ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ
МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ (УНИВЕРСИТЕТ) МИНИСТЕРСТВА
ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ»

На правах рукописи

Макаров Никита Сергеевич

ЦЕРКОВНАЯ ЛЕКСИКА В ХУДОЖЕСТВЕННОМ И ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ ДИСКУРСАХ: СРАВНИТЕЛЬНЫЙ И ПРАГМАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ И РУССКОЯЗЫЧНОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУР)

Специальность 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Диссертация на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Научный руководитель:
доктор филологических наук, профессор
Ивушкина Татьяна Александровна

Москва – 2025

Оглавление

Введение **3**

Глава I. Теоретические основания исследования **20**

§1.1. Понятия «художественный» и «публицистический» дискурс 20

§1.2. Функциональные и прагмалингвистические особенности художественного дискурса 28

§1.3. Функциональные и прагмалингвистические особенности публицистического дискурса 38

§1.4. Понятие «лингвокультура» в современной лингвистике 44

Выводы по Главе I 47

Глава II. Понятие, структура, функциональные и прагматические особенности церковной лексики **49**

§2.1. Понятие «церковная лексика». Структура церковной лексики как лексической категории 49

§2.2. Контекстуально обусловленная церковная лексика 59

§2.3. Функциональные и прагматические особенности церковной лексики 69

Выводы по Главе II 77

Глава III. Практический анализ церковной лексики в англоязычном и русскоязычном художественном и публицистическом дискурсах **80**

§3.1. Церковная лексика в англоязычном художественном дискурсе 80

§3.2. Церковная лексика в творчестве Г.Ф. Лавкрафта 81

§3.3. Церковная лексика в творчестве У. Голдинга 95

§3.4. Церковная лексика в русскоязычном художественном дискурсе 107

§3.5. Церковная лексика в творчестве И.А. Бунина 108

§3.6. Церковная лексика в творчестве М.А. Булгакова 120

§3.7. Церковная лексика в англоязычном публицистическом дискурсе 137

§3.8. Церковная лексика в русскоязычном публицистическом дискурсе 158

Выводы по Главе III 175

Заключение **179**

Список источников и литературы **183**

Приложение **208**

Введение

В XXI веке, в эпоху быстрого цифрового и технологического развития, появления новых средств коммуникации и быстрого обмена информацией, политических и экономических кризисов, а также новых трендов, находящих отражение в коммуникации и в языке, взгляд исследователя не задерживается на лексических единицах, приемах и коммуникативных инструментах, которые существуют в языке на протяжении многих веков. Речь идет о церковной лексике, являющейся продуктом многовекового развития европейской культуры, основой Христианства и христианской Церкви.

Церковная лексика как самостоятельная категория включает в свой состав специфическую, исторически обусловленную терминологию, используемую в качестве инструмента выражения определенных смыслов, сопряженных с отправлением религиозного культа и функционированием религиозной общины. На протяжении многих веков единицы церковной лексики, преимущественно заимствованные из латинского и греческого языков, инкорпорировались в словарный состав многих языков, став неотъемлемой частью обыденного общения, а с ходом времени обрели дополнительный смысл и начали использоваться в качестве самостоятельного прагматического или стилистического средства. В этой связи особый интерес представляет рассмотрение церковной лексики в отрыве от ее «естественной» среды использования – в художественном и публицистическом дискурсе, а также сравнение ее роли, прагматической значимости и лингвокультурной специфики в двух языках.

Актуальность настоящего исследования определяется тем, что в современном языкознании наблюдается возрастающий интерес к изучению прагматики различных видов дискурса, что связано с необходимостью выявления скрытых механизмов воздействия на реципиента. Особое внимание уделяется религиозной лексике и входящей в ее состав церковной лексике, которая, выходя за пределы собственно богословского или религиозно-

бытового контекста, активно используется в художественных и публицистических текстах. Данная лексика не только маркирует принадлежность высказывания к определённой культурной и религиозной традиции, но и выполняет значимые прагматические функции: формирует оценочность, задаёт экспрессивный регистр, способствует созданию метафорических и символических образов, оказывающих непосредственное воздействие на читателя.

Сравнительное исследование церковной лексики в англоязычном и русскоязычном художественном и публицистическом дискурсах представляется особенно актуальным, поскольку позволяет выявить универсальные и национально-специфические особенности функционирования единиц церковной лексики. В условиях глобализации и активного межкультурного взаимодействия исследование прагматического потенциала данной лексики способствует более глубокому пониманию механизмов культурного влияния и прагматического воздействия текста.

Кроме того, обращение к церковной лексике в нерелигиозных жанрах свидетельствует о её высокой символической значимости в языковой картине мира. Анализ прагматических особенностей её функционирования помогает раскрыть, каким образом религиозные коннотации трансформируются и адаптируются в современном художественном и публицистическом дискурсах, а также каким образом они воздействуют на реципиента.

Особым образом необходимо подчеркнуть, что в настоящем исследовании впервые предпринимается попытка рассмотреть прагматический потенциал церковной лексики, а также ее функциональные особенности на материале американского автора Г.Ф. Лавкрафта, одного из основоположников жанра ужасов. Несмотря на то, что творчество данного автора неоднократно становилось предметом литературоведческих, культурологических и философских исследований, использование религиозной и церковной лексики в его произведениях детально не

рассматривалось в рамках лингвистики. Между тем, обращение к прагматическим функциям таких единиц позволяет выявить их роль в формировании атмосферы художественного произведения, а также в оказании эмотивного воздействия на реципиента.

Цель диссертационного исследования заключается в выявлении прагматических и функциональных особенностей единиц церковной лексики, в сравнении и сопоставлении способов их употребления в англоязычном и русскоязычном художественном и публицистическом дискурсах.

Объектом исследования служат единицы церковной лексики, используемые в произведениях британской, американской и русской художественной литературы конца XIX – первой половины XX вв., а также в текстах англоязычного и русскоязычного публицистического дискурса.

Предметом анализа является лингвокультурный, прагматический и функциональный потенциал единиц церковной лексики, реализуемый в произведениях британской, американской и русской художественной литературы конца XIX – первой половины XX вв., а также в англоязычном и русскоязычном публицистическом дискурсе.

Гипотеза настоящего исследования заключалась в том, что единицы, относящиеся к категории церковной лексики, выступают в качестве самостоятельного прагматического средства, которое оказывает эмотивное, экспрессивное и эстетическое воздействие на реципиентов в рамках художественного и публицистического дискурса.

В соответствии с поставленной целью и гипотезой определены следующие **задачи:**

- рассмотреть подходы к определению и классификации церковной лексики и выработать рабочее определение и классификацию данной категории лексики;

- изучить особенности употребления церковной лексики в произведениях британской, американской и русской художественной литературы XIX – XX вв.;
- изучить особенности употребления церковной лексики в текстах англоязычного и русскоязычного публицистического дискурсов;
- выявить прагматические и функциональные особенности употребления церковной лексики в текстах художественного и публицистического дискурса;
- определить прагматические и функциональные особенности единиц церковной лексики;
- провести сравнительно-сопоставительное изучение прагматических и функциональных особенностей церковной лексики в англоязычной и русскоязычной лингвокультурах.

Степень разработанности проблемы. Изучение церковной лексики, а также ее отношения с категориями религиозной и сакральной лексики не является новым явлением в рамках лингвистики: на протяжении многих лет ученые обращали свое внимание на данные лексические категории.

В рамках современных исследований религиозная, сакральная и церковная лексика изучалась с позиции ***сравнительно-сопоставительного подхода*** *на материале различных языков*, в частности, за последние годы появились работы (З.Р. Хафизова[1], Л.К. Хужева[2], Х.Т. Курбанов[3]), посвященные детальной *систематизации* и *типологизации религиозных лексических единиц* на материале башкирского, кабардино-черкесского и чеченского языков. Очевиден вклад Д.И. Рыжкова[4] в *исследование*

[1]Хафизова З.Р. Религиозная лексика в башкирском языке. Автореф. дис… канд. фил. наук: 10.02.02/ З.Р. Хафизова. Уфа, 2020. 24 С.
[2]Хужева Л.К.Религиозная лексика в кабардино-черкесском языке. Дис. Канд. фил. наук: 10.02.02/ Л.К. Хужева. Карачаевск. 2002. 210 С.
[3]Курбанов Х.Т. Религиозная лексика в чеченском языке. Автореф. дис… канд. фил. наук: 10.02.02./ Х.Т. Курбанов. Москва. 2006. 24 С.
[4]Рыжков Д.И. Семантическое развитие христианской религиозной лексики: на материале латинского, французского, итальянского, английского и русского языков. Автореф. дис… канд. фил. наук: 10.02.19./ Д.И. Рыжков. Тверь. 2017. 20 С.

семантической эволюции христианской религиозной лексики на материале латинского, французского, итальянского, английского и русского языков, в частности, в сфере установления *основных вариантов семантического развития христианских религионимов* и *изучения синхронически-диахронических процессов в значении религиозной лексики*.

В контексте ***лексикологических исследований*** работа по *категоризации состава религиозной лексики как самостоятельной лингвистической категории* проводилась Ю.Н. Михайловой[5], К.А. Тимофеевым[6], изучавшими *религиозную лексику в словарном составе русского языка*, а также ее фундаментальную культурообразующую роль для русского лингвосообщества и связь с лингвистической картиной мира.

Работа по ***лексикографическому описанию*** *лексических единиц религиозной лексики в русском и английском языках* проведена А.А. Азаровым[7], в *русском и греческом языках* – А. Назаренко[8], в рамках *русского языка* − Г.Н. Скляревской[9], а также другими учеными.

Вопрос *сакральной лексики,* категории, тесно связанной с религиозной и церковной лексикой в рамках ***функциональных и лексикологических исследований,*** был рассмотрен Г.А. Казаковым[10], занимавшимся *разработкой определения сакрального и сакральной лексики* как самостоятельной категории, *сопоставлением и выявлением особенностей функционирования сакральных лексем на материале русского и английского языков*.

---

[5]Михайлова Ю.Н. Религиозная православная лексика и её судьба (по данным толковых словарей русского языка). Автореф. дис… канд. фил. наук: 10.02.01 / Ю.Н. Михайлова. Екатеринбург, 2004.с. 4.

[6] Тимофеев К.А. Религиозная лексика русского языка как выражение христианского мировоззрения / К.А. Тимофеев. Новосибирский государственный университет. 2001г 92 С. [Электронный ресурс] URL: http://www.philology.ru/linguistics2/timofeev-01.htm (дата обращения 05.07.2024).

[7] Азаров А. А. Русско-английский словарь религиозной лексики / А. А. Азаров. Москва : РУССО, 2002. 808 С.

[8]Греческо-русский словарь христианской церковной лексики (с толковыми статьями) : 4 500 слов и выражений / свящ. Александр Назаренко. - Москва : Изд-во Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2015. 192 с.

[9]Скляревская Г.Н. Лексика православия в современном русском языке: опыт лексикологического анализа и лексикографического описания / Г.Н. Скляревская // Вестник Новосибирского государственного университета. Серия: История, филология. 2012. Т. 11. Вып. 9. С. 36–40.

[10] Казаков Г.А. Сакральная лексика в системе языка. Дис. Канд. фил. наук/ Г.А. Казаков. Москва, 2021г. 155 С.

Исследованию сакральной лексики посвящена и работа И.А. Королевой[11], в которой рассматривается вопрос *лексико-семантической организации единиц сакрально-богослужебной лексики*, ее *стилистических и функциональных характеристик в рамках русского языка*. Необходимо отметить вклад И.А. Королевой в изучение *функционирования сакрально-богослужебных лексем в художественных произведениях XX века*, в частности, *проявлений положительной и отрицательной коннотаций данных единиц в художественном тексте*. Исследованию *функциональных особенностей и семантической эволюции церковной лексики в русском языке* посвящена работа М.Е. Петуховой[12], в ней проведен *детальный анализ особенностей функционирования церковной лексики с предметным значением на различных этапах развития русского языка*. Также интерес представляют исследования М.С. Берсеневой[13], посвященное *анализу функциональных особенностей единиц церковной лексики в рамках художественного дискурса*, рассматривавшей *православно окрашенные художественные тексты* (Б.К. Зайцева, И.С. Шмелева), и Г. Сюеяо, сфокусированное на изучении *деривационного и семантического аспекта религиозной лексики в художественных произведениях для детей.* Нам не встретились работы, в которых детально рассматриваются прагматические и функциональные особенности церковной лексики в рамках художественного и публицистического дискурсов на материале английского и русского языков, что подчеркивает актуальность проведенного исследования.

Методологическую и теоретическую основу настоящего исследования составляют труды ученых самых разных направлений:

---

[11] Королева И. А. Православная сакрально-богослужебная лексика в художественном тексте : Автореф. дис… канд. филол. наук / И. А. Королева [Электронный ресурс] URL: https://www.dissercat.com/content/pravoslavnaya-sakralno-bogosluzhebnaya-leksika-v-sovremennom-russkom-yazyke-i-v-khudozhestve (дата обращения: 22.01.2024).

[12]Петухова М.Е. Функционльные особенности церковной лексики с предметным значением в русском языке. Автореф. дис… канд. фил. наук: 10.02.01./ М.Е. Петухова. Казань. 2003. 28 С.

[13]Берсенева М.С. Формирование социокультурной компетенции иностранных студентов-филологов. На материале православно окрашенных художественных текстов, Б.К. Зайцев, И.С. Шмелев. Дисс… канд. пед. Наук: 13.00.02/ М.С. Берсенева. Москва. 2001. 413 С.

Лингвокультурологического: В.А. Маслова[14], В.В. Красных[1516], Н. Д. Арутюнова[17], В.В. Воробьев[18], В.И. Карасик[19], С.Г. Воркачев[20], Е.И. Зиновьева[21], С.А. Кошарная[22], В. Гумбольдт[23] и др., изучавших *вопрос лингвокультуры и взаимодействия культуры и языка*.

Функционального: В.З. Демьянков[24], В.Б. Кашкин[25], Т.С. Юсупова[26], В.И. Тюпа[27], Ю.М. Лотман[28], О.А. Мельничук, Т.А. Мельничук[29], В.В. Фещенко[30], И.В. Силантьев[31], Е.Г. Мартиросьян, Т.Б. Самарская[32], Н.И. Клушина[33], Г.В. Колшанский[34], Дж. Остин[35], Дж. Р. Сёрль[36], Ч.У. Моррис[37] и др., *исследовавших виды дискурса (в частности, публицистический*

---

[14] Маслова В.А. – Лингвокультурогия, введение / В.А. Маслова - М.: Юрайт, 2022. 208 С.
[15] Красных В.В. Структура коммуникации в свете лингво-когнитивного подхода: Коммуникативный акт, дискурс, текст: дисс… докт. фил. н.: 10.02.19 / В.В. Красных. Москва, 1999. 655 с.
[16] Красных В.В. Этнопсихолингвистика и лингвокультурология: курс лекций / В.В. Красных. - М.: ИТДГК «Гнозис», 2002. - 284 с
[17] Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека / Н.Д. Арутюнова. - М.: Яз. рус. культуры, 1998. 896 с.
[18] Воробьев, В.В. Лингвокультурология: Теория и методы / В.В. Воробьев. - М.: РУДН, 2008. - 340 с.
[19] Карасик, В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В.И. Карасик. - Волгоград: Перемена, 2002. - 477 с.
[20] Воркачев, С.Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании / С.Г. Воркачев // Филол. науки. 2001. -№1 . С. 64-72.
[21] Зиновьева Е. И. Лингвокультурология: от теории к практике. Рабочая тетрадь/ Е.И. Зиновьева. — СПб.: СПбГУ; Нестор-История, 2016. — 48 с.
[22] Кошарная, С.А. В зеркале лексикона: Введение в лингвокультурологию / С.А. Кошарная. - Белгород: Изд-во Белгородского гос. ун-та, 1999. - 142 с.
[23] Гумбольдт. В. Язык и философия культуры / В. Гумбольдт. М.: Прогресс, 1985г. 456 С.
[24] Демьянков В.З. Прагматика коммуникации и когниция / В.З. Демьянков // Когнитивные исследования языка. Выпуск 29. Когниция и коммуникация в лингвистических исследованиях. М.: Ин-т языкознания РАН; Тамбов: Издательский дом ТГУ им. Г.Р. Державина, 2017. С. 55–63.
[25] Кашкин В.Б. Дискурсивный эффект: факторы возникновения / В.Б. Кашкин // Известия ВГПУ. Филологические науки №8, Том 62, 2011г. С. 120-124
[26] Юсупова Т.С. Функционально-стилистические и прагматические характеристики англоязычного военного дискурса : Автореф. дисс. ... канд. фи-лол. наук / Т.С. Юсупова. Самара, 2010. 190 с.
[27] Тюпа В.И. Анализ художественного текста : учеб. пособие для студ. филол. фак. высш. учеб. заведений / В. И.Тюпа. — 3-е изд., стер. — М. : Издательский центр «Академия», 2009. 336 с.
[28] Лотман Ю.М. Анализ поэтического текста / Ю.М. Лотман. - Л., 1972.274 С.
[29] Мельничук О.А., Мельничук Т.А. Стратегии художественного дискурса / О.А. Мельничук, Т.А. Мельничук // Вопросы когнитивной лингвистики. 2013. №1(034). С.125-135
[30] Фещенко В.В.. Художественный дискурс: к определению термина в перспективе лингвоэстетики /В.В. Фещенко // Новый филологический вестник. 2021 №1 (56). С.16-35
[31] Силантьев И.В. Текст в системе дискурсных взаимодействий / И.В. Силантьев // Критика и семиотика. 2004. Вып. 7. С. 98-123.
[32] Мартиросьян Е.Г., Самарская Т.Б. Лингвистические методы анализа художественного дискурса/ Е.Г. Мартиросьян, Т.Б. Самарская // Вестник АГУ. 2023. Вып. 2 (317). С. 89-94
[33] Клушина Н.И. Интенциональный аспект современной стилистики / Н.И. Клушина // «Respectus philologicus» (Литва). – 2013. - № 24 (29). С. 50-64
[34] Колшанский Г.В. Контекстная семантика / Г.В. Колшанский. Москва: Наука, 1980. 154 С.
[35] Остин Дж. Л. Значение слова / Остин Дж.Л. Три способа пролить чернила: Философские работы. СПб.: Изд-во С.-Петерб. ун-та. С. 76-95
[36] Серль Дж. Рациональность в действии / Дж. Серль. Москва : Прогресс-Традиция, 2004. 333 с.
[37] Morris C. W. Signs, Language and Behavior / C.W. Morris. Prentice-Hall, 1946. 365 P.

(медиадискурс) и художественный дискурс), их *функциональные и прагматические особенности*. А также работы О.В. Коряжкиной[38], Е.Ю. Мощанской[39], В.Я. Мыркина[40] и др., изучавших *лингвистический контекст*.

Лексико-семантического и ***лексикографического***: Е.В. Какорина[41], К.А. Тимофеев[42], Т.В. Кузьмина[43], Г.А. Казакова[44] И.А. Королева[45],С.В. Булавина[46], С.А. Смирнова[47], М.Е. Петухова[48], Р.И. Горюшина[49], Г.Н. Скляревская[50], И.В. Бугаева[51], М.В. Рабжаева, В.Е. Семенков[52], и др.,

---

[38] Коряжкина О.В. Роль вертикального контекста и различных типов интертекстуальности в лингвопоэтическом анализе художественного произведения / О.В. Коряжкина// Вестник КРАУНЦ. Гуманитарные науки 2019. №2(34). С. 19-25 [Электронный ресурс] URL: https://cyberleninka.ru/article/n/rol-vertikalnogo-konteksta-i-razlichnyh-tipov-intertekstualnosti-v-lingvopoeticheskom-analize-hudozhestvennogo-proizvedeniya/viewer (дата обращения: 25.09.2024).

[39] Мощанская Е.Ю. Роль невербального контекста в восприятии и понимании устного дискурса / Е.Ю. Мощанская // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2014 №9. С.29-36 [Электронный ресурс] URL: https://cyberleninka.ru/article/n/rol-neverbalnogo-konteksta-v-vospriyatii-i-ponimanii-ustnogo-diskursa/viewer (дата обращения: 04.12.2024)

[40] Мыркин В.Я. Типы контекстов. Коммуникативный контекст / В.Я. Мыркин // Филологические науки. - 1978. - № 1. - С. 95-100.

[41] Какорина Е. В. Трансформации лексической семантики и сочетаемости (на материале языка газет) / Е. В. Какорина // Русский язык конца XX столетия (1985-1995) / отв. ред. Е. А. Земская. Москва : Языки русской культуры, 2000. С. 66-67.

[42] Тимофеев К.А. Религиозная лексика русского языка как выражение христианского мировоззрения / К.А. Тимофеев. Новосибирский государственный университет. 2001г 92 С. [Электронный ресурс] URL: http://www.philology.ru/linguistics2/timofeev-01.htm (дата обращения 05.07.2024).

[43] Кузьмина Т.В. Сакральная составляющая в лексических единицах русского языка (с привлечением единиц из болгарского языка). Автореф. дис… канд. филол. наук / Т.В. Кузьмина. М., 2011. 20 с.

[44] Казаков Г.А. Сакральная лексика в системе языка. Дис. Канд. фил. наук / Г.А. Казаков. Москва, 2021г. 155 С.

[45] Королева И. А. Православная сакрально-богослужебная лексика в художественном тексте : Автореф. дис… канд. филол. наук / И. А. Королева [Электронный ресурс] URL: https://www.dissercat.com/content/pravoslavnaya-sakralno-bogosluzhebnaya-leksika-v-sovremennom-russkom-yazyke-i-v-khudozhestve (дата обращения: 22.01.2024).

[46] Булавина С. В. Русские устойчивые словосочетания, содержащие церковно-религиозную лексику : Автореф. дис… канд. филол. наук: 10.02.01 / С. В. Булавина. Воронеж, 2003. 24 С.

[47] Смирнова С. А. О понятии «церковная лексика» / С. А. Смирнова // Научный диалог. 2014. № 12 (36) : Филология. С. 84-97.

[48] Петухова М. Е. Функциональные особенности церковной лексики с предметным значением в русском языке : автореферат диссертации кандидата филологических наук / М. Е. Петухова. Казань, 2003. 28 С.

[49] Горюшина Р. И. Лексика христианства в русском языке (системное отношение прямых конфессиональных и производных светских слов) : Автореф. дис… канд. филол. наук. / Р. И. Горюшина [Электронный ресурс] − URL: https://www.dissercat.com/content/leksika-khristianstva-v-russkom-yazyke-sistemnye-otnosheniya-pryamykh-konfessionalnykh-i-pro (дата обращения 22.01.2024).

[50] Скляревская Г.Н. Лексика православия в современном русском языке: опыт лексикологического анализа и лексикографического описания / Г.Н. Скляревская // Вестник Новосибирского государственного университета. Серия: История, филология. 2012. Т. 11. Вып. 9. С. 36–40.

[51] Бугаева И.В. Язык православной сферы: современное состояние, тенденции развития. Автореф. дис… докт. филол. наук / И.В. Бугаева. М., 2010. 48 с.

[52] Рабжаева М.В, Семенков В.Е. Современная церковная лексика: проблема нормативного произношения и ее социальные последствия / М.В. Рабжаева, В.Е. Семенков // Вестник Санкт-Петербургского государственного института культуры, 2012г. №4(13). С. 181-187

изучавших и классифицировавших сакральную, религиозную и церковную лексику как самостоятельные лексические категории.

Переводоведческого: В.Н. Комиссаров[53], А.Д. Швейцер[54], Л.С. Бархударов[55], А. Нойберт[56] и др., изучавших *прагматическое значение слова*. А также А.А. Азаров[57], А.В. Гусейнова[58], Т.Г. Боргоякова[59], свящ. А. Назаренко[60], *занимавшихся переводом единиц церковной и религиозной лексики*.

В рамках настоящего диссертационного исследования применялся ряд **методов**, которые позволили достичь поставленных целей и решить ряд практических задач: методы *дискурс-анализа* и *дистрибутивного анализа* − при работе с практическим материалом для поиска и распределения интересующих нас языковых единиц. При работе с отобранными текстами, относящимися к художественному дискурсу, применялся метод *лингвокультурного анализа исходных текстов*, *метод культурологического анализа, стилистического* и *исторического анализа отдельных культурных феноменов*. Для анализа отобранных нами лексических единиц использовался *метод сопоставительного анализа единиц церковной лексики* в русском и английском языках, а также *метод анализа словарных дефиниций* для определения семантического значения отдельно взятых единиц, которые затем

---

[53] Комиссаров В.Н Лингвистика перевода. Предисл. М.Я. Цвиллинга / В.Н. Комиссаров изд.5-е. стереотип. – М.: ЛЕНАНД, 2020г. 253 С.

[54] Швейцер А.Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты./ А.Д. Швейцер.: Москва «Наука» 1988. 216 С.

[55] Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л.С. Бархударов. М., "Междунар. отношения", 1975. 240 С. [Электронный ресурс] − URL: http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/barhud-trdoc.shtml (дата обращения: 14.05.2020).

[56] Нойберт А. Прагматические аспекты перевода / А. Нойберт // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике: Сб. статей. М.: Международные отношения, 1978. 277 С.

[57] Азаров А. А. Русско-английский словарь религиозной лексики / А. А. Азаров. Москва : РУССО, 2002. 808 С.

[58] Гусейнова А.В. Церковные и народные названия православных праздников в хакасском языке / А. В. Гусейнова // Мир науки. Социология, филология, культурология. 2021. Т 12. №4. [Электронный ресурс] URL: https://sfk-mn.ru/PDF/13FLSK421.pdf (дата обращения: 26.09.2025)

[59] Боргоякова Т.Г., Гусейнова А.В. Особенности перевода православных текстов на тюркские языки Южной Сибири/ Т.Г. Боргоякова, А.В. Гусейнова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. № 12(90). Ч. 1. С. 83–86.

[60] Греческо-русский словарь христианской церковной лексики (с толковыми статьями) : 4 500 слов и выражений / свящ. Александр Назаренко. - Москва : Изд-во Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2015. 192 с.

были подвергнуты *методу количественного подсчета* для выявления наиболее частотных лексем в русскоязычном и англоязычном художественном дискурсе, что было необходимо для дальнейшего анализа церковной лексики в публицистическом дискурсе. В процессе работы с первично отобранными материалами использовался *метод сопоставления исходного текста с текстом его переводов* для поиска эквивалентных лексических вариантов. Кроме того, в иллюстративных целях был проведен *опрос*, направленный на выявление образов и ассоциаций, а также чувственных и эмоциональных реакций, связанных с образом Христианской Церкви у носителей русского языка.

Хронологические рамки исследуемого периода. В рамках настоящего исследования рассматривались как теоретические работы, опубликованные за последние 25 лет, так и фундаментальные труды (В. Гумбольдт, В.Н. Комиссаров, У.Л. Чейф, Ю.М. Лотман, Г.В. Колшанский и др.), опубликованные во второй половине XX века. Они отражают ключевые теоретические положения, которые и были положены в основу проведенного исследования.

В качестве практического материала послужили художественные произведения англоязычных и русскоязычных авторов XX века (Г.Ф. Лавкрафта, У. Голдинга, И.А. Бунина, М.А. Булгакова), а также материалы, относящиеся к англоязычному и русскоязычному публицистическому дискурсам, опубликованные в период со второй половины XX века по настоящее время и размещенные на веб-сайтах изданий «Известия», «Коммерсант», “The Guardian” и “The Washington Post”.

Эмпирической базой проведенного исследования послужили произведения Г.Ф. Лавкрафта, У. Голдинга, И.А. Бунина, М.А. Булгакова, относящиеся к художественному дискурсу, а также материалы изданий “The Guardian”, “The Washington Post” (300 статей), «Коммерсант» и «Известия» (300 статей), относящиеся к публицистическому дискурсу, взятые с сайтов

соответствующих изданий. Критерием отбора данных материалов являлось наличие в них примеров употребления наиболее часто встречаемых в рамках художественного дискурса единиц церковной лексики.

Надежность, достоверность и обоснованность результатов исследования обеспечена исходными методологическими позициями, детальным многосторонним анализом объекта исследования, опорой на современные научные положения и исследования.

Основные научные результаты и их научная новизна заключается в следующем:

- Выработан новый подход к категоризации церковной лексики и дано новое определение церковной лексики;
- Предложен и изучен новый компонент категории церковной лексики – «контекстуально обусловленная церковная лексика»;
- Проведен комплексный анализ прагматических и функциональных особенностей церковной лексики на материале произведений русскоязычного и англоязычного художественного и публицистического дискурсов в сопоставительном плане;
- Выявлена эзотеричность как отдельная прагматическая особенность художественного дискурса;
- Уточнены определения художественного и публицистического дискурсов.

Теоретическая значимость работы состоит в дальнейшем изучении церковной лексики, расширении самого понятия «церковная лексика» за счет вводимого в исследовании нового понятия «контекстуально обусловленной» церковной лексики: исконно нейтральной лексики, наделяемой функциями церковной лексики в соответствующем контексте; в сопоставительном изучении прагматического и лингвокультурологического значения единиц церковной лексики в англоязычном и русскоязычном художественном и

публицистическом дискурсах, что вносит вклад в дальнейшее развитие языкознания, переводоведения и лингвокультурологии.

Практическая ценность работы заключается в том, что результаты и выводы, полученные в ходе исследования единиц церковной лексики в англоязычном и русскоязычном художественном и публицистическом дискурсах, могут быть использованы в практике перевода, а также в обучении лингвистов, переводчиков и журналистов, работающих с переводными материалами публицистического дискурса, а также религиоведов и культурологов. Материал исследования может быть также использован при составлении учебного пособия по переводу публицистических и художественных текстов с английского языка на русский, а также в рамках дальнейшего научного изучения функционирования церковной лексики в различных видах дискурса.

На защиту выносятся следующие положения:

1. На основе проведенного исследования церковная лексика определяется как *совокупность лексических единиц, служащих для описания материального аспекта религиозной жизни различных христианских Церквей*;

2. В церковной лексике выделяется «контекстуально обусловленная» церковная лексика, то есть лексика, приобретающая в религиозном контексте статус церковной лексики и состоящая из двух подкатегорий: 1) наименования архитектурных элементов (*апсида, неф, трансепт, клирос* и т.д.); 2) наименования лиц, предметов и субстанций (*свеча, подсвечник, покрывало, скамья, хор, отец, брат* и т.д.);

3. Прагматический и функциональный потенциал церковной лексики в художественном дискурсе реализуется в 1) отражении религиозного контекста, в котором проходит коммуникация; 2) формировании внутреннего контекста повествования для оказания воздействия на читателя; 3) описании действующих лиц и формировании

у читателя оценок и мнений; 4) символическом и эстетическом воздействии на читателя;

4. Церковная лексика выступает как средство практической реализации эзотеричности художественного текста, под которой понимается направленность дискурса на искушенного читателя, обладающего достаточными фоновыми знаниями для понимания авторского замысла;

5. В публицистическом дискурсе церковная лексика служит для информирования читателя, а также в редких случаях выступает как средство оказания эмотивного, экспрессивного и эстетического воздействия на читателя.

6. Использование церковной лексики в двух культурах показало идентичность их прагматических и функциональных значений, значимость христианской Церкви в культурной и духовной жизни англоязычного и русскоязычного сообществ. Аналогия просматривается как в художественном, так и публицистическом дискурсах.

Тема и содержание данной диссертации соответствуют научной специальности 5.9.8 Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика, в частности пунктам 13 (Теоретические проблемы лексикологии и лексикографии), 15 (Контрастивная лингвистика и лингвистическая типология. Методы сопоставительного и типологического изучения языков. Типологические классификации), 24 (Лингвистическое исследование продуцирования и понимания естественного языка), 25 (Теоретические проблемы речевого воздействия. Риторика), 26 (Теоретические проблемы юрислингвистики, политической лингвистики и языка средств массовой информации) и 27 (Лингвистическое терминоведение) Паспорта научной специальности.

Апробация и внедрение результатов исследования. Основные положения данного исследования, особенности методологической работы были представлены и обсуждены на научных конференциях и других мероприятиях:

1. Выступление с докладом на тему «Прагматическая значимость библейских аллюзий в англоязычном общественно-политическом дискурсе» на международной научно-практической конференции «Магия ИННО: Перспективы развития лингвистики и лингводидактики в современных условиях» 20 октября 2023г.
2. Выступления на заседаниях Кафедры английского языка №3 МГИМО МИД РФ с обсуждением проблематики диссертационного исследования, а также полученных результатов 26 апреля 2023г. (протокол заседания кафедры №10 26.04.2023), 27 мая 2024г. (протокол заседания кафедры № 9 27.05.2024), 26 марта 2025г. (протокол заседания кафедры №7 26.03.2025).
3. Выступления на межкафедральном научном семинаре аспирантов МГИМО МИД РФ 1 и 2 года обучения с информацией о проблематике диссертационного исследования, а также с обзором списка литературы 27 июня 2023г.
4. Выступление на межкафедральном научном семинаре аспирантов МГИМО МИД РФ 1 и 2 года обучения с информацией о промежуточных результатах диссертационного исследования 21 мая 2024г.
5. Выступление с докладом на тему «Определение и состав церковной лексики как лексической категории» на Международной научно-практической конференции «EurasiaScience» 15 февраля 2025г.
6. Выступление с докладом на тему «Прагматические и функциональные особенности церковной лексики» на Международной научно-практической конференции «Advances in Science and Technology» 15 июня 2025г.

7. Выступление с докладом на тему «Прагматика церковной лексики в творчестве М.А. Булгакова» на Международной научно-практической конференции «Актуальные вопросы современных научных исследований» 25 августа 2025г.

Материалы исследования опубликованы в статьях в научных рецензируемых журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией при Министерстве высшего образования и науки РФ, а также других изданиях и сборниках конференций:

1. Макаров Н.С. Церковная лексика как лексическая категория / Н.С. Макаров // Филологические науки в МГИМО. 2024. Т.10, №2, С. 38-49.
2. Макаров Н.С. Контекстуально обусловленная церковная лексика как часть лексической категории «церковная лексика»/ Н.С. Макаров // Филологические науки в МГИМО. 2025. Т.11, №1, С. 43-60.
3. Макаров Н.С. Контекстуально обусловленная церковная лексика (на материале произведений Г. Ф. Лавкрафта и текстов их переводов)// Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2025. Т.18, Вып. 6. С. 2590-2596.
4. Макаров Н.С. Прагматическая значимость библейских аллюзий в англоязычном общественно-политическом дискурсе/ Н.С.Макаров // Электронный сборник научных трудов конференции «Магия ИННО: перспективы развития лингвистики и лингводидактики в современных условиях». 2024. Том 6, №1. С. 223-234.
5. Макаров Н.С. Определение и состав церковной лексики как лексической категории/ Н.С. Макаров // Сборник статей LXVII международной научно-практической конференции EurasiaScience 2025. С. 202-204.
6. Макаров Н.С. Прагматические и функциональные особенности церковной лексики/ Н.С. Макаров// Сборник статей LXIX

международной научно-практической конференции Advances in Science and Technology 2025. С. 258-262.

7. Макаров Н.С. Прагматика церковной лексики в произведениях М.А.Булгакова/ Н.С.Макаров// Актуальные вопросы современных научных исследований. Сборник статей XIX Международной научно-практической конференции, состоявшейся 25 августа 2025. г. Пенза, С. 130-133.

Структура работы обусловлена целями и задачами исследования, она состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы и источников. *Общий объем работы составляет 234 страницы.*

Во Введении приводится обоснование выбора темы, объект и предмет исследования, актуальность работы, цели и задачи научного исследования, определяется практическая и теоретическая значимость работы и приводится краткий анализ основных использованных источников.

Первая глава посвящена теоретическим обоснованиям исследования – рассмотрению понятия художественного и публицистического (медиадискурса) дискурсов, рассматриваются их прагматические и функциональные особенности. Также в данной главе дается определение понятию «лингвокультура» и исследуется ее значение в современной лингвистике.

Во Второй главе исследуется понятие церковной лексики, представляется ее определение и состав, рассматривается вопрос контекстуально обусловленной церковной лексики как подкатегории церковной лексики, а также роль церковной лексики в рамках англоязычного и русскоязычного художественного и публицистического дискурса.

Третья глава посвящена функциональному и прагматическому аспекту употребления церковной лексики, рассматриваются и анализируются конкретные примеры употребления единиц церковной лексики в произведениях Г.Ф. Лавкрафта, У. Голдинга, И.А. Бунина, М.А. Булгакова, а

также в материалах изданий The Guardian, The Washington Post, Коммерсант и Известия.

В **Заключении** подводится итог исследовательской работы, намечаются перспективы дальнейшего исследования.

Глава I. Теоретические основания исследования

§1.1. Понятия «художественный» и «публицистический» дискурс

В современной лингвистике существует множество различных точек зрения относительно того, чем по своей природе является дискурс и как его понятие соотносится с понятием «текст». Некоторые ученые, к примеру, В.И. Карасик, под дискурсом понимают «текст, погруженный в ситуацию общения»[61], другие, вслед за Е.С. Кубряковой и О.В. Александровой, понимают дискурс как когнитивный процесс, связанный с производством речи, результатом которого является текст[62].

В настоящем исследовании мы исходим из понимания дискурса, предложенного Н.Д. Арутюновой, в соответствии с которым дискурс является «связанным текстом в совокупности с экстралингвистическими, прагматическими, социокультурными, психологическими факторами», «речью, погруженной в жизнь»[63]. Иными словами, дискурс представляет собой совокупность текстов в их экстралингвистическом окружении. При этом стоит отметить, что вслед за В.З. Демьянковым мы полагаем, что текст является предметом, продуктом дискурса, который подлежит интерпретации и позволяет интерпретатору «реконструировать» и домыслить мир автора текста, который в тексте «конституировал дискурс» и описал «реальное и желаемое (пусть и не всегда достижимое), нереальное и т.п. положение дел»[64].

Сам по себе термин «дискурс» является крайне многообразным, включающим в себя множество различных подвидов. По мнению В.И. Карасика, дискурс делится на личностно-ориентированный (персональный),

---

[61] Карасик В.И. О типах дискурса / В.И. Карасик // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс : сб. науч. тр. Волгоград : Перемена, 2000 (а). С. 5.
[62] Кубрякова Е.С. О контурах новой парадигмы знания в лингвистике / Е.С. Кубрякова, О.В. Александрова // Структура и семантика художественного текста : доклады VII междунар. конф. М., 1999. С. 186.
[63] Арутюнова Н.Д. Дискурс / Н.Д. Арутюнова // Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева – М. : Сов. Энциклопедия, 1990. С. 136–137.
[64] Демьянков В. З. Текст и дискурс как термины и как слова обыденного языка/ В.З. Демьянков // Язык. Личность. Текст: сборник статей к 70-летию Т. М. Николаевой. М.: Языки славянских культур, 2005. С.49-50.

где акцент ставится на личности говорящего, его личных качествах и всем богатстве внутреннего мира говорящего, и статусно-ориентированный, для которого характерно внимание к природе социального института, где осуществляется коммуникативный акт. С точки зрения В.И. Карасика, персональный дискурс представлен в виде бытового и бытийного общения, т.е. общения, происходящего между близкими и знакомыми людьми и направленного на решение каких-либо бытовых, повседневных проблем[65]. Персональный дискурс, в свою очередь, подразделяется на бытовой и бытийный, который делится на художественный и философский.

Статусно-ориентированный дискурс В.И. Карасик подразделяет на институциональный и неинституциональный. Для статусно-ориентированного дискурса характерно наличие определенных условий и рамок статусно-ролевых отношений, в рамках которых осуществляется коммуникация. Данные рамки и условия варьируются в зависимости от социального института и культурного окружения, в котором осуществляется коммуникация и, безусловно, являются достаточно широкими и вариативными. Институциональный дискурс подразумевает общение в рамках какого-либо социального института, а неинституциональный – общение с незнакомыми людьми за рамками социальных институтов. В этой связи выделяется множество видов институционального дискурса в зависимости от того, в каком институте он разворачивается, к примеру, политический, военный, юридический, педагогический, дипломатический, рекламный, научный, религиозный, сценический и т.п. [66]

Говоря о различных подходах к дифференциации видов дискурса, необходимо отметить также и дифференциацию дискурса в зависимости от канала передачи информации. Так, ученые разделяют дискурс на устный и письменный. Однако В.Б. Кашкин[67] предлагает выделять также новый вид

---

[65] Там же. С. 5-6.
[66] Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В.И. Карасик . Волгоград: Перемена, 2002. С.199.
[67] Кашкин В.Б. Введение в теорию дискурса / В.Ю. Кашкин. Москва : Издательский дом ВКН, 2010

дискурса, сочетающий в себе признаки как письменного, так и устного дискурсов (например, записанная устная речь или же речь, прочитанная по написанному тексту). Т.С. Юсупова[68] также выделяет новый тип дискурса, основанный на электронном способе коммуникации и обмена информацией, который также имеет сходные черты письменного и устного видов дискурса.

Еще одним критерием классификации дискурса является количество участников коммуникации в рамках конкретного дискурса или же формы организации дискурса. В соответствии с данным критерием дискурс подразделяется на монологический и диалогические типы. Также учеными выделяется третий тип дискурса – полилогический (или дискурс-полилог), т.е. тип дискурса, построенный на форме коммуникации, в которой принимает участие несколько коммуникантов.

В качестве еще одного критерия В.И. Карасик предлагает противопоставление по признаку «факт-фикция», в соответствии с которым информация сообщения подразделяется на верифицируемую и неверифицируемую, вследствие чего дискурс представляется возможным подразделить на перформативный (в котором информацию можно подтвердить) и неперформативный (в котором информация не поддается верификации)[69]. Особым образом ученый подчеркивает значимость протокольности для перформативного дискурса, приводя в качестве примера перформативного дискурса юридический дискурс.

Особым образом стоит рассмотреть также предложенную В.И. Карасиком типологизацию дискурса по прагмалингвистическому критерию. Автор предлагает ряд параметров, которые используются в процессе типологизации, а именно «однoплановость – многоплановость смыслов», «заданность – открытость реакции», «серьезность – несерьезность общения», «кооперативность – конфликтность общения», «приоритет содержания –

[68] Юсупова Т.С. Функционально-стилистические и прагматические характеристики англоязычного военного дискурса : Автореф. дисс. ... канд. фи-лол. Наук/ Т.С. Юсупова. Самара, 2010. 190 с.
[69] Карасик В.И. Языковые ключи/ В.И. Карасик. М.: Гнозис, 2009.с.300.

формы общения», «конкретность – отвлеченность тематики»[70]. Соответственно, В.И. Карасик выделяет «одномерный – многомерный», «сценарный – несценарный», «серьезный – юмористический», «этикетный (кооперативный) – агональный», «информативный – фасцинативный», «перформативный – аргументативный».[71] Таким образом, ярко обозначается разнообразие точек зрения на определение, типологизацию и категоризацию дискурсов.

Термин «художественный дискурс», а также вопрос взаимоотношения художественного дискурса и художественного текста понимаются по-разному и подлежат различным интерпретациям. Так, О.А. Мельничук и Т.А. Мельничук, опираясь на понимание термина «дискурс», предложенное В.И. Тюпой (дискурс представляет собой «устойчивую форму социальной практики речевого поведения, т.е. некоторый тип говорения или письма»[72]), понимают под термином «художественный дискурс» «художественный текст в процессе когнитивно-коммуникативной деятельности читателя, реконструирующей когнитивно-коммуникативную деятельность автора» и «тип письма, обладающий … признаками художественного текста»[73].

В.В. Фещенко в своей статье «Художественный дискурс: к определению термина в перспективе лингвоэстетики» приводит ряд определений и интерпретации данного термина. Например, «дискурс художественной литературы»[74]. Автор статьи также приводит точку зрения разных ученых относительно проблематики определения «художественного дискурса». В частности, точку зрения В.И. Тюпы, который использовал вместо термина «художественный дискурс» термин «эстетический дискурс», под которым он понимал «смыслообразующий процесс взаимодействия субъекта,

---

[70] Там же, С.320-321.
[71] Там же. С.320-325.
[72] Мельничук О.А., Мельничук Т.А. Стратегии художественного дискурса/ О.А. Мельничук, Т.А. Мельничук// Вопросы когнитивной лингвистики. 2013. №1(034). С.125.
[73] Там же. С.125-126.
[74] Фещенко В.В.. Художественный дискурс: к определению термина в перспективе лингвоэстетики /В.В. Фещенко// 2021. Новый филологический вестник №1(56). С. 26.

объекта и адресата эстетической информации»[75]. Аналогичной терминологии придерживался и И.В. Силантьев, считавший термины «художественный дискурс» и «эстетический дискурс» нестрогими синонимами («Вернемся к эстетическому дискурсу, и, в частности, к дискурсу художественной литературы»[76]).

Сам В.В. Фещенко дает следующее определение термина «художественный дискурс»: «Художественный дискурс – это совокупность вербальных высказываний, сформированная в результате взаимодействия автора-художника и читателя (зрителя, слушателя) посредством произведения искусства, с учетом эстетических факторов порождения и восприятия этих высказываний в конкретных видах и формах искусства[77]». При этом под «произведением искусства» автор понимает объект, являющийся продуктом художественного творчества и обладающий собственной эстетической ценностью.

В.А. Маслова, рассматривавшая проблематику художественного дискурса через призму лингвопоэтики, определяла его как «коммуникативно-направленное вербальное произведение, обладающее эстетической ценностью, выявляемой в процессе его восприятия»[78].

С.К. Сапиева, Н.Е. Малова и А.Р. Шхумишхова используют схожий термин «художественно-литературный дискурс», под которым они понимают «художественный текст, синтезирующий в себе языковое воплощение самого процесса художественной коммуникации, обусловленной различными внутренними и внешними факторами, и субъективную оценку реальности

[75] Там же. С. 27.
[76] Силантьев И.В. Текст в системе дискурсных взаимодействий / И.В. Силантьев // Критика и семиотика. 2004. Вып. 7. С. 103.
[77] Фещенко В.В. Художественный дискурс: к определению термина в перспективе лингвоэстетики /В.В. Фещенко// 2021. Новый филологический вестник №1(56). С. 30.
[78] Маслова В.А. Когнитивный и коммуникативный аспекты художественного текста/ В.А. Маслова. Витебск: Витебский государственный университет им. П.М. Машерова, 2014. С.13.

писателя»[79], направленной на оказание прагматического воздействия на читателя.

Несмотря на наличие определенных различий, для разнообразных определений художественного дискурса характерен ряд элементов, которые позволяют выявить некоторые неизменные свойства, послужившие основой для определения термина «художественный дискурс», на которое мы будем опираться в настоящем исследовании. Таким образом, с нашей точки зрения, **художественный дискурс** представляет собой **существующую в контексте определенного лингвокультурного сообщества совокупность художественных текстов, направленных на оказание прагматического, экспрессивного, эстетического и эмотивного воздействия на читателя.**

Рассмотрение публицистического дискурса представляется возможным начать с рассмотрения понятия «публицистический текст», так как текст, являясь фиксированным продуктом дискурса, выраженным при помощи языковых средств, вместе с тем и определяет дискурс, который, в свою очередь, представляет собой совокупность текстов в их экстралингвистическом окружении, в контексте их восприятия и интерпретации читателем или слушателем.

Также необходимо отметить, что в настоящее время, ввиду ряда изменений в сфере СМИ и информационных технологий, перехода большинства печатных СМИ в цифровое пространство и увеличения скорости передачи информации, публицистический дискурс включают в состав медиадискурса. При определении медиадискурса ученые используют два подхода. В соответствии с первым, медиадискурс представляется как самостоятельный вид дискурса, включающий в себя совокупность текстов, продуцируемый СМИ. В соответствии с другим подходом, междиадискурс является подвидом или же разновидностью любого иного вида дискурса,

[79] Сапиева С.К., Н.Е. Малова Н.Е. и др. А.Р. Литературно-художественный дискурс и его интерпретация в современной лингвистике / С.К. Сапиева, Н.Е. Малова, А.Р. Шхумишхова.// 2021. Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики №4. С. 20.

который реализуется посредством СМИ[80]. В таком случае можно говорить о, например, политическом, экономическом, медицинском и других медиадискурсах. Далее в настоящем исследовании под **медиадискурсом** мы понимаем **публицистический медиадискурс, т.е. совокупность публицистических текстов, генерируемых средствами массовой информации** и, руководствуясь целями данного исследования, рассматриваем медиадискурс и публицистический дискурс как нестрогие синонимы.

По мнению многих лингвистов, характерной чертой публицистического дискурса является «публицистичность» текста, которая, в свою очередь, заключается в направленности текста на оказание прагматического воздействия на реципиентов, ориентации на изменение мировоззрения и точки зрения аудитории, влиянии на «идейно-политическую и социокультурную ориентацию аудитории в конкретной ситуации общения творца текста с потребителями предложенной им точки зрения»[81].

Необходимо отметить, что публицистический стиль включает в себя множество различных черт, которые присущи и другим видам дискурса, в частности художественность или научность. Автор публицистического текста может использовать приемы, характерные для художественного текста, для придания образности, яркости, возвышенности, торжественности, усиления эмотивности, прагматического воздействия и т.п. Научность находит свое отражение в принципах и методах обоснования точки зрения – автор использует фактологическую базу, конкретные доказательства, статистические и эмпирические данные, опыт и отсылки к универсальным законам, фактам, закономерностям, специфическую терминологию для того, чтобы вызвать доверие у читателя, тем самым также усиливая прагматическое воздействия на него, делая текст способным переубедить, мотивировать читателя. Фактологический материал, выражаясь словами Стюфляевой,

---

[80] Кожемякин Е. А. Массовая коммуникация и медиадискурс: к методологии исследования/ Е.А. Кожемякина // Научные ведомости. Серия «Гуманитарные науки». 2010. № 12(83). Вып. 6.
[81] Там же.

«представляет собой начало всех начал, опорную категорию публицистики»[82]. Таким образом, публицистический текст имеет множество черт, которые характерны и для других видов дискурса (научного, художественного, религиозного, политического и т.п.), ключевой специфической чертой данного дискурса является его «синкретизм, то есть использование одновременно в их нерасчленимом единстве как научных, рационально-понятийных, так и художественных, эмоционально-образных средств»[83].

Публицистический текст, с одной стороны, ориентирован на передачу информации и расширение мировоззрения и кругозора читателя, при этом содержит в себе заранее заложенную оценку, которую транслирует автор, а также направлен на формирование общественного мнения и мотивацию читателя каким-либо образом изменить свою точку зрения на явление, персону или событие. Иными словами, используя формулировку Е.С. Щелкуновой, публицистический текст характеризуется его способностью «оперативно и непосредственно воздействовать на аудиторию»[84]. Оперативность воздействия публицистического текста заключается в их ориентации на освещении наиболее актуальных вопросов политической, социальной, культурной повестки, требующих быстрой реакции со стороны автора текста и его реципиентов[85].

Н.И. Клушина в своей работе «Стилистика публицистического текста» рассматривает дискурс как «текстовый континуум» [86] переносит характерные черты публицистического текста на весь публицистический дискурс. Учитывая указанные ранее черты публицистического текста, представляется возможным рассматривать **публицистический дискурс как существующую в контексте определенного лингвокультурного сообщества совокупность**

---

[82] Стюфляева М.И. Образные ресурсы публицистики/ М.И. Стюфляева. М.: Мысль, 1982. С. 176 .

[83] Прохоров Е.П. Исследуя журналистику: Теоретические основы, методология, методика, техника работы исследователя СМИ/ Е.П. Прохоров. М.: РИП-Холдинг. 2006. С. 202.

[84] Щелкунова Е.С. Публицистический текст в системе массовой коммуникации: специфика и функционирование/ Е.С. Щелкунова. Воронеж: Родная речь, 2004. С.189

[85] Там же.

[86] Клушина Н.И. Стилистика публицистического текста/ Н.И. Клушина. М.: «Флинта», 2019. С. 24.

публицистических текстов, направленных на информирование и оказание оперативного прагматического воздействия на читателя, а именно – воздействия на его мировоззрение и формирования определенных оценок в отношении актуальных событий, явлений и различных персоналий.

Таким образом, художественный и публицистический дискурс являются самостоятельными видами дискурса, обладающими характерными чертами, свойствами и преследующими определенные цели. Следующие параграфы настоящей главы посвящены детальному рассмотрению специфических характеристик и целей, присущих художественному и публицистическому дискурсу.

§1.2. Функциональные и прагмалингвистические особенности художественного дискурса

Прежде чем приступить к рассмотрению прагмалингвистических и функциональных особенностей художественного и публицистического дискурса, представляется необходимым рассмотреть значение самого термина «прагматика», а также проанализировать подходы к определению прагматики дискурса. Стоит начать с того, что в период 1960-1970х годов стало наблюдаться усиление интереса к языку в качестве инструмента общения, а не самостоятельной закрытой системы. По словам Е.С. Кубряковой, одной из ключевых характеристик современной лингвистики становится антропоцентризм[87], в центре внимания оказалась прагматика как область самостоятельного исследования и ключевая движущая сила, определяющая языковые изменения[88]. Прагматика в данном случае, в соответствии с точкой зрения Г.В. Колшанского, представляет собой область научного исследования,

[87] Кубрякова Е.С. Парадигмы научного знания в лингвистике и ее современный статус/ Е.С. Кубрякова // Изв .А.Н. Сер. Лит. и языки, т. 53, №2. 1994. С. 3-15.
[88] Келлер Р. Языковые изменения. О невидимой руке в языке/ Перевод с немецкого/ Р. Келлер .Самара: СамГПУ, 1997.

изучающую условия, при которых оратор использует те или иные знаки. При этом под использованием подразумевается корректный выбор языковых средств для достижения цели коммуникации – воздействия на реципиента[89]. Иными словами, прагматика как область научного исследования исследует то, каким образом автор реализует намерение воздействовать на реципиента, используя средства языка.

Стоит подчеркнуть, что выделение прагматики в качестве самостоятельной области лингвистического исследования произошло в 60-70-е годы XX века и было тесно связано с развитием теории речевых актов Дж. Остина, Дж. Р. Сёрля, прагматической теорией значений П. Грейса и прагматической теорией референции Дж. Сёрля, П.Ф. Стросона и других ученых. Также необходимо подчеркнуть, что своими корнями прагматика как самостоятельная область научного исследования уходит в семиотику, созданную Чарлзом Сандерсом Пирсом и Чарлзом Уильямом Моррисом.

Семиотика представляет собой совокупность теоретических представлений о свойствах знаков и различных знаковых систем. Ч.У. Моррис считал, что сам по себе термин «прагматика» ориентирован на философию прагматизма[90], утверждавшую примат решения практических и конкретных задач над разрешением отвлеченных и абстрактных вопросов. Одним из ключевых мыслителей в рамках философии прагматизма являлся сам Ч.С. Пирс. Именно он подчеркивал необходимость учета реципиента в рамках исследования коммуникативной деятельности. С точки зрения Пирса, знак включает в себя три элемента – репрезентамен, т.е. сам знак, определенная физическая единица, способная заменять собой что-либо; интерпретанта, т.е. конкретная форма знака, интерпретируемая в сознании реципиента, и объект, который в конкретной ситуации общения заменяется определенным репрезентаменом.

---

[89] Дотмурзиева З.С. Прагматика англоязычного художественного текста и проблемы прагматики его перевода. Автореф. Дис. Канд. Фил. Наук/ З.С. Дотмурзиева. ВГУ, 2006. С. 6.
[90] Сусов И.П. Лингвистическая прагматика/ И.П. Сусов. М.: «Восток-Запад», 2006. С. 7.

Интерпретанта устанавливается в качестве ключевого компонента знака, ведь без восприятия репрезентамена реципиентом знак сам по себе не имеет какого-либо значения. Ч. Пирс полагал, что интерпретанты могут вызывать определенные эмоциональные реакции, оказывать воздействие, побуждающее реципиента к какому-либо действию, и влиять на ход мыслей или поведение слушателя. Таким образом, подчеркивается и выделяется в качестве отдельного фактора значимость реципиента в процессе коммуникации.

Таким образом, прагматика стала играть роль одного из ключевых компонентов лингвистических исследований еще в XX веке. К примеру, Ч.У. Моррис выделял прагматику в качестве отдельного раздела семиотики, занимающегося исследованием отношения знаков с их интерпретатором в определенном контексте общения. В настоящее время большинство исследований языка учитывают прагматику текста в целом или отдельного языкового знака – язык как самостоятельная система функционирует в контексте межличностного общения и находится под влиянием личных особенностей реципиента. По словам Е.В. Урумашвили, сегодня многие лингвисты полагают, что прагматика занимает боле высокое место в научной иерархии, размещаясь над лингвистикой[91]. Это связано с тем, что лингвистика изучает язык как самостоятельную систему, а прагматика изучает способы использования этой системы в процессе коммуникации. Семантические значения знаков исследуются в определенном коммуникативном контексте, с учетом личности оратора и реципиента. В понимании Дж. Лича, семантика подразумевает смысл, а прагматика – воздействующую силу. Сила сама по себе включает смысл, однако, с другой стороны, является производной от смысла[92]. Таким образом, изучение прагматики и семантики отдельных единиц тесно взаимосвязано и не может существовать отдельно друг от друга.

---

[91] Урумашвили Е.В. Прагматические аспекты анализа художественного текста/ Е.В. Урумашвили. Известия ВГПУ. 2010. №2 (46). С. 40.

[92] Leech J. The Principles of Pragmatics/ J. Leech. London, N.Y: Longman, 1983. P. 17.

Говоря о прагматике дискурса, представляется возможным провести параллель с пониманием прагматики текста, предложенным Г.Г. Матвеевой, а именно: под прагматикой текста следует понимать «аспект функционирования языковых единиц, выбор которых определяется интенциональными воздействующими задачами отправителя текста, учитывающего ситуативные условия акта общения и принятые в данном функциональном стиле нормативные способы употребления языка»[93]. Таким образом, опираясь на представление Г.В. Колшанского о прагматике как самостоятельной области научного исследования, а также на представление о прагматике текста, предложенное Г.Г. Матвеевой, представляется возможным сформулировать представление о прагматике дискурса, на которое мы будем опираться в рамках настоящего исследования – **прагматика дискурса** представляет собой аспект функционирования языковых единиц, выбор которых определяется интенциональными воздействующими задачами отправителя текста, учитывающий ситуативные и контекстуальные условия акта общения и принятые в данном виде дискурса нормативные способы употребления средств языка. Иными словами, **прагматика дискурса – совокупность особенностей определенного вида дискурса, влияющих на выбор языковых средств автором для наиболее полного достижения собственных прагматических целей (т.е. оказания прагматического воздействия на читателя), а также на перцепцию текста адресатом.**

Опираясь на представленные выше точки зрения на прагматику как самостоятельную область изучения, а также на прагматику текста и дискурса, представляется возможным рассмотреть особенности художественного дискурса. Художественный дискурс обладает уникальными функциональными и прагмалингвистическими особенностями, которые отличают его от других видов дискурса. Исследованию прагматических особенностей художественного дискурса и художественного текста

[93] Матвеева Г.Г. Актуализация прагматического аспекта научного текста/ Г.Г. Матвеева. Ростов на Дону: РГУ, 1984. С. 7.

посвящены работы целого ряда ученых, среди которых О.В. Александрова, З.С. Дотмурзиева, Е.В. Урумашвили, Т.Б. Самарская, Е.Г. Мартиросьян, С.К. Сапиева, Н.Е. Малова, А.Р. Шхумишхова и другие.

Прежде всего, ключевой особенностью художественного дискурса является **преимущественная вымышленность или искусственность информации, которую автор доносит до реципиента**. Т.Б. Самарская и Е.Г. Мартиросьян[94] говорят также о том, что даже использование ложных ссылок на исторические события, места и реалии, не является ложным – используя подобные трактовки и описания событий, автор реализует специфические цели художественного дискурса, создает общую атмосферу в произведении, делает его более детальным и подробным. При этом информативность и точность в рамках художественного дискурса не является одним из ключевых приоритетов.

Другой подобной отличительной чертой художественного текста является **приоритет эстетической функции**, которая служит для реализации прагматических целей художественного дискурса – оказания эмоционального, эстетического и пр. воздействия на читателя. Авторы употребляют языковые единицы таким образом, чтобы способствовать «пробуждению у читателя различных чувств и эмоций, тем самым формируя у него духовно-ценностное отношение к действительности»[95]. Реализация замысла писателя реализуется за счет индивидуально-специфического употребления языковых единиц и использования их в качестве, прежде всего, эстетических и экспрессивных средств.

Кроме того, представляется возможным отметить **эмотивность и экспрессивность художественного дискурса** – его ориентацию на оказание сильного эмоционального воздействия на читателя посредством различных

---

[94] Самарская Т.Б., Мартиросьян Е.Г. Художественный дискурс: специфика составляющих и организация художественного текста/ Т.Б. Самарская, Е.Г. // Сфера услуг: инновации и качество. 2012. № 10. С. 20.

[95] Сапиева С.К., Малова Н.Е. и др. Литературно-художественный дискурс и его интерпретация в современной лингвистике/ С.К. Сапиева, Н.Е. Маслова и др.// Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. 2021. №4. С. 30.

языковых средств. Данный аспект художественного дискурса и художественного текста детально исследуется в рамках литературоведения и культурологии, к примеру, М.М. Бахтин, размышляя о соотношении эмоций и их выражения в тексте, говорит, что «переживание и для самого переживающего существует только в знаковом материале, и вне этого материала переживания как такового нет»[96], т.е. все эмоциональные переживания, которые автор стремится передать читателю, находят свое отражение в тексте в виде языковых средств и таким образом фиксируются в нем. Необходимо отметить, что в настоящее время сферы экспрессивности и эмоциональности зачастую смешиваются, вызывая неоднозначность интерпретации. Мы, вслед за В.И. Шаховским[97], связываем экспрессивность с представлениями о каком-либо предмете и явлении, а эмотивность – с чувственным переживанием и ощущениями, связанными с каким-либо предметом или явлением. Экспрессивность нацелена на усиление воздействия на читателя, придание силы высказыванию, а эмотивность – на выражение чувств человека, его эмоций, ощущений и отношения к чему-либо.

Также представляется возможным отметить, что по мере восприятия художественного текста читатель интегрируется в художественное повествование, в некоторых случаях он начинает ассоциировать себя с одним из персонажей, проживая и чувствуя то, что чувствует вымышленный персонаж. Данная особенность связана с тем, что **художественный дискурс обладает художественной перцепцией**[98], т.е. он оказывает на читателя воздействие, схожее с работой органов восприятия – автор описывает то, что видит, ощущает, чувствует персонаж, таким образом подражая природной способности человеческого восприятия. И.Г. Варламенко говорит о пяти

---

[96] Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества/ М.М. Бахтин. М.: Наука, 1979. С. 107.

[97] Шаховский В.И. проблема разграничения экспрессивности и эмотивности как семантической категории лингвостилистики/ В.И. Щаховский // Проблемы семасиологии и лингвостилистики: Сборник научных трудов – Рязань, 1975. Вып.2. С.54-56.

[98] Сапиева С.К., Малова Н.Е. и др. Литературно-художественный дискурс и его интерпретация в современной лингвистике/ С.К. Сапиева, Н.Е. Маслова// Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. 2021. №4. С. 31.

основных перцептивных модусах, которые при помощи различных средств присутствуют в художественном дискурсе – модус зрительного восприятия, аудиальный модус, кинестетический модус, вкусовой модус и обонятельный модус[99]. Таким образом, автор посредством художественного текста инициирует эмоциональные и перцептивные переживания у читателя.

Кроме того, особенность художественного дискурса состоит в том, что он вовлекает читателя и погружает его в вымышленный мир, в котором происходит общение читателя и автора, т.е. художественный дискурс является **контекстуально обусловленным коммуникационно-ориентированным дискурсом, имеющим диалогический характер**. При рассмотрении диалогичности художественного дискурса важным является взаимоотношение читателя и автора, а именно – кто занимает главенствующую роль в данном дискурсе – автор или реципиент. Целый ряд ученых (среди которых М. Бахтин, У. Бут, П. Лаббок и др.) настаивал на том, что автор произведения играет главенствующую роль в художественном произведении, ведь именно он создает идею, которую реализует посредством лексических средств, именно он делится с читателем своей точкой зрения, а реципиент ее считывает. При этом не все ученые разделяют данную точку зрения. К примеру, У. Эко, М. Фуко и Р. Барт полагают, что читатель занимает главенствующую позицию по отношению к автору, так как именно читатель интерпретирует прочитанное[100].

Еще одной особенностью художественного дискурса, влияющей на его прагматику, является **интертекстуальность**. Ю. Кристева под интертекстуальностью понимает «текстуальную интеракцию, которая происходит внутри отдельного текста. Для познающего субъекта интертекстуальность – признак того способа, каким текст прочитывает

[99] Варламенко И.Г. Перцептивные фразеологизмы в англоязычном художественном дискурсе: автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04/ И.Г. Варламенко. Барнаул, 2017 [Электронный ресурс] URL: https://www.dissercat.com/content/pertseptivnye-frazeologizmy-v-angloyazychnom-khudozhestvennom-diskurse/read (дата обращения: 08.08.2024).

[100] Макеенко Е. В. Автор и читатель в структуре художественного текста (на материале русской литературы 1990-х – 2010-х гг.): автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.01.08/ Е.В. Макеенко. Новосибирск, 2013. С. 3.

историю и вписывается в нее»[101]. И.В. Арнольд понимает интертекстуальность как включение в текст целых других текстов, либо их фрагментов в виде цитат, реминисценций и аллюзий[102]. М.М. Бахтин воспринимает интертекстуальность как диалог сознаний через призму множества «забытых смыслов», в своем роде межтекстовый диалог двух авторов[103]. Также исследованию интертекстуальности посвящены исследования Р. Барта, У. Эко, А. Жолковского, Ю. Лотмана и других авторов.

По мнению А.Н. Безрукова, интертекстуальный текст − текст, «смещенный во времени и пространстве»[104], иными словами, связанный с другим художественным произведением и обладающий способностью вступать в отношения с другими текстами[105]. На считывание аллюзий и прямых отсылок к другим произведениям в рамках художественного дискурса, в первую очередь, влияет личность реципиента, его фоновые знания, кругозор, а также экстралингвистический контекст, в котором происходит перцепция текста. С нашей точки зрения, интертекстуальность в рамках художественного дискурса является многофункциональным средством, способным, в первую очередь, оказывать сильное эмоциональное воздействие на реципиента и выступать в качестве яркого эстетического средства, а также способствовать раскрытию мира и персонажей художественного произведения.

Мы полагаем, что для художественного дискурса свойственна **эзотеричность**, то есть ориентированность не только на широкую аудиторию, но и на определенное сообщество «посвященных», достаточно знающих,

---

[101] Кристева Ю. Текст романа/ Ю. Кристева // Кристева Ю. Избранные труды: Разрушение поэтики / пер. с фр. Г.К. Козикова, Б.П. Нарумова.. М.: РОССПЭН, 2004. С. 395–593.

[102] Емец А. Семантика и прагматика интертекстуальных аллюзий в газетных и художественных текстах/ А. Емец [Электронный ресурс]. URL: https://elib.bsu.by/bitstream/123456789/168932/1/261-266.pdf (дата обращения: 08.08.2024).

[103] Еременко Е.Г. Интертекстуальность, интертекст и основные интертекстуальные формы в литературе/ Е.Г. Еременко// Уральский филологический вестник (6). 2012. С. 130-140.

[104] Безруков. А.Н. Функции интертекстуальности в пределах дискурсивной практики. Интертекстуальность художественного дискурса/ А.Н. Безруков. Материалы Всероссийской научной конференции Астрахань, 20 апреля 2018г. «Астраханский университет». С. 8.

[105] Там же, С. 9.

образованных и компетентных людей, способных уловить глубинные, «скрытые» пласты текста. Хотя многие ученые, к примеру, Е.И. Шейгал, Р. Водак, А.П. Чудинов полагают, что эзотеричность свойственна, в первую очередь, политическому дискурсу, который одновременно ориентирован на широкую аудиторию, но и на узкую прослойку знающих и достаточно компетентных реципиентов, способных уловить глубинный смысл высказывания. Представляется возможным утверждать, что и в художественном дискурсе авторы ориентируются не только на широкую аудиторию, но и на конкретную, знающую и осведомленную прослойку читателей, и пытаются донести до них скрытые смыслы при помощи специфических лексических компонентов и приемов, по-новому раскрывающих смысл художественного произведения.

В качестве примера, иллюстрирующего наличие эзотеричности в художественном дискурсе, выступает фрагмент из знаменитого произведения Джеймса Джойса «Улисс». Автор в самом начале использует латинскую формулу из Миссала Римско-католической Церкви: «*Introibo ad altare Dei» – «Подойду к алтарю Божию (лат.)*»[106] (“*He held the bowl aloft and intoned: – Introibo ad altare Dei”*)[107]. В данном контексте использование фрагмента из самого начала традиционного римско-католического богослужения используется в несоответствующем профанном контексте – во время описания сцены бритья Быка Маллигана. Данный контраст, а также глубинный смысл, заложенный автором, параллель между началом тридентской мессы и началом бритья персонажа понятны только для тех, кто знаком с чином католического богослужения во время написания романа (1922) и вплоть до 1969 года, когда был издан новый чин католического богослужения.

[106] Ordo Missæ, Чин тридентской мессы с комментариями. Общество Святейшего Сердца Иисуса. Католики за «Summorum Pontificum» Москва. 2016. [Электронный ресурс] URL: https://www.summorum-pontificum.ru/files/MTU-2016- (дата обращения: 20.07.2024).

[107] Joyce J. Ulysses/J. Joyce [Электронный ресурс], https://web.itu.edu.tr/inceogl4/modernism/Ulysses.pdf (дата обращения 20.07.2024).

Кроме церковной лексики в качестве инструмента реализации эзотеричности художественного дискурса, в частности, может выступать научная терминология, часто употребляемая Г.Ф. Лавкрафтом в своих произведениях. К примеру, в произведении «Цвет из иных миров» автор подробным образом описывает действия, которые ученые производили с упавшим на землю метеоритом неизвестной природы, а также представляет читателю развернутые заключения, касающиеся результатов проведенных экспериментов:

> "*There were **ammonia** and **caustic soda**, alcohol and **ether**, nauseous **carbon disulphide** and a dozen others; but although the weight grew steadily less as time passed, and the fragment seemed to be slightly cooling, there was no change in the **solvents** to shew that they had attacked the substance at all. It was a metal, though, beyond a doubt. It was **magnetic**, for one thing; and after its **immersion in the acid solvents** there seemed to be faint traces of the **Widmannstätten figures** found on **meteoric iron***"[108].

В данном случае обильное использование научных терминов, названий химических реагентов, веществ и явлений не только придает повествованию документальную достоверность и точность, но и делает текст более таинственным и загадочным. Для его полного понимания требуются обширные научные знания, представление о различных веществах или о таком явлении, как Видманштеттеновы фигуры – структурных фигур, возникающих при распиле большинства металлических метеоритов. Таким образом, автор использует научную терминологию для создания атмосферы таинственности и загадочности, делает текст в полной мере доступным только для читателя, имеющего определенные научные фоновые знания, что свидетельствует об эзотерическом характере его художественного повествования.

Подводя итог, отметим, что художественный дискурс обладает рядом прагматических и функциональных особенностей, которые определяют его

[108] Lovecraft H.P.. The Haunter of the Dark and other stories/ H.P. Lovecraft. Wordsworth Editions. 2011. P. 287-288.

специфику, а именно – преобладание вымышленной информации над реальной, его диалогичный характер, наличие художественной перцепции и иных способов оказания эмоционального и экспрессивного воздействия. Кроме того, для художественного дискурса характерна интертекстуальность и эзотеричность.

§1.3. Функциональные и прагмалингвистические особенности публицистического дискурса

Функционирование публицистического дискурса в современном лингвокультурном пространстве определяется ролью, которую в современном обществе играют средства массовой информации. В связи с развитием средств интернет-коммуникации, телевидения, радио, печатных СМИ, скорость распространения информации, а также охват аудитории колоссально увеличивается. В этой связи публицистический дискурс продолжает оставаться одним из ключевых видов дискурса в рамках современной массовой коммуникации, а также сохраняет за собой роль одной из наиболее значимых областей для научного изучения и исследования.

Прежде всего, необходимо рассмотреть функциональные особенности публицистического дискурса, поскольку ими определяется прагматическое воздействие, которое тексты, относящиеся к данному виду дискурса, оказывают на реципиента. По мнению многих ученых, основные функции публицистического дискурса представляется возможным разделить на функцию информирования и воздействия[109],[110], иными словами – прагматическую функцию.

Функция информирования подразумевает донесение информации об актуальных событиях, явлениях и фактах до читателя, «формирование

[109] Кравченко, В.А. Проблема языкового значения как проблема представления знаний [Текст] / В.А. Кравченко // Когнитивные аспекты языкового значения. Иркутск, 1997. 117 с. С. 3.
[110] Кравченко, А.В. Что такое коммуникация? / А.В. Кравченко // Прямая и непрямая коммуникация: сб. науч. ст. - Саратов: Изд-во ГОСУНЦ «Колледж», 2003. С. 27-39.

массовых информационных потоков, идущих от массмедиа к множеству получателей»[111]. Реализация данной функции может осуществляться различными способами – эксплицитно и имплицитно, иными словами – прямо или косвенно. Эксплицитное информирование подразумевает открытое и явное донесение информации до читателя. Имплицитное информирование, напротив, заключается в скрытом намеке на определенную информацию, отсутствии прямого сообщения.

Функция воздействия подразумевает, прежде всего, оказание воздействия на систему мировоззрения читателя, на его убеждения и взгляды относительно описываемых оратором событий. Наличие цели в виде оказания воздействия на читателя заложено в самой структуре публицистического дискурса, заключается в наличии оратора и целевого реципиента, на которого ориентировано воздействие говорящего. В своем стремлении оказать воздействие на читателя/слушателя автор использует различные средства выразительности и приемы, выбор которых варьируется в зависимости от типа издания, тематики текста, а также потенциального читателя, на которого ориентирован текст.

Прагматический аспект публицистического дискурса, по словам Т.С. Гусейновой, «обусловлен перцептивным ориентированием продуцента и реципиента в окружающем мире, а также их ментальными и аксиологическими приоритетами»[112]. Ввиду того, что в рамках данного вида дискурса авторами используется информация, доступная широкому кругу реципиентов, «семиозис публицистического дискурса эксплицирует психолингвистические когнитивные структурные знания участников коммуникации»[113].

---

[111] Сибирко Н.С. Коммуникативно-когнитивные и функционально-прагматические особенности модификации публицистических жанров: на материале англоязычной «качественной» прессы – дис. канд. фил. наук: 10.02.04/ Н.С. Сибирко. Пятигорск, 2010. С. 59.

[112] Гусейнова Т.С. Прагматика публицистического дискурса/ Т.С. Гусейнова // Известия Дагестанского государственного педагогического университета. Общественные и гуманитарные науки №1. 2007. С. 37.

[113] Там же.

Анализируя вопрос медиадискурса, Е.С. Солнцева в своей статье «К вопросу о свойствах медиадискурса» говорит о том, что к прагматическим параметрам медиадискурса в современной среде можно отнести динамичность, массовую направленность, открытость, интенциональность, интерсубъективность, диалогичность и эвокативность[114].

Динамичность данного вида дискурса заключается в необходимости немедленной реакции на состоявшееся событие, оперативной редактуры и обновления текста. Ввиду ускорения темпов обработки информации и публикации сообщений при помощи технологии интернет-коммуникации, авторы сталкиваются с необходимостью ускорения темпов работы и немедленного реагирования на актуальную новостную повестку. Зачастую материалы обновляются в режиме онлайн, дополняются и корректируются.

Массовая направленность данного вида дискурса заключается в ориентации текста на массовую аудиторию пользователей, которые получают доступ к тексту сообщения. Охват аудитории в рамках публицистического медиадискурса колоссально возрастает в сравнении с аудиторией печатной прессы, реципиентами становится огромное количество пользователей, которые часто разделены географическими, а также хронологическими барьерами.

Открытость медиадискурса подразумевает доступность текста сообщения для широкой аудитории, что объясняет невозможность скрыть информацию о каком-либо событии или явлении от потенциального читателя.

Интенциональность, используя формулировку Н.И. Клушиной, заключается в способности текста «отражать авторское коммуникативное намерение»[115] – личные убеждения автора, его способность отражать позицию по актуальным вопросам новостной повестки, а также позицию издания.

---

[114] Солнцева Е.С. К вопросу о свойствах медиадискурса/ Е.С. Солнцева // Известия Волгоградского государственного педагогического университета 2019. №8. (141) С. 147-153. [Электронный ресурс] URL: https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-svoystvah-mediadiskursa/viewer (дата обращения: 12.02.2025)

[115] Клушина Н.И. Интенциональная конфигурация медийного пространства/ Н.И. Клушина // Политическая лингвистика. 2013 №2(44) с. 40-46.

Интерсубъективность публицистического медиадискурса заключается в его ориентации на установки и ожидания реципиента. Данное свойство упоминалось М.Л. Макаровым[116] и Е.А. Кожемякиным[117]. Необходимость оправдывать ожидания аудитории связаны с открытостью публицистического дискурса и его неспособностью существовать без адресата сообщения.

Диалогичность медиадискурса подразумевает «наличие обратной связи в виде совокупного последовательного упорядоченного обмена коммуникативными актами (высказываниями)»[118]. Тексты медиадискурса направлены на взаимодействие с аудиторией, провоцирование ее на обратную связь, завязывание дискуссии, что продиктовано коммуникативными возможностями, которые предоставляет Интернет. Зачастую тексты в онлайн-изданиях имеют специальные разделы, где пользователи могут оставить свой комментарий или отзыв о прочитанном материале.

Эвокативность – свойство медиадискурса, впервые выявленное З.К. Беданковой. Оно заключается в ориентации текстов на фоновые знания реципиентов, отображает «когнитивную связь текстов медиадискурса с набором знаний и установок читателей»[119]. Автор текста публицистического дискурса исходит из того, что набор фоновых знаний, мировоззрение и убеждения оратора и реципиента схожи и сопоставимы, и, следовательно, не вербализует часть информации, ссылаясь на фоновые знания читателя для достижения наилучшего эффекта воздействия.

Также необходимо упомянуть и **полидискурсивность** публицистического дискурса – его взаимодействие с другими видами дискурса, чаще всего политическим дискурсом, поскольку публицистика

---

[116] Макаров М.Л. Основы теории дискурса/ М.Л. Макаров М.: ИТДКНГ Гнозис, 2003.

[117] Кожемякин Е.А. Массовая коммуникация и медиодискурс: к методологии исследования/ Е.А. Кожемякина// Научные ведомости Белгородского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки. 2010 №2(74) Вып. 11. С. 13-21.

[118] Сулина О.В. Политический медиадискурс как элемент дискурсивного пространства/ О.В. Сулина// Вести Воронежского государственного университета. Серия: Филология. Журналистика. 2014 №1. С.217-222.

[119] Беданкова З.К. Эвокативность как когнитивно-семиотическая и речеязыковая форма (на примере российской реклаы): дис. … д-ра филол.наук: 10.02.20 / З.К. Беданкова. Тверь, 2018.

касается самых разных вопросов политической жизни, международных отношений, государственного устройства, а также вопросов экономического, военного, социального, медицинского, культурологического и художественного характера.

Рассмотрев функциональные и прагматические особенности публицистического дискурса, проанализируем, как на практике реализуется информативность и прагматичность публицистического дискурса. С точки зрения М.Н. Кожиной, информационная функция данного вида дискурса раскрывается посредством документализма, объективности, фактологичности, сдержанности, официальности, обобщенности, абстрагированности[120]. При создании сообщения, направленного на информирование аудитории, авторы стремятся сохранять точность, логичность и стандартизированность текста, избегать чрезмерно ярких эстетических средств и приемов. Данные черты характерны, в первую очередь, для текстов новостных статей.

Прагматическая функция публицистического дискурса в свою очередь раскрывается при помощи иного ряда средств. «Способы воздействия в рамках публицистического дискурса в основном базируются на функционировании эмоциональности, экспрессивности и оценочности»[121]. С точки зрения М.Н. Кожиной, прагматическая ориентированность публицистического дискурса раскрывается посредством призывности, речевой выразительности, рекламности, собирательности, простоты, доступности речи и оценочности[122]. В своем стремлении воздействовать на читателя, автор использует различные средства речевой выразительности и приемы, сами по себе являющиеся

---

[120] Кожина М.И. Стилистика русского языка/ М.Н. Кожина, Л.О. Дускаева, В.А. Салимовский. 4-е изд., стереотип. М.: ФЛИНТА : Наука, 2008. С.188.

[121] Гусейнова Т.С. Прагматика публицистического дискурса / Т.С. Гусейнова // Известия Дагестанского государственного педагогического университета Общественные и гуманитарные науки 2007. №1. С. 37. [Электронный ресурс] URL: https://cyberleninka.ru/article/n/pragmatika-publitsisticheskogo-diskursa/viewer (дата обращения: 02.03.2024).

[122] Кожина М.И. Стилистика русского языка/ М.Н. Кожина, Л.О. Дускаева, В.А. Салимовский. 4-е изд., стереотип. М.: ФЛИНТА : Наука, 2008. С.188.

сильными, обладающими яркой эмоциональной и эстетической окраской. К примеру, непосредственные призывы к действию и прямые обращения к читателю, яркие эстетические и эмоциональные средства, избегание чрезмерной перегруженности текста, а также обобщение и упрощение значительно облегчают восприятие текста.

В рамках настоящего исследования необходимо рассмотреть эмоциональность и экспрессивность публицистического дискурса, поскольку использование церковной лексики в качестве прагматического инструмента реализует на практике именно перечисленные выше характеристики публицистического дискурса.

В своем диссертационном исследовании Н.Д. Сибирко[123] подробным образом рассматривает приемы эмоционализации и экспрессивации повествования – авторы публицистических текстов усиливают речевое воздействие при помощи, помимо прочего, оценочной и интенсифицирующей лексики, тропов и стилистических фигур. Рассматривая ряд примеров из англоязычных изданий, Н.Д. Сибирко отмечает роль яркой эмоционально окрашенной лексики, которая косвенно формирует отношение читателя к описываемым в тексте событиям; слов с нефиксированной эмоциональной окраской, восприятие которых обусловлено контекстом; слов с положительной и отрицательной оценочностью[124]. Также необходимо подчеркнуть и использование экспрессивно окрашенных лексических единиц, нацеленных на усиление воздействия и провоцирование определенных переживаний у реципиента.

Итак, публицистический дискурс сочетает в себе функцию информирования и оказания воздействия на читателя, которые на практике раскрываются посредством целого ряда прагматических особенностей:

---

[123] Сибирко Н.С. Коммуникативно-когнитивные и функционально-прагматические особенности модификации публицистических жанров: на материале англоязычной «качественной» прессы – дис. канд. фил. наук: 10.02.04/ Н.С. Сибирко. Пятигорск, 2010. с.114.

[124] Там же, с. 114-118.

формальности, фактологичности и абстрактности, а также эмотивности, экспрессивности, призывности, оценочности, простоты и доступности.

§1.4. Понятие «лингвокультура» в современной лингвистике

В рамках настоящего диссертационного исследования единицы церковной лексики рассматриваются на материале англоязычной и русскоязычной лингвокультур. Остановимся на том, в каком значении современная наука понимает такое явление как лингвокультура.

Лингвокультура – термин, относящийся к лингвокультурологии, науке и учебной дисциплине, подтвердившей свою самостоятельность за последние 30 лет своего существования. С точки зрения В.А. Масловой[125], одного из ведущих специалистов в области лингвокультурологии, в определенный момент собственного развития лингвистика зашла в тупик, сфокусировавшись исключительно на структуралистском подходе к изучению языка. В качестве новой парадигмы дальнейшего развития лингвистики выступила антропоцентрическая парадигма, подразумевающая ключевую роль человека в познании окружающего его мира. Так язык стал рассматриваться в неразрывной связи с психологией человека как феномен человеческой культуры.

Язык в рамках лингвокультурологии рассматривается как «путь, по которому мы проникаем не только в современную ментальность нации, но и в воззрения древних на мир, общество и самих себя»[126]. Ценности, убеждения, представления наций об окружающем мире и о самих себе с точки зрения лингвокультурологии, сохраняются в языке и находят свое выражение в виде пословиц, поговорок, фразеологизмов, метафор и символов культуры. Очевидна параллель с точкой зрения Вильгельма фон Гумбольдта, немецкого

[125] Маслова В.А. – Лингвокультурогия, введение/ В.А. Маслова . М.: Юрайт, 2022. С. 9 -10.
[126] Там же, с.11.

философа и лингвиста, который полагал, что язык является духом народа: «язык народа есть его дух и дух народа есть его язык»[127].

Лингвокультурология изучает взаимозависимость национальной культуры и ментальности, и языка, а вернее то, каким образом культура и ментальность отражается в языковых единицах. Необходимо также подчеркнуть, что лингвокультурология занимается не только установлением национально-культурной специфики языковых единиц и текстов, но и выявлением механизмов внедрения в языковой знак культурной информации и способов интерпретации данной информации носителями языка.

В рамках лингвокультурологического исследования было выработано понятие «лингвокультуры», внутренняя форма которого отражает его содержание – пересечение «языка» и «культуры». В.В. Красных говорит о том, что лингвокультура – «воплощенная и закрепленная в знаках живого языка и проявляющаяся в языковых процессах культура»[128], иными словами, – «культура, явленная в языке и через язык»[129]. Она формируется на стыке языка и культуры, где «знаки языка культуры выступают только в языковом воплощении, а знаки (естественного) языка выполняют функцию их овнешителей»[130] и представляет собой самостоятельную семиотическую систему. Представляется возможным предположить, что, используя формулировку, используемую В.А. Масловой в отношении предмета лингвокультурологии, лингвокультуру можно определить как совокупность языковых единиц, содержащих «культурную информацию»[131]. При этом под

---

[127] Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию/ В. Гумбольдт. М.: Прогресс, 1984. С. 48.
[128] Красных В.В. Основные постулаты и некоторые базовые понятия лингвокультурологии/ В.В. Красных. С.1-2 [Электронный ресурс] URL: https://istina.msu.ru/media/publications/articles/f33/5fd/3230072/KRASNYiH-Osn.postulatyi_i_ponyatiya_LK.pdf (дата обращения: 19.02.2025).
[129] Красных В.В. Место лингвокультурологии в теории и практике преподавания русского языка/ В.В. Красных // Русский язык и культура в пространстве Русского мира. Материалы II Конгресса РОПРЯ, 2010. С.70.
[130] Красных В.В. Основные постулаты и некоторые базовые понятия лингвокультурологии/ В.В. Красных. С.1-2 [Электронный ресурс] URL: https://istina.msu.ru/media/publications/articles/f33/5fd/3230072/KRASNYiH-Osn.postulatyi_i_ponyatiya_LK.pdf (дата обращ ения: 19.02.2025).
[131] [131] Лингвокультурология. Введения: учебное пособие/ В.А. Маслова; отв. Ред. У.М. Бахтикиреева. – 2е изд., переработанное и дополненное. М.: Юрайт, 2022. с. 23.

культурой понимается «миропонимание и мироощущение народа»[132] – ранее упомянутая нами совокупность представлений членов одного воображаемого сообщества (по Б. Андресону[133]) об окружающем мире и о самих себе.

В настоящем диссертационном исследовании рассматриваются англоязычная и русскоязычная лингвокультуры. Опираясь на рассмотренные точки зрения, мы определяем **англоязычную лингвокультуру** как *совокупность языковых единиц, отражающих видение окружающего мира и самих себя, характерных для представителей географически дистанцированных друг от друга носителей английского языка, сплоченных историческими и культурными связями, а также текстов, созданных представителями данного сообщества*. Под **русскоязычной лингвокультурой** мы понимаем *совокупность языковых единиц, отражающих видение окружающего мира и самих себя, характерных для представителей географически дистанцированных друг от друга носителей русского языка, сплоченных историческими и культурными связями, а также текстов, созданных представителями данного сообщества*. Необходимость использования данных терминов определяется отобранным практическим материалом, а именно фактом принадлежности выбранных нами авторов художественных текстов к различным лингвокультурам (в частности, американской и британской).

---

[132] [132] Красных В.В. Основные постулаты и некоторые базовые понятия лингвокультурологии/ В.В. Красных. С.1-2 [Электронный ресурс] URL: https://istina.msu.ru/media/publications/articles/f33/5fd/3230072/KRASNYiH-Osn.postulatyi_i_ponyatiya_LK.pdf (дата обращения: 19.02.2025).

[133] Андресон Б. Воображаемые сообщества. Размышления об истоках и распространении национализма Б. Андерсон. Москва. Канон-пресс Ц. Кучково поле, 2001. 288 С. [Электронный ресурс] URL: https://cfs.hse.ru/data/2022/04/23/1783778570/%D0%90%D0%BD%D0%B4%D0%B5%D1%80%D1%81%D0%BE%D0%BD%20-%20%D0%92%D0%BE%D0%BE%D0%B1%D1%80%D0%B0%D0%B6%D0%B0%D0%B5%D0%BC%D1%8B%D0%B5%20%D1%81%D0%BE%D0%BE%D0%B1%D1%89%D0%B5%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%B0%20(2001).pdf (дата обращения: 19.02.2025).

Выводы по Главе I

По итогам проведенного исследования, художественный дискурс определяется как существующая в контексте определенного лингвокультурного сообщества совокупность художественных текстов, направленных на оказание прагматического, эстетического, экспрессивного и эмотивного воздействия на читателя.

Ключевыми функциональными особенностями художественного дискурса являются его диалогичность, приоритет эстетической функции над функцией информирования, вымышленной или искусственной информации над реальными фактами. К прагматическим особенностям художественного дискурса относится приоритет эмотивности и экспрессивности в качестве способов оказания прагматического воздействия, наличие у художественного дискурса свойств художественной перцепции, а также интертекстуальности и эзотеричности. Эзотеричность заключается во вкладывании дополнительных смыслов «между строк» при помощи специфических лексических единиц, метафор, отсылок для реципиента с достаточными для понимания фоновыми знаниями.

Публицистический дискурс, зачастую в рамках современных исследований именуемый публицистическим медиадискурсом, определяется как существующая в контексте определенного лингвокультурного сообщества совокупность публицистических текстов, направленных на информирование и оказание оперативного прагматического воздействия на читателя – на его мировоззрение и формирование определенных оценок в отношении актуальных событий, явлений и персоналий.

К функциональным особенностям публицистического дискурса относится его ориентация на информирование читателя и на оказание прагматического воздействия на реципиента. Информирующая функция реализуется как эксплицитно, так и имплицитно при помощи объективности, формальности, фактологичности текста. Функция воздействия реализуется

при помощи использования эмотивности, экспрессивности, призывности, оценочности, простоты и доступности текста. К способам реализации прагматического воздействия на читателя относятся такие характеристики, как динамичность, массовая направленность, открытость, интенциональность, интерсубъективность, диалогичность и эвокативность.

Также в данной главе было рассмотрено определение лингвокультуры в рамках современной лингвокультурологии, которая понимается как совокупность лексических единиц, характерных для представителей одного языкового сообщества, сплоченного общей системой ценностей, убеждений и миропредставлений, а также совокупность созданных ими текстов.

Глава II. Понятие, структура, функциональные и прагматические особенности церковной лексики

§2.1. Понятие «церковная лексика». Структура церковной лексики как лексической категории

В настоящее время ученые-лингвисты проявляют особый интерес к понятию «церковная лексика», рассматривая вопрос взаимоотношения данного термина с более широким понятием «религиозная лексика», что находит отражение в ряде научных работ, посвященных данной тематике. Этот интерес отечественного языкознания к проблематике церковной и религиозной лексики в рамках словарного состава русского языка представляется возможным объяснить долгим периодом господства атеистической идеологии, не позволявшей гражданам СССР открыто придерживаться какой-либо религиозной системы убеждений, актуализировать свое вероисповедание путем участия в религиозных практиках, ритуалах и пр. Долгое время в Советском союзе господствовала атеистическая идеология и любая религиозная деятельность осуществлялась под контролем государства и исключительно с его разрешения. Лишь в конце XX века на территории России резко возрос интерес к религии, различным духовным практикам, религиозным организациям. Стоит отметить, усилению интереса к религии способствовала не только деятельность возрождённой Православной Церкви, но и постепенное возрождение структур прочих христианских церквей, в частности, Католической Церкви, а также активная деятельность различных протестантских проповедников и организаций, занимавшихся распространением Нового Завета (к примеру, ассоциация «Гедеоновы братья») и популяризацией христианского вероучения.

Вместе с возрождением религиозной жизни, как отмечали отечественные филологи, начиная с 1985 года, в русский повседневный язык

стали возвращаться лексические единицы религиозной лексики[134]. Ю.Н. Михайлова утверждала, что лишь в начале XXI века религиозная жизнь в России стала возрождаться[135]. В целом же, многовековая история существования Церкви и прочих религиозных организаций в России оставила след на своеобразии церковной лексики в русском языке.

Говоря об истории церковной лексики в странах-носителях англоязычной культуры, в частности, Великобритании и Соединённых Штатах, необходимо отметить, что в этих странах не было периодов запрета религиозной деятельности и гонений на христианскую Церковь. Поэтому церковная лексика никогда не была выдвинута на периферию языка.

В 595 году святой Григорий Великий, Папа Римский, отправил святого Августина, монаха из Ордена Бенедиктинцев, в Британию. Его главной задачей была проповедь христианства в среде язычников-англосаксов и обращение короля Кента Этельберта в христианскую веру. К концу VII века в Англии стало главенствовать христианство, языческие религиозные культы были запрещены. Именно с тех пор, благодаря усилиям св. Августина и многих других монахов и проповедников, христианство постепенно распространялось и укреплялось в Англии. Вплоть до XVI века, до периода реформации, Англия находилась под властью Католической Церкви, господствовавшей в странах Европы. В 1534 году король Генрих VIII провозгласил себя главой английской Церкви, тем самым положив начало протестантскому периоду в английской истории. До настоящего времени одной из главенствующих христианских Церквей в Великобритании остаётся Англиканская Церковь, а монарх продолжает исполнять функцию формального главы церкви.

---

[134] Какорина Е. В. Трансформации лексической семантики и сочетаемости (на материале языка газет) / Е. В. Какорина // Русский язык конца XX столетия (1985-1995) / отв. ред. Е. А. Земская. Москва : Языки русской культуры, 2000. С. 66-67.

[135] Михайлова Ю.Н. Религиозная православная лексика и её судьба (по данным толковых словарей русского языка): Автореф. дис… канд. фил. наук: 10.02.01/ Ю.Н. Михайлова. Екатеринбург, 2004. с. 4.

В связи со сходством протестантской и католической церковной терминологии церковная лексика не утратила своей значимости и до сих пор используется в повседневной устной и письменной речи. Хотя тенденции секуляризации общества, отхода от религиозной системы мировоззрения и некоторого уменьшения роли церкви в обществе находят своё отражение в языке − единицы церковной лексики не так активно употребляются в повседневной речи, как в начале и середине XX века, реже встречаются и в произведениях массовой культуры − тем не менее, как показало настоящее исследование, они не утратили своей значимости в словарном составе английского языка.

В Соединённых Штатах также не было периодов запрета религиозной деятельности, христианство, в частности его протестантское ответвление, легло в основу американского взгляда на общественную жизнь и государственное устройство. В период с XV по начало XIX века европейские колонизаторы Североамериканского континента приносили с собой христианство – испанцы и французы католичество, а британцы, немцы, датчане и голландцы − протестантизм, в частности англиканство, лютеранство, пресвитерианство, пуританизм, методизм, квакерство и т.п. Позднее иммигранты из стран Центральной и Восточной Европы, в том числе и иммигранты из Российской Империи, принесли с собой православие.

Религиозное разнообразие и доминирование христианских Церквей на территории США (по данным на 2021 год, 63% населения США называют себя христианами[136]), а также религиозная свобода и свобода самовыражения, гарантированные Первой поправкой к Конституции США, не создают ограничений в сфере употребления религиозной лексики как в повседневной жизни, так и в СМИ на государственном уровне, однако, как и в Великобритании, тенденция секуляризации и отхода от религиозного

[136] Pew Research Center - About Three-in-Ten U.S. Adults Are Now Religiously Unaffiliated [Электронный ресурс]. URL: https://www.pewresearch.org/religion/2021/12/14/about-three-in-ten-u-s-adults-are-now-religiously-unaffiliated/ (дата обращения 04.03.2024).

мировоззрения, сказывается на частоте употребления единиц церковной лексики.

Кратко рассмотрев историю церковной лексики в рамках русскоязычного и англоязычного сообщества, перейдем к определению термина «церковная лексика» и установлению его соотношения с более обширным понятием «религиозная лексика».

К.А. Тимофеев относит к ***религиозной лексике*** три подгруппы:

1) Понятия, свойственные всем монотеистическим религиям (*Господь, Бог, молитва, душа, святость, праведность, грех, греховность, спасение* и т.п.).

2) Понятия, свойственные основным христианским конфессиям (*Святой Дух, Спаситель, Бог-Отец, Святая Троица, апостол, мученик, праведник, исповедник, исповедь, причастие, крещение* и т.п.).

3) Понятия, свойственные отдельным христианским деноминациям (*батюшка, поп, пастор, падре, ксёндз, аббат, декан, кардинал, утреня, всенощная, месса, литания, иконостас, притвор, баптистерий* и т.п.).

Также к религиозной лексике К.А. Тимофеев относит и слова «добро, зло, брак, прощение, спасение, культ, материя»[137].

Таким образом, с точки зрения К.А. Тимофеева, категория «религиозная лексика» является крайне широкой и включает в себя ряд единиц, которые не характерны для какой-либо конкретной религиозной традиции, а представляют собой универсальные понятия, описывающие реалии и явления, присущие многим мировым религиям и находящие свое отражение в языке.

Данный подход к определению религиозной лексики поддерживал А.А. Азаров, относивший к религиозной лексике слова, возникшие на базе мировых религий и используемые для отправления ритуалов, обрядов, описания архитектурных сооружений, художественных произведений, активно

[137] Михайлова Ю.Н. Религиозная православная лексика и её судьба (по данным толковых словарей русского языка). Автореф. дис… канд. фил. наук: 10.02.01 / Ю.Н. Михайлова. Екатеринбург, 2004.с. 4.

используемые в религиоведческих и богословских исследованиях. Кроме того, он относит к этой категории имена святых, религиозных деятелей, названия религиозных праздников, именования элементов религиозной атрибутики и пр.[138]

Другим термином, предложенным И.А. Королевой, является ***сакрально-богослужебная лексика***. Он обозначает языковые единицы, связанные с отправлением религиозного культа или ритуала, являющиеся сакральными для носителей языка[139]. Узкая функциональная специфика данных языковых единиц определила их стилистическую маркированность в языках и объясняет их принадлежность к возвышенной, торжественной лексике, оказывающей сильное эмоциональное и эстетическое воздействие на реципиента.

С точки зрения И.А. Королевой, данная лексическая категория сочетает в себе две категории – ***сакральную*** и ***богослужебную*** лексику. К сакральной лексике автор относит слова, базирующиеся на понятии «вера» и отражающие степень обладания святостью и сверхъестественной силой, к примеру: «Саваоф», «Мессия», «Богородица», «серафим», «херувим», «архангел», «ангел», «бес», «дьявол», «нечистый». Автор разделяет данную категорию на три лексико-семантические группы: «Бог - дьявол», «Высшие существа» и «Последователи - противники Бога»[140].

К богослужебной лексике И.А. Королева относит лексические единицы, связанные с понятиями «религия» и «церковь», то есть единицы, обозначающие лиц, участвующих в отправлении религиозного культа, архитектурные сооружения и специальные места, элементы утвари и религиозной атрибутики. Данную категорию лексики автор подразделяет на

---

[138] Азаров А. А. Русско-английский словарь религиозной лексики / А. А. Азаров. Москва : РУССО, 2002. С. 89.
[139] Королева И. А. Православная сакрально-богослужебная лексика в художественном тексте : Автореф. дис… канд. филол. наук / И. А. Королева [Электронный ресурс] URL: https://www.dissercat.com/content/pravoslavnaya-sakralno-bogosluzhebnaya-leksika-v-sovremennom-russkom-yazyke-i-v-khudozhestve (дата обращения: 22.01.2024).
[140] Там же.

три лексико-семантические подгруппы «Люди», «Место, строение» и «Атрибутика»[141].

Особый интерес в рамках настоящего диссертационного исследования представляет точка зрения С.В. Булавиной, определившей данный пласт лексики как ***религиозно-церковную лексику***[142]. К религиозной лексике относятся единицы, называющие основополагающие понятия, существующие в рамках христианского вероучения и содержащиеся в Библии, а к церковной лексике – единицы, называющие материальную сторону жизни церкви, ритуалы, обряды, элементы храмового убранства и предметы, необходимые для отправления культа.

Стоит отметить, что С.В. Булавина под «религиозной лексикой» понимает, в первую очередь, лексику, связанную с христианским вероучением, что в некоторой степени противоречит точке зрения К.А. Тимофеева, который включал в данную категорию лексику, относящуюся к различным монотеистическим религиозным традициям. Исходя из предложенной С.В. Булавиной классификации, религиозную лексику представляется возможным разделить на несколько подгрупп:

1. «Наименования верховного Существа и божественных существ» − *Господь, Христос, Владыка, Спаситель, Спас, Богородица, ангел, мученик* и др.
2. «Наименования существ, воплощающих зло» − *антихрист, сатана, дьявол, бес, демон, чёрт* и др.
3. «Наименования реалий загробной жизни» − *ад, чистилище, рай, геенна, тьма* и др.

---

[141] Там же.

[142] Булавина С. В. Русские устойчивые словосочетания, содержащие церковно-религиозную лексику : автореферат диссертации …. кандидата филологических наук / С. В. Булавина [Электронный ресурс], https://www.dissercat.com/content/russkie-ustoichivye-slovosochetaniya-soderzhashchie-tserkovno-religioznuyu-leksiku (дата обращения: 22.01.2024).

4. «Наименования понятий, обозначающих религиозные представления о человеке» − *душа, грех, вера, грехопадение, искупление* и др.[143]

Особый интерес в рамках рассмотрения данной проблематики вызывает вопрос наименования представленных выше категорий. С.В. Булавина считает, что термин «религиозная лексика» связан с понятием «религия», а И.А. Королева считает, что термин «сакральная лексика» связан с понятием «вера»[144]. Интересно, что оба данных термина имеют схожую семантику, а именно – убежденность в существовании высших божественных сил, свойственную представителям человеческого сообщества. При этом термин «религия» подразумевает организованность и некоторую структурированность процесса актуализации собственной веры или, иными словами, религиозных убеждений. В этой связи представляется возможным рассматривать понятия «религиозная» и «сакральная» лексика как схожие, сопоставимые и имеющие аналогичные лексические значения.

К категории «церковная лексика» С.В. Булавина относит также четыре (4) категории:

1. «Названия предметов культа, церковной утвари», например, *алтарь, икона, распятие, кадило, кропило* и т.п.
2. «Названия церковных обычаев, обрядов», например, *крещение, миропомазание, елеопомазание, проповедь, исповедь* и т.п.
3. «Наименования деталей архитектуры, внутреннего и внешнего устройства храма», например, − *апсида, неф, клирос, колокольня, купол* и т.п.
4. «Названия подразделений единиц [церковного] административного устройства», например, − *епархия, экзархат, патриархат, приход, монастырь, аббатство* и т.п.[145].

---

[143] Смирнова С. А. О понятии «церковная лексика» / С. А. Смирнова // Научный диалог. 2014. № 12 (36) : Филология. С. 88-89.
[144] Там же., с. 89.
[145] Там же., с. 89.

Схожего подхода к определению состава церковной лексики придерживается и М.Е. Петухова, которая включает в данную категорию следующие три лексико-семантические группы:

1. Названия церковных помещений, сооружений, поселений (*собор, церковь, часовня, курия, монастырь, аббатство, епархия, келия, ризница, алтарь* и т.п.).
2. Обозначения предметов церковной утвари, облачения, культовых атрибутов (*дарохранительница, престол, паникадило, катапетасма, завеса, звездица, потир, копие, чаша, дискос, епитрахиль, альба, митра, икона, распятие* и т.п.).
3. Наименования лиц по отношению к христианской вере: представителей духовных санов, чинов, сословий, верующих и неверующих людей и иноверцев, монахов и мирян (*епископ, митрополит, папа, патриарх, архимандрит, алтарник, министрант, церемониарий, аббат, настоятель, декан* и т.п.)[146].

Автором наиболее широкого и развернутого описания тематического состава церковной лексики является Р.И. Горюшина, которая относит к данной лексической категории следующие подкатегории:

1. Наименования предметов культа, религиозных обрядов и таинств (*богослужение, месса, литургия, крещение, венчание, крест, распятие, икона* и пр.).
2. Именования священнослужителей христианской церковной иерархии (*папа, кардинал, епископ, патриарх, митрополит, монах, архимандрит* и пр.).
3. Наименования предметов церковной утвари и церковного назначения (*дискос, потир, чаша, копие, облатка, просфора* и т.п.).

[146] Петухова М. Е. Функциональные особенности церковной лексики с предметным значением в русском языке. Автореф. дис… канд. фил. наук / М. Е. Петухова. Казань, 2003. С. 9.

4. Наименования религиозных праздников и прочие особые даты церковного календаря (*Крещение Господне, Вербное воскресенье, Рождество Иоанна Предтечи, страстная пятница* и т.п.).
5. Наименования книг церковного содержания (*Библия, Евангелие, Псалтирь, требник, житие, миссал, бревиарий* и т.п.)[147].

По результатам анализа представленных выше подходов к определению категорий «церковная лексика» (рассматриваемая С.В. Булавиной, М.Е. Петуховой и Р.И. Горюшиной) и «богослужебная лексика» (предложенная И.А. Королевой), представляется возможным рассматривать данные категории как синонимы в виду их сходства.

После рассмотрения подходов к определению состава данной лексической категории «церковная лексика» представляется возможным предложить новый подход к классификации данной лексической категории, который бы в наиболее полном виде отражал ее состав:

1. Наименования церковных поселений, сооружений и помещений (*монастырь, собор, аббатство, церковь, часовня, храм, баптистерий* и т.п.).
2. Наименования предметов поклонения, святынь и реликвий (*Пресвятые Дары, распятие, крест, икона, мощи, реликвия* и т.п.).
3. Наименования предметов церковной утвари, облачения (*монстранция, дарохранительница, престол, жертвенник, потир, звездица, воздух, епитрахиль, риза, митра, клобук, орарь, альба* и т.п.).
4. Наименования христианских духовных текстов и богослужебных книг (*Библия, Евангелие, Псалтирь, требник, миссал, бревиарий, молитвенник* и т.п.).
5. Наименования религиозных праздников, торжеств и особенных дней (*Пасха, Рождество, Семидесятница, Страстная Пятница* и т.п.).

---

[147] Горюшина Р. И. Лексика христианства в русском языке (системное отношение прямых конфессиональных и производных светских слов) : автореферат диссертации кандидата филологических наук / Р. И. Горюшина [Электронный ресурс] − URL: https://www.dissercat.com/content/leksika-khristianstva-v-russkom-yazyke-sistemnye-otnosheniya-pryamykh-konfessionalnykh-i-pro (дата обращения 22.01.2024).

6. Наименования христианских богослужений, таинств, обрядов, ритуалов и практик (*литургия, месса, исповедь, священство, рукоположение, освящение, благословение, молитва, песнопение* и т.п.).
7. Наименования лиц по их отношению к христианской вере и церковной иерархии (*папа, патриарх, митрополит, епископ, священник, монах, аббат, декан* и т.п.).
8. Наименования архитектурных элементов и деталей, которые в определенном контексте выступают в качестве неотъемлемых деталей храмового устройства (*апсида, неф, трансепт, клирос, альков, колокольня, купол, шпиль, витраж* и т.п.).
9. Наименования предметов, лиц и субстанций, которые не имеют исключительной связи с церковным употреблением, но в определенном контексте выступают в качестве наименований неотъемлемых элементов христианской богослужебной практики и храмовой обстановки (*свеча, подсвечник, покрывало, скамья, орган, кафедра, курильница, благовоние, масло* и т.п.).[148]

Отличительной чертой предложенной нами классификации являются два последних пункта, называющих архитектурные элементы, предметы и субстанции, не имеющие исключительной связи с христианством или христианской церковью, однако в определенном контексте выступающих в качестве наименования предметов или явлений и являющихся неотъемлемой частью церковного обихода. Выделение данных подпунктов в качестве отдельных составных частей категории «церковная лексика» продиктовано тем, что не все предметы, используемые в рамках христианского богослужения, могут быть отнесены исключительно к церковной сфере употребления, однако в контексте, связанном с описанием храмового устройства или убранства, ритуалов и обрядов, церемоний и событий,

[148] Макаров Н.С. Церковная лексика как лексическая категория/ Н.С. Макаров// Филологические науки в МГИМО. Т.10. №2, 2024. С. 38−49.

связанных с отправлением христианского религиозного культа, данные наименования начинают выполнять роль единицы церковной лексики[149].

Для обоснования данной точки зрения можно обратиться к «Словарю православной церковной культуры», в котором Г.Н. Скляревская[150] предлагает собственную детализированную классификацию церковно-религиозной лексики, состоящую из семи категорий: «названия таинств», «элементы церковного календаря, церковные праздники», «формы и элементы богослужения», «храм и его части», «предметы богослужения», «священнические облачения и их части», «наименования церковной иерархии». При этом к категории «храм и его части» отнесены такие термины, как «амвон», «придел» и другие, являющиеся также и архитектурными терминами.

Необходимо также обозначить, что категория «церковная лексика» не ограничена какой-либо конкретной христианской деноминацией и в этой связи в настоящей работе *под Церковью* понимается *совокупность христианских церквей различных деноминаций, разделяющих основополагающие постулаты христианского вероучения* и, соответственно, *церковная лексика* в настоящем исследовании не ограничена какой-либо конкретной традицией, а понимается как *совокупность лексических единиц, используемых для описания материального аспекта религиозной жизни различных христианских церквей*.

§2.2. Контекстуально обусловленная церковная лексика

Перед тем как приступить к рассмотрению вопроса контекстуальной обусловленности семантики отдельных лексических единиц, необходимо

[149] Макаров Н.С. Определение и состав церковной лексики как лексической категории/ Н.С. Макаров // Сборник статей LXVII международной научно-практической конференции EurasiaScience 2025.. С. 202-204.
[150] Скляревская Г.Н. Словарь православной церковной культуры / Г. Н. Скляревская. Санкт-Петербург : Наука, 2007. С. 7.

проанализировать понятие контекста и подходы к определению его значения при интерпретации дискурса, текста и отдельных единиц.

В рамках лингвистических исследований под контекстом понимается совокупность условий, определяющих и уточняющих употребление конкретного слова и любой иной лексической единицы. И. Кечкеш говорит о трёх факторах, которые могут выполнять данную роль, а именно о лингвистическом, физическом и общественном[151]. Под лингвистическим фактором подразумевается непосредственно лингвистический контекст или же «непосредственное речевое окружение элемента текста, являющегося единицей перевода: морфемы, слова, грамматические формы и конструкции»[152]. Иными словами, данный фактор (или же лингвистический контекст) представляет собой совокупность лексических и грамматических единиц, окружающих конкретную лексическую единицу.

Физический и общественный факторы, указанные И. Кечкешом, можно отнести к несколько более широкой категории – экстралингвистическому контексту, рассматриваемому отечественными и зарубежными лингвистами в рамках теории дискурса и теории перевода. П. Ньюмарк определяет данный контекст как «обстановку, время и место, к которым относится высказывание, а также факты реальной действительности, знание которых помогает рецептору правильно интерпретировать значения языковых единиц в высказывании»[153]. К экстралингвистическому контексту можно отнести совокупность всех невербальных факторов, которые влияют на восприятие и интерпретацию языковых единиц читателем. Общественный фактор в рамках экстралингвистического контекста может быть отнесён к области межличностной коммуникации, культурным установкам, распространённым в лингвокультурном сообществе, где происходит перцепция текста, а

[151]Кечкеш И. Слово, контекст и коммуникативное значение/ Кечкеш И.// Вестник РУДН, серия Лингвистика, 2014 №1 [Электронный ресурс] URL: https://cyberleninka.ru/article/n/slovo-kontekst-i-kommunikativnoe-znachenie/viewer (дата обращения: 04.12.2024).
[152] Там же.
[153] Newmark P. Approaches to translation/ P. Newmark. Oxford, 1981.

физический фактор – ко времени, месту и иным объективным условиям реальности, в условиях которой происходит восприятие информации.

Иными словами, экстралингвистический контекст включает в себя все факторы, находящиеся за пределами текста. К примеру, А.В. Дьячков и Н.В. Дьячкова относят к экстралингвистическому контексту собственные знания, накопленный жизненный опыт, своеобразие мышления и особенности чувственного восприятия, уровень воспитания, образования, владения родным и иностранным языком, социальный статус, личные интересы, цели, мировоззрение и т.п.[154] Фоновые знания реципиента очевидным образом влияют на его способность корректно воспринимать текст, интерпретировать отдельно взятые лексические единицы, угадывать заложенные автором текста смыслы и отсылки.

Существуют и другие подходы к определению понятия контекста и к его категоризации и классификации. О.С. Ахманова предлагает двойственную систему «вертикального» и «горизонтального» контекста[155], где под «вертикальным» контекстом подразумевается экстралингвистический контекст, историко-филологический контекст данного литературно-художественного произведения[156], а под «горизонтальным» – лингвистический, совокупность языковых единиц, окружающих конкретное слово.

Г.В. Колшанский под контекстом понимает «комплекс языковых и неязыковых знаний, получающих своё выражение на вербальном и невербальном уровнях», подразделяя его на контекст в узком смысле – непосредственно лингвистический контекст, а также в широком смысле[157] –

---

[154] Дьячков А.В., Дьячкова Н.В. Лингвистический и экстралингвистический контекст в переводческой деятельности/ А.В. Дьячков, Н.В. Дьячкова// Творчество и современность №2(20). 2023. с. 120.

[155] Ахманова О.С., Гюббенет И.В. «Вертикальный контекст» как филологическая проблема/ О.С. Ахманова, И.В. Гюббенет// Вопросы языкознания №3, 1977. с. 49.

[156] Коряжкина О.В. Роль вертикального контекста и различных типов интертекстуальности в лингвопоэтическом анализе художественного произведения/ О.В. Коряжкина// Вестник КРАУНЦ. Гуманитарные науки [Электронный ресурс] URL: https://cyberleninka.ru/article/n/rol-vertikalnogo-konteksta-i-razlichnyh-tipov-intertekstualnosti-v-lingvopoeticheskom-analize-hudozhestvennogo-proizvedeniya/viewer (дата обращения: 25.09.2024).

[157] Колшанский Г.В. Контекстная семантика /Г.В. Колшанский. Москва: Наука, 1980. с.24-32.

все факторы, сопутствующие и влияющие на вербальную коммуникацию. В рамках широкого видения контекста автор выделяет два подвида контекста: лингвистический и экстралингвистический. С точки зрения Г.В. Колшанского, экстралингвистический контекст включает в себя «сумму окружений»[158] и ситуацию, в которой реализуется коммуникация. При этом Г.В. Колшанский также подразделяет контекст на микроконтекст и макроконтекст. Микроконтекст подразумевает «собственно лингвистический контекст на уровне словосочетания и предложения», а макроконтекст – «контекст в рамках дискурса»[159].

Также интерес представляет подход к определению и категоризации контекста (однако, необходимо отметить, что речь идёт о коммуникативном контексте или контексте устного общения), предложенный В.Я. Мыркиным. С его точки зрения, коммуникативный контекст представляет «организацию средств, организацию контекстов и опору на контексты, вербальные и невербальные, для передачи (и восприятия) смысла сообщения»[160]. Данный контекст, в свою очередь, включает в себя целый ряд контекстов, а именно – лингвистический, паралингвистический, ситуативный контекст, контекст культуры и психологический контекст[161]. С точки зрения В.Я. Мыркина, лингвистический контекст включает «кодифицированную интонацию», паралингвистический контекст – совокупность паралингвистических средств, иными словами, мимику, жестикуляцию, телодвижения и иные средства эмоционального выражения, ситуативный контекст «привносит контекстуальное значение», контекст культуры реализует совокупность экстралингвистических знаний, имеющихся в распоряжении у представителя конкретного лингвокультурного сообщества, а психологический контекст

---

[158] Мощанская Е.Ю. Роль невербального контекста в восприятии и понимании устного дискурса/ Е.Ю. Мощанская// Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики [Электронный ресурс] URL: https://cyberleninka.ru/article/n/rol-neverbalnogo-konteksta-v-vospriyatii-i-ponimanii-ustnogo-diskursa/viewer (дата обращения: 04.12.2024)

[159] Колшанский Г.В. Контекстная семантика /Г.В. Колшанский. Москва: Наука, 1980. с.75.

[160] Мыркин В.Я. Типы контекстов. Коммуникативный контекст/ В.Я. Мыркин// Филологические науки №1 1978. с. 97.

[161] Там же, с. 98.

включает в себя скрытое «взаимное знание собеседниками реалий друг друга, основанное на совместном общем опыте»[162].

Рассмотрев подходы к определению и категоризации контекста через призму лингвистического исследования, приступим к изучению влияния контекста на семантическое значение слова. Контекст особенно пристально изучался в рамках теории перевода и переводоведения, экстралингвистический контекст в частности. Одним из подобных примеров, которые в своей работе «Теория перевода» рассматривал В.Н. Комиссаров, является случай, касающийся перевода слова «abolitionist». По словам автора, подход к переводу данной лексической единицы, его перцептируемое значение, будет зависеть от экстралингвистических или, иными словами, фоновых знаний реципиента и от внутреннего контекста повествования. Таким образом, если в тексте речь идёт о периоде борьбы за освобождение темнокожих рабов в Соединённых Штатах, то слово «abolitionist» будет обозначать «аболициониста», то есть лицо, являющееся сторонником отмены рабовладельческого строя. Если в тексте речь идёт о периоде существования сухого закона в США (prohibition), то корректным переводом данного термина будет «сторонник отмены сухого закона». Если же текст описывает события 70-х годов в Великобритании, то «abolitionist» будет обозначать «сторонника отмены смертной казни»[163].

Данный пример свидетельствует о колоссальном влиянии лингвистического и экстралингвистического контекста на корректную перцепцию отдельных лексических единиц, а также о значимости той роли, которую играют фоновые знания переводчика в рамках осуществления переводческой деятельности.

---

[162] Мощанская Е.Ю. Роль невербального контекста в восприятии и понимании устного дискурса/ Е.Ю. Мощанская// Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики [Электронный ресурс] URL: https://cyberleninka.ru/article/n/rol-neverbalnogo-konteksta-v-vospriyatii-i-ponimanii-ustnogo-diskursa/viewer (дата обращения: 04.12.2024).

[163] Комиссаров В.Н. Теория перевода/ В.Н. Комиссаров Москва: Высшая школа, 1990. с.144-145.

Очевидно, что значение какой-либо лексической единицы зависит от контекста, в котором она находится. При этом имеется в виду как сугубо лингвистический контекст, так и экстралингвистический контекст, а используя терминологию О.С. Ахмановой, − вертикальный и горизонтальный контексты. При интерпретации контекстуально обусловленных единиц церковной лексики контекст порой является единственным элементом, указывающим на принадлежность лексической единицы к категории церковной лексики.

Предложенная нами подкатегория «Наименования предметов и субстанций, которые не имеют исключительной связи с церковным употреблением, но в определённом контексте выступают в качестве наименований неотъемлемых элементов христианской богослужебной практики и храмовой обстановки», а также подкатегория «Наименования архитектурных элементов и деталей, которые в определённом контексте выступают в качестве неотъемлемых деталей храмового устройства» и являются по своей сути контекстуально обусловленной церковной лексикой.[164]

Включение данных подкатегорий в состав категории «церковная лексика» является целесообразным в связи с тем, что некоторые лексические единицы, к примеру, наименования архитектурных элементов, мебели, музыкальных инструментов и иных предметов, субстанций, лиц и явлений, могут не иметь прямой связи с исключительно внутрицерковным употреблением, однако в определённых контекстах они могут выступать в качестве наименований предметов, веществ, лиц и т.п., описывающих материальную сторону церковной жизни, и в этой связи являться церковной лексикой. Далее в настоящей работе будет рассмотрен ряд примеров, служащих обоснованием данного утверждения.

---

[164] Макаров Н.С. Контекстуально обусловленная церковная лексика (на материале произведений Г. Ф. Лавкрафта и текстов их переводов)// Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2025. Т. 18, Вып. 6 С. 2590-2596.

В качестве источника контекстуально обусловленной церковной лексики, рассмотренного в рамках настоящего исследования, выступает рассказ «Дети кукурузы» (Children of the Corn) знаменитого американского автора, мастера жанров ужаса и триллера, Стивена Кинга. Рассказ был впервые опубликован в мартовском номере журнала Penthouse за 1977 год, в 1978 году был включён в сборник «Ночная смена» (Night Shift). В настоящей работе также будет использоваться перевод данного рассказа, выполненный Т. Покидаевой в 2011 году.

Сюжет рассказа построен на истории семейной пары – Берта и Вики, потерявшихся во время автомобильной поездки и попавших в небольшой заброшенный город Гатлин, в котором власть захватила крайне жестокая и радикальная секта, сторонниками которой являются дети, избавившиеся от всех взрослых.

Рассмотрим первый фрагмент:

"*He shook it off impatiently and went through the inner doors. Now he was standing at the back of the church itself, and as he looked towards the nave, he felt fear close around his heart and squeeze tightly. His breath drew in, loud in the pregnant silence of this place. The space behind the pulpit was dominated by a gigantic* ***portrait*** *of Christ, and Burt thought: If nothing else in this town gave Vicky the screaming meemies, this would*"[165]. /«*Берт решил не ломать себе голову над ответом и открыл дверь, ведущую из притвора в помещение самого храма. Оказавшись внутри, он взглянул в сторону нефа, и его сердце сжалось от страха. Он нервно втянул носом воздух, и в многозначительной сумрачной тишине его вдох прозвучал как-то уж слишком громко. Почти всю стену за кафедрой занимало огромное* ***изображение*** *Христа. Берт подумал: «Вики бы точно сейчас заорала как резаная и забилась в истерике»*»[166].

[165] King S. Children of the Corn/ S. King [Электронный ресурс] URL: https://xpressenglish.com/our-stories/children-of-the-corn/ (дата обращения: 05.12.2024).
[166] Кинг С. Ночная смена /Дети кукурузы/ С. Кинг/ Пер. с англ. Т. Покидаева. М.: АСТ, 2017. с. 454.

В данном фрагменте в качестве контекстуально обусловленной лексики рассматривается лексическая единица **portrait** (a painting, drawing or photograph of a person, especially of the head and shoulders – Oxford Learner's Dictionary, (далее – OLD) [167]) / **изображение** (произведение изобразительного искусства, представляющее собой плоскостное или объёмное воспроизведение какого-либо существа или предмета – Большой толковый словарь русских существительных (далее – БТСРС)[168]), а также используемая в русском переводе единица **кафедра**. Здесь речь идёт о том, как главный герой, Берт, заходит в здание, как ему кажется, заброшенной церкви, расположенной в Гатлине. Очевидно, что контекст самого повествования ясно указывает на то, что в данном отрывке все детали касаются описания именно элементов церковного интерьера.

Рассматривая лингвистический контекст данного фрагмента, необходимо проанализировать ряд лексических единиц, использованных автором. Прежде всего, единицы **church** (a building where Christians go to attend services, pray, etc. – OLD [169]) / **церковь** (в переводе – **храм** (сооружение для совершения богослужений, в архитектуре и внутреннем убранстве которого отражаются постулаты какого-либо вероучения − БТСРС[170])) (здание, в котором происходит христианское богослужение – Большой толковый словарь русского языка (далее – БТСРЯ)[171]), также **nave** (the long central part of a church where most of the seats are − OLD [172]) / **неф** (вытянутое прямоугольное

---

[167] Oxford Learner's Dictionary [Электронный ресурс] URL: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/portrait?q=portrait (дата обращения: 05.12.2024).

[168] Gramota.ru [Электронный ресурс] URL: https://gramota.ru/poisk?query=%D0%B8%D0%B7%D0%BE%D0%B1%D1%80%D0%B0%D0%B6%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D0%B5&mode=slovari (дата обращения: 05.12.2024).

[169] Oxford Learner's Dictionary [Электронный ресурс] URL: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/church?q=church (дата обращения: 05.12.2024).

[170] Gramota.ru [Электронный ресурс] URL: https://gramota.ru/poisk?query=%D1%85%D1%80%D0%B0%D0%BC&mode=slovari (дата обращения: 05.12.2024).

[171] Gramota.ru [Электронный ресурс] URL: https://gramota.ru/poisk?query=%D1%86%D0%B5%D1%80%D0%BA%D0%BE%D0%B2%D1%8C%20&mode=slovari&page=2 (дата обращения: 05.12.2024).

[172] Oxford Learner's Dictionary [Электронный ресурс] URL: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/nave?q=nave (дата обращения: 05.12.2024).

помещение, часть внутреннего пространства постройки, ограниченная с одной или двух сторон рядом колонн или стен − БТСРЯ[173]) и **притвор** (часть христианского храма, обращённая к западу, − входное помещение, отделённое от основного глухой стеной, в котором могут находиться не только христиане, но и иноверцы и еретики − БТСРС[174]), использованное в русском переводе.

Лексические единицы **church/храм** и **притвор**, использованное в русском переводе, в соответствии с предложенной нами классификацией, относятся к категории церковной лексики, а именно к подкатегориям наименований церковных сооружений, а лексические единицы **nave/неф** – к категории контекстуально обусловленной церковной лексики, а именно к подкатегории архитектурных элементов и деталей, которые в определённом контексте выступают в качестве неотъемлемых деталей храмового устройства. Их употребление однозначно указывает на то, что в данном фрагменте описывается храмовое помещение.

Кроме того, единица **pulpit** (a small platform in a church that is like a box and is high above the ground, where a priest, etc. stands to speak to the people – OLD [175]) / **кафедра** (возвышение, с которого читаются лекции, делаются доклады и иные выступления перед аудиторией или (в христианской церкви): возвышение с креслом для епископа, с которого произносятся проповеди − БТСРЯ[176]), является указанием на связь данного фрагмента с описанием элемента церковного убранства – как свидетельствует статья из Оксфордского словаря, слово **pulpit** относится именно к сфере церковного употребления. В свою очередь, использованное в русском переводе слово **кафедра** в данном случае выступает в качестве единицы контекстуально

---

[173] Gramota.ru [Электронный ресурс] URL: https://gramota.ru/poisk?query=%D0%BD%D0%B5%D1%84&mode=slovari (дата обращения: 05.12.2024).

[174] Gramota.ru [Электронный ресурс] URL: https://gramota.ru/poisk?query=%D0%BF%D1%80%D0%B8%D1%82%D0%B2%D0%BE%D1%80&mode=slovari (дата обращения: 05.12.2024).

[175] Oxford Learner‘s Dictionary [Электронный ресурс] URL: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/pulpit?q=pulpit (дата обращения: 05.12.2024).

[176] Gramota.ru [Электронный ресурс] URL: https://gramota.ru/poisk?query=%D0%BA%D0%B0%D1%84%D0%B5%D0%B4%D1%80%D0%B0&mode=slovari (дата обращения: 05.12.2024).

обусловленной церковной лексики, поскольку она не имеет исключительной связи с церковной сферой употребления. В данном примере оно используется в значении возвышения для выступления перед аудиторией, а не кресла епископа.

Наиболее значимым в данном случае является имя Иисуса Христа, которое имеет сакральное значение и потому относится к категории сакральной лексики. Использование данного имени в отношении изображения на стене церкви указывает на его принадлежность к категории контекстуально обусловленной церковной лексики. Ввиду особенностей традиций обстановки протестантских храмов (из повествования следует, что раньше церковь, описываемая в рассказе, являлась баптистской церковью), изображения Иисуса Христа, сцен из Евангелия или Ветхого Завета являются распространённым элементом в интерьере церковных сооружений, при этом в отличие от православной или католической традиции не являются объектом поклонения. Тем не менее, ввиду представленного выше анализа контекста, можно отнести лексическую единицу **portrait/изображение** к категории контекстуально обусловленной церковной лексики.

Таким образом, контекстуально обусловленная лексика рассматривается как часть категории церковной лексики. Под **контекстуально обусловленной церковной лексикой** в рамках настоящей работы мы понимаем **«наименования предметов и субстанций, которые не имеют исключительной связи с церковным употреблением, но в определённом контексте выступают в качестве наименований неотъемлемых элементов христианской богослужебной практики и храмовой обстановки», а также подкатегория «наименования архитектурных элементов и деталей, которые в определённом контексте выступают в качестве неотъемлемых деталей храмового устройства»[177].**

[177] Макаров Н.С. Контекстуально обусловленная церковная лексика как часть лексической категории «церковная лексика»/ Н.С. Макаров // Филологические науки в МГИМО. 2025. Т.11, №1. С 43-60.

§2.3. Функциональные и прагматические особенности церковной лексики

Перед тем, как приступить к рассмотрению прагматических и функциональных особенностей церковной лексики, представляется необходимым рассмотреть вопрос прагматического значения слова. Исследованию прагматического значения слова посвящены работы многих ученых, среди них И.В. Ружицкий, Н.Д. Арутюнова, В.Н. Телия, Л.С. Бархударов, А.Д. Швейцер, А. Нойберт, и др. В работах этих ученых впервые был выделен прагматический компонент лексического значения слова, а также были предложены основные типы прагматической информации, кодированной в семантической структуре слова.

По своей природе языковой знак обладает значениями трех видов – семантическим (оно отражает связь знака с обозначаемым предметом), синтаксическим (оно отражает связь данного знаками с другими знаками из этой же языковой системы) и прагматическим[178]. Прагматическое значение слова ученые понимают по-разному.

Л.С. Бархударов включает в прагматическое значение слова его регистр, стилистическую или экспрессивную характеристику[179]. Также Л.С. Бархударов относит к прагматическому значению слова и его коннотацию – дополнительные ассоциации, которое слово вызывает в сознании носителей языка, к которому оно принадлежит. А.Д. Швейцер выделяет денотативное, сигнификативное, синтаксическое, коннотативное и прагматическое значение, где под прагматическим значением понимаются особенности восприятия различных реалий, хорошо известных в определенном лингвокультурном

---

[178] Комиссаров В.Н Лингвистика перевода. Предисл. М.Я. Цвиллинга /В.Н. Комиссаров изд.5-е. стереотип. М.: ЛЕНАНД, 2020. С.101.

[179] Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода)/ Л.С. Бархударов. М., "Междунар. отношения", 1975. [Электронный ресурс] − URL: http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/barhud-trdoc.shtml (дата обращения: 14.05.2020).

сообществе[180]. А. Нойберт трактует прагматическое значение немного шире – он считает, что оно включает в себя всю стилистику.[181]

В.Н. Комиссаров в своей работе «Лингвистика перевода» приходит к выводу о том, что четкого конечного представления о прагматическом значении в смысловой структуре слова еще нет. Опираясь на мнение Л.С. Бархударова и А.Д. Швейцера, считаем, что прагматическое значение языковой единицы представляет значение, отражающее в себе стилистическую, эстетическую, эмоциональную и оценочную окраску слова, его экспрессивность и все лингвокультурные ассоциации и сопряженные с ними чувственные переживания, связанные с конкретной языковой единицей.

Опираясь на это представление о прагматическом значении языковой единицы, а также на проведенный в рамках настоящего исследования анализ конкретных примеров единиц церковной лексики в рамках художественного и публицистического дискурса, рассмотрим прагматическое значение лексических единиц категории «церковная лексика».

Как было отмечено ранее, существование и развитие церковной лексики определяется культурологической спецификой сообщества, воздействием религиозной среды, в частности христианства, традиционного вероисповедания, оказавшего свое воздействие на формирование культуры и традиций. Опираясь на проведенный нами анализ, детально представленный в практической части настоящего исследования, можно утверждать, что в большинстве случаев церковная лексика **является маркером, указывающим на общий религиозный контекст, в котором происходит коммуникация** – в данном сообществе христианство является культурообразующим феноменом, оставившим свой след в языке.

---

[180] Швейцер А.Д. Семантико-стилистические и прагматические аспекты перевода/ А.Д. Швейцер// Иностранные языки в школе (3)1971. С. 22.

[181] Комиссаров В.Н Лингвистика перевода. Предисл. М.Я. Цвиллинга /В.Н. Комиссаров. изд.5-е. стереотип. М.: ЛЕНАНД, 2020. С. 102.

Помимо описания более широко экстралингвистического контекста, церковная лексика может указывать на личные взгляды и убеждения автора, **являясь тем самым маркером религиозных убеждений конкретного оратора**, однако необходимо подчеркнуть, что далеко не всегда употребление религиозной лексики указывает на религиозность самого автора. К примеру, американский писатель XX века Говард Филлипс Лавкрафт, известный своими ярко выраженными атеистическими взглядами, достаточно часто употребляет церковную лексику для передачи убеждений и взглядов героев своих произведений, отнюдь не собственных, а также для создания особой «атмосферы» и описания места, в котором происходят события его художественных произведений.

Следовательно, можно утверждать, что церковная лексика может использоваться в качестве **сильного инструмента, формирующего внутренний контекст − «атмосферу» и «дух» в конкретном произведении или коммуникативной ситуации**. Автор использует церковную лексику для отражения религиозного контекста в рамках вымышленного или реального контекстуально и хронологически обусловленного сообщества, где происходит действие в художественном тексте. Данный эстетический аспект прагматики церковной лексики характерен, в первую очередь, для художественного дискурса. Мы относим данную функциональную особенность церковной лексики к прагматическим, т.к. при помощи внутреннего контекста и атмосферы в произведении автор косвенно оказывает эмотивное воздействие на читателя, вызывая определенные чувства и эмоции, соответствующие изначальной задумке автора[182]. Употребляя соответствующие единицы церковной лексики, автор актуализирует в сознании читателя укорененные в лингвокультуре образы и ассоциации и вызывает связанные с ними эмоциональные и чувственные реакции.

[182] Макаров Н.С. Прагматические и функциональные особенности церковной лексики/ Н.С. Макаров// Сборник статей LXIX международной научно-практической конференции Advances in Science and Technology 2025г. С. 258-262.

Следует обратить особое внимание на значимость церковной лексики для англоязычной и русскоязычной культур. Как отмечалось ранее в данной главе, церковная лексика на протяжении длительного времени являлась неотъемлемой частью речевого общения, связанного с церковной жизнью большинства членов англоязычного и русскоязычного лингвосообществ, в которых глубоко укоренены определенные ассоциации и образы, вызывающие в сознании представителей данных сообществ чувственные и эмоциональные реакции.

Для того, чтобы проиллюстрировать наличие образов и ассоциаций, а также чувственных и эмоциональных реакций, связанных с Христианской Церковью среди представителей русскоязычного лингвосообщества, нами был проведен небольшой опрос. Провести аналогичный вопрос среди представителей англоязычного сообщества, к сожалению, не было технически возможным. Для опроса были сформулированы два вопроса: «Вызывает ли в вашем сознании образ Христианской Церкви (без конфессиональных различий) какие-либо конкретные образы и ассоциации? Если ваш ответ «да», укажите, какие.» и «Вызывает ли в вашем сознании образ Христианской Церкви (без конфессиональных различий) какие-либо чувства и эмоции? Если ваш ответ «да», укажите какие». В опросе приняло участие 119 человек. Далее представим результаты опроса:



Рисунок1. Результат опроса
Разработано автором Макаровым Н.С.



Рисунок 2. Результат опроса
Разработано автором Макаровым Н.С.

Среди наиболее часто называемых образов и ассоциаций, которые в сознании респондентов вызывает Христианская Церковь, были указаны следующие: храм, церковь, купола, крест, золото, ладан, иконы, молитва.

Среди наиболее часто называемых чувственных и эмоциональных реакций, связанных с образом Христианской Церкви, были: спокойствие,

трепет, благоговение и радость. Стоит отметить, что также респондентами были названы отрицательные чувства и эмоции, такие как раздражение, страх, недоверие, сомнение.

Проведенный опрос, несмотря на ограниченность в масштабах, указывает на тот факт, что в сознании у значительной части представителей русскоязычного лингвосообщества есть целый ряд визуальных образов и ассоциаций, а также чувственных и эмоциональных реакций, связанных с Христианской Церковью, но они сугубо индивидуальны, хотя присутствуют у большинства респондентов. Это дает основание полагать, что с помощью единиц церковной лексики авторы могут оказывать косвенное эмотивное и эстетическое воздействие на читателя. Вернемся к рассмотрению функциональных и прагматических особенностей церковной лексики.

Церковная лексика также выступает в качестве **средства характеризации персонажей**, инструмента, при помощи которого создается образ персонажей и отражаются их религиозные взгляды или внутренние убеждения. Мы считаем данную функцию церковной лексики прагматической в связи с тем, что как и в случае формирования контекста, образ персонажа, а также отдельные лексические единицы, используемые для его описания или для выражения его внутренних убеждений, оказывают экспрессивное и эмотивное воздействие на читателя, непосредственно формируя его отношение к героям повествования. Персонажи художественных произведений, часто употребляющие единицы церковной лексики, могут быть представлены в качестве глубоко набожных и религиозных персонажей, а вымышленные герои, использующие церковную лексику в неподобающем профанном контексте, наоборот, как «борцы с религией», нигилисты, атеисты и т.п. В то же время при использовании лексических единиц, обозначающих статус героев по их отношению к христианской вере, духовный сан или звание (к примеру, слова «монах», «монахиня», «священник», «проповедник», «епископ»), авторами также дается конкретная характеристика,

раскрывающая данного героя и закладывающая фундамент для дальнейшего выстраивания образа в сознании читателя.

Также выделяется специфический **культурно-оценочный компонент,** или совокупность зафиксированных в конкретной культуре оценок и ассоциаций, связанных с отдельными единицами церковной лексики. Многие единицы церковной лексики, описывающие сан церковнослужителей, наименования праздников, дат церковного календаря, а также элементов церковного убранства, ритуала и обихода, обладают ярко выраженной морально-этической окраской, специфической для конкретного лингвокультурного сообщества. Однако окраска целого ряда единиц церковной лексики носит универсальный характер ввиду единства системы религиозных взглядов и оценок христиан всех деноминаций. Используя подобные лексические единицы, автор косвенно влияет на мнение читателя, побуждая его изменить свою точку зрения или же провоцируя определенные переживания и эмоции, связанные с образом определенного предмета, лица или явления, укорененном в конкретной лингвокультуре. К примеру, слово *алтарь/altar* для представителей различных христианских деноминаций имеет ярко выраженный сакральный, возвышенный оттенок, поскольку алтарь как элемент церковного устройства является одной их центральных частей храма, предметом или местом, играющим центральную роль в совершении таинства евхаристии (или причастия), основополагающего таинства в христианстве.

К.А. Тимофеев в своей монографии «Религиозная лексика русского языка как выражение христианского мировоззрения» дает следующее определение понятию таинства: «Таинства − богоучрежденные священные действия, в которых видимым образом сообщается верующим невидимая благодать Божия". Как явствует из определения, в таинствах две стороны − видимая − священнодействия, совершаемые священником или епископом, и

невидимая − нисхождение благодати Божией.» [183]. Также автор монографии говорит об отношении различных христианских деноминаций к таинствам: «Православная и католическая церкви признают семь таинств: крещение, миропомазание, покаяние (исповедь), причастие, брак, елеосвящение, священство. Протестанты только два таинства: крещение и причащение»[184]. Таким образом, роль рассматриваемой в данном случае лексической единицы *алтарь/altar* будет иметь схожий характер и окраску как для католиков и православных, так и для протестантов, несмотря на существенные различия в семантике (различие между обозначением предмета и части церковного сооружения).

Кроме того, в ходе настоящего исследования нами было установлено, что небуквальное использование церковной лексики в произведениях художественного и публицистического дискурса **является одним из способов реализации эзотеричности художественного или публицистического дискурса**, его ориентированности не только на широкую аудиторию, но и на определенное сообщество «посвященных», образованных и компетентных людей, способных уловить глубинные, «скрытые» пласты текста. Детально данный прагматический аспект функционирования церковной лексики будет рассмотрен в практической главе настоящего диссертационного исследования.

Церковная лексика **выступает и в качестве яркого символического и аллегорического средства, выполняющего эстетическую функцию и оказывающего эмоциональное и экспрессивное воздействие на реципиента**, влияет на восприятие текста и делает его более возвышенным и торжественным. При использовании единиц церковной лексики в переносном, фигуральном значении автор достигает конкретной цели – придает тексту

[183] Тимофеев К.А. Религиозная лексика русского языка как выражение христианского мировоззрения/ К.А. Тимофеев. 2001г. [Электронный ресурс] URL: http://www.philology.ru/linguistics2/timofeev-01.htm (дата обращения 05.07.2024).
[184] Там же.

оттенок возвышенности, загадочности, таинственности, оказывает воздействие на читателя.

Таким образом, церковная лексика обладает рядом функций, которые раскрывают ее прагматическое значение в рамках художественного и публицистического дискурса. Прежде всего, единицы церковной лексики используются для отражения культурного и религиозного контекста, в котором происходит коммуникация, также они отражают личные взгляды и религиозные убеждения автора текста. Единицы церковной лексики активно используются для создания «атмосферы» и «духа» художественного или иного повествования, для раскрытия персонажей художественного произведения, являются ярким эстетическим средством, придающим возвышенность и торжественность повествованию, оказывают эмоциональное воздействие на читателя, выступают в качестве аллегорического и символического средства, а также на практике реализуют эзотеричность художественного и публицистического дискурсов.

Выводы по Главе II

В настоящей главе была обозначена связь церковной лексики с более обширной категорией религиозной лексики, которая, с точки зрения К.А. Тимофеева, А.А. Азарова и других ученых, включает в себя лексические единицы, служащие для обозначения предметов, явлений, действий и лиц, связанных с отправлением религиозных ритуалов, а также связанных с системой религиозного мировоззрения. Опираясь на позицию ряда ученых, мы выдвинули собственное определение церковной лексики как совокупность лексических единиц, используемых для описания материального аспекта религиозной жизни различных христианских церквей.

Как было продемонстрировано в данной главе, ученые придерживаются разных подходов к определению состава данной категории.

По результатам проведенной работы нами была предложена следующая классификация:

1. Наименования церковных поселений, сооружений и помещений;
2. Наименования предметов поклонения, святынь и реликвий;
3. Наименования предметов церковной утвари, облачения;
4. Наименования христианских духовных текстов и богослужебных книг;
5. Наименования религиозных праздников, торжеств и особенных дней;
6. Наименования христианских богослужений, таинств, обрядов, ритуалов и практик;
7. Наименования лиц по их отношению к христианской вере и церковной иерархии;
8. Наименования архитектурных элементов и деталей, которые в определенном контексте выступают в качестве неотъемлемых деталей храмового устройства;
9. Наименования лиц, предметов и субстанций, которые не имеют исключительной связи с церковным употреблением, но в определенном контексте выступают в качестве наименований неотъемлемых элементов христианской богослужебной практики и храмовой обстановки.

Предложенные нами пункты 8 и 9 могут быть объединены в единую подкатегорию контекстуально обусловленной лексики, которую мы понимаем как совокупность лексических единиц, не имеющих исключительной связи со сферой церковного употребления, однако в определенном контексте выступающих в качестве таковых.

Выявленные прагматические и функциональные особенности церковной лексики служат формированию контекста, «атмосферы» и «духа» в рамках текста произведения, используются для характеризации вымышленных или реальных героев текста ввиду наличия у церковной лексики культурно-оценочного компонента. Культурно-оценочный компонент значения церковной лексики мы понимаем как совокупность

образов, ассоциаций и оценок, неотъемлемо связанных с конкретной единицей церковной лексики и разделяемых представителями одной лингвокультуры. Церковная лексика на практике реализует эзотеричность художественного текста, выступая в качестве средства имплицитной передачи информации, яркого эстетического средства, придающего красоту тексту сообщения, а также практического инструмента реализации эмоционального и экспрессивного прагматического воздействия на реципиента.

Глава III. Практический анализ церковной лексики в англоязычном и русскоязычном художественном и публицистическом дискурсах

§3.1. Церковная лексика в англоязычном художественном дискурсе

В англоязычном художественном дискурсе церковная лексика представлена в работах множества авторов. В настоящем исследовании рассматриваются произведения следующих авторов: Говарда Филлипса Лавкрафта, и Уильяма Голдинга.

Критерием выбора данных авторов послужил, прежде всего, факт наличия в их творчестве единиц церковной лексики, представляющих интерес для анализа в рамках настоящего исследования. Прагматическое воздействие, оказываемое на читателя при помощи данных единиц, будет отдельным образом исследовано в настоящей работе.

Безусловно, на выбор данных авторов значительное влияние оказал их значимый вклад в литературу – американский писатель Говард Филлипс Лавкрафт признан в качестве одного из основоположников жанра ужасов в американской и мировой литературе, известных своим стилем и революционным для своего времени подходом к жанру «странной фантастики» («weird fiction»); сэр Уильям Джеральд Голдинг, обладатель Нобелевской премии по литературе «за романы, которые с ясностью реалистического повествовательного искусства в сочетании с многообразием и универсальностью мифа помогают постигнуть условия существования человека в современном мире»[185], также является одним из наиболее известных и влиятельных британских авторов, чей вклад в мировую литературу невозможно переоценить.

Помимо значимости данных авторов для мировой литературы, другим критерием выбора являются хронологические рамки их жизни и творчества –

[185] Лауреаты Нобелевской премии: Энциклопедия. М.: Прогресс, 1992. [Электронный ресурс] − URL: https://n-t.ru/nl/lt/golding.htm (дата обращения: 24.07.2024).

данные авторы работали преимущественно в начале-середине XX века. Г.Ф. Лавкрафт родился 20 августа 1890 года, умер 15 марта 1937 года; Уильям. Голдинг родился 19 сентября 1911 года, умер 19 июня 1993 года. Г.Ф. Лавкрафт в большей степени работал в начале-первой половины XX века, а период творчества У. Голдинга приходится на большую часть XX века, начиная с 1934 года, когда был опубликован его первый сборник поэтических работ. Таким образом, творчество данных авторов охватывает весь XX век, что позволяет проанализировать использование церковной лексики в англоязычной литературе в данный хронологический период.

Безусловно, творчество данных авторов относится к различным жанрам – Г.Ф. Лавкрафт работал в жанре ужасов и «странной фантастики», особого подвида фантастической литературы, возникшего в конце XX – начале XXI века, переосмыслившего традиционные подходы к созданию произведений в жанре ужасов. Уильям Голдинг является автором, чьи произведения рассматривают наиболее острые психологические, этические и социальные вопросы.

Далее нами будут рассмотрены конкретные примеры употребления единиц церковной лексики, будут проанализированы функциональные, а также прагматические особенности ее употребления.

§3.2. Церковная лексика в творчестве Г.Ф. Лавкрафта

Единицы, относящиеся к категории церковной лексики и более широкой категории религиозной лексики, встречаются в произведениях Говарда Лавкрафта достаточно часто и особым образом оказывают воздействие на читателя. По итогам проведенного анализа прагматики использованных автором единиц церковной лексики, а также религиозной лексики, можно выделить две категории функциональности данных единиц:

1. **Единицы, выступающие в качестве неотъемлемого средства формирования внутреннего контекста произведения.** Г.Ф.

Лавкрафт известен своей способностью при помощи лексических средств и приемов создавать атмосферу, вызывающую у читателя определенные эмоции, чувства и переживания. Церковная лексика выступает здесь для создания внутреннего контекста повествования, описание места действия событий в рамках текста создает у читателя в соответствии с изначальным замыслом автора чувство тревоги, страха, беспокойства, напряженности и т.п.

2. **Единицы, выступающие в качестве средства характеризации персонажей.** Единицы церковной лексики используются для раскрытия образов персонажей, воздействуя на читателя и склоняя его к определенным оценкам и чувственным переживаниям. Следует отметить, что ввиду личных атеистических и материалистических убеждений Г.Ф. Лавкрафта, религиозность героев зачастую не является положительным свойством персонажей, а, скорее, указывает на их примитивность, суеверность и интеллектуальную слабость, однако эксплицитно данная отрицательная оценка героев в творчестве Лавкрафта не выражается.
3. **Единицы, выступающие в качестве маркера религиозного контекста, в котором осуществляется коммуникация.** Употребляемые Г.Ф. Лавкрафтом в своих произведениях единицы церковной лексики свидетельствуют о том, что в хронологически обособленном лингвокультурном сообществе, в котором жил и работал данный автор, христианство было преобладающей религией. Далее отмечать эту функциональную особенность единиц церковной лексики не представляется целесообразным, ибо она везде выступает в качестве данного маркера.

Необходимо отметить, что в ходе исследования нами было проанализировано 38 произведений Г.Ф. Лавкрафта и среди них не было обнаружено примеров использования единиц церковной лексики,

выступающих в иных качествах, кроме двух вышеперечисленных. Интересным наблюдением стал факт использования Г.Ф. Лавкрафтом лексики научного дискурса для раскрытия эзотеричности художественного дискурса, то есть научной терминологии: наименования природных феноменов и явлений, различных инструментов и приборов, по всей видимости, для придания документальной точности и достоверности в рамках художественного повествования. Примеры подобного употребления единиц научной лексики приведены в параграфе, посвященном функциональным и прагматическим особенностям художественного дискурса. Необходимо отметить, что подобное использование научной лексики представляет интерес для дальнейшего изучения творчества Г.В. Лавкрафта через призму лингвистики и литературоведения.

В целях структурирования большого объема материала, рассмотренного в рамках настоящей работы, представляется целесообразным начать рассмотрение церковной лексики, выступающей в качестве **яркого средства формирования внутреннего контекста** в рамках произведений данного автора. Говард Филлипс Лавкрафт сильно увлекался архитектурой, в особенности архитектурой Новой Англии, чем и обусловлено детальное, в некоторых случаях документальное описание архитектуры существующих в действительности городов (к примеру, Провиденс, штат Род-Айленд) или районов (район Ред Хук в Нью-Йорке). Единицы, именующие элементы церковного антуража, архитектуры, элементы церковного убранства, ритуалы и пр. часто используются в качестве средства, необходимого для оказания косвенного прагматического воздействия на читателя, а именно в качестве единиц, конструирующих внутренний контекст, в котором происходят загадочные и пугающие события, иными словами, автор использует данные лексические единицы для создания определенной атмосферы, «духа» и «эстетики» художественного повествования.

Отметим, что в рамках настоящего исследования под косвенным прагматическим воздействием мы понимаем способ прагматического воздействия на реципиента, при котором автор достигает прагматической цели не через прямое, эксплицитное указание или побуждение, а посредством имплицитных смыслов, контекстуальных намёков, метафор, эвфемизмов или других средств, требующих от адресата интерпретации и выводов на основе пресуппозиций, импликатур и общего контекста. В контексте художественного дискурса косвенное прагматическое воздействие на реципиента оказывает внутренний контекст произведения, атмосфера и «дух» произведения, способные оказывать эмотивное и эстетическое воздействие на читателя не за счет отдельных лексем, а во всей совокупности используемых лексических средств. Рассматривая произведения Г.Ф. Лавкрафта особенно важно обозначить, что сам автор считал атмосферу художественного произведения наиболее важной характеристикой, определяющей его способность воздействовать на читателя: «Важнее всего атмосфера, ибо конечный критерий достоверности -- не подогнанный сюжет, а создание определенного настроения … Конечно же, чем сложнее и оправданнее атмосфера, передаваемая повествованием, тем значительнее произведение того искусства, о котором мы говорим»[186].

Необходимо вновь подчеркнуть, что внутренний контекст художественного произведения косвенно оказывает прагматическое воздействие на читателя, вызывая эмоциональную и чувственную реакцию с его стороны (вызывая чувство тревоги, спокойствия, страха и т.п.). В этой связи изучение единиц церковной лексики, используемых Г.Ф. Лавкрафтом в «прямом» смысле (для именования конкретных объектов и лиц, связанных с жизнью Церкви), также отвечает поставленным задачам, позволяя

[186] Лавкрафт Г.Ф.. Сверхъестественный ужас в литературе (пер. с англ. Л. Володарской)/ Г.Ф. Лавкрафт [Электронный ресурс] URL: https://lib.ru/INOFANT/LAWKRAFT/sverhestestvennyj_uzhas_v_literature.txt (дата обращения: 13.07.2025).

проанализировать особенности их употребления в прямом, словарном значении. Рассмотрим ряд наиболее ярких примеров.

Одной из наиболее часто встречающихся единиц церковной лексики в произведении Г.Ф. Лавкрафта является единица **church** (a building where Christians go to attend services, pray, etc. – OLD[187]) и **churchyard** (an area of land around a church, often used for burying people in – OLD[188]), непосредственно именующие церковное сооружение и территорию вокруг него. Очевидно, они относятся к категории церковной лексики и именуют храмовое сооружение. Во всех рассмотренных нами произведениях данные лексические единицы используются только в прямом значении, поэтому детальный анализ этих единиц не представляется необходимым ввиду очевидности их употребления. Однако интересно то, что зачастую церковные помещения и сооружения в творчестве Лавкрафта выступают в качестве мест, где происходят загадочные и мрачные события, и детальное их описание при помощи конкретных лексических единиц оказывает на читателя эстетическое и экспрессивное воздействие.

Автор использует лексические единицы, именующие церковные сооружения, а также лиц по их отношению к христианской вере, в рассказе «Кошмар в Ред Хуке» (The Horror at Red Hook, 1925), подробно описывая Ред Хук, район Нью-Йорка, он уделяет особое внимание зданию заброшенной церкви, являющейся одним из ключевых мест действия в рамках художественного повествования:

> "*These creatures attended a tumbledown stone **church**, used Wednesdays as a dance-hall, which reared its Gothic **buttresses** near the vilest part of the waterfront. It was nominally **Catholic**; but **priests** throughout Brooklyn denied the place all standing and authenticity, and policemen agreed with them when*

[187] Oxford Learner's Dictionary [Электронный ресурс] URL: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/church?q=church (дата обращения: 27.02.2025)
[188] Oxford Learner's Dictionary [Электронный ресурс] URL: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/churchyard?q=churchyard (дата обращения: 27.02.2025).

they listened to the noises it emitted at night. Malone used to fancy he heard terrible cracked bass notes from a hidden ***organ*** *far underground when the* ***church*** *stood empty and unlighted, whilst all observers dreaded the shrieking and drumming which accompanied the visible* ***services****. Suydam, when questioned, said he thought the ritual was some remnant of* ***Nestorian Christianity*** *tinctured with the Shamanism of Thibet. Most of the people, he conjectured, were of Mongoloid stock, originating somewhere in or near Kurdistan—and Malone could not help recalling that Kurdistan is the land of the Yezidis, last survivors of the Persian* ***devil-worshippers***"[189].

В данном фрагменте к церковной лексике относятся такие единицы как **church**, **buttress(es)** (a structure made of stone or brick that supports a wall – OLD[190]), **priest(s)** (a person who is qualified to perform religious duties and ceremonies in the Roman Catholic, Anglican and Orthodox Churches/ a person who performs religious ceremonies in some religions that are not Christian – OLD[191]), **service(s)** (a religious ceremony – OLD[192]). К религиозной лексике относятся единицы **Catholic** (belonging to or connected with the part of the Christian Church that has the Pope as its leader – OLD[193]) **Nestorian** (one of a sect of followers of Nestorius who denied the hypostatic union and were represented as maintaining the existence of two distinct persons in Christ – Collins dictionary[194]) и **devil-worship(per(s))** (the worship of Satan or of a demon – Colins

[189] Lovecraft H.P. The Horror at Red Hook. 1925/ H.P. Lovecraft [Электронный ресурс] URL: https://www.hplovecraft.com/writings/texts/fiction/hrh.aspx (дата обращения: 26.07.2024).
[190] Oxford Learner's Dictionary [Электронный ресурс] URL: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/buttress_1?q=buttress (дата обращения: 27.02.2025).
[191] Oxford Learner's Dictionary [Электронный ресурс] URL: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/priest?q=priest (дата обращения: 27.02.2025).
[192] Oxford Learner's Dictionary [Электронный ресурс] URL: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/service_1?q=service (дата обращения: 27.02.2025).
[193] Oxford Learner's Dictionary [Электронный ресурс] URL: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/catholic_1?q=catholic (дата обращения: 28.02.2025).
[194] Collins Dictionary [Электронный ресурс] URL: https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/nestorian#:~:text=(ne%CB%88st%C9%94ri%C9%99n%2C%20%2D%CB%88stour%2D),two%20distinct%20persons%20in%20Christ (дата обращения: 28.02.2025).

dictionary[195]). Данные единицы относятся к религиозной лексике, так как именуют религиозные группы и объединения и не связаны исключительно с внутрицерковным употреблением. Они так же, как и церковная лексика, используются автором для создания внутреннего контекста, указывают на связь описываемых событий и явлений с религиозной сферой жизни, а также выступают в качестве сильного средства экспрессивного воздействия на читателя – упоминание сект и осуждаемых представителями конкретного лингвокультурного сообщества религиозных течений создает зловещую и мистическую атмосферу, таким образом реализуя на практике задуманный автором прагматический эффект.

В качестве дополнительных примеров лексических единиц, которые выполняют аналогичную функцию создания контекста в рамках художественного повествования, рассмотрим следующие:

> "*There were crudely painted panels he did not like — **panels which depicted sacred faces** with peculiarly worldly and sardonic expressions, and which occasionally took liberties that even a **layman**'s sense of decorum could scarcely countenance. Then, too, he did not relish the Greek inscription on the wall above the **pulpit**...*"[196].
>
> "*When he read this he shuddered, and thought vaguely of the cracked bass **organ** notes he fancied he had heard beneath the **church** on certain nights. He shuddered again at the rust around the rim of a metal basin which stood on the **altar**, and paused nervously when his nostrils seemed to detect a curious and ghastly stench from somewhere in the neighbourhood*"[197].

В данных примерах также встречается ряд единиц, которые относятся к подкатегории контекстуально обусловленной церковной лексики: **panel(s)** (a square or rectangular piece of wood, glass or metal that forms part of a larger surface

---

[195] Collins Dictionary [Электронный ресурс] URL: https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/devil-worship (дата обращения: 28.02.2025).
[196] Lovecraft H.P. The Horror at Red Hook. 1925/ H.P. Lovecraft [Электронный ресурс] URL: https://www.hplovecraft.com/writings/texts/fiction/hrh.aspx (дата обращения: 26.07.2024).
[197] Там же.

such as a door or wall – OLD[198]) и **organ** (a large musical instrument with keys like a piano. Sounds are produced by air forced through pipes – OLD[199]). Лексическая единица **panel** в данном случае дополнена уточняющей характеристикой: **panels which depicted sacred faces**. Исходя из лингвистического контекста, очевидно, что речь идет о панелях, на которых изображены портреты святых. Поскольку в рассматриваемом фрагменте описывается интерьер церкви, а также дается конкретное вербализованное указание на конкретную характеристику панелей, представляется возможным отнести данную лексическую единицу к категории церковной лексики. Подобным образом мы определяем принадлежность единицы **organ** к подкатегории контекстуально обусловленной церковной лексики – название музыкального инструмента используется для характеризации звуков, доносящихся из подземного помещения под зданием церкви и, соответственно, касается описания церковного интерьера и его элементов.

Представленные примеры свидетельствуют о том, что единицы, которые мы относим к подкатегории контекстуально обусловленной церковной лексики, выполняют аналогичные функции, способствуя детальному конструированию внутреннего контекста произведения и, как следствие, практической реализации прагматического замысла автора.

Кроме приведенных выше, мы встречаем следующие: **layman** (a person who is a member of a Church but is not a priest or member of the clergy – OLD[200]) и **altar** (a holy table in a church or temple – OLD[201]). Эти единицы напрямую относятся к церковной лексике, а именно к категории наименований лиц по их принадлежности к христианской вере (layman – мирянин) и к наименованиям предметов церковной утвари (altar – алтарь).

---

198 Oxford Learner‘s Dictionary [Электронный ресурс] URL: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/panel_1?q=panels (дата обращения: 28.02.2025).

199 Oxford Learner‘s Dictionary [Электронный ресурс] URL: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/organ?q=organ (дата обращения: 28.02.2025).

200 Oxford Learner‘s Dictionary [Электронный ресурс] URL: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/layman?q=layman (дата обращения: 28.02.2025)

201 Oxford Learner‘s Dictionary [Электронный ресурс] URL: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/altar?q=altar (дата обращения: 28.02.2025)

Рассмотрим также фрагмент из более позднего произведения Г.Ф. Лавкрафта «Скиталец тьмы» (The Haunter of the Dark, 1935), где автор вновь использует лексические единицы, именующие детали экстерьера и интерьера полузаброшенного церковного помещения, выступающего в качестве места, где происходят пугающие события:

> "*All the inner doors were unlocked, so that he freely passed from room to room. The colossal* ***nave*** *was an almost eldritch place with its drifts and mountains of dust over* ***box pews****,* ***altar****,* ***hourglass pulpit****, and* ***sounding-board****, and its titanic ropes of cobweb stretching among the pointed* ***arches*** *of the* ***gallery*** *and entwining the clustered Gothic* ***columns***"[202].

В этом фрагменте представлено множество единиц церковной лексики, в том числе и архитектурные термины, относящиеся к категории контекстуально обусловленной церковной лексики. К церковной лексике мы относим следующие единицы: **altar**, **box pew(s)** (an old-fashioned church pew walled in like a box – Merriam Webster dictionary[203]), **hourglass pulpit** (a glass container holding sand that takes exactly an hour to pass through a small opening between the top and bottom sections – OLD[204]), **sounding board** (a structure behind or over a pulpit, rostrum, or platform to give distinctness and sonority to sound – Merriam Webster[205]). К контекстуально обусловленной церковной лексике, именующей элементы храмовой архитектуры мы относим следующие единицы: **nave** (the long central part of a church where most of the seats are – OLD[206]), **arch(es)** (a curved structure that supports the weight of something above

---

[202] Lovecraft H.P. The Haunter of the Dark. 1935/ H.P. Lovecraft [Электронный ресурс] URL: https://www.hplovecraft.com/writings/texts/fiction/hd.aspx (дата обращения: 26.07.2024)

[203] Merriam-Webster Dictionary [Электронный ресурс] URL: https://www.merriam-webster.com/dictionary/box%20pew (дата обращения: 29.02.2025)

[204] Oxford Learner's Dictionary [Электронный ресурс] URL: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/hourglass_1?q=hourglass (дата обращения: 29.02.2025).

[205] Merriam Webster Dictionary [Электронный ресурс] URL: https://www.merriam-webster.com/dictionary/sounding%20board#:~:text=sounding%20board%20%E2%80%A2%20%5CSOUND%2Ding,'ve%20shared%20an%20office.%20%22 (дата обращения: 29.02.2025).

[206] Oxford Learner's Dictionary [Электронный ресурс] URL: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/nave?q=nave (дата обращения: 29.02.2025).

it, such as a bridge or the upper part of a building – OLD[207]), **gallery** (an upstairs area at the back or sides of a large hall where people can sit – OLD[208]), **column(s)** (a tall, solid post, usually round and made of stone, that supports or decorates a building or stands alone as a monument – OLD[209]). В данном примере мы относим представленные выше единицы к категории контекстуально обусловленной церковной лексики ввиду того, что они употребляются в контексте описания внутреннего помещения старого храма. Как отмечалось ранее, подобное использование единиц церковной лексики косвенно оказывает прагматическое воздействие на читателя посредством формирования необходимой атмосферы и последующего провоцирования эмоциональных и чувственных переживаний.

Помимо описания вымышленных или реальных мест для формирования внутреннего контекста художественного повествования, а также создания атмосферы художественного произведения, единицы церковной лексики используются Говардом Филлипсом Лавкрафтом **для отражения системы взглядов и убеждений персонажей** в рамках повествования и тем самым также косвенным образом оказывают прагматическое воздействие на читателя за счет формирования у него определенных оценок, чувственных и эмоциональных реакций на героев повествования. К примеру, в произведении «Сны в ведьмином доме» (The Dreams in the Witch House, 1932) автор использует единицы церковной лексики для описания личных убеждений Джо Мазуревича, одного из персонажей:

"*As April advanced Gilman's fever-sharpened ears were disturbed by the whining* ***prayers*** *of a superstitious loomfixer named Joe Mazurewicz, who had a room on the ground floor. Mazurewicz had told long, rambling stories about the ghost of old Keziah and the furry, sharp-fanged, nuzzling thing, and had*

[207] Oxford Learner's Dictionary [Электронный ресурс] URL: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/arch_1?q=arch (дата обращения: 29.02.2025).
[208] Oxford Learner's Dictionary [Электронный ресурс] URL: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/gallery?q=gallery (дата обращения: 29.02.2025).
[209] Oxford Learner's Dictionary [Электронный ресурс] URL: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/column?q=column (дата обращения: 29.02.2025).

*said he was so badly haunted at times that only his silver **crucifix**—given him for the purpose by **Father Iwanicki** of **St. Stanislaus' Church**—could bring him relief. Now he was praying because the Witches' Sabbath was drawing near*"[210].

"*The whining **prayers** of the superstitious loomfixer were still sounding through the mouldy halls…*"[211]

"*Mazurewicz seemed half-dazed because of a "sign" he said he had had in response to his **prayers**, and he **crossed** himself frantically when the squealing and whimpering of a rat sounded from beyond the slanting partition*"[212].

В приведенных фрагментах автор многократно использует лексическую единицу **prayer(s)** (words that you say to God giving thanks or asking for help – OLD[213]), а также глагол **cross(ed)** (to make the sign of the cross (= the Christian symbol) on your chest – OLD[214]) для раскрытия характера персонажа, его внутренних убеждений и описания религиозных действий, к которым он прибегает в определенной ситуации. Также автор использует такие лексические единицы, как **father…** (the title of a priest, especially in the Roman Catholic Church and the Orthodox Church – OLD[215]), которую мы относим к категории контекстуально обусловленной церковной лексики, именующей лицо, связанное с отправлением христианского ритуала, **church** и **crucifix** (a model of a cross with a figure of Jesus Christ on it, as a symbol of the Christian religion – OLD[216]). Эти единицы церковной лексики также используются для создания внутреннего контекста, а также уточнения религиозной

---

[210] Lovecraft H.P. The Dreams in the Witch House, 1932/ H.P. Lovecraft [Электронный ресурс] URL: https://www.hplovecraft.com/writings/texts/fiction/dwh.aspx (Дата обращения: 26.07.2024).
[211] Lovecraft H.P. The Dreams in the Witch House, 1932/ H.P. Lovecraft [Электронный ресурс] URL: https://www.hplovecraft.com/writings/texts/fiction/dwh.aspx (Дата обращения: 26.07.2024).
[212] Там же.
[213] Oxford Learner's Dictionary [Электронный ресурс] URL: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/prayer?q=prayer (дата обращения: 05.03.2025).
[214] Oxford Learner's Dictionary [Электронный ресурс] URL: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/cross_1?q=cross)дата обращения: 05.03.2025).
[215] Oxford Learner's Dictionary [Электронный ресурс] URL: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/father_1?q=father (дата обращения: 05.03.2025).
[216] Oxford Learner's Dictionary [Электронный ресурс] URL: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/crucifix?q=crucifix (дата обращения: 05.03.2025).

принадлежности персонажа (***Father Iwanicki** of **St. Stanislaus' Church** – отец Иваницкий из церкви св.Станислава* – указывает на принадлежность Джо Мазуревича к Католической Церкви).

При этом необходимо подчеркнуть, что в представленном контексте религиозность персонажа не несет положительной оценки – причитания и молитвенные возгласы Мазуревича мешают главному герою, отвлекают его, таким образом, вероятно, Говард Лавкрафт выражает собственное отношение к религиозности его персонажа, ставя ее в один ряд с суеверностью и наивностью. Представляется возможным предположить, что рассмотренные нами лексические единицы используются автором для имплицитного формирования негативного отношения к персонажу, нацелены на провоцирование чувства раздражения, что свидетельствует об использовании данных единиц в качестве средства, раскрывающего прагматический замысел автора.

В качестве другого примера, иллюстрирующего данную прагматическую особенность единиц церковной лексики в творчестве Лавкрафта, выступает фрагмент из произведения «Цвет из иного мира» (The Colour out of Space, 1927), где автор использует данную лексику для формирования образов персонажей:

> "*The rest of his family, too, seemed to have grown taciturn; and were far from steady in their **churchgoing** or their attendance at the various social events of the countryside*[217]".

Единица **churchgoing** (going regularly to church – Cambridge dictionary[218]), указывающая на принадлежность человека к христианской вере, прямо демонстрирует падение религиозности фермера Наума и его семьи, подчеркивая тот факт, что они перестали регулярно посещать церковные службы. Этот пример, как и другие рассмотренные ранее, способствует

---

[217] Lovecraft P.H. The Colour out of Space. 1927/ H.P. Lovecraft [Электронный ресурс] URL: https://www.hplovecraft.com/writings/texts/fiction/cs.aspx (дата обращения: 26.07.2024).

[218] Cambridge Dictionary [Электронный ресурс] URL: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/churchgoing (дата обращения: 05.03.2025).

оказанию имплицитного прагматического воздействия на читателя. Также на религиозность персонажей данного произведения указывает использование единиц, обозначающих даты церковного календаря:

"*For the terror had not faded with the silhouette, and in a fearsome instant of deeper darkness the watchers saw wriggling at that treetop height a thousand tiny points of faint and unhallowed radiance, tipping each bough like the fire of St. Elmo or the flames that came down on the* ***apostles****' heads at* ***Pentecost***[219]".

Г.Ф. Лавкрафт употребляет единицу **Pentecost** ((in the Christian Church) the 7th Sunday after Easter when Christians celebrate the Holy Spirit coming to the Apostles – OLD[220]) − **Пятидесятница**, дату церковного календаря, обозначающую день, когда по библейскому повествованию, на апостолов сошел Святой Дух в виде светящихся частиц пламени. Данное повествование ведется от лица Эмми Пирса, единственного свидетеля событий, вызванных падением загадочного метеорита. Используя данную лексическую единицу, автор раскрывает религиозность персонажа, тем самым косвенно оказывая прагматическое воздействие на читателя. (Также стоит отметить, что в данном фрагменте используется лексическая единица **apostles** (any one of the twelve men that Christ chose to tell people about him and his teachings – OLD[221], которая относится к категории «Наименования верховного Существа и божественных существ» по классификации С.В. Булавиной, однако не является частью категории «церковная лексика», которой мы руководствуемся в настоящем исследовании.).

Говоря о других функциях и прагматических особенностях церковной лексики в творчестве Лавкрафта, стоит сказать, что в ходе проведения данного

---

[219] Lovecraft P.H. The Colour out of Space. 1927, https://www.hplovecraft.com/writings/texts/fiction/cs.aspx (дата обращения: 26.07.2024).

[220] Oxford Learner's Dictionary [Электронный ресурс] URL: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/pentecost?q=pentecost (дата обращения: 05.03.2025).

[221] Oxford Learner's Dictionary [Электронный ресурс] URL: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/apostle?q=apostle (дата обращения: 05.03.2025).

исследования не было обнаружено примеров, в которых церковная лексика выступает в качестве символического или аллегорического средства, возможно, в силу атеистических убеждений автора. Он использует их лишь для отражения материальной стороны церковной жизни, не вкладывая в них сверхъестественного, сакрального значения. Для него наименования лиц по их отношению к христианской вере, названия церковных атрибутов, христианских праздников и т.п. выступают лишь в качестве культурологических атрибутов, способствующих лучшему раскрытию атмосферы и «духа» произведения.

Подводя итог, необходимо отметить, что, используя церковную лексику, автор стремится особым образом воздействовать именно на ту часть аудитории, которая хорошо знакома с христианской традицией, храмовым устройством, архитектурой и т.п., ведь именно на них используемая Лавкрафтом церковная лексика может оказать наиболее сильное эмоциональное воздействие. Учитывая тот факт, что в начале и середине XX века большинство граждан США были религиозны, можно предположить, что Г.Ф. Лавкрафт не стремился использовать единицы церковной лексики для того, чтобы «скрыть» некоторые элементы в своем повествовании, напротив, он ориентировался на подавляющее большинство, воздерживаясь от употребления не известных широкому кругу людей сложных богословских или литургических терминов. Эзотерическая функция церковной лексики в произведениях Г.Ф. Лавкрафта не раскрывается: она не выступает в качестве символического или аллегорического средства. Также ее использование не сопряжено с выражением культурной морально-этической оценки ввиду личных атеистических убеждений автора. Церковная лексика в его произведениях, скорее, несет нейтральную или негативную авторскую оценку.

Исследованные в рамках настоящей работы примеры церковной лексики позволяют заключить, что она в первую очередь используется для формирования внутреннего художественного контекста в рамках

произведения, особого «духа» и атмосферы, косвенным образом оказывающим прагматическое воздействие на читателя, вызывая у него эмоциональную и чувственную реакцию. Кроме того, церковная лексика используется для раскрытия внутренних религиозных убеждений персонажей и таким образом также оказывает косвенное прагматическое воздействие на читателя, формирует определенные оценки, отношение к персонажам, а также вызывая эмоциональные реакции со стороны реципиента. Практически всегда автор использует контраст между культурными архетипами и ассоциациями, связанными с единицами церковной лексики, и той атмосферой, которая создается в повествовании, где церковный антураж выступает в качестве фона для таинственных и загадочных событий, таким образом оказывая сильное эмоциональное и экспрессивное воздействие на читателя.

§3.3. Церковная лексика в творчестве У. Голдинга

Единицы церковной лексики, а также религиозной лексики, обнаруженные нами в ходе проведенного анализа некоторых произведений Уильяма Голдинга, выполняют, преимущественно, те же функции и имеют такую же прагматическую ориентированность, что и в творчестве ранее рассмотренного нами автора – Г.Ф. Лавкрафта. Мы рассмотрели два романа У. Голдинга (The Spire, The Lord of the Flies), из которых отобрали примеры употребления церковной лексики и проанализировали прагматический аспект их использования.

Главным источником примеров для нашего исследования послужил роман «Шпиль», несколько фрагментов из которого ранее были рассмотрены в параграфе настоящего исследования, посвященном контекстуально обусловленной лексике. Прежде всего данный выбор обоснован наличием множества единиц церковной лексики – в отличие от творчества Лавкрафта в данном произведении Голдинг использует гораздо более широкий спектр единиц церковной и религиозной лексики, который относится не только к

наименованиям архитектурных элементов или элементов церковного убранства, но также и к наименованиям лиц по их отношению к христианской вере, наименованиям христианских ритуалов, дат церковного календаря и пр. Также интерес представляет прагматический аспект использования данных единиц в рамках художественного повествования.

Как и в творчестве Г.Ф. Лавкрафта, церковная лексика в романах У. Голдинга используется с некоторыми принципиальными отличиями для следующих целей:

1. **Создание внутреннего контекста повествования, который косвенным образом влияет на эмоции и чувства читателя**. Если в творчестве Г.Ф. Лавкрафта церковная лексика использовалась для формирования контекста, вызывающего у читателя чувство тревоги, страха и соответствующую эмоциональную реакцию за счет несоответствия описываемых действий с местом, где разворачивается повествование, то в произведениях У. Голдинга церковная лексика используется для детального описания места действия – здания собора и иных церковных помещений и пространств и косвенным образом вызывает у читателя эмоциональную и чувственную реакцию, связанную с закрепленным в конкретной лингвокультуре образом Церкви. Представляется, эта реакция связана с положительными переживаниями – надеждой, благоговением, смирением, трепетом и т.п.
2. **Раскрытие образов персонажей и их внутренних убеждений**. При помощи лексических единиц церковной лексики У. Голдинг погружает читателя во внутренний мир главного героя – настоятеля собора. Повествование в данном произведении ведется через призму взглядов и убеждений Джослина, и таким образом используемые лексические приемы и средства позволяют на практике раскрыть его систему мировоззрения и убеждений, что, подобно созданному в

произведении контексту, влияет на эмоции и чувства читателя, склоняет его к определенным оценкам и тем самым оказывает прагматическое воздействие на реципиента.

3. **Указание на религиозный контекст, в котором осуществляется коммуникация**. Здесь речь идет не только о распространенности христианства в Великобритании, где жил и работал автор, но и о внутреннем художественном контексте произведения: место действия в романе – здание собора, действующие лица − преимущественно лица, связанные с христианской Церковью (служители либо миряне). Таким образом, употребляя в своем произведении единицы церковной лексики, У. Голдинг не только апеллирует к распространенным религиозным убеждениям читателей, но также (и) создает атмосферу внутри художественного произведения, которая косвенным образом оказывает воздействие на читателя, вызывает в его сознании укорененные в лингвокультуре образы и ассоциации, стимулируя связанные с ними чувственные и эмоциональные переживания.

Рассмотрим ряд примеров из романа «Шпиль». С целью проведения более структурированного анализа, представляется возможным распределить рассмотренные нами фрагменты по их принадлежности к различным подкатегориям церковной лексики:

1. "*He smoothed out his **cassock** with his right hand, and while he was doing this, he remembered the tap and scrape and looked towards the north wall, where the dumb man sat, his mouth hanging open.*"[222]

2. "*So it was **Easter**, particularly the **Lady Chapel** where the event announced itself by changes in the **altar frontal**, which became unbleached **linen**. There was unbleached **wax** in the **candles**, there was the driving out of*

[222] Golding W. The Spire/ W. Golding, Faber, 2021. c. 19.

*the **congregation**, and the grave waited for an angel to say He is risen, But in the crossways, where the light and nothing but **grisaille** to contend against, **Easter** proclaimed itself in another manner, with noise and sun."*[223]

3. "*The **service** was over and there was no one about but two **vicars choral**, standing and talking by the inner door. In the **Lady Chapel** the **priedieu** had been set ready for him on the centre line. He bent to the **altar** then sank kneeling in the **priedieu**. Somewhere near, he could hear the dumb man begin to tap and scrape gently on stone. But he hardly had to put the thin noises away from him, since joy was its own **prayer**, and immediate to the heart*."[224]

4. "*For two days, with the **spire** vibrating, they dismantled scaffolding, left nothing but the few members for the final placing of the **cross** with the **Nail** in a box at its base. On the first of those days, Jocelin saw the **Nail** fifteen miles away – a long, straggling procession from village to village.*"[225]

5. "*He stopped in the **ambulatory**. There were shafts and trunks of sunlight overhead; but the wall between the **choir** and the wide **passage** round it, kept the pavement where they stood, in shadow.*"[226]

6. "*Well, you may as well know that I intend to divide my fortune, he was generous in that as in all else, between you and the poor, setting aside sufficient for my tomb, a **mass priest**, a gift for the **cathedral** in your dear mother's name, once we were very close –"* [227]

7. "*He reached out and folded the letter together in the **chaplain**'s hand.*"[228]

8. "*He **preached** in the **churches** of the city where he was **archdeacon**. In the **Church** of Saint Thomas, when he was high up, speaking from the **pulpit** in the **triforium** and half way down the **nave** – and the people stood below him,*

[223] Там же. с. 73-74.
[224] Там же. с. 17.
[225] Там же. с. 178.
[226] Там же. с. 22.
[227] Там же. с. 26.
[228] Там же. с. 26.

looking – a half-moon of them – he found that he was talking about the ***spire*** *urgently, softly striking his clenched fists on the stone desk.*"[229]

9. "***Lent*** *moved on towards* ***Easter****, and there were complaints that the noise from the roof reached into the* ***Lady Chapel****, so that Jocelin saw it was not necessary for the* ***dean*** *to climb, and see things for himself.*"[230]

10. "So, Ivo came, robed to be made a ***canon****. Before three Principal Persons he read from the* ***Great Bible****, or recited, it was difficult to know which since he read* ***Our Father*** *and* ***Hail Mary****; but the new* ***chancellor*** *decided that now Ivo could read well enough. So the* ***ceremony of installation*** *took place in a qualified sunlight from the life of St. Aldhelm worked in the little* ***windows****."*[231]

11. "He got down on his knees, hard, eyes shut, ***crossing*** *himself and* ***praying****."*[232]

12. "*But before he had done thinking that, he had forgotten what he said, because she was back again, with her tormented body and the terrible* ***christening****.*"[233]

13. "*So he stood there, looking at the grey pillars and the grey light through the preaching patriarchs in the* ***clerestory****.*"[234]

14. *"To whom did you confide it?"*

"To my ***confessor****, of course."*[235]

15. "***Father*** *Adam, leaning down, could hear nothing. But he saw a tremor of the lips that might be interpreted as a cry of: God! God! God! So for the charity to which he had access, he laid the* ***Host*** *on the dead man's tongue.*"[236]

Среди данных фрагментов из романа мы выделяем следующие конкретные единицы церковной лексики:

[229] Там же. с. 68.
[230] Там же. с. 73.
[231] Там же. с. 74-75.
[232] Там же. с. 116.
[233] Там же. с. 156.
[234] Там же. с. 165.
[235] Там же. с. 189.
[236] Там же. с. 253.

- Наименования церковных сооружений и помещений: **Lady Chapel** *(1,3,9)* (a chapel dedicated to the Virgin Mary – Merriam Webster Dictionary [237]), **cathedral** *(6)* (the main church of a district, under the care of a bishop – OLD[238]), **church** *(8)*.
- Наименования объектов религиозного поклонения: **Cross** *(4)* (the cross that Jesus Christ died on, used as a symbol of Christianity – OLD[239]), **Nail *(Holy Nail)*** *(4)* (The nails with which Christ was fastened to the Cross, and believed to have been found by St. Helena (255-330) – New Catholic Dictionary[240]), **Host** *(15)* (the bread that is used in the Christian service of communion, after it has been blessed – OLD[241]).
- Наименования предметов церковной утвари и облачений: **cassock** *(1)* (a long piece of clothing, usually black or red, worn by some Christian priests and other people with special duties in a church – OLD[242]), **altar** *(3)*, **altar frontal** *(2)* (A rectangular hanging covering the front face of the altar – OLD [243]), **priedieu** *(3)* (a kneeling bench designed for use by a person at prayer and fitted with a raised shelf on which the elbows or a book may be rested – Merriam Webster Dictionary[244]).

---

[237] Merriam-Webster Dictionary [Электронный ресурс] URL: https://www.merriam-webster.com/dictionary/lady%20chapel (дата обращения: 26.03.2025).

[238] Oxford Learner‘s Dictionary [Электронный ресурс] URL: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/cathedral?q=cathedral (дата обращения: 26.03.2025).

[239] Oxford Learner‘s Dictionary [Электронный ресурс] URL: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/cross_2 (дата обращения: 26.03.2025).

[240] New Catholic Dictionary [Электронный ресурс] URL: https://www.catholicculture.org/culture/library/dictionary/index.cfm?id=35038&randomterm=false (дата обращения: 26.03.2025).

[241] Oxford Learner‘s Dictionary [Электронный ресурс] URL: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/host_1?q=host (дата обращения: 26.03.2025).

[242] Oxford Learner‘s Dictionary [Электронный ресурс] URL: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/cassock?q=cassock (дата обращения: 26.03.2025).

[243] Oxford Reference [Электронный ресурс] URL: https://www.oxfordreference.com/display/10.1093/oi/authority.20110803095405835?p=emailA/1fNRMn3cG0Y&d=/10.1093/oi/authority.20110803095405835 (дата обращения: 26.03.2025).

[244] Merriam-Webster Dictionary [Электронный ресурс] URL: https://www.merriam-webster.com/dictionary/priedieu (дата образения: 26.03.2025).

- Наименования христианских духовных текстов: ***Great*** **Bible** *(10)* (the holy book of the Christian religion, consisting of the Old Testament and the New Testament – OLD[245]).

- Контекстуально обусловленная лексика, обозначающая лиц, связанных с отправлением церковного ритуала: **father.**

В данных примерах единицы церковной лексики выступают в качестве средств формирования контекста, используются для детализации и конкретизации художественного повествования. Включая их в текст произведения, У. Голдинг формирует в сознании читателя яркий образ церковного помещения, именуя конкретные предметы, которые связаны с церковными ритуалами и практиками, а также являются неотъемлемыми элементами храмового убранства, объектами поклонения. Таким образом автор провоцирует в сознании реципиента связанные с Церковью ассоциации, укорененные в лингвокультуре, тем самым вызывая эмоциональные и чувственные реакции. Можно предположить, что в данном случае речь идет о чувстве благоговения, трепета, связанного с описанием сакральных пространств.

Как уже отмечалось ранее, У. Голдинг использует единицы церковной лексики не для провоцирования негативных чувственных переживаний и ассоциаций, а, напротив, для создания положительного образа места действия. Безусловно, чувственные и эмоциональные реакции читателя глубоко индивидуальны, в этой связи затруднительно однозначно утверждать, какие именно эмоции испытывает читатель, однако мы делаем данные предположения, опираясь на укрепленные в англоязычной культуре стереотипы и ассоциации, отраженные во множестве произведений художественной литературы, публицистических текстах и пр.

---

[245] Oxford Learner‘s Dictionary [Электронный ресурс] URL: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/bible?q=bible (дата обращения: 26.03.2025).

Подобным образом и с подобной целью автор использует единицы контекстуально обусловленной лексики, к которой мы относим рассмотренные и систематизированные далее примеры:

- Наименования архитектурных элементов, относящихся к контекстуально обусловленной церковной лексике, к ним мы относим: **spire** *(4, 8)* (a tall pointed structure on the top of a building, especially a church – OLD[246]), **ambulatory** *(5)* (in architecture, continuation of the aisled spaces on either side of the nave (central part of the church) around the apse (semicircular projection at the east end of the church) or chancel (east end of the church where the main altar stands) to form a continuous processional way – Encyclopedia Britannica[247]), **choir** *(5)* (the part of a church where the choir sits during services – OLD[248]), **passage** *(5)* (a long narrow area with walls on either side that connects one room or place with another – OLD[249]), **triforium** *(8)* (in architecture, space in a church above the nave arcade, below the clerestory, and extending over the vaults, or ceilings, of the side aisles – Encyclopedia Britannica[250]), **nave** *(8)*, **window(s)** *(10)*, **clerestory** *(13)* (the upper part of a wall in a large church, with a row of windows in it, above the level of the lower roofs – OLD[251]).
- Наименования предметов и субстанций, относящихся к контекстуально обусловленной церковной лексике: **linen** *(2)* (a type of cloth made from flax, used to make high-quality clothes, sheets, etc. – OLD[252]), **wax** *(2)*

---

[246] Oxford Learner‘s Dictionary [Электронный ресурс] URL: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/spire?q=spire (дата обращения: 26.03.2025).
[247] Encyclopedia Britannica [Электронный ресурс] URL: https://www.britannica.com/topic/ambulatory (дата обращения: 26.03.2025).
[248] Oxford Learner‘s Dictionary [Электронный ресурс] URL: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/choir?q=choir (дата обращения: 26.03.2025).
[249] Oxford Learner‘s Dictionary [Электронный ресурс] URL: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/passage?q=passage (дата обращения: 26.03.2025).
[250] Encyclopedia Britannica [Электронный ресурс] URL: https://www.britannica.com/technology/triforium (дата обращения: 26.03.2025).
[251] Oxford Learner‘s Dictionary [Электронный ресурс] URL: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/clerestory?q=clerestory (дата обращения: 26.03.2025).
[252] Oxford Learner‘s Dictionary [Электронный ресурс] URL: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/linen?q=linen (дата обращения: 26.03.2025).

(a solid substance that is made from beeswax or from various fats and oils and used for making candles, polish, models, etc. It becomes soft when it is heated – OLD[253]), **candle(s)** *(2)*, **grisaille** *(2)* (painting technique by which an image is executed entirely in shades of gray and usually severely modeled to create the illusion of sculpture, especially relief – Encyclopedia Britannica[254]).

Наименования архитектурных элементов, приведенные в рассмотренных выше примерах, мы относим к категории контекстуально обусловленной церковной лексики ввиду их тесной связи с описываемыми в повествовании внутренними помещениями собора, являющегося главным местом действия. Данные единицы именуют архитектурные части и элементы, являющиеся неотъемлемыми деталями западноевропейской храмовой архитектуры, в этой связи полагаем целесообразным отнесение их к данной подкатегории.

Наименования предметов и субстанций также тесно связаны с описанием храмового устройства и определенных религиозных практик и ритуалов, поэтому они также относятся к подкатегории контекстуально обусловленной церковной лексики. К примеру, единица **grisaille-гризайль** относится к сфере искусствоведения, именуя определенный вид живописи, однако в рассмотренном контексте художественного произведения данная единица именует художественное изображение, размещенное внутри собора и косвенно связанное с убранством христианского храмового сооружения и, следовательно, выступает в качестве единицы контекстуально обусловленной церковной лексики.

Как и Г.Ф. Лавкрафт, У. Голдинг уделяет особое внимание лексическим единицам, именующим архитектурные элементы, внедряя их в свое повествования для описания места действия. Прочие единицы контекстуально обусловленной церковной лексики служат той же цели – они дополняют и

---

[253] Oxford Learner‘s Dictionary [Электронный ресурс] URL: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/wax_1?q=wax (дата обращения: 26.03.2025).

[254] Encyclopedia Britannica [Электронный ресурс] URL: https://www.britannica.com/art/grisaille (дата обращения: 26.03.2025).

детализируют описание собора и иных церковных помещений, тем самым оказывая косвенное эмотивное и чувственное воздействие на реципиента.

Теперь рассмотрим единицы, которые, с нашей точки зрения, используются как для прямого или косвенного отражения внутренней системы убеждений персонажей, так и для формирования контекста:

- Наименования религиозных праздников и дат христианского календаря. К ним мы относим: **Easter** *(2, 9)* (a Sunday in March or April when Christians celebrate the resurrection (= return to life) of Christ – OLD [255]), **Lent** *(9)* ((in the Christian Church) the period of 40 days from Ash Wednesday to the day before Easter, traditionally a time of fasting (= giving up food or certain types of food), prayer and giving to charity OLD [256]).

Использование лексических единиц, именующих даты христианского календаря, косвенным образом раскрывают систему внутренних убеждений и ориентиров персонажа, от лица которого ведется повествование и, как и в ранее рассмотренных случаях, косвенно провоцирует эмоциональную и чувственную реакцию у читателя.

- К наименованиям христианских богослужений, таинств, обрядов, практик и ритуалов мы относим: **service** *(3)* (a religious ceremony – OLD[257]), **installation** *(10)* (the act of placing somebody in a new position of authority, often with a ceremony – OLD[258]), **christening** *(12)* (a Christian ceremony in which a baby is officially named and welcomed into the Christian Church – OLD[259]), **Our Father *(The Lord's Prayer)*** *(10)* (in the Christian religion, the prayer taught by Jesus Christ

---

[255] Oxford Learner's Dictionary [Электронный ресурс] URL: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/easter?q=easter (дата обращения: 26.03.2025).
[256] Oxford Learner's Dictionary [Электронный ресурс] URL: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/lent_2 (дата обращения: 26.03.2025).
[257] Oxford Learner's Dictionary [Электронный ресурс] URL: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/service_1?q=service (дата обращения: 26.03.2025).
[258] Oxford Learner's Dictionary [Электронный ресурс] URL: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/installation?q=installation (дата обращения: 26.03.2025).
[259] Oxford Learner's Dictionary [Электронный ресурс] URL: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/christening?q=christening (дата обращения: 26.03.2025).

to his disciples – Cambridge Dictionary[260]), **Hail Mary** *(10)* (a Catholic prayer to Mary, the mother of Jesus Christ – Cambridge Dictionary[261]), **to cross** *(11)*, **to pray** *(11)*.

Необходимо отметить, что мы относим к единицам, именующим христианские ритуалы, практики и таинства, краткие наименования наиболее значимых молитв – **«Отче Наш» (Our Father)** и **«Радуйся, Мария» (Hail, Mary)**. Мы считаем данное решение целесообразным, так как лексическая единица **молитва-prayer** относится к данной подкатегории, следовательно, и наименование конкретных молитвенных форм также относится к ней.

В данных примерах присутствуют лексические единицы, используемые как для формирования контекста в рамках художественного повествования, так и, на наш взгляд, для раскрытия системы внутренних убеждений персонажей. И ключевую роль играет то, от чьего лица и в отношении кого данные единицы вводятся в повествование – если они используются от лица одного из персонажей или употребляются для непосредственного описания его действий, мыслей или реакций, то, по нашему мнению, они служат средством раскрытия образа героя и, следовательно, имплицитного формирования у читателя определенных мнений о герое и оценок. Если данная лексика употребляется от лица автора произведения, рассказчика, в целях описания отвлеченных действий, происходящих в художественном произведении, то в таком случае она выступает, скорее, в качестве средства формирования контекста.

Средством характеризации персонажей выступают единицы **praying** и **crossing**: “*He got down on his knees, hard, eyes shut, **crossing** himself and **praying**.*”, где они используются для описания действий персонажа, связаны с ним и, соответственно, косвенным образом отражают его систему убеждений и взглядов. Созданию контекста служит единица **service**: “*The **service** was over*

[260] Cambridge Dictionary [Электронный ресурс] URL: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/lord-s-prayer (дата обращения: 26.03.2025).
[261] Cambridge Dictionary [Электронный ресурс] URL: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/hail-mary (дата обращения: 26.03.2025).

and there was no one about but two vicars choral, standing and talking by the inner door". − она используется для именования события, выступающего в качестве точки временного отсчета в рамках повествования, формирует событийный контекст, который аналогичным образом воздействует на читателя.

Похожим образом, по нашему мнению, функционируют следующие лексические единицы:

- Наименования лиц по их отношению к христианской вере. Это: **archdeacon** *(8)* (a priest just below the rank of bishop, especially in the Anglican Church – OLD[262]), **dean** *(9)* (a priest of high rank who is in charge of the other priests in a cathedral – OLD[263]), **canon** *(10)* (a Christian priest with special duties in a cathedral – OLD[264]), **chancellor** *(10)* (In a diocese, he is the chief representative of the bishop, especially in the administration of temporal affairs – New Catholic Dictionary[265]), **confessor** *(14)* (a Roman Catholic priest who listens to somebody's confession – OLD [266]),
- Контекстуально обусловленная единица, обозначающая лиц, связанных с отправлением христианского религиозного ритуала: **father** *(15)*.

Использование данных лексических единиц преимущественно выступает в качестве средства характеризации персонажей, однако в некоторых случаях, предполагаем, они могут также формировать контекст. В данных примерах эти наименования выступают в качестве средства раскрытия персонажей, их системы убеждений, а также для косвенного формирования контекста. Раскрытие образов персонажей происходит за счет того, что данные единицы в любом случае обозначают статус описываемого героя и,

---

[262]Oxford Learner's Dictionary [Электронный ресурс] URL: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/archdeacon?q=archdeacon (дата обращения: 26.03.2025).

[263]Oxford Learner's Dictionary [Электронный ресурс] URL: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/dean_1?q=dean (дата обращения: 26.03.2025).

[264] Oxford Learner's Dictionary [Электронный ресурс] URL: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/canon?q=canon (дата обращения: 26.03.2025).

[265] New Catholic Dictionary [Электронный ресурс] URL: https://www.catholicculture.org/culture/library/dictionary/index.cfm?id=32425 (дата обращения: 26.03.2025).

[266] Oxford Learner's Dictionary [Электронный ресурс] URL: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/confessor?q=confessor (дата обращения: 26.03.2025).

соответственно, косвенным образом формируют у читателя ту или иную позицию, отношение к нему. Формирование контекста происходит за счет того, что лексически выраженная связь описываемых персонажей с Церковью как институтом так же, как и проанализированные нами ранее единицы церковной лексики, используемые для описания места действия, актуализирует в сознании читателя определенные укоренившиеся в лингвокультуре ассоциации и образы, которые способны формировать чувственные и эмоциональные реакции.

Представляется необходимым подчеркнуть употребление двух единиц, относящихся к категории религиозной лексики, – сакральные имена **St. Thomas** *(8)*, **St. Aldhelm** *(10)* и **Three Principal Persons** *(10)*, которые в приведенных выше примерах способствуют формированию контекста и оказывают косвенное прагматическое воздействие на читателя. В данном случае это имена святых и именование Святой Троицы.

Подводя итог, необходимо вновь подчеркнуть, что в случае творчества У. Голдинга лексические единицы, относящиеся к категории церковной лексики, используются для создания контекста в рамках художественного повествования и, следовательно, имплицитного эмотивного воздействия на читателя, а также для раскрытия образов персонажей, что имплицитно формирует у читателя определенное отношение к герою, тем самым на практике реализуя некоторые из аспектов церковной лексики.

§3.4. Церковная лексика в русскоязычном художественном дискурсе

В русскоязычном художественном дискурсе церковная лексика широко представлена в работах многих авторов, однако в целях ограничения масштаба настоящего исследования, нами рассматриваются произведения Ивана Алексеевича Бунина и Михаила Афанасьевича Булгакова. Выбор этих

авторов обусловлен, прежде всего, использованием церковной лексики в их творчестве, а также тем вкладом, который они внесли в русскую литературу.

И.А. Бунин стал первым русским писателем, удостоенным Нобелевской премии по литературе (1933 г.). По его собственному мнению, он не принадлежал ни к одной литературной школе или направлению, в своем творчестве охватывал широкий спектр социальных, политических, моральных и психологических проблем. М.А. Булгаков – один из самых известных русских авторов, писатель, драматург, режиссер и врач. Известен включением фантастических элементов в свою прозу, а также мастерским использованием аллюзий, скрытых смыслов в своих произведениях, которые зачастую имеют острую социальную и политическую окраску.

Также на выбор данных авторов оказал влияние хронологический период, к которому относится их жизнь и творчество – как и рассмотренные ранее англоязычные авторы, значительная часть их творчества приходится на первую половину – середину XX века. И.А. Бунин родился 22 октября 1870 года, умер 8 ноября 1953. М.А. Булгаков родился 3 мая 1891 года, умер 10 марта 1940 года. Творчество данных авторов охватывает первую половину XX века, что позволяет проанализировать особенности использования единиц церковной лексики в данный период.

Далее мы детально рассмотрим конкретные примеры употребления единиц церковной лексики в творчестве данных авторов, а также проанализируем прагматические особенности ее употребления.

§3.5. Церковная лексика в творчестве И.А. Бунина

Для проведения исследовании нами было рассмотрено 15 произведений автора, из которых были избраны те, в которых единицы церковной лексики употребляются наиболее часто. В отобранных произведениях встречается широкий спектр лексических единиц,

относящихся к разным подкатегориям церковной лексики: единицы, именующие лиц по их принадлежности к христианской вере, единицы, именующие объекты религиозного поклонения, элементы церковного убранства, наименования церковных обрядов и практик, а также ряд единиц, относящихся к контекстуально обусловленной церковной лексике. Кроме того, автор использует ряд единиц религиозной лексики, относящихся к категории сакральных имен. В данном параграфе они будут выделены подчеркиванием.

В результате проведенного анализа выделяются следующие функциональные и прагматические особенности употребления церковной лексики в творчестве И.А. Бунина:

1. **Формирование внутреннего контекста и «атмосферы» в произведении.** И.А. Бунин часто обращается к образам Церкви, церковных сооружений, поселений и пр. для детального описания хронологического периода, в котором ведется повествование, а также для оказания прагматического воздействия на читателя. Как и У. Голдинг в своем романе «Шпиль», И.А. Бунин использует единицы церковной лексики для апелляции к укорененным в лингвокультуре образам и ассоциациям, что вызывает у читателя соответствующие эмоциональные и чувственные реакции − чувство надежды, благоговения и прочие возвышенные эмоциональные переживания.
2. **Раскрытие образа персонажей.** И.А. Бунин, как и английские авторы, использует церковную лексику для раскрытия системы убеждений персонажей, косвенно оказывающей прагматическое воздействие на читателя и формирующей определенные мнения и оценки.
3. Церковная лексика также выступает в качестве **маркера, указывающего на религиозный контекст, в котором происходит коммуникация** – И.А. Бунин акцентирует внимание на

религиозности русскоязычного лингвокультурного сообщества, отмечая особую роль церковной жизни, и погружает читателя в контекст церковной жизни, церковных институтов, где разворачивается действие, и контекст всего художественного произведения.

4. У И.А. Бунина церковная лексика выступает в качестве **маркера личных религиозных убеждений автора**, поскольку ее употребление определяется имеющимся у автора опытом участия в церковной жизни, а также значением, которое он придает роли Церкви в его личной и общественной жизни.
5. В некоторых из рассмотренных произведений церковная лексика выступает в качестве **средства реализации эзотеричности художественного дискурса** – И.А. Бунин использует сложные термины и понятия, для полного понимания которых читателю необходимо располагать определенными фоновыми знаниями в области христианской веры. Не имея опыта участия в церковной жизни, а также не располагая достаточной эрудированностью в области религии, читатель не сможет в полной мере понять содержание фрагментов художественного повествования. Это свидетельствует об ориентированности данных произведений на читателя, знакомого с обычаями и традициями Православной Церкви и, исходя из этого, способного считать все заложенные автором оттенки смыслов.

Приведем примеры, сначала распределим фрагменты по их принадлежности к отдельным произведениям, а затем рассмотрим все выделенные нами единицы церковной лексики, уделяя внимание их функциональным и прагматическим особенностям. В произведении «Жизнь Арсентьева» находим следующий фрагмент:

*«В **Рождестве** же видел я и высшую роскошь: в **церкви**. Для глаза, привыкшего только к хлебам, травам, проселкам, дегтярным телегам, курным избам, лаптям, посконным рубахам, для уха, привыкшего к тишине, к пенью жаворонков, к писку цыплят, к кудахтанью кур, глубокий **купол** с грозным седовласым Саваофом, простершим длани над сиреневыми клубами облаков и над своими волнистыми, веющими **ризами**, золотой **иконостас**, **образа** в золотых **окладах**, жарко пылающие светлым, золотым костром, косо и обильно наставленные перед Праздником и друг друга растопляющие тонкие восковые **свечи**, громкое и нестройное пенье **дьячка** и **пономаря**, **ризы священника** и **дьякона**, возгласы и чтения на языке возвышенном и не совсем понятном, **поклоны** и **кажденья ладаном**, его пряный дым, густо восходящий из **кадила**, ловко взлетающего вверх и бряцающего серебряными цепочками − все казалось царственным, пышным, торжественно восхищало душу...».*[267]

В нем И.А. Бунин использует большое количество единиц церковной лексики, относящейся к разным подкатегориям, что демонстрирует глубокие познания автора в области церковного обряда и устройства. В частности: **Рождество** (Один из двунадесятых Праздников, отмечаемый Церковью в честь рождения Господа Иисуса Христа – Православная энциклопедия[268]), **церковь**, **купол**, **риза/оклад** (Металлическая накладка на иконах, оставляющая открытыми только изображение лица и рук; оклад − БТСРЯ[269]), **иконостас** (В православной церкви: стена с иконами, отделяющая алтарь −

[267] Бунин И.А. Жизнь Арсентьева/ И.А. Бунин [Электронный ресурс] URL: https://lib.ru/BUNIN/buninars.txt (дата обращения: 03.04.2025).
[268] Azbyka.ru [Электронный ресурс] URL: https://azbyka.ru/rozhdestvo (дата обращения: 06.04.2025).
[269] Gramota.ru [Электронный ресурс] URL: https://gramota.ru/poisk?query=%D1%80%D0%B8%D0%B7%D0%B0&mode=slovari&dicts[]=42&dicts[]=50&dicts[]=52 (дата обращения: 06.04.2025).

БТСРЯ[270]), **образ** (= икона − БТСРЯ[271]), **свеча**, **дьячок(дьяк)** (Низший служитель в православной церкви – Современный словарь иностранных слов[272]), **пономарь** (Церковный служитель низшего ранга в православной церкви; псаломщик − БТСРЯ[273]), **риза священника** (в данном случае, речь идет о другом значении данной единицы, а именно − Верхнее облачение священника при богослужении − БТСРЯ[274]), **дьякон**, **поклон** (Атрибут церковной службы, заключающийся в наклонении головы или верхней части туловища, часто с опусканием на колени и касанием земли лбом − БТСРЯ[275]), **каждение (кадить)** (Раскачивая в руке кадило, курить ладаном, ароматическими веществами (при исполнении религиозного обряда) − БТСРЯ[276]), **ладан** (Ароматическая смола, сжигаемая во время церковной службы в кадиле на горящих углях − БТСРЯ[277]), **кадило** (Металлический сосуд на длинных цепочках с прорезной крышкой, служащий в православном и католическом богослужении для курения ладаном − БТСРЯ[278]).

Распределим данные единицы по их принадлежности к подкатегориям церковной лексики:

- Наименования церковных сооружений: **церковь;**

---

[270] Gramota.ru [Электронный ресурс] URL: https://gramota.ru/poisk?query=%D0%B8%D0%BA%D0%BE%D0%BD%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%B0%D1%81&mode=slovari&dicts[]=42&dicts[]=50&dicts[]=52 (дата обращения: 06.04.2025).

[271] Gramota.ru [Электронный ресурс] URL: https://gramota.ru/poisk?query=%D0%BE%D0%B1%D1%80%D0%B0%D0%B7&mode=slovari&dicts[]=42&dicts[]=50&dicts[]=52 (дата обращения: 06.04.2025).

[272] Gramota.ru [Электронный ресурс] URL: https://gramota.ru/meta/dyak (дата обращения: 06.04.2025)

[273] Gramota.ru [Электронный ресурс] URL: https://gramota.ru/poisk?query=%D0%BF%D0%BE%D0%BD%D0%BE%D0%BC%D0%B0%D1%80%D1%8C&mode=slovari&dicts[]=42&dicts[]=50&dicts[]=52 (дата обращения: 06.04.2025).

[274] Gramota.ru [Электронный ресурс] URL: https://gramota.ru/poisk?query=%D1%80%D0%B8%D0%B7%D0%B0&mode=slovari&dicts[]=42&dicts[]=50&dicts[]=52 (дата обращения: 06.04.2025).

[275] Gramota.ru [Электронный ресурс] URL: https://gramota.ru/poisk?query=%D0%BF%D0%BE%D0%BA%D0%BB%D0%BE%D0%BD&mode=slovari&dicts[]=42&dicts[]=50&dicts[]=52 (дата обращения: 06.04.2025).

[276] Gramota.ru [Электронный ресурс] URL: https://gramota.ru/poisk?query=%D0%BA%D0%B0%D0%B4%D0%B8%D1%82%D1%8C&mode=slovari&dicts[]=42 (дата обращения: 06.04.2025).

[277] Gramota.ru [Электронный ресурс] URL: https://gramota.ru/poisk?query=%D0%BB%D0%B0%D0%B4%D0%B0%D0%BD&mode=slovari&dicts[]=42&dicts[]=50&dicts[]=52 (дата обращения: 06.04.2025).

[278] Gramota.ru [Электронный ресурс] URL: https://gramota.ru/poisk?query=%D0%BA%D0%B0%D0%B4%D0%B8%D0%BB%D0%BE&mode=slovari&dicts[]=42&dicts[]=50&dicts[]=52 (дата обращения: 06.04.2025).

- Наименования предметов поклонения: **образ;**
- Наименования предметов церковной утвари и облачения: **риза** (в двух значениях), **кадило**, **иконостас;**
- Наименования дат церковного календаря: **Рождество;**
- Наименования богослужений, таинств и практик: **поклон**, **каждение;**
- Наименования лиц по их отношению к христианской вере: **дьякон**, **дьяк**, **пономарь;**
- Контекстуально обусловленная церковная лексика: **свеча**, **купол**, **ладан.**

С помощью единиц церковной лексики автор формирует художественный контекст в произведении: он акцентирует внимание читателя на конкретных элементах убранства, провоцируя чувственные реакции. Предполагаем, что автор ожидает от читателя реакции, аналогичной его собственной, т.е. чувство глубокого благоговения и трепета перед чем-то сакральным, а также сопряженными с этим чувством возвышенные эмоциональные реакции.

В следующем фрагменте из данного произведения автор описывает убранство и обряд, совершаемый в католическом храме:

«*Темнело, я пришел на какую-то площадь, на которой возвышался желтый* ***костел*** *с двумя* ***звонницами****. Войдя в него, я увидал полумрак, ряды* ***скамеек****, впереди, на* ***престоле****, полукруг огоньков. И тотчас медлительно, задумчиво запел где-то надо мной* ***орган****, потек глухо и плавно, потом стал возвышаться, расти − резко, металлически... стал кругло дрожать, скрежетать, как бы вырываясь из-под чего-то глушившего его, потом вдруг вырвался и звонко разлился небесными* ***песнопениями*** *... Впереди, среди огоньков, то поднималось, то падало бормотание, гнусаво раздавались латинские возгласы. В сумраке, по*

обеим сторонам уходящих вперед толстых каменных ***колонн****, терявшихся вверху в темноте, черными привидениями стояли на* ***цоколях*** *какие-то железные латники. В высоте над* ***алтарем*** *сумрачно умирало большое многоцветное* ***окно****...*[279]»

Здесь находим следующие единицы церковной лексики: **костел** (Католический храм – Современный словарь иностранных слов[280]), **звонница(ы)** (Часть церковного здания или постройка вблизи него, предназначенная для колоколов; колокольня − БТСРЯ[281]), **скамейка** (Приспособление для сидения, обычно из досок, опирающихся на стойки − БТСРЯ[282]), **престол**, **орган** (Духовой клавишный музыкальный инструмент больших размеров, состоящий из набора труб, в которые мехами нагнетается воздух − БТСРЯ[283]), **песнопение(я)** (Церк. Религиозная песня − БТСРЯ[284]), **колонна** (Часть архитектурного сооружения в виде высокого столба, служащего опорой фронтонов, внутренних частей здания и т.п. − БТСРЯ[285]), **цоколь** (Постамент, подножие скульптуры, памятника, колонны − БТСРЯ[286]), **алтарь**, **окно**.

---

[279] Бунин И.А. Жизнь Арсентьева / И.А. Бунин [Электронный ресурс] URL: https://lib.ru/BUNIN/buninars.txt (дата обращения: 03.04.2025).

[280] Gramota.ru [Электронный ресурс] URL: https://gramota.ru/poisk?query=%D0%BA%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%B5%D0%BB&mode=slovari&dicts[]=9&dicts[]=50&dicts[]=42 (дата обращения: 07.04.2025).

[281] Gramota.ru [Электронный ресурс] URL: https://gramota.ru/poisk?query=%D0%B7%D0%B2%D0%BE%D0%BD%D0%BD%D0%B8%D1%86%D0%B0&mode=slovari&dicts[]=42 (дата обращения: 07.04.2025).

[282] Gramota.ru [Электронный ресурс] URL: https://gramota.ru/poisk?query=%D1%81%D0%BA%D0%B0%D0%BC%D0%B5%D0%B9%D0%BA%D0%B0&mode=slovari (дата обращения: 07.04.2025).

[283] Gramota.ru [Электронный ресурс] URL: https://gramota.ru/poisk?query=%D0%BE%D1%80%D0%B3%D0%B0%D0%BD&mode=slovari&dicts[]=42&dicts[]=50&dicts[]=9&dicts[]=52 (дата обращения: 07.04.2025).

[284] Gramota.ru [Электронный ресурс] URL: https://gramota.ru/poisk?query=%D0%BF%D0%B5%D1%81%D0%BD%D0%BE%D0%BF%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D0%B5&mode=slovari&dicts[]=42&dicts[]=50&dicts[]=9&dicts[]=52 (дата обращения: 07.04.2025).

[285] Gramota.ru [Электронный ресурс] URL: https://gramota.ru/poisk?query=%D0%BA%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%BD%D0%BD%D0%B0&mode=slovari&dicts[]=42&dicts[]=50&dicts[]=9&dicts[]=52 (дата обращения: 07.04.2025).

[286] Gramota.ru [Электронный ресурс] URL: https://gramota.ru/poisk?query=%D1%86%D0%BE%D0%BA%D0%BE%D0%BB%D1%8C&mode=slovari&dicts[]=42&dicts[]=50&dicts[]=9&dicts[]=52 (дата обращения: 07.04.2025).

Единицы **костел** и **звонница** относятся к подкатегории наименования церковных сооружений, единицы **алтарь**, **престол** – к подкатегории предметов церковной утвари, **песнопение** – к подкатегории наименований христианских обрядов и практик. В большей степени в данном примере представлены единицы, относящиеся к подкатегории контекстуально обусловленной лексики, а именно: **окно**, **колонна**, **цоколь**, относящиеся к подкатегории наименований архитектурных элементов, единицы **орган** и **скамейка** – к подкатегории наименований предметов, в определенном контексте выступающих в качестве церковной лексики.

Как и в уже рассмотренных случаях, данные единицы выступают в качестве средства формирования контекста: они выполняют эстетическую функцию, выступая в качестве лексического средства формирования образа здания католической церкви, вызывая соответствующие эмоциональные реакции.

А теперь рассмотрим несколько примеров, где единицы церковной лексики выступают в качестве средства раскрытия системы убеждений персонажей − в рассказе «Холодная осень»:

*«Мама встала и **перекрестила** своего будущего сына, он склонился к ее руке, потом к руке отца.»* [287]

*«Мама надела ему на шею тот роковой мешочек, что зашивала вечером, − в нем был золотой **образок**, который носили на войне ее отец и дед, − и мы **перекрестили** его с каким-то порывистым отчаянием.»*[288]

В этом примере представлены две единицы церковной лексики – **образок (образ)** и глагол **перекрестить** (Движением правой руки изобразить

[287] Бунин И.А.. Холодная осень/ И.А. Бунин [Электронный ресурс] URL: https://ilibrary.ru/text/1055/p.1/index.html (дата обращения: 01.03.2025).
[288] Бунин И.А. Холодная осень / И.А. Бунин [Электронный ресурс] URL: https://ilibrary.ru/text/1055/p.1/index.html (дата обращения: 01.03.2025).

крест над кем-, чем-л − БТСРЯ[289]). Глагол **перекрестить** в данном контексте служит раскрытию религиозных убеждений персонажа, его характеризации, а также выступает в качестве маркера, указывающего на религиозный контекст, в котором происходит коммуникация – персонажи произведения исповедуют православное христианство. Эти единицы помогают автору раскрыть не только личные убеждения, но и религиозный контекст сообщества, в котором происходит взаимодействие героев.

Завершая данный параграф, посвященный И.А. Бунину, мы рассмотрим произведение «Святитель», в котором церковная лексика наиболее явным образом выступает в качестве средства раскрытия эзотеричности художественного дискурса:

«*Двести лет тому назад, в некий зимний день, **святитель**, имевший пребывание в некоем древнем **монастыре**, чувствовал себя особенно слабым и умиленным.*

*Вечером в его покое, перед многочисленными и прекрасными **образами**, горели **лампады**, а тепло изразцовой каменки и попоны, покрывавшие пол, давали сладостный уют. И **святитель**, сидя и греясь на лежанке, тихо позвонил в колокольчик.*

*Неслышно вошел и тихо поклонился **служка**.*

*− Милый **брат**, позови ко мне **певчих**, − сказал **святитель**. − Бог простит мне, недостойному, что я тревожу их в неурочный час.*

*И вскоре покой **святителя** наполнился молодыми **черноризцами**, которые вошли в одних шерстяных чулках, − разулись, прежде чем войти.*

*И **святитель** сказал в ответ на их земное метание:*

---

[289] Gramota.ru [Электронный ресурс] URL: https://gramota.ru/poisk?query=%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%BC%BA%D1%80%D0%B5%D1%81%D1%82%D0%B8%D1%82%D1%8C&mode=slovari&dicts[]=42&dicts[]=50&dicts[]=9&dicts[]=52 (дата обращения: 07.04.2025).

*− Милые **братья**, хотелось бы мне послушать мои юношеские **песнопения** во славу пречистого **Рождества** Господа нашего Иисуса Христа, Красоты нашей неизреченной.*

*И они стали вполголоса петь те **песнопения**, что **святитель** созидал в своей ранней молодости.*

И он слушал, часто плача и закрывая глаза рукой.

*Когда же получили они отпуск и, поклоняясь, стали выходить один за другим, **святитель** задержал одного из них, любимейшего, и повел с ним долгую неспешную беседу.*

Он рассказал ему всю свою жизнь.

*Он говорил о своем детстве, отрочестве, о трудах и мечтах своей юности, о своих первых, сладчайших **молитвенных** восторгах.*

Прощаясь же с ним вблизи полуночи, поцеловал его с лихорадочно-сияющим взором и поклонился ему в ноги.

*И это была последняя земная ночь **святителя**: на рассвете обрели его почившим, − с **двоерогим жезлом** в руке стоял он на коленях перед **божницею**, закинув назад свой тонкий и бледный лик, уже хладный и безгласный.*

*Так и пишется он на одном древнем **образе**. И был этот **образ** самым заветным у одного **святого**, нам почти современного, − простого тамбовского мужика. И, **молясь** перед ним, так обращался он к великому и славному **святителю**:*

− Митюшка, милый!

Только один Господь ведает меру неизреченной красоты русской души.»[290]

В данном произведении представлен широкий спектр единиц церковной лексики, используемой как для описания помещений, лиц, так и для

[290] Бунин И.А. Святитель / И.А. Бунин [Электронный ресурс] URL: http://bunin-lit.ru/bunin/rasskaz/svyatitel.htm (дата обращения: 07.04.2025).

раскрытия их религиозных убеждений, определенных ритуальных действий, которые они совершают.

- К наименованиям лиц по их отношению к христианской вере мы относим следующие единицы: **святитель** (В христианстве: святой, принадлежавший к числу высших лиц церковной иерархии, почитаемый как предстоятель церковной общины, живший совершенной, праведной жизнью. − БТСРЯ[291]), **святой** (Религ. проведший жизнь в служении Богу и церкви или пострадавший за христианскую веру и признанный церковью небесным покровителем верующих, как способный творить чудеса. − БТСРЯ[292]), **служка** (Слуга в монастыре или при архиерее − БТСРЯ[293]), **певчий** (Певец церковного хора − БТСРЯ[294]), **черноризец** (Монах, чернец − БТСРЯ[295]), **брат** (Член религиозного братства; монах − БТСРЯ[296]). Поскольку единицы **святой** и **святитель** не используются с конкретным именем, они выступают не в качестве единиц религиозной или сакральной лексики, а в качестве церковной.
- К наименованиям предметов поклонения мы относим единицу **образ**, к наименованиям церковных сооружений и поселений – **монастырь** (Религиозная община монахов или монахинь,

[291] Gramota.ru [Электронный ресурс] URL: https://gramota.ru/poisk?query=%D1%81%D0%B2%D1%8F%D1%82%D0%B8%D1%82%D0%B5%D0%BB%D1%8C&mode=slovari&dicts[]=42&dicts[]=50&dicts[]=9&dicts[]=52 (дата обращения: 07.04.2025).

[292] Gramota.ru [Электронный ресурс] URL: https://gramota.ru/poisk?query=%D1%81%D0%B2%D1%8F%D1%82%D0%BE%D0%B9&mode=slovari&dicts[]=42&dicts[]=50&dicts[]=9&dicts[]=52 (дата обращения: 07.04.2025).

[293] Gramota.ru [Электронный ресурс] URL: https://gramota.ru/poisk?query=%D1%81%D0%BB%D1%83%D0%B6%D0%BA%D0%B0&mode=slovari&dicts[]=42&dicts[]=50&dicts[]=9&dicts[]=52 (дата обращения: 07.04.2025).

[294] Gramota.ru [Электронный ресурс] URL: https://gramota.ru/poisk?query=%D0%BF%D0%B5%D0%B2%D1%87%D0%B8%D0%B9&mode=slovari&dicts[]=42&dicts[]=50&dicts[]=9&dicts[]=52 (дата обращения: 07.04.2025).

[295] Gramota.ru [Электронный ресурс] URL: https://gramota.ru/poisk?query=%D1%87%D0%B5%D1%80%D0%BD%D0%BE%D1%80%D0%B8%D0%B7%D0%B5%D1%86&mode=slovari&dicts[]=42&dicts[]=50&dicts[]=9&dicts[]=52 (дата обращения: 07.04.2025).

[296] Gramota.ru [Электронный ресурс] URL: https://gramota.ru/poisk?query=%D0%B1%D1%80%D0%B0%D1%82&mode=slovari&dicts[]=42&dicts[]=50&dicts[]=9&dicts[]=52 (дата обращения: 07.04.2025).

представляющая собой церковно-хозяйственную организацию, владеющую землями и капиталами; Церковь, жилые помещения и территория, принадлежащие такой общине − БТСРЯ[297]).

- К наименованиям предметов церковной утвари и облачений мы относим единицы **жезл** (Символ власти, высокого положения и т.п. в виде трости, небольшой палки − БТСРЯ[298]), **лампада**, **божница** (Полка или киот с иконами − БТСРЯ[299]).
- К подкатегории наименований христианских духовных практик, обрядов, ритуалов мы относим: **молитва**, **песнопение**.

Очевидным образом данные единицы используются для описания помещений монастыря, раскрытия образа персонажей, отражения их религиозности и принадлежности к монастырской иерархии, раскрытия религиозного контекста, в котором осуществляется коммуникация, а также для описания действий и практик, которые данные персонажи совершают. Однако интерес представляет то, что использование конкретных терминов, именующих элементы облачения, наименования конкретных практик, а также лиц по их принадлежности к монастырской организации, в полной мере понятны только читателю, знакомому с христианской религиозной жизнью. Таким образом, использование данных единиц на практике раскрывает эзотеричность художественного дискурса, его ориентацию на конкретного читателя, обладающего определенным кругозором в данной области знания.

Подводя итог, представляется необходимым подчеркнуть активное использование И.А. Буниным церковной лексики в своих произведениях. Она

---

[297] Gramota.ru [Электронный ресурс] URL: https://gramota.ru/poisk?query=%D0%BC%D0%BE%D0%BD%D0%B0%D1%81%D1%82%D1%8B%D1%80%D1%8C&mode=slovari&dicts[]=42&dicts[]=50&dicts[]=9&dicts[]=52 (дата обращения: 07.04.2025).

[298] Gramota.ru [Электронный ресурс] URL: https://gramota.ru/poisk?query=%D0%B6%D0%B5%D0%B7%D0%BB&mode=slovari&dicts[]=42&dicts[]=50&dicts[]=9&dicts[]=52 (дата обращения: 07.04.2025).

[299] Gramota.ru [Электронный ресурс] URL: https://gramota.ru/poisk?query=%D0%B1%D0%BE%D0%B6%D0%BD%D0%B8%D1%86%D0%B0&mode=slovari&dicts[]=42&dicts[]=50&dicts[]=9&dicts[]=52 (дата обращения: 07.04.2025).

не только отражает авторские религиозные убеждения, а также свойственную в годы его жизни религиозность, но также и достигает определенных прагматических целей – оказывает эмотивное, эстетическое воздействие на читателя. С их помощью автор формирует внутренний художественный контекст повествования, создает детальные образы помещений и мест, где происходят описываемые события, но также и отражает систему убеждений персонажей, тем самым формируя у читателя определенные оценки, вызывая эмоциональные и чувственные реакции. Также использование единиц церковной лексики в рассмотренных нами примерах на практике реализует эзотеричность художественного дискурса, скрывает полноту смыслов и содержания от читателя, не располагающего достаточными фоновыми знаниями и не разделяющего взгляды автора.

Безусловно, представляется возможным рассмотреть множество других примеров, демонстрирующих разнообразие используемой И.А. Буниным церковной лексики. Как и в случае У. Голдинга, автор употребляет разнообразные лексические единицы, которые относятся ко всем подкатегориям церковной лексики.

§3.6. Церковная лексика в творчестве М.А. Булгакова

Михаил Афанасьевич Булгаков – один из наиболее известных русских авторов XX века. В его творчестве присутствуют элементы мистики, научной фантастики, в этом мы видим некоторое сходство с американским писателем Г.Ф. Лавкрафтом. Однако, их творчество во многом принципиально отличается.

Был проанализирован ряд произведений М.А. Булгакова, в частности – «Мастер и Маргарита», в том числе и изданные авторские черновики к роману – «Князь тьмы», «Белая гвардия», «Собачье сердце» и «Роковые яйца». Из-за цензуры, существовавшей в годы работы автора, использование в тексте религиозных мотивов и соответствующей лексики было весьма

затруднительным, однако, несмотря на это, отдельные единицы присутствуют в его работах и представляют большой интерес для изучения.

В особенности много единиц встречается в авторских черновиках к роману «Мастер и Маргарита», поскольку изначально роман имел гораздо более ярко выраженную религиозную окраску. В случае данного романа черновики представляют особую ценность. В опубликованной версии романа церковная лексика практически отсутствует, так же, как и в произведениях «Собачье сердце» и «Роковые яйца».

Анализ церковной лексики в произведениях М.А. Булгакова выявил, что она выступает в качестве:

1. **Маркера общего религиозного контекста, в котором происходит коммуникация.** Церковная лексика в произведениях М.А. Булгакова отражает общую систему религиозных убеждений русскоязычного лингвокультурного сообщества. Безусловно, в 1930-е − 1940-е годы религиозность общества сильно упала, однако по-прежнему многие люди сохраняли свои религиозные убеждения, что и отражено в некоторых фрагментах произведений М.А. Булгакова.
2. **Средства формирования внутреннего контекста художественного произведения.** Были обнаружены лишь отдельные примеры единиц церковной лексики, выполняющие данную функцию.
3. **Средства характеризации персонажей, раскрытия их системы убеждений.** Встречается в произведениях М.А. Булгаков церковная лексика, которая служит раскрытию религиозности персонажей, развитию их образа в художественном повествовании. Учитывая экстралингвистический контекст эпохи, их целью было сформировать у читателя определенную систему оценок и взглядов в отношении персонажей собственного произведения.

4. **Самостоятельного символического и эстетического средства.** В нескольких фрагментах церковная лексика используется в качестве эстетического средства, нацеленного на оказание эмоционального и эстетического воздействия на читателя, в качестве определенного художественного приема.
5. **Средства раскрытия эзотеричности художественного дискурса.** Учитывая политическую, культурную и идеологическую обстановку, в которой писал М.А. Булгаков, автор, явно, целенаправленно «зашифровывал» некоторые смыслы при помощи единиц церковной лексики, не знакомой значительной части потенциальных читателей. Для полного понимания данных единиц и считывания смыслов, заложенных автором, читатель должен обладать достаточно широкими фоновыми знаниями и опытом, связанным с участием в церковной жизни. В ряде случаев М.А. Булгаков намекает на определенные явления, действия и события, которые из-за цензуры не выражались прямо (к примеру, глаголы перекреститься, молиться) и т.п.

А теперь обратимся к примерам использования церковной лексики в романе «Белая гвардия». Хотя ранее уже были рассмотрены отдельные случаи ее употребления, считаем необходимым их более детальный анализ.

«*Велик был год и страшен год* ***по рождестве*** *Христовом 1918, от начала же революции второй.*»[300]

В самом начале романа употребление устаревшего способа летоисчисления, отсылающего к Рождеству, выполняет эстетическую функцию, придает тексту возвышенность, сакральность и торжественность, тем самым оказывая эмоциональное воздействие на читателя, вызывая в его

[300] Булгаков М.А. Белая гвардия / М.А. Булгаков [Электронный ресурс] URL: https://b1.culture.ru/c/95994/belaya-gvardia%20(pdf).pdf (дата обращения: 09.04.2025).

сознании определенные ассоциации. Кроме того, использование лексической единицы **Рождество** является маркером религиозного контекста, в котором происходит коммуникация – роман был впервые опубликован М.А. Булгаковым в 1925 году, события в романе происходят в революционном 1918 году, но многие по-прежнему исповедовали православное христианство. Рассмотрим следующий фрагмент:

«*[…]белый гроб с телом матери снесли по крутому Алексеевскому спуску на Подол, в маленькую* ***церковь*** *Николая Доброго, что на Взвозе. Когда* ***отпевали*** *мать, был май, вишневые деревья и акации наглухо залепили стрельчатые* ***окна****.* ***Отец*** *Александр, от печали и смущения спотыкающийся, блестел и искрился у золотеньких огней, и* ***дьякон****, лиловый лицом и шеей, весь ковано-золотой до самых носков сапог, скрипящих на ранту, мрачно рокотал слова церковного прощания маме, покидающей своих детей*.»[301]

«*Николкины голубые глаза, посаженные по бокам длинного птичьего носа, смотрели растерянно, убито. Изредка он возводил их на* ***иконостас****, на тонущий в полумраке* ***свод алтаря****, где возносился печальный и загадочный старик бог, моргал.*»[302]

В данном фрагменте представлено описание церковной службы, для лексического оформления которого автор использует множество единиц церковной лексики.

- К наименованиям церковных сооружений и помещений относятся единицы **церковь** и **алтарь:** речь идет об алтаре православного храма, который представляет собой отдельное помещение, поэтому данная единица относится к категории наименований помещений.

[301] Там же.
[302] Там же.

- К наименованиям лиц по их отношению к христианской вере – **дьякон**.
- К наименованиям элементов церковного убранства и утвари относится **иконостас**.
- К контекстуально обусловленной лексике относятся **свод**, **окно**.
- К наименованиям христианских обрядов и практик − **отпевание** (Обряд погребения у христиан, включающий молитвы об упокоении души умершего человека, пение псалмов и другие ритуальные действия, совершаемый очно (т.е. над телом умершего) и заочно, в храме и за его пределами. − БТСРС[303]).
- К контекстуально обусловленной лексике, именующей лиц, участвующих в совершении христианских ритуалов, относится лексическая единица **отец** (Священнослужитель или монах, а также обращение к ним. − БТСРС[304]). Здесь и далее эта единица выступает в церковном значении, в религиозном контексте. Аналогично она используется в следующих примерах.

В данном случае единицы церковной лексики выступают в качестве средства лексического формирования внутреннего контекста в произведении, описания места действия. С их помощью М.А. Булгаков косвенным образом актуализирует в сознании реципиента укорененные в лингвокультуре образы и ассоциации, связанные с панихидой, церковным поминанием усопшего, тем самым вызывая чувственные и эмоциональные реакции. Во всех случаях употребления единиц церковной лексики в творчестве М.А. Булгакова они выступают в качестве маркера религиозного контекста, в котором происходит коммуникация – как в художественном мире произведения, так и в реальном мире, в сообществе, где жил и работал автор.

[303] Gramota.ru [Электронный ресурс] URL: https://gramota.ru/meta/otpevanie (дата обращения: 10.04.2025).
[304]Gramota.ru [Электронный ресурс] URL: https://gramota.ru/meta/otets (дата обращения: 10.04.2025).

Проиллюстрируем использование единиц церковной лексики для выражения личных убеждений героев. В романе «Белая гвардия» (а также и романа «Мастер и Маргарита» и черновиков к нему) данный перечень единиц крайне ограничен, в первую очередь используется единица **креститься/перекреститься**:

« *– Дай бог, искренне желаю, – и Турбин* ***перекрестился*** *на* ***икону*** *Божией Матери в углу.*»[305]

Также в данных примерах встречается единица **икона** (Предмет религиозного почитания − живописное, реже рельефное изображение богов, святых и т.д., являющееся как бы связующим звеном между ними и верующими людьми. − БТСРС[306]), относящаяся к категории наименований предметов религиозного поклонения. Здесь эта единица не только выступает в качестве лексического средства формирования обстановки в рамках художественного повествования, но и косвенным образом демонстрирует личные убеждения героев, свидетельствует об их православном вероисповедании.

При помощи единиц церковной лексики автор формирует образ церкви и церковного богослужения, а также использует их для описания комнаты в доме Турбиных:

«*Елена, прикрыв дверь в столовую, подошла к тумбочке у кровати, взяла с нее спички, влезла на стул и зажгла огонек в тяжелой цепной* ***лампаде****, висящей перед старой* ***иконой*** *в тяжелом* ***окладе****. Когда огонек*

[305] Булгаков М.А. Белая гвардия / М.А. Булгаков [Электронный ресурс] URL: https://b1.culture.ru/c/95994/belaya-gvardia%20(pdf).pdf (дата обращения: 09.04.2025).
[306] Gramota.ru [Электронный ресурс] URL: https://gramota.ru/poisk?query=%D0%B8%D0%BA%D0%BE%D0%BD%D0%B0&mode=slovari (дата обращения: 10.04.2025).

созрел, затеплился, ***венчик*** *над смуглым лицом Богоматери превратился в золотой, глаза ее стали приветливыми.*»[307]

«*Она косо, суеверно, с ужасом поглядывала на коричневую* ***икону****, перед которой все еще горела* ***лампадочка*** *в золотой решетке.*»[308]

В приведенных примерах автор преимущественно использует единицы, относящиеся к подкатегории наименования элементов церковной утвари, а именно – **лампада**, **оклад, венчик (венец)** (Светлый круг, сияние, изображаемое на иконах вокруг головы святого; нимб − БТСРЯ[309]), а также единица, именующая предмет поклонения – **икона**. При помощи данных единиц он детальным образом описывает комнату, а также, косвенным образом отражает религиозные убеждения героев, относящихся к иконе как к предмету религиозного поклонения. Таким образом, автор не только создает контекст в произведении, но и косвенным образом формирует отношение читателя к героям.

Определенный интерес из-за разнообразия представленной в нем церковной лексики вызывает и следующий фрагмент, в котором находим описание церковного богослужения в соборе:

«*Крутясь, волнуясь, напирая, давя друг друга, лезли к балюстраде, стараясь глянуть в бездну* ***собора****, но сотни голов, как желтые яблоки, висели тесным, тройным слоем. В бездне качалась душная тысячеголовая волна, и над ней плыл, раскаляясь, пот и пар,* ***ладанный*** *дым, нагар сотен* ***свечей****, копоть тяжелых* ***лампад*** *на цепях. Тяжкая* ***завеса*** *серо-голубая, скрипя, ползла по кольцам и закрывала резные, витые, векового металла, темного и мрачного, как весь мрачный* ***собор***

---

[307] Булгаков М.А. Белая гвардия / М.А. Булгаков [Электронный ресурс] URL: https://b1.culture.ru/c/95994/belaya-gvardia%20(pdf).pdf (дата обращения: 09.04.2025).
[308] Там же.
[309] Gramota.ru [Электронный ресурс] URL: https://gramota.ru/poisk?query=%D0%B2%D0%B5%D0%BD%D0%B5%D1%86&mode=slovari (дата обращения: 10.04.2025).

*Софии, **царские врата**. Огненные хвосты **свечей** в **паникадилах** потрескивали, колыхались, тянулись дымной ниткой вверх. Им не хватало воздуха. В **приделе алтаря** была невероятная кутерьма. Из боковых **алтарских дверей**, по гранитным, истертым плитам сыпались золотые **ризы**, взмахивали **орари**. Лезли из круглых картонок фиолетовые **камилавки**, со стен, качаясь, снимались **хоругви**. Страшный бас **протодиакона** Серебрякова рычал где-то в гуще. **Риза**, безголовая, безрукая, горбом витала над толпой, затем утонула в толпе, потом вынесло вверх один рукав ватной **рясы**, другой. Взмахивали клетчатые платки, свивались в жгуты.*»[310]

В этом фрагменте выделяются следующие подкатегории единиц церковной лексики:

• Подкатегория наименований церковных сооружений и помещений: **собор** (Главная или большая церковь в городе, в монастыре − БТСРЯ[311]), **алтарь** (как и в предыдущем примере, речь идет о помещении, а не о предмете церковной утвари), **придел** (Пристройка православного храма со стороны южного или северного фасада или специально выделенная часть основного здания с дополнительным алтарём для отдельных богослужений − БТСРЯ[312]).

- Подкатегория наименований предметов церковной утвари и облачения: **лампада(ы)**, **иконостас**, **царские врата**, **паникадило** (Церк. Большой многоярусный светильник, висящий на цепях под

[310] Булгаков М.А. Белая гвардия / М.А. Булгаков [Электронный ресурс] URL: https://b1.culture.ru/c/95994/belaya-gvardia%20(pdf).pdf (дата обращения: 09.04.2025).
[311] Gramota.ru [Электронный ресурс] URL: https://gramota.ru/poisk?query=%D1%81%D0%BE%D0%B1%D0%BE%D1%80&mode=slovari&dicts[]=42 (дата обращения: 10.04.2025).
[312] Gramota.ru [Электронный ресурс] URL: https://gramota.ru/poisk?query=%D0%BF%D1%80%D0%B8%D0%B4%D0%B5%D0%BB&mode=slovari&dicts[]=42 (дата обращения: 10.04.2025).

куполом храма − БТСРЯ[313]), **завеса**, **риза**, **ряса**, **орарь** (Церк. Знак дьяконского сана в виде вышитой или цветной ленты, надеваемой через плечо, который дьякон поднимает во время ектеньи. − БТСРЯ[314]), **камилавка** (Высокий цилиндрический, с расширением кверху, головной убор православных священников, вручаемый как наградной знак отличия − БТСРЯ[315]), **хоругвь** (Предмет церковного обихода — укрепленное на длинном древке полотнище с изображением Иисуса Христа, Богородицы, событий священной истории, которое вместе с крестами и иконами несут участники крестного хода. − БТСРС[316].)

- Подкатегория наименований лиц по их принадлежности к христианской вере − **протодиакон (протодьякон)** (Священнослужитель в православной церкви − первый диакон в епархии, обычно при кафедральном соборе. − БТСРС[317]).
- Подкатегория контекстуально обусловленной церковной лексики: **свеча**, **дверь**, **ладан**. Эти единицы используются при описании церковной службы или церковного помещения, выступая в качестве неотъемлемых элементов церковного убранства или христианской религиозной практики.

Как и в предыдущих примерах, автор использует данные лексические единицы для конструирования детального образа церковного сооружения и церковной службы, уделяя внимание отдельным их элементам, тем самым

---

313 Gramota.ru [Электронный ресурс] URL: https://gramota.ru/poisk?query=%D0%BF%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D0%BA%D0%B0%D0%B4%D0%B8%D0%BB%D0%BE&mode=slovari&dicts[]=42 (дата обращения: 10.04.2025).

314 Gramota.ru [Электронный ресурс] URL: https://gramota.ru/poisk?query=%D0%BE%D1%80%D0%B0%D1%80%D1%8C&mode=slovari&dicts[]=42 (дата обращения: 10.04.2025).

315 Gramota.ru [Электронный ресурс] URL: https://gramota.ru/poisk?query=%D0%BA%D0%B0%D0%BC%D0%B8%D0%BB%D0%B0%D0%B2%D0%BA%D0%B0&mode=slovari&dicts[]=42 (дата обращения: 10.04.2025).

316 Gramota.ru [Электронный ресурс] URL: https://gramota.ru/meta/khorugv (дата обращения: 11.04.2025).

317 Gramota.ru [Электронный ресурс] URL: https://gramota.ru/meta/protodyakon (дата обращения: 11.04.2025).

актуализируя в сознании читателей укорененные в лингвокультуре ассоциации и эмоциональные переживания. Здесь речь идет о возвышенных чувствах: чувстве благоговения и трепета. Однако при детальном рассмотрении контекст, в котором происходит богослужение, несколько контрастирует с содержанием самих единиц, полон суеты и напряженности, тем самым создавая яркий контраст, оказывающий сильное эстетическое воздействие на читателя.

Рассмотрим еще один фрагмент, в котором единицы церковной лексики выступают в качестве самостоятельного эстетического и эмотивного средства - в качестве развернутой метафоры:

«*Последняя ночь расцвела. Во второй половине ее вся тяжелая синева, занавес Бога, облекающий мир, покрылась звездами. Похоже было, что в неизмеримой высоте за этим синим пологом у* ***царских врат*** *служили* ***всенощную****. В* ***алтаре*** *зажигали огоньки, и они проступали на* ***завесе*** *целыми крестами, кустами и квадратами.*»[318]

В этом отрывке поэтическое описание ночи содержит в себе следующие единицы церковной лексики: именования элементов утвари − **царские врата**, **завеса**, **алтарь** − относящаяся к категории наименований церковных помещений, а также одна единица, именующая христианское богослужение, – **всенощная (Всенощное бдение)** (Богослужение в православной церкви, совершаемое накануне воскресенья и больших религиозных праздников, которое начинается после заката солнца и длится иногда всю ночь до восхода. − БТСРС[319]). М.А. Булгаков использует эти единицы для оказания эмотивного и эстетического воздействия на читателя, а также для придания торжественности и возвышенности заключительному

[318] Булгаков М.А. Белая гвардия / М.А. Булгаков [Электронный ресурс] URL: https://b1.culture.ru/c/95994/belaya-gvardia%20(pdf).pdf (дата обращения: 09.04.2025).
[319] Gramota.ru [Электронный ресурс] URL: https://gramota.ru/meta/vsenoshchnaya (дата обращения: 11.04.2025).

фрагменту своего романа. Данный пример является одним из немногих, в котором церковная лексика выступает в качестве метафоры, стилистического средства, ориентированного именно на оказание чувственного воздействия на читателя. Кроме того, необходимо отметить, что М.А. Булгаков в данном фрагменте использует именно церковную лексику для того, чтобы актуализировать в сознании читателя укоренившийся образ церковного богослужения, а также связанные с ним чувственные и эмоциональные переживания. Данный пример свидетельствует о том, что церковная лексика может использоваться в качестве самостоятельного эстетического, эмоционального и экспрессивного средства, оказывающего прямое, а не косвенное прагматическое воздействие.

Рассмотрим небольшой пример из произведения «Собачье сердце». В нем представлено несколько единиц церковной лексики, которые так же, как и в предыдущем примере из романа «Белая гвардия», выступают в качестве самостоятельного художественного средства, нацеленного на оказание сильного прагматического воздействия на читателя:

«*Только по смутному запаху можно было узнать, что это Филипп Филиппович. Подстриженная его седина скрывалась под белым колпаком, напоминающим* ***патриарший куколь****; божество было все в белом, а поверх белого, как* ***епитрахиль****, был надет резиновый узкий фартук. Руки − в черных перчатках.*

В ***куколе*** *оказался и тяпнутый. Длинный стол был раскинут, а сбоку придвинули маленький четырехугольный на блестящей ноге.*»[320]

В этом отрывке единицы церковной лексики используются для описания доктора, Филиппа Филипповича, подготовленного для проведения операции. Для описания его внешности М.А. Булгаков использует ряд единиц

[320] Булгаков М.А. Собачье сердце / М.А. Булгаков [Электронный ресурс] URL: https://imwerden.de/pdf/bulgakov_sobachie_serdce.pdf (дата обращения: 09.04.2025).

церковной лексики, относящихся к подкатегории наименований элементов церковного облачения – **куколь** (Монашеский головной убор в виде остроконечного капюшона с двумя полосами материи, закрывающими спину и грудь. − БТСРЯ[321]) и **епитрахиль** (Часть обрядового облачения священника православной церкви в виде длинной полосы ткани с крестами, надеваемой на шею и свешивающейся спереди и сзади. − БТСРЯ[322]). Проводя параллель между описанием одежды хирурга и священнослужителя, совершающего таинство, автор достигает сильного эмоционального и эстетического эффекта, придает тексту возвышенность, делает его более ярким. Однако, учитывая, что повествование в данном фрагменте ведется от лица собаки Шарика, автор усиливает эффект данных единиц, используя яркий и заметный контраст. Представляется возможным провести параллель с использованием церковной лексики в творчестве Лавкрафта, где автор также использовал данные единицы на контрасте – между сакральным образом Церкви, укрепленным в лингвокультуре, и образом заброшенного церковного сооружения, ставшим местом, где происходят загадочные и пугающие события в художественном произведении. Таким образом, контраст усиливает прагматический эффект церковной лексики как в творчестве Г.Ф. Лавкрафта, так и М.А. Булгакова.

Обратимся к еще одному источнику – роману «Мастер и Маргарита», а также к черновым авторским записям и вариантам, ныне опубликованным в формате отдельного сборника и названным «Князь тьмы». Рассмотрим примеры из романа «Мастер и Маргарита», которых крайне немного. В частности, фрагменты, в которых единицы церковной лексики выступают в качестве средства формирования художественного контекста, используются для описания помещений. Первый фрагмент описывает помещение квартиры, в которой живет Воланд:

[321] Gramota.ru [Электронный ресурс] URL: https://gramota.ru/meta/kukol (дата обращения: 11.04.2025).
[322] Gramota.ru [Электронный ресурс] URL: https://gramota.ru/meta/epitrakhil (дата обращения: 11.04.2025).

«*Был стол, при взгляде на который богобоязненный буфетчик вздрогнул: стол был покрыт* ***церковной парчой****. На* ***парчовой*** *скатерти стояло множество бутылок – пузатых, заплесневевших и пыльных. Между бутылками поблескивало блюдо, и сразу было видно, что это блюдо из чистого золота. У камина маленький, рыжий, с ножом за поясом, на длинной стальной шпаге жарил куски мяса, и сок капал в огонь, и в дымоход уходил дым. Пахло не только жареным, но еще какими-то крепчайшими духами и* ***ладаном****, от чего у буфетчика, уже знавшего из газет о гибели Берлиоза и о месте его проживания, мелькнула мысль о том, что уж не служили ли, чего доброго, по Берлиозу* ***церковную панихиду****, каковую мысль, впрочем, он тут же отогнал от себя, как заведомо нелепую.*»[323]

В приведенном фрагменте присутствует ряд лексических единиц, именующих предметы, которые относятся к категории контекстуально обусловленной церковной лексики, а именно **ладан** и **парча** (Плотная шёлковая сложно-узорчатая ткань, затканная золотыми или серебряными нитями. − БТСРЯ[324]). Утверждать, что эти единицы – единицы церковной лексики, нам позволяет использование прилагательного **церковный *(церковной парчой)***, которое непосредственным образом отсылает читателя именно к образу церковного сооружения или помещения. Как парча, так и ладан являются материалами, тесно связанными в лингвокультуре с Церковью – из парчи делаются облачения священников, покровы на престол и аналои, а ладан является обязательным атрибутом православного или католического богослужения, им совершается каждение в храме. Здесь употребление данных единиц выступает в качестве сильного эстетического и эмотивного средства,

[323] Булгаков М.А. Мастер и Маргарита/ М.А. Булгаков [Электронный ресурс] URL: https://www.klex.ru/f18 (дата обращения: 09.04.2025).
[324] Gramota.ru [Электронный ресурс] URL: https://gramota.ru/meta/parcha (дата обращения: 11.04.2025).

для достижения наиболее сильного эмоционального эффекта используется контраст – в комнате сатаны пахнет ладаном и стол покрыт церковной парчой.

Также в данном фрагменте присутствует единица, именующая церковный обряд – **панихида** (Богослужение у христиан − заупокойная служба, которая может быть индивидуальной, совершаемой над телом умершего, а также после его погребения на 3-й, 9-й, 40-й день после кончины, в дни рождения и смерти, и общей, или вселенской, в которой упоминаются все усопшие христиане, а также те, кто умер внезапно, без церковного напутствия. − БТСРС[325]). Данная единица в первую очередь косвенным образом раскрывает внутреннюю систему убеждений персонажа – его предположение о том, что в комнате отслужили панихиду по умершему, свидетельствует о собственных взглядах и убеждениях героя, по крайней мере свидетельствует о том, что он знаком с церковным ритуалом, во время которого воскуряется ладан. Таким образом автор косвенно формирует у читателя отношение к описываемому герою, что также можно рассматривать как проявление прагматического воздействия церковной лексики.

Далее рассмотрим сразу несколько примеров из романа, в котором используются единицы, именующие христианские практики:

«*Господь меня наказует за скверну мою, – с чувством продолжал Никанор Иванович, то застегивая рубашку, то расстегивая, то* ***крестясь****, – брал!*»[326]

«*Кровь отлила от лица Никанора Ивановича, он, дрожа,* ***крестил*** *воздух, метался к двери и обратно, запел какую-то* ***молитву*** *и, наконец, понес полную околесицу.*»[327]

[325] Gramota.ru [Электронный ресурс] URL: https://gramota.ru/meta/panikhida (дата обращения: 11.04.2025)
[326] Булгаков М.А. Мастер и Маргарита / М.А. Булгаков [Электронный ресурс] URL: https://www.klex.ru/f18 (дата обращения: 09.04.2025).
[327] Там же.

Единицы **креститься** (и ее производные) и **молитва** в данных примерах используются для косвенного выражения личных убеждений героев, их религиозных взглядов и, используя их, автор подталкивает читателя к определенным оценкам героев и умозаключениям, тем самым раскрывая на практике прагматический потенциал церковной лексики.

А теперь обратимся к сборнику черновиков к роману «Мастер и Маргарита», опубликованному в виде отдельного издания и названного «Князь тьмы». Целесообразным представляется начать с анализа примеров, в которых единицы церковной лексики используются в качестве средства формирования внутреннего художественного контекста в произведении. В первых двух фрагментах представлены здания церквей, в которые направился буфетчик после встречи со свитой Воланда:

«*Полоснул клячу и через пять минут доставил буфетчика в переулок, где в тенистой зелени выглянули белые чистенькие бока* ***храма****. Буфетчик ввалился в двери,* ***перекрестился*** *жадно, носом потянул воздух и убедился, что в* ***храме*** *пахнет не* ***ладаном****, а почему-то нафталином. Ринувшись к трем* ***свечкам****, разглядел физиономию* ***отца*** *Ивана.* […]

Отец *Иван, как будто ждал этого приглашения, тылом руки поправил волосы, всунул в рот папиросу, взобрался на* ***амвон****, глянул заискивающе на буфетчика, осатаневшего от папиросы, стукнул* ***подсвечником*** *по* ***аналою****…*[…]

И тут увидел буфетчик, что ни одного ***лика святого*** *не было в* ***храме****. Вместо них, куда ни кинь взор, висели картины самого светского содержания.*»[328]

«*Потом он увидел себя в* ***церковном дворе****, немножко полегчало, решил кинуться в* ***церковь****. Так и сделал. В* ***церкви*** *получил облегчение. Осмотрелся и увидел на* ***амвоне*** *стоящего знакомого,* ***отца*** *Аркадия*

[328] Булгаков М.А. Князь тьмы. Редакции и варианты романа «Мастер и Маргарита» / М.А. Булгаков. Азбука Аттикус, 2019г. С.79

*Элладова. «**Молебен** отслужить!» − подумал буфетчик и двинулся к **отцу** Аркадию.»*[329]

В данных отрывках представлен ряд единиц церковной лексики, именующих церковные здания и помещения: **храм** (Здание, предназначенное для совершения богослужений и религиозных обрядов. − БТСРЯ[330]), **церковь**, **амвон**; единицы, именующие элементы церковного убранства: **аналой** (Высокий, с наклонной поверхностью столик, на который во время богослужения кладутся церковные книги, иконы и т.п. − БТСРЯ[331]), **лик** (Изображение лица божества, святого на иконах − БТСРЯ[332]) (в данном случае мы относим единицу **лик** к категории элементов убранства, поскольку в представленном контексте она используется для именования иконы). К категории наименований христианских обрядов, ритуалов и практик мы относим единицы **молебен** (Богослужение в христианской церкви, которое приурочивается к какому-либо событию церковной жизни или посвящается святым. − БТСРС[333]), **перекреститься.** К контекстуально обусловленной церковной лексике относятся: **отец**, **подсвечник**, **ладан**, **двор** (Участок земли при доме, огороженный забором или стенами зданий − БТСРЯ[334]) (мы относим эту лексическую единицу к категории церковной лексики, поскольку она используется с прилагательным «церковный», обозначающим ее прямую связь с церковным зданием и его окрестностями).

Лексическая единица **картина(ы)** (Произведение живописи в красках на куске холста, доске, листе бумаги и т.п. − БТСРЯ[335]) могла бы относиться к данной подкатегории церковной лексики, если бы именовала картину религиозного содержания, выступающую в качестве неотъемлемой части

---

[329] Там же. С. 268.
[330] Gramota.ru [Электронный ресурс] URL: https://gramota.ru/meta/khram (дата обращения: 12.04.2025).
[331] Gramota.ru [Электронный ресурс] URL: https://gramota.ru/meta/analoy (дата обращения: 12.04.2025).
[332] Gramota.ru [Электронный ресурс] URL: https://gramota.ru/poisk?query=%D0%BB%D0%B8%D0%BA&mode=all (дата обращения: 12.04.2025).
[333] Gramota.ru [Электронный ресурс] URL: https://gramota.ru/meta/moleben (дата обращения: 12.04.2025).
[334] Gramota.ru [Электронный ресурс] URL: https://gramota.ru/meta/dvor (дата обращения: 12.04.2025).
[335] Gramota.ru [Электронный ресурс] URL: https://gramota.ru/meta/kartina (дата обращения: 12.04.2025).

убранства храма. Однако в данном случае автор акцентирует внимание на светском характере картин, тем самым подчеркивая их инородность в храмовом интерьере, поэтому эта лексическая единица не относится к категории церковной лексики.

Также автор использует единицу **перекреститься**, именующую христианское ритуальное действие. С ее помощью автор имплицитно указывает на религиозные убеждения персонажей или, по крайней мере, на их знакомство с христианскими религиозными практиками, что косвенным образом формирует у читателя определенные оценки героев, описанных в романе, тем самым свидетельствуя о том, что единицы церковной лексики выступают в качестве прагматического средства, оказывающего воздействие на читателя.

И еще один короткий фрагмент, в котором приводится описание квартиры:

«*Но стояла какая-то подставка, а на ней совершенно ясно и определенно золотая на ножке* ***чаша для Святых Даров***.»[336]

Здесь М.А. Булгаков использует лексические единицы, именующие предмет утвари – **чаша (потир)** (Сосуд для освящения вина и принятия причастия в виде чаши на высокой ножке. − БТСРЯ[337]) и **Святые Дары** (Хлеб и вино, освященные и преложенные в Тело и Кровь Христовы во время совершения литургии. – Православная энциклопедия[338]).

Во всех рассмотренных выше примерах единицы церковной лексики используются для детального описания места действия, в первых двух примерах – здания храма, в последнем фрагменте – для описания квартиры, в которой присутствует потир – элемент церковной утвари. В этих фрагментах

[336] Булгаков М.А. Князь тьмы. Редакции и варианты романа «Мастер и Маргарита» / М.А. Булгаков. Азбука Аттикус, 2019. С.73.
[337] Gramota.ru [Электронный ресурс] URL: https://gramota.ru/meta/potir (дата обращения: 12.04.2025).
[338] Azbyka.ru [Электронный ресурс] URL: https://azbyka.ru/dary-svyatye (дата обращения: 12.04.2025).

автор использует единицы церковной лексики для оказания эмоционального воздействия на читателя за счет противопоставления выраженных при помощи лексических средств образов церковного помещения или предмета церковной утвари и светского окружения, не связанного с благоговейным и трепетным поклонением[339]. Вновь автор использует яркий контраст для достижения наиболее сильного эффекта.

§3.7. Церковная лексика в англоязычном публицистическом дискурсе

Для проведения анализа употребления единиц церковной лексики в англоязычном публицистическом дискурсе с учетом их прагматических и функциональных особенностей, нами были использованы материалы двух ведущих и наиболее известных газет – The Guardian (британская ежедневная газета, издаваемая с 1821 года), а также The Washington Post (американская ежедневная газета, основанная в 1877 году). Данные источники были отобраны в связи с их широким охватом тем, частотой публикаций, а также удобством работы с интернет-ресурсами, в которых публикуются материалы.

В целях обеспечения наиболее корректного сравнения и сопоставления лексических единиц в рамках художественного и публицистического дискурсов нами были отобраны три наиболее часто используемые в художественном дискурсе лексические единицы, относящиеся к категории церковной лексики, а именно единицы **church**, **altar** и **pulpit.** Данные лексемы будут изучены нами в рамках публицистического дискурса. Одним из критериев отбора являлось то, что они не должны входить в категорию контекстуально обусловленной церковной лексики, поскольку данные единицы требуют широкого контекста, явно указывающего на их связь со сферой церковной жизни, церковной обстановки или религиозной практики.

[339] Макаров Н.С. Прагматика церковной лексики в произведениях М.А.Булгакова/ Н.С.Макаров// Актуальные вопросы современных научных исследований. Сборник статей XIX Международной научно-практической конференции, состоявшейся 25 августа 2025 г. в г.Пенза С. 130-133

В целях структурирования настоящего параграфа в первую очередь будут рассмотрены случаи употребления данных единиц в материалах газеты The Guardian, затем – The Washington Post. Нами было просмотрено и проанализировано множество статей из которых было отобрано 300, содержащих в себе единицы церковной лексики. На каждую из приведенных выше единиц было отобрано 50 статей, в которых употребляются данные единицы, некоторые из которых будут рассмотрены более детально в качестве иллюстрация функционирования данных единиц в различном контексте.

Начнем с рассмотрения самой частотной единицы **church**. В соответствии со своим словарным определением, она может именовать Церковь как институт, как сообщество верующих людей, либо отдельное церковное сооружение, где проводятся богослужения и где собираются верующие. В отобранных нами 50 статьях в значении здания или сооружения единица **church** использовалась 19 раз, в остальных случаях (31) она именует либо Церковь как институт, либо как сообщество верующих людей и духовенства. В целях проведения статистического подсчета в этом и последующих случаях мы отдавали предпочтение одному из представленных выше значений, которое чаще встречалось в рассматриваемом материале, и соответствующим образом относили ее к одной или другой группе (наименования института или наименование здания).

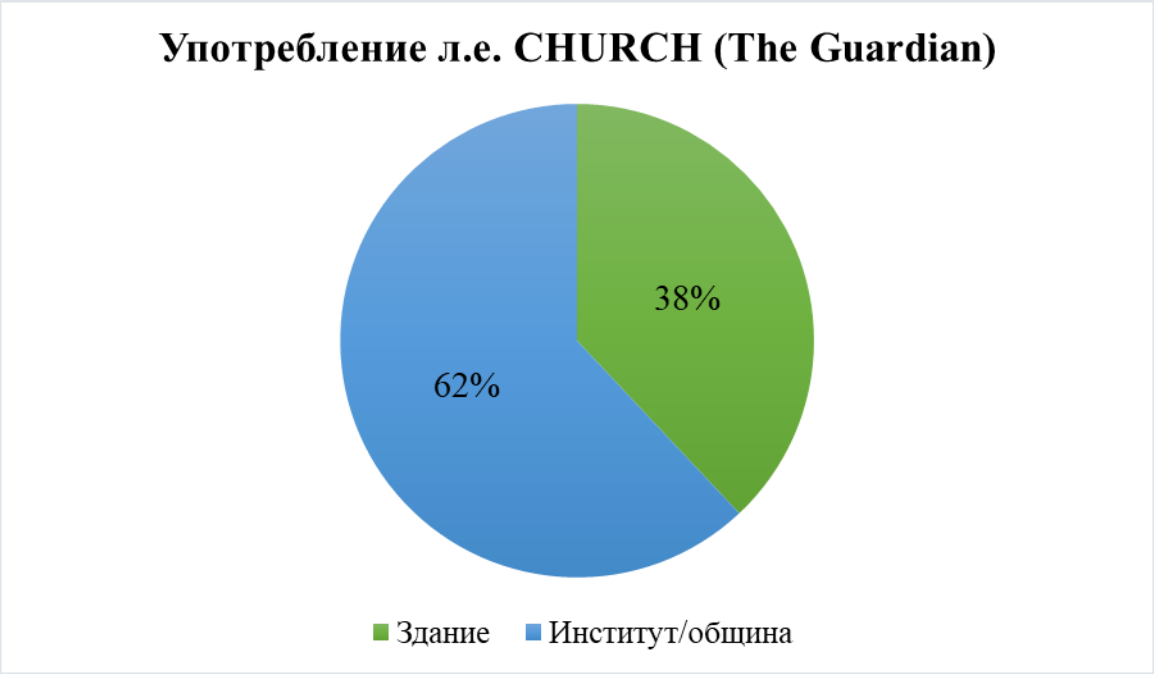


Рисунок 3. Употребление л.е. "church" в материалах издания The Guardian

Разработано автором Макаровым Н.С.

Единица **church** в значении сооружения использовалась в статьях, посвященным каким-либо событиям, связанным с конкретными церковными зданиями и находящихся в них общинах, происходящими в них событиями (похороны, венчания, богослужения и т.п.). Рассмотрим пример:

"*The first "15 Minute Church" service will take place at **St David's church** in Penllergaer, Swansea, on Monday afternoon.*"

"*Obviously, I don't think this is the only way of accessing the **church** and we'll still be carrying on with our longer services.*"

"*The **church** holds about 80 people. Gillibrand said he did not know how full it might be.*"[340]

[340] Morris S. Godspeed: Welsh church to offer 15 minute 'micro services'/ Steven Morris– текст: непосредственный// The Guardian [Электронный ресурс] URL: https://www.theguardian.com/world/2024/apr/20/godspeed-welsh-church-to-offer-15-minute-micro-services (дата обращения: 20.04.2025).

В данном примере единица **church** употребляется в прямом значении, именует конкретное церковное сооружение. Исходя из представленного контекста, затруднительно говорить о каких-либо прагматических особенностях употребления данной единицы, поскольку она не используется в качестве средства выразительности или экспрессивного средства, а исключительно именует конкретное сооружение, о котором ведется повествование в тексте статьи. Аналогичным образом данная единица употребляется и в других примерах:

"*About 4,500 Protestant **churches** closed in 2019, the last year data is available, with about 3,000 new churches opening, according to Lifeway Research. It was the first time the number of **churches** in the US hadn't grown since the evangelical firm started studying the topic*."[341]

"*Professional restorers in Spain are demanding explanations after a historic **church** in the north-eastern city of Soria was given a bold makeover that has left the building's cherubim looking startled and local heritage lovers up in arms*."[342]

В других выделенных нами статьях лексическая единица **church** выступает в качестве наименования церковной общины или же Церкви как самостоятельного религиозного института. Так же, как и в предыдущих примерах, прагматические или функциональные особенности ее употребления невозможно выделить – она используется в прямом значении. Рассмотрим несколько примеров ее употребления в различных контекстах:

[341] Gabbatt A. Losing their religion: why US churches are on the decline/ Adam Gabbatt – текст: непосредственный// the Guardian [Электронный ресурс] URL: https://www.theguardian.com/us-news/2023/jan/22/us-churches-closing-religion-covid-christianity (дата обращения: 23.04.2025).

[342] Jones S. Botched Spanish church makeover leaves cherubim looking startled/ Sam Jones – текст: непосредственный// the Guardian [Электронный ресурс] URL: https://www.theguardian.com/world/article/2024/aug/01/botched-spanish-church-makeover-leaves-cherubim-startled (дата обращения: 23.04.2025).

"*Simon Jenkins makes his annual impassioned plea for the **Church of England** to be disestablished, quoting the dreadful fall in attendance since 1990.*"

"*A tale of lamentable decline leading to the inevitable separation of **church** and state is a sad one, but sadly it is based on outdated evidence and current prejudice*."[343]

Автор письма использует лексическую единицу **church** для именования религиозного института, а именно – Церкви Англии (the Church of England), рассуждая о кризисе падения посещаемости, с которым она столкнулась. В данном случае эта лексическая единица используется в своем прямом значении, выделить какие-либо прагматические или функциональные особенности не представляется возможным.

Далее рассмотрим примеры употребления лексической единицы **altar** в материалах данной газеты. Прежде всего, необходимо подчеркнуть, что в 50 статьях, отобранных в качестве примеров употребления данной единицы, в 23 случае она выступает в качестве именования элемента церковного убранства, в 27 – в качестве части устойчивых идиоматических выражений.

[343] Gardner S., Baines P.R. Claims about the Church of England's demise are exaggerated/ rev. Stephen Gardner, Paul R. Baines – текст: непосредственный// the Guardian [Электронный ресурс] URL: https://www.theguardian.com/world/2025/feb/18/claims-about-the-church-of-englands-demise-are-exaggerated (дата обращения: 23.04.2025).

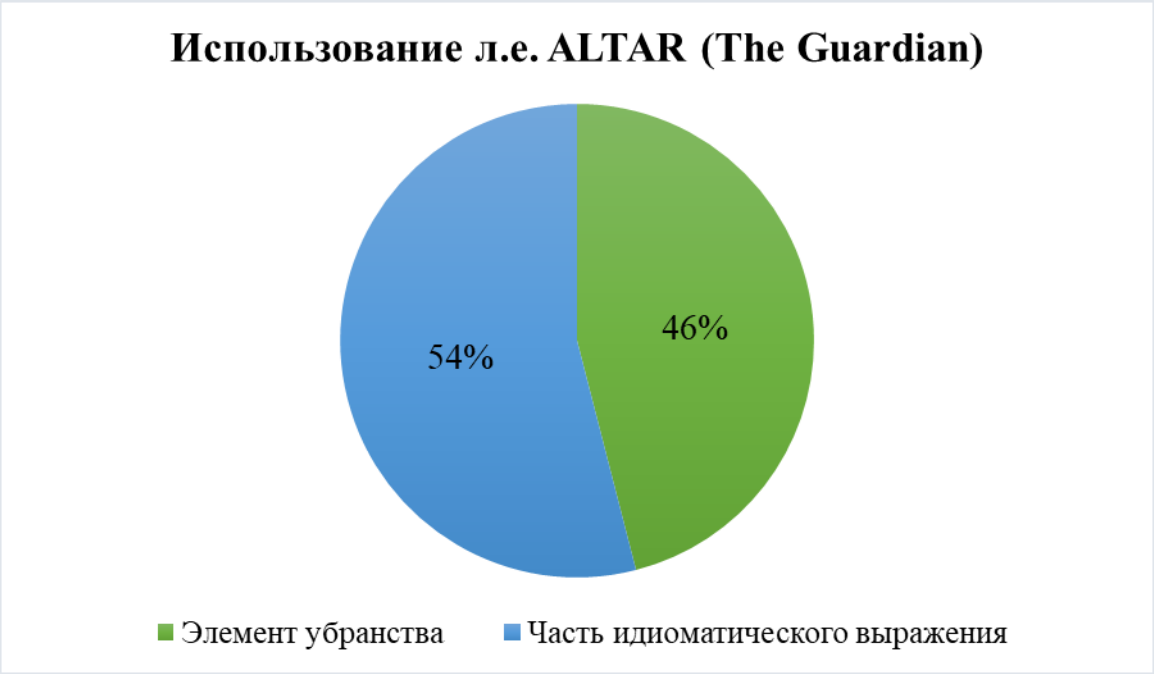


Рисунок 4. Употребление л.е. "altar" в материалах издания The Guardian

Разработано автором Макаровым Н.С.

Говоря об использовании данной единицы в качестве элемента устойчивого выражения, отметим, что речь идет о следующих идиомах: ***to be placed/sacrificed/put on the altar of sth.*** − to be destroyed by an activity, system, or belief that is bad but more important or more powerful – Cambridge Dictionary[344]; ***to lead (smb.) to the altar*** – to marry – Cambridge Dictionary[345]; ***to leave (smb.) at the altar*** − to not get married because the person one was going to marry has decided against it at the last moment – Merriam-Webster Dictionary[346]. Стоит подчеркнуть, что в данном случае нельзя говорить об использовании данной лексической единицы в качестве самостоятельного прагматического средства, она выступает в качестве части идиоматического выражения. В подавляющем большинстве случаев употребления лексической единицы **altar** в составе идиоматических выражений, она используется не в качестве лексемы,

[344] Cambridge Dictionary [Электронный ресурс] URL: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/be-sacrificed-on-the-altar-of (дата обращения: 23.04.2025).
[345] Cambridge Dictionary [Электронный ресурс] URL: https://dictionary.cambridge.org/thesaurus/lead-to-the-altar (дата обращения: 23.04.2025).
[346] Merriam-Webster Dictionary [Электронный ресурс] URL: https://www.merriam-webster.com/dictionary/leave%20at%20the%20altar (дата обращения: 23.04.2025).

именующей элемент церковного убранства, а обозначает алтарь как элемент религиозной практики, не обязательно связанный именно с христианской богослужебной традицией, а восходящий к древней практике принесения жертвоприношений Богу или языческим божествам в контексте ветхозаветной или языческой религиозной практики. Несмотря на то, что, с точки зрения католической и православной литургики, назначение алтаря в христианских храмах по-прежнему связано с принесением «Бескровной Жертвы» - пресуществления хлеба и вина в Тело и Кровь Иисуса Христа, не представляется возможным утверждать, что само выражение «принести/ положить [что-либо] на алтарь [чего-либо]» связанно именно с христианской традицией.

Приступим к рассмотрению примеров, в которых единица **altar** используется для именования элемента церковной утвари, в своем прямом словарном значении:

"*For a long time we have made good with various arrangements of carpeted staging blocks and temporary **altars**, so to see the new altars in place is inspiring. In both cases the space in which each new **altar** stands is significant*."

"*The **altar** in the Trinity Chapel carries lines by the 17th-century poet George Herbert, who worshipped in the cathedral and whose statue stands in a niche on the West Front*."[347]

Лексическая единица **altar** используется в своем прямом значении для именования элемента церковного убранства. Очевиден церковный контекст, в котором проходят описываемые события – действие разворачивается внутри церковных помещений и сооружений. Несмотря на то, что в статьях

[347] Morris S. Salisbury Cathedral unveils two new 'statement' altars/ Steven Morris – текст: непосредственный// the Guardian [Электронный ресурс] URL: https://www.theguardian.com/world/2024/jan/14/salisbury-cathedral-unveils-two-new-statement-altars (дата обращения: 24.04.2025).

описываются разные события, различий в употреблении данной единицы нет, никаких прагматических или функциональных особенностей нами не было обнаружено. Однако в одном случае единица **altar**, как мы предполагаем, используется в качестве эстетического средства в заголовке, нацеленного на привлечение внимания читателя, оказание определенного эмотивного воздействия за счет актуализации в сознании читателя укорененных образов, связанных с Церковью как институтом и церковными сооружениями:

«*Display of devotion: see the light at the National Gallery* ***altar***»[348]

В статье речь идет о выставке, в которой в одном из залов Национальной галереи в Лондоне была представлена запрестольная картина, написанная в эпоху итальянского ренессанса. Выставочный зал, где была вывешена эта картина, был обставлен таким образом, чтобы быть похожим на часовню или небольшую церковь. Автор статьи, говоря о Национальной галерее, использует в заголовке лексическую единицу **altar**, для того чтобы вызвать в сознании читателя определенные ассоциации и спровоцировать соответствующие эмоции и чувственные реакции. Здесь единица церковной лексики, погруженная в соответствующее лексическое окружение, имеет собственное прагматическое значение.

Будучи употребленной в составе устойчивых и идиоматических выражений, лексическая единица не будет относиться к категории церковной лексики, поскольку она выступает не в самостоятельном качестве, а в качестве неотъемлемого компонента выражения, обладающего собственным прагматическим значением и функциональными особенностями и, как отмечалось ранее, не связанного напрямую с христианской церковной традицией.

---

[348] Jones J. Display of devotion: see the light at the National Gallery altar/ Johnathan Jones – текст: непосредственный// the Guardian [Электронный ресурс] URL: https://www.theguardian.com/artanddesign/jonathanjonesblog/2011/aug/11/national-gallery-altar-devotion-design (дата обращения: 25.04.2025).

В рассмотренных нами статьях единица **altar** не употреблялась в контексте церковной жизни, убранства или ритуала, что свидетельствует об отсутствии какой-либо связи с категорией церковной лексики. Во многих случаях данные идиомы употребляются в заголовках или подзаголовках статей, как мы предполагаем, для того, чтобы привлечь внимание читателя за счет яркого образа. Приведем несколько примеров, чтобы проиллюстрировать случаи употребления данных устойчивых выражений в заголовках:

"*The Tories are* ***sacrificing Northern Irish businesses on the altar of*** *Brexit purity*"[349]

"*We were* ***at the altar*** *– were his parents about to jilt us?*"[350]

В рамках работы над англоязычным публицистическим дискурсом особый интерес для нас представляет лексическая единица **pulpit**. В рассмотренных текстах она используется либо в качестве именования реального материального предмета, детали церковного убранства, либо в переносном значении, для обозначения Церкви как института, церковного служения, либо для характеризации какого-либо заявления как произнесенного служителем Церкви.

Из 50 примеров употребления данной лексической единицы 23 раза она употреблялась в качестве наименования элемента церковной утвари, 27 – в ином значении.

[349] Toynbee P. The Tories are sacrificing Northern Irish businesses on the altar of Brexit purity/ Polly Toynbee – текст: непосредственный// the Guardian [Электронный ресурс] URL: https://www.theguardian.com/commentisfree/2021/oct/18/tories-sacrificing-northern-ireland-brexit-purity-boris-johnson (дата обращения: 24.04.2025).

[350] Thornton R. We were at the altar – were his parents about to jilt us?/ Rebecca Thornton – текст: непосредственный// the Guardian [Электронный ресурс] URL: https://www.theguardian.com/lifeandstyle/2016/aug/20/we-were-at-the-altar-were-his-parents-about-to-jilt-us (дата обращения: 24.04.2025).

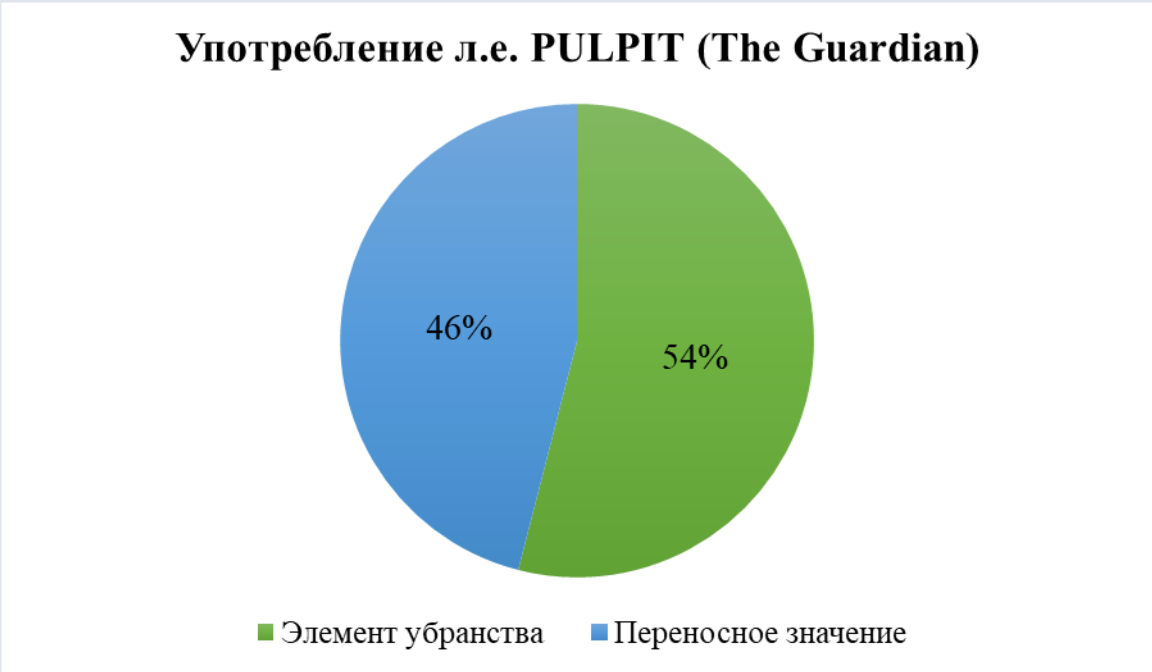


Рисунок 5. Употребление л.е. "pulpit" в материалах издания The Guardian

Разработано автором Макаровым Н.С.

Рассмотрим пример употребления лексической единицы **pulpit** в качестве наименования элемента церковного убранства:

"*Delivered from the **great pulpit** at Westminster Abbey, Charles recalled his mother's "particular pride" in Commonwealth Day, and said: "The Commonwealth has been a constant in my own life, and yet its diversity continues to amaze and inspire me."*[351]

В представленном фрагменте статьи речь идет о выступлении короля Карла III по случаю Дня Содружества с большой кафедры Вестминстерского аббатства. Единица **pulpit** также именует предмет церковного убранства и не выполняет никакой прагматической роли, выполняет исключительно информационную функцию.

[351] Davies C. King Charles hails 'extraordinary potential' of Commonwealth/ Caroline Davies – текст: непосредственный// the Guardian [Электронный ресурс] URL: theguardian.com/uk-news/2023/ (дата обращения: 24.04.2025).

Далее рассмотрим примеры употребления этой лексической единицы в переносном значении. В большинстве обнаруженных нами примеров речь идет о заголовках. Они кажутся нам более интересными, т.к. в них данная единица реализует прагматическую функцию. Например, в следующем построенном на игре слов заголовке обзорной статьи:

"***Pulpit*** *Fiction*"[352]

Автор использует единицу **pulpit** вместо **pulp** (pulp fiction) для того, чтобы достичь комического эффекта – в статье приводится обзор ставших популярными литературных произведений, в которых значительную роль играет религиозность персонажей. Пародия используется в заголовке в качестве яркого самостоятельного средства, привлекающего внимание читателя за счет обмана его ожиданий и оказывая на него воздействие. Рассмотрим еще один пример, заголовок:

"*Putting the Pull into* ***Pulpit***"[353]

В статье, к которой относится данный заголовок, речь идет о значимости хорошего священника для роста числа прихожан. В данном примере единица **pulpit** используется для именования Церкви как института и общины верующих. Полагаем, что автор использует данную лексему для достижения стилистического эффекта и привлечения внимания читателя за счет обмана читательского ожидания. Необходимо отметить использованный автором оксюморон – а именно заметный контраст между семантическим значением единицы **pull** и **pulpit**: единица **pull** метафорически используется

[352] Engel M. Pulpit Fiction/ Matthew Engel – текст: непосредственный// the Guardian [Электронный ресурс] URL: https://www.theguardian.com/film/2002/apr/01/books.fiction (дата обращения: 24.04.2025).
[353] Handley P. Putting the Pull into Pulpit/ Paul Handley – текст: непосредственный// the Guardian [Электронный ресурс] URL: https://www.theguardian.com/commentisfree/belief/2010/sep/25/face-to-faith-paul-handley (дата обращения: 25.04.2025).

для обозначения привлекательности, превращения чего-либо в развлекательное, заманчивое событие. В противовес этому, лексема **pulpit** в рамках англоязычной культуры имеет оттенок значения, ассоциирующийся с чем-либо серьезным, порой скучным. Кроме того, в данном заголовке используется прием аллитерации за счет повторения звука [p], что делает заголовок более ритмичным и запоминающимся. Используя данные лексические единицы на контрасте, автор стремится оказать на читателя эстетическое и эмотивное воздействие, вызывая ассоциации с Церковью, укорененные в лингвокультуре.

Подобным образом данная единица используется и в другом примере:

"*My father, the Rev James Leonard Clough, has died aged 101, in the 78th year of his ministry. As children, my brother Neal, sister Jeanette and I would sometimes play at taking services, announcing hymns and leading prayers. Clearly, we were impressed by the potential of the* ***pulpit***."

Фрагмент взят из некролога, посвященного преп. Д.Л. Клау, методистскому пастору. В статье данная единица также используется для именования священнического сана, церковного статуса. Аналогичным образом, автор использует ее для оказания эстетического воздействия на читателя.

Необходимо подчеркнуть, что в подавляющем большинстве проанализированных нами статей из издания The Guardian, где единица **pulpit** используется не в своем прямом значении, функциональные и прагматические особенности схожи, а именно – данная лексическая единица используется для именования Церкви как института и общины верующих, церковного статуса или принадлежности к священству. Данная единица из всех нами рассмотренных – единственная, которая используется в качестве средства

прагматического воздействия в самостоятельном качестве, не в составе устойчивого или идиоматического выражения.

Теперь обратимся к американской газете The Washington Post. Нами было рассмотрено 150 статей из данного издания. Для иллюстрации употребления каждой лексической единицы было отобрано 50 статей. Мы рассмотрим лишь наиболее яркие случаи использования лексических единиц церковной лексики. В целом же, функциональные и прагматические особенности употребления лексических единиц **church**, **altar** и **pulpit** совпадают с теми примерами, которые были выявлены в газете The Guardian.

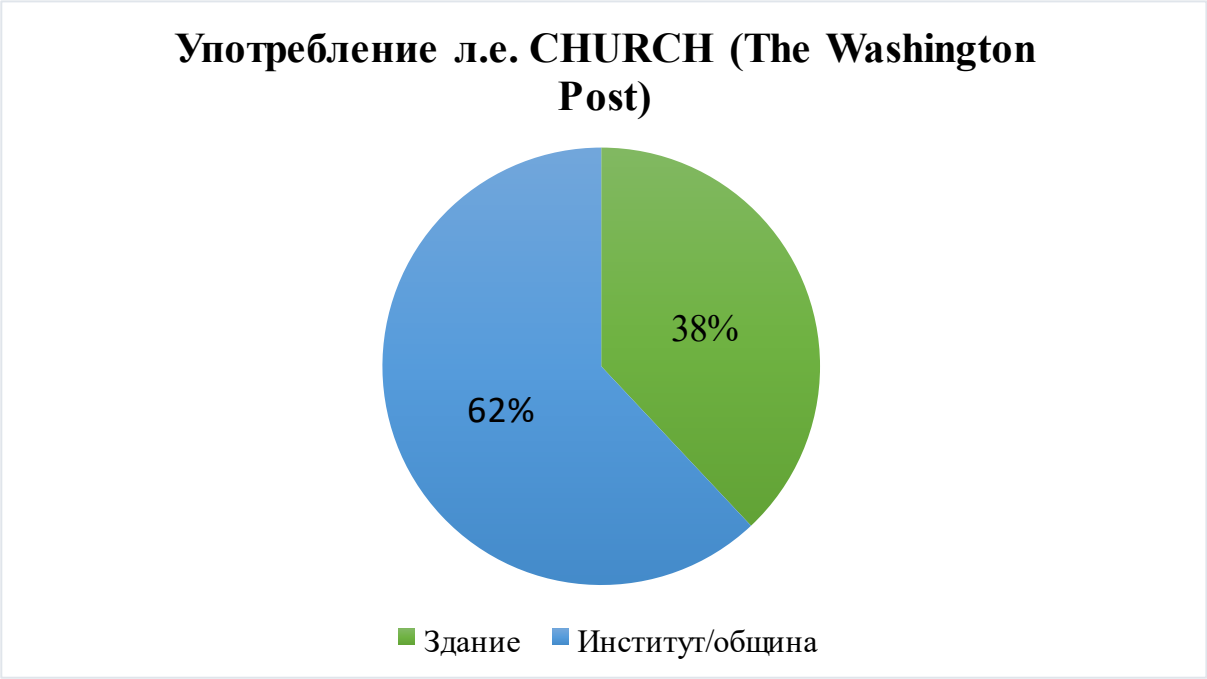


Рисунок 6. Употребление л.е. "church" в материалах издания The Washington Post

Разработано автором Макаровым Н.С.

Лексическая единица **church** в рассмотренных нами статьях используется либо для обозначения Церкви как института (31 статья) либо как здания или сооружения (19 статей). Ввиду особенностей тематики, освещаемой в газете, большее внимание уделяется более глобальным, нежели

локальным вопросам, связанным с отдельными церковными зданиями или сооружениями.

> "*At Plymouth Congregational United **Church** of Christ in the Fort Totten neighborhood, the Rev. Graylan Hagler announced on Twitter that the **church** would remain open with simple words: "We need to pray about these times. Use all precautions."*"
>
> "*At Zion Baptist **Church** in Northwest D.C., the Rev. Keith Byrd complained that Mayor Muriel E. Bowser's announcement urging mass gatherings be suspended throughout the month of March should have included an exception for **churches**.*"[354]

В данной статье речь идет о жизни церковных общин в США в период введения коронавирусных ограничений. Единица **church** прямо именует церковное сооружение или здание. Выявить какие-либо функциональные и прагматические особенности употребления данной лексической единицы не представляется возможным, так как она выполняет исключительно информирующую функцию и не содержит эмотивной, экспрессивной или иной оценки.

Таким образом, опираясь на рассмотренный нами материал, который мы не считаем целесообразным приводить в настоящей работе в полном объеме, полагаем, что употребление данной единицы церковной лексики в своем прямом значении не сопряжено с интенцией оказать прагматическое воздействие на читателя – очевидно, что авторы используют **church** исключительно для именования церковного здания или сооружения.

Далее мы рассмотрим примеры употребления лексической единицы **church** для именования Церкви как института или сообщества верующих

---

[354] Zauzumer Weil J., Boorstein M. At D.C. churches that remained open Sunday, a mixture of defiance, encouragement and faith/ Julie Zauzmer Weil, Michelle Boorstein – текст: непосредственный/ the Washington Post [Электронный ресурс] URL: https://www.washingtonpost.com/religion/2020/03/15/dc-churches-open-sunday-coronavirus-outbreak/ (дата обращения: 27.04.2025).

людей (в проанализированных нами материалах, в большинстве случаев данная единица используется именно в этом значении:

"*He belongs to St. John's Episcopal* ***Church*** *in Boulder, Colo., the Episcopal diocese of Colorado confirmed on Wednesday*."

"*And some started reading the tea leaves to see what they could glean about Gorsuch's own faith. The Episcopal* ***Church*** *has embraced more liberal positions on a variety of issues, including performing same-sex commitment ceremonies since the 1980s and eventually same-sex marriages..*"[355]

В статье речь идет о судье Верховного суда США Ниле Горсаче, являющегося прихожанином Епископальной церкви Святого Иоанна в Колорадо. В приведенных примерах лексическая единица **church** используется для именования Церкви как института. Прагматические и функциональные особенности не выделяются, поскольку она используется исключительно для донесения информации до реципиента.

Таким образом, лексическая единица **church** в рассмотренных нами материалах не используется в качестве средства прагматического воздействия, а направлена на донесение какой-либо информации до читателя. Она не обладает какой-либо эстетической или эмоциональной окраской. Необходимо также отметить, что в одной статье данная единица может использоваться в обоих значениях (институт и здание).

Рассмотрим использование единицы **altar** в материалах газеты The Washington Post. В 20 из 50 примеров данная единица выступает в качестве наименования предмета церковного убранства, в 30 случаях − в качестве составной части устойчивого или идиоматического выражения (аналогичных ранее рассмотренным нами на материале газеты The Guardian).

[355] Zauzmer J. Neil Gorsuch belongs to a notably liberal church — and would be the first Protestant on the Court in years/ Julie Zauzmer – текст: непосредственный// The Washington Post [Электронный ресурс] URL: https://www.washingtonpost.com/news/acts-of-faith/wp/2017/02/01/neil-gorsuch-belongs-to-a-notably-liberal-church-and-would-be-the-first-protestant-on-the-court-in-years/ (дата обращения: 30.04.2025).

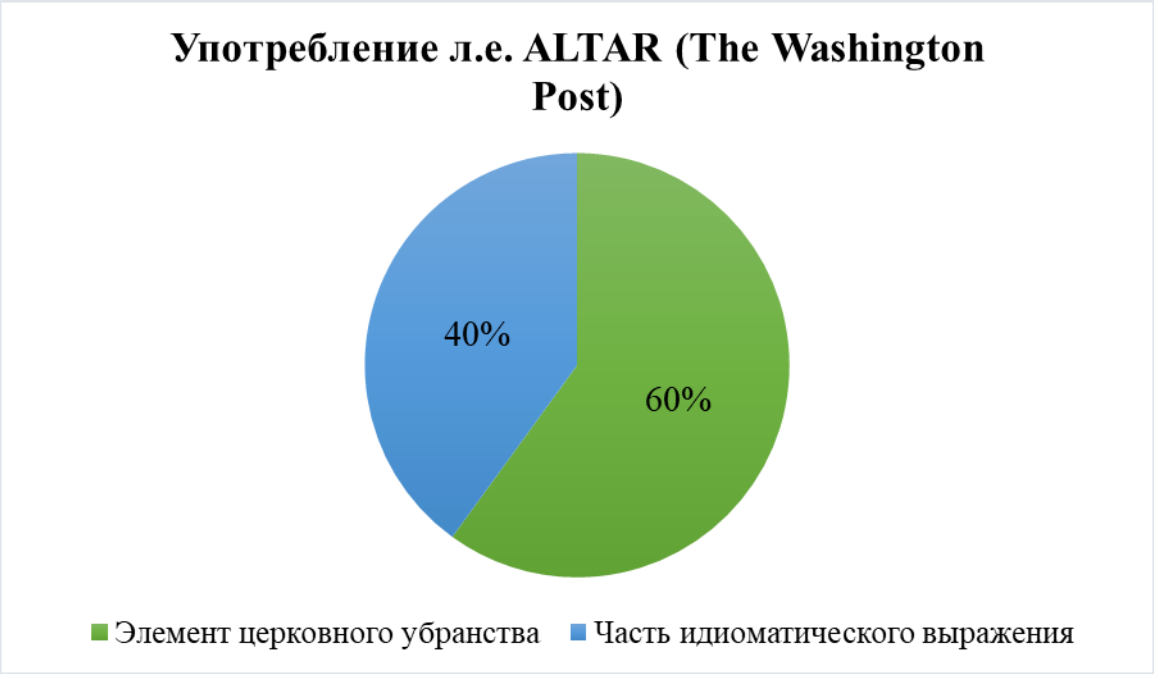


Рисунок 7. Употребление л.е. "altar" в материалах издания The Washington Post

Разработано автором Макаровым Н.С.

В большинстве случаев данные идиомы употребляются в заголовке для привлечения внимания читателя, а также оказания на него эмоционального и эстетического воздействия ввиду сильного прагматического потенциала идиоматических выражений в целом. Прагматическая значимость лексических единиц, употребленных в составе идиоматических выражений, безусловно, представляет интерес для самостоятельного изучения в рамках лингвистических исследований, однако, как отмечалось ранее, ввиду отсутствия связи данных идиоматических выражений с христианской церковной практикой, не выступает в качестве предмета исследования в рамках данной работы. Приведем несколько примеров для иллюстрации их употребления в заголовках:

"*My party is destroying itself* ***on the altar of*** *Trump*"[356]

[356] Ginsberg B.L. My party is destroying itself on the altar of Trump/ Benjamin L. Ginsberg – текст: непосредственный// The Washington Post [Электронный ресурс] URL: https://www.washingtonpost.com/opinions/2020/11/01/ben-ginsberg-voter-suppression-republicans/ (дата обращения: 30.04.2025).

"*Trump **left our allies at the altar**. Now he's mad they're moving on*"[357]

"*'Road Diary' underscores reasons **to worship at the altar of Springsteen***"[358]

В приведенных примерах идиоматические выражения обладают яркой эмоциональной и эстетической окраской, привлекают внимание читателя и выступают в качестве сильного самостоятельного прагматического средства. В данных примерах присутствует единое семантическое ядро – лексема **altar**, выступающая для метафорического именования «центра сакрального действия», связанного с религиозной практикой. Интерес представляет то, что в представленных примерах данная единица используется для отражения различных вариантов значения схожей религиозной метафоры: "***altar of Trump***" акцентирует внимание реципиентов именно на схожести описываемого в статье сюжета с жертвоприношением как религиозным или псевдорелигиозным действием, подчеркивая фанатичную преданность, имеющую негативные последствия; "***to worship at the altar of Springsteen***" акцентирует внимание именно на схожести почитания музыкального исполнителя Брюса Спрингстина с актом поклонения божеству, тем самым выступая в качестве гиперболы. Идиома "***left our allies at the altar***" проводит параллель между отказом Дональда Трампа от обязательств перед союзниками США и предательством, отказом супруга вступать в брак непосредственно в момент церемонии бракосочетания. В данном случае лексема **altar** выступает для именования именно предмета церковной обстановки, поскольку само выражение связано с христианской церемонией бракосочетания. Употребление данных выражений свидетельствует о сохранении

[357] Rampell C. Trump left our allies at the altar. Now he's mad they're moving on/ Catherine Rampell – текст: непосредственный// The Washington Post [Электронный ресурс] URL: https://www.washingtonpost.com/opinions/trump-left-our-allies-at-the-altar-now-hes-mad-theyre-moving-on/2019/04/22/fbccc7e8-653b-11e9-82ba-fcfeff232e8f_story.html (дата обращения: 30.04.2025).

[358] Burr T. 'Road Diary' underscores reasons to worship at the altar of Springsteen/ Ty Burr – текст: непосредственный// The Washington Post [Электронный ресурс] URL: https://www.washingtonpost.com/entertainment/movies/2024/10/25/springsteen-road-diary-documentary-review/ (дата обращения: 30.04.2025).

актуальности идиом с религиозным компонентом в рамках англоязычного публицистического дискурса.

Теперь рассмотрим несколько примеров, в которых лексическая единица **altar** выступает в самостоятельном качестве и используется для непосредственного именования предмета церковного убранства:

"*During the prayers for the new archbishop, Cardinal Patrick A. O'Boyle, 89, who retired as archbishop of Washington in 1973, caused some concern when he slumped at the kneeler where he and Cardinal John O'Conner of New York were kneeling, at the right of the main* ***altar***."[359]

В данной статье автор рассказывает о церемонии назначения дипломата, представляющего Святой Престол в США. Автор употребляет единицу **altar** в ее прямом значении, для именования элемента церковного убранства и для информирования читателя. Рассмотрим другой пример:

"*With a vast crowd and a temporary* ***altar****, Pope Francis needed someplace to change before saying Mass. The closest place at hand was a Burger King."* [360]

В этой статье автор рассказывает о визите Папы Франциска в США. Вновь лексическая единица altar лишь именует предмет церковного убранства, не обладает каким-либо прагматическим значением.

Необходимо отметить, лексическая единица **altar** в материалах газеты The Washington Post употребляется либо в качестве части устойчивого

[359] Hyer M. Vatican Diplomat Ordained Here/ Marjorie Hyer – текст: непосредственный// The Washington Post [Электронный ресурс] URL: https://www.washingtonpost.com/archive/local/1985/10/20/vatican-diplomat-ordained-here/cd50fba7-480b-4bee-b91b-3fac6f5f1acb/ (дата обращения: 01.05.2025).

[360] Larimer S. Pope Francis went to Burger King on Thursday (but probably did not get a Whopper)/ Sarah Larimer – текст: непосредственный// The Washington Post [Электронный ресурс] URL: https://www.washingtonpost.com/news/acts-of-faith/wp/2015/07/09/pope-francis-went-to-burger-king-on-thursday-but-probably-did-not-get-a-whopper/ (дата обращения: 01.05.2025).

идиоматического выражения, обладающего собственной прагматикой и оказывающего воздействие на реципиента, либо в качестве единицы, называющей предмет церковного убранства, то есть в своем прямом лексическом значении.

Теперь обратимся к употреблению **pulpit**: в 17 из 50 рассмотренных примерах эта лексическая единица используется для именования элемента церковного убранства, в 33 – в переносном значении.

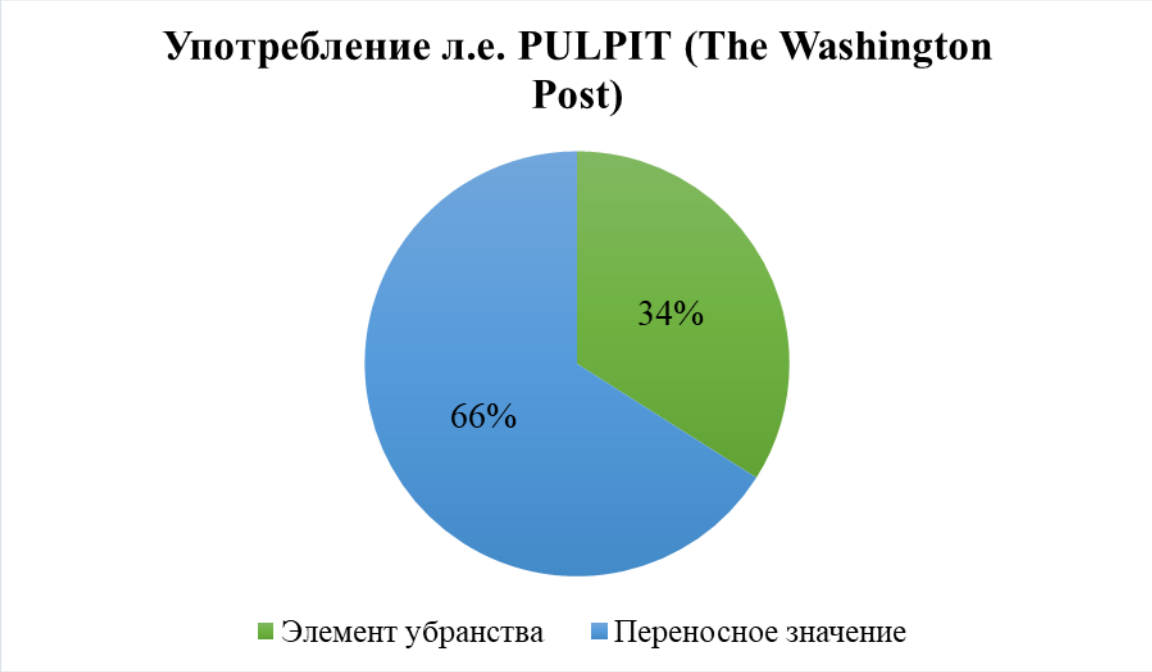


Рисунок 8. Употребление л.е. "pulpit" в материалах издания The Washington Post

Разработано автором Макаровым Н.С.

В проанализированных нами примерах из издания The Washington Post единица **pulpit** в своем переносном значении употребляется так же, как и в газете The Guardian – либо для именования христианской Церкви как института, церковного служения, либо для характеризации какого-либо заявления как произнесенного служителем Церкви. Рассмотрим пример, где данная единица употребляется для именования элемента церковного убранства:

"*Fauntroy, 58, a member of New Bethel since childhood, said he has never been "a traditional minister" and his congregation knows and appreciates that. "Religion is not something you preach from a* ***pulpit***,""[361]

В статье речь идет о взаимодействии политической системы и Церкви в США. Единица **pulpit** используется в своем прямом значении и обозначает предмет церковного убранства, а именно – кафедру, с которой произносится проповедь. Предполагаем, что в данном случае словосочетание ***from a pulpit*** также означает проповедь консервативными методами, с позиции обладающего авторитетом учителя, «сверху вниз».

Рассмотрим несколько примеров, где единица **pulpit** используется в переносном значении. Как и в ранее рассмотренных случаях употребления данной единицы в материалах газеты The Guardian, в большинстве случаев речь идет о заголовках публицистических статей. Для нас данные примеры представляют больший интерес в рамках настоящего исследования:

"*POLISH CHURCH,* ***FROM THE PULPIT****, TO REGRET ANTISEMITISM*"[362]

"***FROM THE PULPIT****, A FOCUS ON WOMEN*"[363]

"*War Cry* ***From the Pulpit***"[364]

[361] Harris H.R. POLITICS YIELDS TO THE PULPIT/ Hamil R. Harris – текст: непосредственный// The Washington Post [Электронный ресурс] URL: https://www.washingtonpost.com/archive/local/1992/01/25/politics-yields-to-the-pulpit/3f9b227c-9444-43ee-abd6-96be0eb876a9/ (дата обращения: 02.05.2025)

[362] Menaker D. POLISH CHURCH, FROM THE PULPIT, TO REGRET ANTISEMITISM/ Drusilla Menaker – текст: непосредственный// The Washington Post [Электронный ресурс] URL: https://www.washingtonpost.com/archive/local/1990/12/29/polish-church-from-the-pulpit-to-regret-antisemitism/1b856554-3906-4fc5-9ca7-5f3c164644da/ (дата обращения: 02.04.2025)

[363] Niebuhr G. FROM THE PULPIT, A FOCUS ON WOMEN/ Gustav Niebuhr – текст: непосредственный// The Washington Post [Электронный ресурс] URL: https://www.washingtonpost.com/archive/politics/1993/04/09/from-the-pulpit-a-focus-on-women/94fcddb9-70ac-46a2-97f7-b39d0a9fbd01/ (дата обращения: 02.05.2025)

[364] Broadway B. War Cry From the Pulpit/ Bill Broadway – текст: непосредственный// The Washington Post [Электронный ресурс] URL: https://www.washingtonpost.com/archive/local/2001/09/22/war-cry-from-the-pulpit/e75b13ee-0609-4203-9362-e0502a79b8d5/ (дата обращения: 02.05.2025)

В данных примерах единица **pulpit** используется для именования Христианской Церкви, а вернее для обозначения позиции Церкви как института и общины верующих по какому-либо вопросу. Данная лексическая единица употреблена в заголовках для того, чтобы, во-первых максимально кратко донести до читателя определенную информацию, а также для того, чтобы сделать заголовок более ярким, образным и тем самым оказать на читателя эстетическое воздействие – создать в его сознании яркий образ, устойчиво ассоциируемый с христианской Церковью. В данных случаях представляется возможным предположить, что автор стремился оказать подобное прагматическое воздействие на читателя и использует для этого единицу церковной лексики.

Итак, единицы церковной лексики, употребленные в своем прямом значении в текстах англоязычного публицистического дискурса, не нацелены на оказание какого-либо прагматического воздействия на реципиента, а используются для прямого обозначения явлений или событий, отражающих разные аспекты церковной жизни.

Из рассмотренных нами единиц **church**, **altar** и **pulpit** лишь последняя, употребленная в самостоятельном качестве, может быть использована авторами в переносном значении для оказания прагматического воздействия на читателя. Лексическая единица **altar** часто встречается в составе устойчивых идиоматических выражений, не имеющих прямой связи с церковной сферой употребления, что не дает возможности оценить самостоятельную прагматическую значимость данной единицы церковной лексики. Проведенный анализ единиц церковной лексики свидетельствует о том, что они используются авторами для оказания прагматического воздействия на реципиента за счет взаимодействия с его системой внутренних убеждений, апеллируя к укорененным в лингвокультуре образам и архетипам, имеющим большое значение для читателя. Данные единицы встречаются

достаточно часто в рамках англоязычного публицистического дискурса, что позволяет обозначить дальнейшее поле лингвистического исследования.

§3.8. Церковная лексика в русскоязычном публицистическом дискурсе

Для изучения функционирования и прагматических особенностей единиц церковной лексики в русскоязычном публицистическом были использованы материалы двух ведущих и наиболее известных газет – Коммерсант, издаваемая с 1989 года (редакция указывает в качестве года основания газеты 1909 г.), а также Известия, учрежденная в 1917 году. Данные источники были отобраны нами в связи с широтой охватываемых тем, частотой публикаций, а также удобством работы с интернет-ресурсами, в которых публикуются материалы.

Были отобраны три наиболее часто употребляемые в художественном дискурсе лексические единицы церковной лексики: **церковь**, **алтарь** и **икона**. Данные единицы церковной лексики не относятся к категории контекстуально-обусловленной церковной лексики.

Рассмотрим, как они используются в материалах газеты Коммерсант. Из статей, размещенных на сарте издания было отобрано 300, в которых представлены данные единицы церковной лексики. На каждую из трех лексических единиц было отобрано 50 статей.

Из 50 отобранных из газеты Коммерсант примеров 16 иллюстрируют употребление данной единицы в качестве именования Церкви как института или общины верующих, 34 – как здания или сооружения.



Рисунок 9. Употребление л.е. «церковь» в материалах издания «Коммерсант»
Разработано автором Макаровым Н.С.

Рассмотрим примеры, в которых единица **церковь** используется в качестве наименования института или общины верующих:

> «*В Саратове Русская Православная* ***Церковь*** *через суд узаконила «самовольную постройку» — колокольню храма святителя Митрофана, расположенную в центре города. Строительство сооружения без разрешительной документации завершилось в 2023 году — чиновники отказались вводить объекта в эксплуатацию и рекомендовали представителям церкви идти в суд.*»[365]

В данной статье рассказывается о правовом конфликте между Русской Православной Церковью и администрацией Саратова. Лексическая единица «церковь» используется в своем прямом значении, для именования религиозной организации. Она не обладает каким-либо прагматическим

[365] Маркелов Н. Колоколов много не бывает/ Никита Маркелов – текст: непосредственный// Коммерсант [Электронный ресурс] URL: https://www.kommersant.ru/doc/7233608 (дата обращения: 02.05.2025).

значением, а лишь информирует аудиторию. В прямом значении – обозначении религиозной организации − эта лексическая единица используется и в следующем отрывке:

«*Одним ненастным днем в дверь его домика, расположенного на окраине маленького городка в предгорьях Колорадо, стучатся две юные миссионерки мормонской* ***Церкви*** *Иисуса Христа Святых последних дней*.»

«*Барнс кажется чуть более опытной и лучше знакомой с миром за пределами общины, а Пэкстон — совсем наивной, при этом на счету первой уже есть обращенные, а вторая все еще ждет своего шанса привести кого-то в лоно* ***церкви***.»[366]

Лексическая единица «церковь» используется и для обозначения церковного здания или сооружения, как в следующем отрывке:

««*Вновь поставить* ***церковь*** *посреди деревни» − французская пословица про то, что настоящим ценностям место в центре. Вчера Париж снова, после пятилетней реконструкции, поставил свой главный храм в центр мира, на глазах у миллионов телезрителей.*»

«*Потом показалось, что началось еще одно шествие, потому что в центральном трансепте вдруг выстроилась линия красных костюмов. Но это была не очередная наряженная модельером процессия, а красные мундиры парижских пожарных, отстоявших* ***церковь*** *15 апреля 2019 года*.»[367]

---

[366] Диспут на крови – текст: непосредственный// Коммерсант [Электронный ресурс] URL: https://www.kommersant.ru/doc/7297828 (дата обращения: 02.05.2025).

[367] Тарханов А. Под звон Эммануэля/ Алексей Тарханов – текст: непосредственный// Коммерсант [Электронный ресурс] URL: https://www.kommersant.ru/doc/7362194 (дата обращения: 02.05.2025).

Здесь говорится о церемонии открытия и освящения собора Нотр-Дам в Париже после пожара. Лексическая единица «церковь» в данном примере именует церковное здание. Она также лишена какого-либо прагматического значения и направлена на информирование реципиентов.

Лексическая единица **алтарь**: из 50 примеров 9 содержат данную единицу в качестве именования элемента церковного убранства, 3 – в качестве именования произведения искусства, 18 – в качестве части церковного сооружения, 19 – в качестве части устойчивого идиоматического выражения, а в 1 случае – в качестве единицы, употребленной в переносном значении – для обозначения Церкви как института и общины верующих (подобно тому, как в англоязычном дискурсе используется лексическая единица **pulpit**).

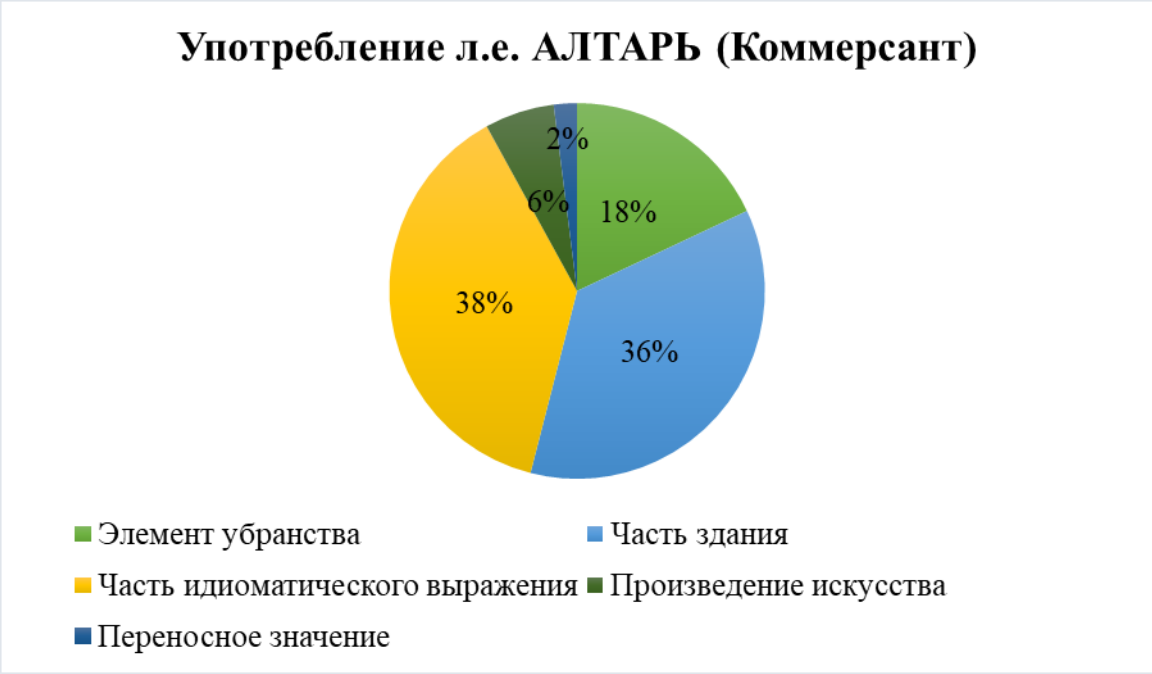


Рисунок 10. Употребление л.е. «алтарь» в материалах издания «Коммерсант»

Разработано автором Макаровым Н.С.

Рассмотрим примеры употребления данной единицы в значении элемента церковного убранства:

«*Кардинал Курт Кох отслужил вечернюю службу, после чего мощи перенесли в крипту. Там под* ***алтарем*** *через небольшое отверстие, предназначенное для выемки мира, ребро святителя вернули на место.*»[368]

В данной статье говорится о возвращении мощей Святого Николая в Бари из Москвы. Лексическая единица **алтарь** используется в своем прямом значении и именует элемент церковного убранства, она не нацелена на оказание эстетического или эмоционального воздействия на читателя.

Далее рассмотрим примеры, в которых данная единица используется в качестве именования части церковного здания или сооружения:

«*После этого верующие дождались наступления полуночи, затем священнослужители в* ***алтаре****, при закрытых вратах и завесе иконостаса, трижды спели стихиру, посвященную воскресению Иисуса Христа. В это время совершилось троекратное каждение в* ***алтаре*** *вокруг престола и крестный ход вокруг храма, с которого началось праздничное Пасхальное богослужение.*»[369]

В этой статье описывается пасхальное богослужение в Екатеринбурге. В обоих примерах речь идет о православных храмах, в которых алтарем называется именно часть сооружения. Таким образом, данная единица именует часть сооружения, но она лишена какого-либо прагматического или эмотивного воздействия. Особый интерес представляет следующий пример:

---

[368] Коробов П. Карпенко М. Святителя вернули домой/ Павел Коробов, Мария Карпенко – текст: непосредственный// Коммерсант [Электронный ресурс] URL: https://www.kommersant.ru/doc/3371435?query=%D0%B0%D0%BB%D1%82%D0%B0%D1%80%D1%8C (дата обращения: 03.05.2025).

[369] Шараева М. В кафедральном соборе Екатеринбурга прошло пасхальное богослужение/ Мария Шараева – текст: непосредственный// Коммерсант [Электронный ресурс] URL: https://www.kommersant.ru/doc/6687257?query=%D0%B0%D0%BB%D1%82%D0%B0%D1%80%D1%8C (дата обращения: 03.05.2025).

«*В «Гугенотах» жирнеющим намеком могла показаться разве что гаргулья с сатанинскими рогами, увеличивавшаяся в размерах от начала к финалу, немым прищуром глядя в зал персонажем из фильма ужасов. В сцене благословения Марселем Рауля и Валентины эта статуя антиклерикально встала в центре, словно в* ***алтаре***.»[370]

Читателю представлен обзор спектакля, поставленного в Мариинском театре. Интерес представляет то, что лексическая единица **алтарь** используется в качестве сравнения и, как мы полагаем, направлена на формирование в сознании читателя ассоциаций с Православной Церковью, а также оказание эстетического воздействия – вызвать чувство благоговения, восторга и радости.

В следующих примерах данная единица является частью идиоматического выражения: в составе выражений «*положить на алтарь*» − пожертвовать, принести в жертву ради блага чего-нибудь, а также «*у алтаря/ к алтарю*», используемые либо для именования церковного обряда бракосочетания, либо для обозначения связи чего-либо с данной церемонией:

«*На* ***алтарь*** *своей веры в поэта она* ***положила*** *брак, а позже — здоровье сына. Успокоительное, состоящее из плеска волн, расслабленного саундтрека и мягкой норвежской речи героини, действует недолго.*»[371]

Данная статья посвящена документальному фильму Ника Брумфилда, посвященному роману Леонарда Коэна и Марианны Илен.

---

[370] Дудин В. Варфоломеевский вечер/ Владимир Дудин – текст: непосредственный// Коммерсант [Электронный ресурс] URL: https://www.kommersant.ru/doc/6552765?query=%D0%B0%D0%BB%D1%82%D0%B0%D1%80%D1%8C (дата обращения: 03.05.2025).

[371] Барабанов Б. Поэтическое убежище/ Борис Барабанов – текст: непосредственный// Коммерсант [Электронный ресурс] URL: https://www.kommersant.ru/doc/4117740?query=%D0%B0%D0%BB%D1%82%D0%B0%D1%80%D1%8C (дата обращения: 03.05.2025).

«*А бывший заместитель помощника госсекретаря США (при президенте Джордже Буше-старшем) Пэт Фэган не устает призывать молодых людей не вступать в половые отношения до* ***похода к алтарю***.»[372]

В представленных выше примерах лексическая единица **алтарь** явственным образом используется в составе устойчивых идиоматических выражений, что находится за пределами проводимого исследования.

Рассмотрим примеры, в которых единица алтарь именует произведения искусства:

«*Не противореча историческому контексту, современно смотрятся контрасты красного и зеленого цветов, словно списанные с фламандских* ***алтарей***.»[373]

Данный материал представляет собой обзор на фильм «Дылда» Кантемира Балагова.

«*Ради нынешней выставки в Мюнхене удалось собрать даже* ***алтари****, распыленные между музеями разных стран. Впервые за столетия соединились сцены из жизни святых Космы и Дамиана,*

[372] Тарасенко П. Демография с уклоном вправо/ Павел Тарасенко – текст: непосредственный// Коммерсант [Электронный ресурс] URL: https://www.kommersant.ru/doc/6222157?query=%D0%B0%D0%BB%D1%82%D0%B0%D1%80%D1%8C (дата обращения: 03.05.2025).
[373] Плахов А. Вне войны как на войне/ Андрей Плахов – текст: непосредственный// Коммерсант [Электронный ресурс] URL: https://www.kommersant.ru/doc/4006737 (дата обращения: 03.05.2025).

выполненные Фра Анджелико для флорентийского собора Сан-Марко.»[374]

А здесь речь идет о выставке итальянских художников в Мюнхене.

В представленных выше примерах лексическая единица **алтарь** именует произведения искусства. Лишь в статье о возвращении мощей св. Николая она обладает самостоятельным прагматическим воздействием, поскольку используется в качестве сравнения.

Далее рассмотрим пример употребления этой единицы в переносном значении, которое представляет значительный интерес в рамках данной работы:

«*А Александр Андреевич, в свою очередь, оставил запись в книге почетных гостей музея: «Великий авиационный завод! Арзамасские* ***алтари*** *и цеха оборонных заводов – это и есть российское чудо!»»*[375]

Статья посвящена работе Арзамасского приборостроительного завода. Особый интерес представляет то, что единица **алтарь(и)** в данном примере именует отдельные церковные общины. Проводя такую параллель, автор оказывает прагматическое воздействие на читателя за счет актуализации в его сознании ряда образов и ассоциаций, укорененных в русскоязычной лингвокультуре и связанных с образом Церкви, а также связанных с данными образами чувственных и эмоциональных реакций.

Рассмотрим далее несколько примеров употребления единицы «икона». Из 50 примеров в 12 случаях она употребляется в переносном

---

[374] Мокроусов А. Великий город пустился в путешествие/ Алексей Мокроусов – текст: непосредственный// Коммерсант [Электронный ресурс] URL: https://www.kommersant.ru/doc/3849884?query=%D0%B0%D0%BB%D1%82%D0%B0%D1%80%D1%8C (дата обращения: 03.05.2025).

[375] За арзамасской мечтой – текст: непосредственный// Коммерсант [Электронный ресурс] URL: https://www.kommersant.ru/doc/3990845 (дата обращения: 03.05.2025)

значении, в 38 – в прямом значении, в качестве обозначения предмета поклонения.

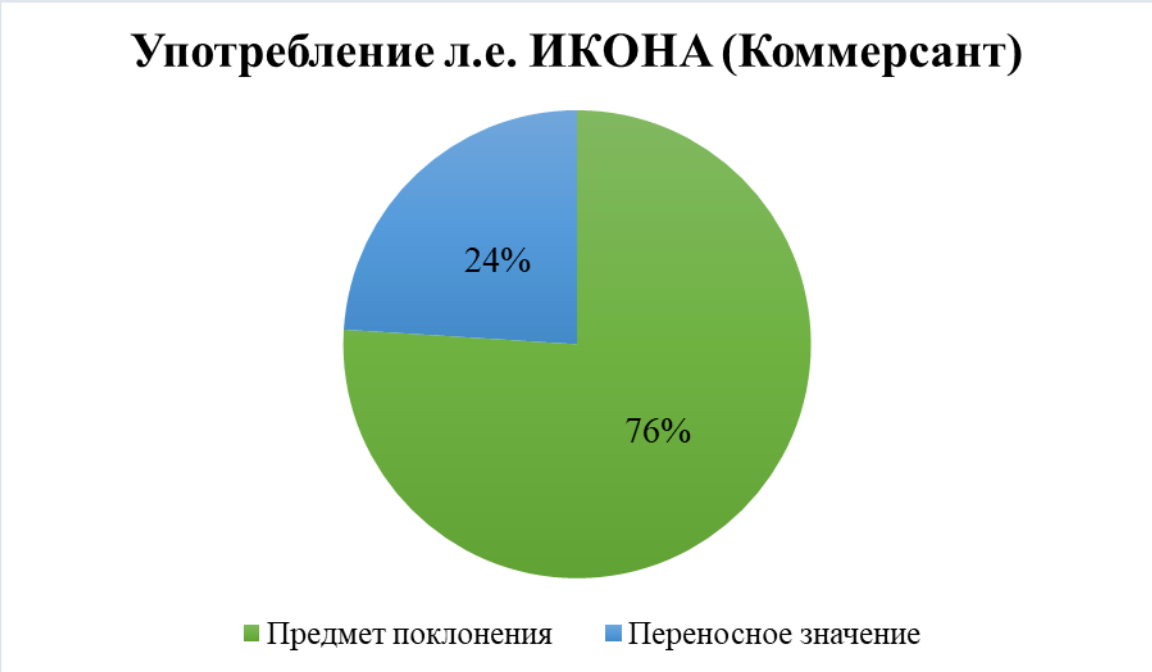


Рисунок 11. Употребление л.е. «икона» в материалах издания «Коммерсант»
Разработано автором Макаровым Н.С.

Начнем с рассмотрения примеров употребления данной единицы в прямом словарном значении:

«*Согласно материалам дела, 23 февраля 2024 года Коротков пришел в Троице-Измайловский собор. Воспользовавшись тем, что за ним никто не наблюдает, мужчина отжал цилиндровый замок киота* ***иконы*** *«Всецарица», где хранились жертвенные украшения, которые он украл, после чего скрылся с места преступления.»*[376]

[376] Чулков А. Петербуржец получил 3,5 года колонии за кражу ценностей из церкви/ Николай Аксенов – текст: непосредственный//Коммерсант [Электронный ресурс] URL: https://www.kommersant.ru/doc/7567208?query=%D0%B8%D0%BA%D0%BE%D0%BD%D0%B0 (дата обращения: 05.05.2025).

Эта статья рассказывает о случае кражи драгоценностей из православной церкви. Лексическая единица **церковь** используется в своем прямом словарном значении, она именует предмет христианского поклонения и не нацелена на оказание эмотивного, эстетического или экспрессивного воздействия.

В следующих примерах эта же лексическая единица употребляется в переносном значении, а именно в значении «эталон, образец»:

«*Взаимовыгодное сотрудничество моды и кино — явление не новое, вспомнить хоть платья Живанши, во многом сформировавшие имидж Одри Хепберн как* ***иконы стиля*** *на экране и за его пределами, или костюмы Armani для фильма «Американский жиголо», определившие мужской стиль 1980-х.*»[377]

Данная статья посвящена фильму «Дольче!», недавно вышедшему в прокат и рассказывает о недавно вышедшем альбоме группы The Waterboys.

«*На альбоме есть и пять инструментальных тем, и каждая посвящена одной из жен Дениса Хоппера. Среди них была, например, Мишель Филлипс,* ***икона*** *движения хиппи и участница группа The Mamas And The Papas.*»

Во всех приведенных выше примерах, несмотря на разный контекст, в котором употребляется лексическая единица **икона**, она используется для именования наиболее знаменитых и выдающихся персоналий из мира культуры, искусства, различных движений и т.п. В данном случае не представляется возможным отнести данную единицу к категории церковной

[377] Шагельман Ю. Концерт по обновкам/ Юлия Шагельман – текст: непосредственный// Коммерсант [Электронный ресурс] URL: https://www.kommersant.ru/doc/7604237 (дата обращения: 27.04.2025)

лексики, так как она не связана с именованием предметов, связанных с христианской церковью или духовной практикой – она выступает в переносном, метафорическом значении «идеал», «образец».

Подводя итог, отметим, что отобранные нами единицы церковной лексики достаточно часто встречаются в произведениях издания Коммерсант. В подавляющем большинстве случаев они используются исключительно для информирования читателя, а не для оказания на него какого-либо прагматического воздействия.

Обратимся теперь к материалам издания Известия, в которых рассмотрим примеры употребления обозначенных ранее лексических единиц: **церковь**, **алтарь** и **икона**. В целом, нами не было обнаружено никаких фундаментальных отличий от примеров их употребления в издании Коммерсант, в этой связи полагаем целесообразным рассматривать меньшее количество примеров, поскольку они практически идентичны тем, которые нами уже были рассмотрены.

Начнем с рассмотрения примеров употребления единицы **церковь**. Так же, как и в ранее рассмотренных примерах, данная единица используется в двух значениях – для обозначения Церкви как института или общины верующих и церковного здания или сооружения. Из 50 примеров 18 демонстрируют употребление данной единицы в значении церковного сооружения, 32 – для обозначения Церкви как института.



Рисунок 12. Употребление л.е. «церковь» в материалах издания «Известия»

Разработано автором Макаровым Н.С.

Рассмотрим пример, где данная единица употребляется для обозначения Церкви как института или общины верующих и рассказывает о положении христиан на Ближнем Востоке:

> «*В условиях стремительно развивающегося вооруженного конфликта процент христиан Ближнего Востока, покинувших родные земли, неизбежно растет. Многие* ***церкви****, в том числе Антиохийская православная* ***церковь****, высказали беспокойство судьбами своих прихожан в Алеппо и других занятых радикалами районах Сирии*.»[378]

В следующем примере, посвященном православным обычаям поминовения усопших, она используется в значении церковного здания или сооружения:

[378] Крестовый исход: христианские общины покидают Ближний Восток – текст: непосредственный// Известия [Электронный ресурс] URL: https://iz.ru/1809393/albert-kalashian/krestovyi-iskhod-khristianskie-obshchiny-pokidaiut-blizhnii-vostok (дата обращения: 05.05.2025).

«*В православных* ***церквях*** *для свечей за упокой выделяют специальное место — канун. Это прямоугольный подсвечник с распятием, который обычно находится в левой части придела.*»[379]

В рассмотренных нами материалах газеты Известия не было обнаружено примеров употребления данной единицы, сопряженного с оказанием какого-либо эмотивного, экспрессивного или эстетического воздействия на аудиторию. Рассмотрим примеры употребления единицы **алтарь**. Из 50 примеров в 11 данная единица используется для именования элемента церковного убранства, 25 – части церковного здания, 14 – в составе устойчивого идиоматического выражения.

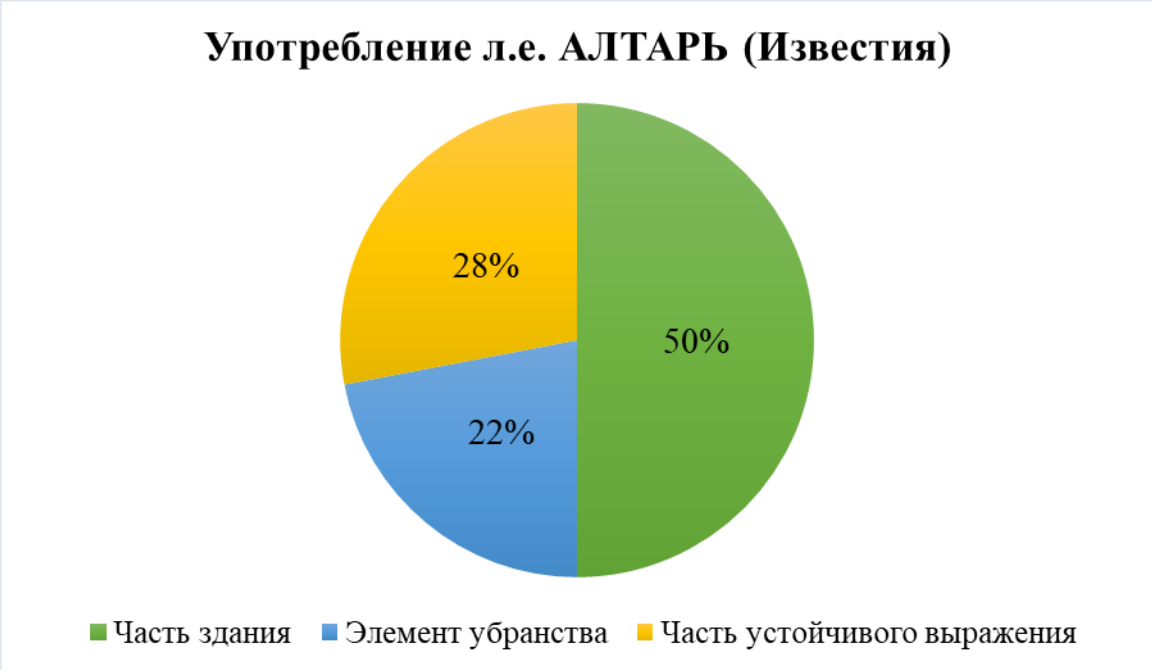


Рисунок 13. Употребление л.е. «алтарь» в материалах издания «Известия»

Разработано автором Макаровым Н.С.

[379] Как правильно ставить свечи за упокой – текст: непосредственный// Известия [Электронный ресурс] URL: https://iz.ru/1840480/2025-02-18/kak-pravilno-stavit-sveci-za-upokoi (дата обращения: 05.05.2025).

Начнем с рассмотрения примера, где данная единица именует часть церковного сооружения:

«*Храмы и **алтари** не являются рабочим местом, а представляют собой место молитвы и служения, говорила, в частности, руководитель юридической службы Московского патриархата игуменья Ксения (Чернега)*.»[380]

В статье говорится о применении правовых норм и нормативов к труду священнослужителей в России. В данном фрагменте лексическая единица **алтарь** именует часть церковного сооружения, являющуюся неотъемлемым элементом архитектуры православного храма. Употребляя данные единицы, авторы не оказывают какого-либо прагматического воздействия на читателя, а информируют его об определенных событиях.

Рассмотрим пример, в котором данная единица именует предмет церковного убранства:

«*Дизайнер создаст пять элементов интерьера собора: амвон, кафедру, **алтарь**, дарохранительницу и баптистерий. Архиепископ Парижа попросил его спроектировать предметы мебели, которые внешне будут отличаться «благородной простотой», но при этом не казаться слишком скромными*.»[381]

Статья посвящена разработке проекта внутреннего убранства собора Нотр-Дам после пожара. Лексическая единица **алтарь** используется для

[380] Священникам сделают скидку на труд – текст: непосредственный// Известия [Электронный ресурс] URL: https://iz.ru/789268/tatiana-berseneva/sviashchennikam-sdelaiut-skidku-na-trud (дата обращения: 05.05.2025).
[381] Проект внутреннего убранства собора Нотр-Дам представили в Париже – текст: непосредственный// Известия [Электронный ресурс] URL: https://iz.ru/1533898/2023-06-24/v-parizhe-predstavili-proekt-vnutrennego-ubranstva-sobora-notr-dam (дата обращения: 05.05.2025).

именования элемента церковного убранства и для непосредственного информирования аудитории о каких-либо событиях.

В следующем примере, который посвящен пенсионной реформе во Франции, а также связанной с ней волной протестов, данная лексическая единица употребляется в составе устойчивого идиоматического выражения:

«*Еще недавно немало экспертов считало, что Борн может стать жертвой, которую французский лидер вот-вот* ***положит на алтарь*** *народного гнева. Но он предпочел не менять коней на переправе.*»[382]

А в этом отрывке речь идет о недавно вышедших художественных фильмах:

«*Главный герой Лоран (Тахар Рахим) — влюбленный, чье сердце разбито. Его невеста Жюли (Виржини Эфира)* ***бросила его прямо у алтаря****: в последний момент она передумала связывать себя узами брака и сбежала.*»[383]

В представленных выше примерах продемонстрировано употребление лексической единицы **алтарь** в составе устойчивых идиоматических выражений «у алтаря», связанных с церемонией бракосочетания, а также «положить на алтарь» − принести в жертву. Исследования прагматики устойчивых выражений не является целью настоящей работы, поэтому мы не будем детально рассматривать представленные примеры.

Обратимся далее к рассмотрению примеров употребления лексической единицы – **икона**.

---

[382] Портякова Н. Невежливая реформа: как продвигается пенсионная инициатива Макрона/ Наталья Портякова – текст: непосредственный// Известия [Электронный ресурс] URL: https://iz.ru/1487465/nataliia-portiakova/nevezhlivaia-reforma-kak-prodvigaetsia-pensionnaia-initciativa-makrona (дата обращения: 05.05.2025).

[383] Со своей «Колокольни»: Балабанов, Дон Жуан, Санта и русский Робин Гуд – текст: непосредственный// Известия [Электронный ресурс] URL: https://iz.ru/1437700/daria-efremova/so-svoei-kolokolni-balabanov-don-zhuan-santa-i-russkii-robin-gud (дата обращения: 05.05.2025).

Среди 50 отобранных нами примеров 42 демонстрируют ее использование в прямом значении – в качестве именования предмета христианского поклонения, 8 – в переносном значении, а именно в значении «*эталон*», «*образец для подражания*».



Рисунок 14. Употребление л.е. «икона» в материалах издания «Известия»

Разработано автором Макаровым Н.С.

Рассмотрим сначала пример, где лексическая единица икона используется в своем прямом значении:

> «*Это монохромное произведение в «Граунд Солянке» экспонируется вместе с двумя цветными листами, пространство которых разделено на девять сегментов — намек на иллюстрированные жития святых или клейма на* ***иконах***.»[384]

[384] Точки, точки, запятые: советский абстракционизм посылает сигналы – текст: непосредственный// Известия [Электронный ресурс] URL: https://iz.ru/1845603/sergei-uvarov/tocki-tocki-zapatye-sovetskii-abstrakcionizm-posylaet-signaly (дата обращения: 05.05.2025).

Данный материал рассказывает о творчестве советских художников-абстракционистов. Автор использует единицу **икона** для информирования реципиентов о каких-либо событиях и связанных с ними деталях. Как показывают примеры, данные единицы не используются для оказания прагматического воздействия на реципиента. Рассмотрим несколько примеров, где лексическая единица **икона** используется в переносном смысле:

«*Впрочем, Трамп и до этого был* ***иконой*** *для радикальной части республиканцев, говорит «Известиям» завлабораторией политической географии и современной геополитики НИУ ВШЭ Дмитрий Новиков.*»[385]

Эта статья посвящена выступлению Дональда Трампа на съезде Республиканской партии. Лексическая единица **икона** используется в переносном значении, что не позволяет в полной мере отнести ее к категории церковной лексики, поскольку в данном примере она не выступает в качестве предмета христианского поклонения и никоем образом не связана со сферой церковной жизни и, следовательно, не является объектом изучения в рамках настоящего диссертационного исследования.

По результатам проведенного анализа, нами не было обнаружено примеров, в которых лексическая единица **икона** использовалась бы для оказания эмотивного, экспрессивного или эстетического воздействия на читателя.

Итак, отобранные нами единицы церковной лексики из изданий Коммерсант и Известия практически не используются для оказания прагматического воздействия на читателя, несмотря на то, что встречаются в публикациях достаточно часто.

---

[385] Самуна Л. Ход слоном: как Трамп превратил съезд республиканцев в шоу/ Леонид Самуна – текст: непосредственный// Известия [Электронный ресурс] URL: https://iz.ru/1730136/leonid-samuna/khod-slonom-kak-tramp-prevratil-sezd-respublikantcev-v-shou (дата обращения: 05.05.2025).

В подавляющем большинстве случаев данные единицы используются исключительно для информирования аудитории, донесения информации о событиях и не оказывают на читателя какого-либо прагматического воздействия. Единственным исключением стало употребление единицы **алтарь** для именования христианской Церкви как института, что можно интерпретировать как попытку автора воздействовать на систему представлений читателя, актуализируя в его сознании яркий образ, связанный с христианской Церковью, и провоцируя определенные чувственные и эмоциональные переживания у читателя.

Также нами было обнаружено большое количество примеров, в которых лексические единицы **алтарь** и **икона** используются в своем переносном значении или в качестве неотъемлемых элементов устойчивых идиоматических выражений, что не представляется возможным рассмотреть в рамках настоящего диссертационного исследования, так как в данных примерах речь идет не о прагматике отдельных единиц церковной лексики, а о прагматическом значении целостных идиоматических выражений, которые не имеют прямой связи с христианской Церковью и представляют интерес в рамках отдельных лингвистических исследований, изучающих прагматику идиоматических выражений.

Выводы по Главе III

В настоящей главе нами было проанализировано множество употребления единиц, относящихся к категории церковной лексики на материале англоязычного и русскоязычного художественного и публицистического дискурсов. В рамках исследования художественного дискурса нами были рассмотрены произведения Г.Ф. Лавкрафта, У. Голдинга, И.А. Бунина и М.А. Булгакова.

По результатам проведенной работы в большинстве случаев единицы церковной лексики используются для оказания прямого или косвенного прагматического воздействия на читателя за счет воздействия на систему ассоциаций и представлений, укорененных в англоязычной и русскоязычной лингвокультурах.

В рамках художественного дискурса, с точки зрения функциональных и прагматических особенностей, единицы церковной лексики используются в качестве

1. **Маркера общего религиозного контекста, в котором происходит коммуникация.** В творчестве представленных авторов единицы церковной лексики свидетельствуют о господствовавших в хронологически обособленных лингвокультурных сообществах религиозных представлениях и убеждениях, а именно о распространенности Христианства и знакомства подавляющего большинства потенциальных читателей с базовым набором лексических единиц, связанных с Христианством.
2. **Средства формирования внутреннего контекста художественного произведения.** Авторы используют единицы церковной лексики для формирования детализированного и яркого контекста (антуража, атмосферы) в своем произведении, косвенным образом воздействуя на читателя и актуализируя в его сознании ряд ассоциаций и образов, связанных с Христианской Церковью, ритуалами и обрядами и таким образом провоцируя в сознании читателя эмоциональные и чувственные переживания. Некоторые авторы, в частности, Г.Ф. Лавкрафт и М.А. Булгаков используют единицы церковной лексики в необычном для употребления данных единиц контексте, тем самым усиливая желаемый эффект и вызывая у читателей желаемые эмоциональные и чувственные реакции.

3. **Средства характеризации персонажей, раскрытия их системы убеждений.** Авторы используют единицы церковной лексики, в частности наименования христианских ритуалов и практик, а также наименования лиц по их принадлежности к христианской вере для того, чтобы характеризовать персонажей, отражать их систему внутренних убеждений и взглядов. При помощи данных лексических единиц авторы формируют у читателя образ героев, апеллируя к укорененным в лингвокультуре ассоциациям и ожиданиям.
4. **Самостоятельного символического и эстетического средства.** Из рассмотренных нами авторов только у М.А. Булгакова были обнаружены единицы, которые используются в качестве самостоятельного средства, оказывающего прямое и сильное эстетическое и эмоциональное воздействие на читателей. Полагаем, что творчество выбранных нами авторов в недостаточной мере раскрывает данную функциональную и прагматическую особенность единиц церковной лексики, тем самым обозначая поле для будущих лингвистических исследований в данной области.
5. **Средства раскрытия эзотеричности художественного дискурса.** В творчестве некоторых из выбранных нами авторов единицы церковной лексики на практике реализуют эзотеричность художественного дискурса, ориентируя смыслы художественного произведения на определенную аудиторию знающих людей, знакомых с деталями христианского богослужения, религиозной жизни, церковной иерархии, храмового устройства и традиций. Для реципиентов, не знакомых в достаточной мере с данными аспектами духовной жизни, а также с лексическими средствами их выражения, считать смысл художественного произведения во всей его полноте не представляется возможным.

Далее нами были отобраны наиболее часто использованные в художественных текстах единицы и было проведено исследование их употребления в контексте англоязычного и русскоязычного публицистического дискурсов (на материале изданий The Guardian, The Washington Post, Коммерсант и Известия). Исследование показало, что в публицистическом дискурсе, в отличие от художественного, данные единицы практически не имеют самостоятельного прагматического значения, не используются для оказания эмотивного, экспрессивного и эстетического воздействия и используются авторами исключительно для информирования реципиентов.

В качестве исключения представляется возможным привести единицу **pulpit**, которая в англоязычном дискурсе использовалась для именования Церкви как института и общины верующих, церковного служения либо для характеризации чего-либо как произнесенного в контексте церковной жизни. В данном случае, полагаем, авторы используют данную лексическую единицу для оказания прагматического воздействия на реципиента, актуализируя в его сознании яркие образы и ассоциации, связанные с жизнью Церкви. Также на материале русскоязычного публицистического дискурса был выявлен 1 случай употребления лексической единицы **алтарь** в аналогичном значении, в частности, для именования Церкви как института или общины верующих.

Также стоит отметить, что единицы **altar**, **алтарь** и **икона** достаточно часто использовались в контексте устойчивых идиоматических выражений или в переносном значении, не связанных с церковной жизнью, что представляет интерес для дальнейших лингвистических исследований, однако не рассматривалось нами подробно в рамках настоящей диссертационной работы.

Заключение

Подводя итог проведенному исследованию, представляется возможным вновь подчеркнуть, что церковная лексика как часть более широкой лексической категории «религиозная лексика» является неотъемлемым компонентом англоязычной и русскоязычной лингвокультур. Для англоязычного и русскоязычного лингвосообществ данные единицы по-прежнему являются важными элементами повседневного бытования языка и часто используются в художественном и публицистическом дискурсах, которые подробно анализировались в рамках данной диссертационной работы.

В настоящем исследовании были изучены подходы к определению художественного и публицистического дискурсов, рассмотрены их функциональные и прагматические особенности, обосновано наличие эзотеричности художественного дискурса, которая, по мнению многих ученых, в частности Е.И. Шейгал, свойственна, в первую очередь, политическому дискурсу. Также был рассмотрен вопрос понятия лингвокультуры в современной лингвистике, что являлось необходимым теоретическим этапом для проведения дальнейшего исследования.

Далее нами были рассмотрены подходы к определению и классификации церковной лексики, предложенные различными учеными, в частности И.В. Бугаевой, С.В. Булавиной, Р.И. Горюшиной, И.А. Королевой, М.В. Рабжаевой, В.Е. Семенковым, С.А. Смирновой, Ю.В. Новиковой, И. А. Крыловой и др., в результате чего церковная лексика была определена как совокупность единиц, называющих материальную сторону жизни Церкви, ритуалы, обряды, элементы храмового убранства и предметы, необходимые для отправления культа. Также была предложена собственная классификация церковной лексики, включающая в себя:

1. Наименования церковных поселений, сооружений и помещений;
2. Наименования предметов поклонения, святынь и реликвий;

3. Наименования предметов церковной утвари, облачения;
4. Наименования христианских духовных текстов и богослужебных книг;
5. Наименования религиозных праздников, торжеств и особенных дней;
6. Наименования христианских богослужений, таинств, обрядов, ритуалов и практик;
7. Наименования лиц по их отношению к христианской вере и церковной иерархии;
8. Наименования архитектурных элементов и деталей, которые в определенном контексте выступают в качестве неотъемлемых деталей храмового устройства;
9. Наименования предметов, лиц и субстанций, которые не имеют исключительной связи с церковным употреблением, но, в определенном контексте, выступают в качестве наименований неотъемлемых элементов христианской богослужебной практики и храмовой обстановки;

Нами были предложены последние два пункта, которые были выделены нами в результате проведенного исследования и отнесены к подкатегории контекстуально обусловленной церковной лексики. Данные единицы, именующие архитектурные элементы и предметы, лиц и субстанции, которые не имеют исключительной связи со сферой церковной жизни, будучи погруженными в определенный контекст, могут выступать в качестве именований неотъемлемых элементов церковного ритуала, интерьера и традиции, что позволяет отнести их к категории церковной лексики.

Нами было проведено исследование прагматических и функциональных особенностей единиц церковной лексики. Опираясь на точку зрения В.Н. Комиссарова, Л.С. Бархударова и А.Д. Швейцера, изучавших прагматическое значение отдельных лексических единиц через призму

переводоведения, считаем, что прагматическое значение языковой единицы представляет значение, отражающее в себе стилистическую, эстетическую, эмоциональную и оценочную окраску слова, его экспрессивность и все лингвокультурные ассоциации и сопряженные с ними чувственные переживания, связанные с конкретной языковой единицей. Данные аспекты прагматического значения, а также сопряженные с ними функциональные особенности единиц церковной лексики, были детально исследованы нами на материале англоязычного и русскоязычного художественного и публицистического дискурсов.

В рамках художественного дискурса нами были рассмотрены работы Г.Ф. Лавкрафта, У. Голдинга, И.А. Бунина и М.А. Булгакова, (60 произведений) в рамках публицистического – материалы изданий The Guardian, The Washington Post, Коммерсант и Известия (600 статей).

В результате проведенного анализа практического материала была подтверждена гипотеза настоящего исследования, а именно, что единицы церковной лексикой обладают собственным прагматическим значением и оказывают эмотивное, экспрессивное и эстетическое воздействие на реципиента, а именно:

- Единицы церковной лексики выступают в качестве маркера общего религиозного контекста, в котором происходит коммуникация;
- Единицы церковной лексики являются средством формирования внутреннего контекста художественного произведения и таким образом оказывают эстетическое и эмотивное воздействие на читателя;
- Церковная лексика выступает в качестве средства характеризации персонажей, раскрытия их системы убеждений, косвенным образом формируя мнение читателя о героях, тем самым склоняя его к каким-либо оценкам;
- Единицы церковной лексики выступают в качестве самостоятельного символического и эстетического средства;

- Церковная лексика выступает в качестве средства раскрытия эзотеричности художественного дискурса.

Необходимо подчеркнуть, что в рамках публицистического дискурса прагматический потенциал единиц церковной лексики раскрывается в меньшей степени, так как в текстах, относящихся к данному дискурсу, они преимущественно используются в своем прямом значении для информирования реципиентов о каких-либо событиях, а не для провоцирования эмоциональных или чувственных переживания. Однако, в ряде случаев данные единицы используются в качестве самостоятельного средства оказания прагматического воздействия или же в составе устойчивых выражений.

Проведенный анализ 660 текстов, относящихся к англоязычному и русскоязычному художественному и публицистическому дискурсам, позволяет утверждать, что в англоязычной и русскоязычной культурах значение единиц церковной лексики является идентичным, так же, как и их функциональные и прагматические особенности. В первую очередь, это определяется господством христианской веры на протяжении истории существования данных лингвосообществ, ее центральной и культурообразующей ролью, а также сохранением колоссальной значимости христианской Церкви как института и общины верующих в жизни данных лингвосообществ.

Настоящее исследование показало, что категория церковной лексики недостаточно изучена в рамках современной лингвистики. Перспективы дальнейшего исследования мы видим в детальном изучении ее функциональных и прагматических особенностей в различных видах дискурса. Представляется, что данное исследование сделает свой вклад в дальнейшее изучение этой проблематики в рамках лингвистической науки, а также станет полезным при осуществлении работы с художественными произведениями в рамках литературоведения и культурологии.

Список источников и литературы

Труды и диссертации на русском языке

1. Андресон Б. Воображаемые сообщества. Размышления об истоках и распространении национализма / Б. Андерсон. Москва. Канон-пресс Ц. Кучково поле, 2001. 288 С. [Электронный ресурс] URL: https://cfs.hse.ru/data/2022/04/23/1783778570/%D0%90%D0%BD%D0%B4%D0%B5%D1%80%D1%81%D0%BE%D0%BD%20-%20%D0%92%D0%BE%D0%BE%D0%B1%D1%80%D0%B0%D0%B6%D0%B0%D0%B5%D0%BC%D1%8B%D0%B5%20%D1%81%D0%BE%D0%BE%D0%B1%D1%89%D0%B5%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%B0%20(2001).pdf (дата обращения: 19.02.2025).
2. Артемьева П.С. Прецедентные феномены как выразительное средства: диалог культур в художественном тексте / П.С.Артемьева – дисс. канд. фил. наук. Саратов, 2016г. 163 С.
3. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека / Н.Д. Арутюнова. - М.: Яз. рус. культуры, 1998. 896 с.
4. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л.С. Бархударов. М., "Междунар. отношения", 1975. 240 С. [Электронный ресурс] − URL: http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/barhud-trdoc.shtml (дата обращения: 14.05.2020).
5. Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества/ М.М. Бахтин. М.: Наука, 1979. 445 С.
6. Беданкова З.К. Эвокативность как когнитивно-семиотическая и речеязыковая форма (на примере российской реклаы): дис. … д-ра филол.наук: 10.02.20 / З.С. Беданкова. Тверь, 2018. 405 С.
7. Берсенева М.С. Формирование социокультурной компетенции иностранных студентов-филологов. На материале православно окрашенных художественных текстов, Б.К. Зайцев, И.С. Шмелев. Дисс… канд. пед. Наук: 13.00.02/ М.С. Берсенева. Москва. 2001. 413 С.
8. Бугаева И.В. Язык православной сферы: современное состояние, тенденции развития. Автореф. дис… докт. филол. наук/ И.В. Бугаева. М., 2010. 48 с.
9. Булавина С. В. Русские устойчивые словосочетания, содержащие церковно-религиозную лексику : Автореф. дис… канд. филол. наук: 10.02.01/ С. В. Булавина. Воронеж, 2003. 24 С.

10. Варламенко И.Г. Перцептивные фразеологизмы в англоязычном художественном дискурсе: автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04 / И.Г. Варламенко. Барнаул, 2017. 17 С. [Электронный ресурс] URL: https://www.dissercat.com/content/pertseptivnye-frazeologizmy-v-angloyazychnom-khudozhestvennom-diskurse/read (дата обращения: 08.08.2024).
11. Горюшина Р.И. Лексика христианства в русском языке (системные отношения прямых конфессиональных и производных светских значений слов). Автореф. дис... канд. филол. наук / Р.И. Горюшина. Волгоград, 2002. 20 с.
12. Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию / В. Гумбольдт. М.: Прогресс, 1984г. 400 С.
13. Гумбольдт. В. Язык и философия культуры / В. Гумбольдт. М.: Прогресс, 1985г. 456 С.
14. Дотмурзиева З.С. Прагматика англоязычного художественного текста и проблемы прагматики его перевода. Автореф. Дис... Канд. Фил. Наук: 10.02.20 / З.С. Дотмурзиева. Пятигорск, 2006. 24 С.
15. Казаков Г.А. Сакральная лексика в системе языка. Дис. Канд. фил. наук / Г.А. Казаков. Москва, 2021г. 155 С.
16. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс/ В.И. Карасик. Волгоград: Перемена, 2002. 477 с.
17. Карасик В.И. Языковые ключи / В.И. Карасик. М.: Гнозис, 2009. 407 С.
18. Келлер Р. Языковые изменения. О невидимой руке в языке / Перевод с немецкого / Р. Келлер. Самара: СамГПУ, 1997. 307 С.
19. Колшанский Г.В. Контекстная семантика / Г.В. Колшанский. Москва: Наука, 1980. 154 С.
20. Комиссаров В.Н Лингвистика перевода. Предисл. М.Я.Цвиллинга/В.Н.Комиссаров изд.5-е. стереотип. – М.: ЛЕНАНД, 2020г. 253 С.
21. Королева И. А. Православная сакрально-богослужебная лексика в художественном тексте : Автореф. дис… канд. филол. наук / И. А. Королева [Электронный ресурс] URL: https://www.dissercat.com/content/pravoslavnaya-sakralno-bogosluzhebnaya-leksika-v-sovremennom-russkom-yazyke-i-v-khudozhestve (дата обращения: 22.01.2024).
22. Кравченко, В.А. Проблема языкового значения как проблема представления знаний / В.А. Кравченко // Когнитивные аспекты языкового значения. Иркутск, 1997. 117 с.

23. Красных В.В. Структура коммуникации в свете лингво-когнитивного подхода: Коммуникативный акт, дискурс, текст: дисс… докт. фил. н.: 10.02.19/ В.В. Красных. Москва, 1999. 655 с.
24. Кристева Ю. Текст романа / Ю. Кристева // Кристева Ю. Избранные труды: Разрушение поэтики / пер. с фр. Г.К. Козикова, Б.П. Нарумова. – М.: РОССПЭН, 2004. – С. 395–593.
25. Кузьмина Т.В. Сакральная составляющая в лексических единицах русского языка (с привлечением единиц из болгарского языка). Автореф. дис… канд. филол. наук / Т.В. Кузьмина . М., 2011. 20 с.
26. Курбанов Х.Т. Религиозная лексика в чеченском языке. Автореф. дис… канд. фил. наук: 10.02.02./ Х.Т. Курбанов. Москва. 2006. 24 С.
27. Лавкрафт Г.Ф. Сверхъестественный ужас в литературе (пер. с англ. Л. Володарской) / Лавкрафт Г.Ф. [Электронный ресурс] URL: https://lib.ru/INOFANT/LAWKRAFT/sverhestestvennyj_uzhas_v_literature.txt (дата обращения: 13.07.2025)
28. Лотман Ю.М. Несколько мыслей о типологии культур / Ю.М. Лотман // Языки культуры и проблемы переводимости. Отв. Ред. Б.А.Успенский. М.: Наука, 1987г. 256 С.
29. Макеенко Е. В. Автор и читатель в структуре художественного текста (на материале русской литературы 1990-х – 2010-х гг.): автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.01.08 / Е.В. Макеенко. Новосибирск, 2013. 20 С.
30. Маслова В.А. Экспериментальное изучение национально-культурной специфики внешних и внутренних качеств человека / В.А. Маслова // Этнопсихолингвистика. М.: Наука, 1988г. 200 С.
31. Маслова В.А. Когнитивный и коммуникативный аспекты художественного текста / В.А. Маслова. Витебск: Витебский государственный университет им. П.М. Машерова, 2014. 104 С.
32. Матвеева Г.Г. Актуализация прагматического аспекта научного текста / Г.Г. Матвеева. Ростов на Дону: РГУ, 1984. 130 С.
33. Михайлова Ю.Н. Религиозная православная лексика и её судьба (по данным толковых словарей русского языка). Автореф. дис… канд. фил. наук: 10.02.01 / Ю.Н. Михайлова. Екатеринбург, 2004. 24 С.
34. Норман Б.Ю. Лингвистическая прагматика / Б.Ю. Норман. Минск, 2009г. 183 С.
35. Остин Дж. Л. Значение слова / Остин Дж.Л. Три способа пролить чернила: Философские работы. СПб.: Изд-во С.-Петерб. ун-та. С. 76-95

36. Петухова М. Е. Функциональные особенности церковной лексики с предметным значением в русском языке. Автореф. дис… канд. фил. наук / М. Е. Петухова. Казань, 2003. 28 С.
37. Рыжков Д.И. Семантическое развитие христианской религиозной лексики: на материале латинского, французского, итальянского, английского и русского языков. Автореф. дис… канд. фил. наук: 10.02.19./ Д.И. Рыжков. Тверь. 2017. 20 С.
38. Серебренников, Кубрякова Е.С., Постовалова В.И., Телия В.Н., Уфимцева А.А.. Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира / Е.С. Серебренников, Е.С. Кубрякова, В.И. Постовалова, В.Н. Телия. М., 1988г. 216 С.
39. Серль Дж. Рациональность в действии / Дж. Серль. Москва : Прогресс-Традиция, 2004. 333 с.
40. Сибирко Н.С. Коммуникативно-когнитивные и функционально-прагматические особенности модификации публицистических жанров: на материале англоязычной «качественной» прессы – дис. канд. фил. наук: 10.02.04 / Н.С. Сибирко. Пятигорск, 2010. 186 С.
41. Степанов Ю.С., Проскурин С.Г. Константы мировой культуры / Ю.С. Степанов, С.Г. Проскурин. М., 1993г. 160 С.
42. Стюфляева М.И. Образные ресурсы публицистики / М.И. Стюфляева. М.: Мысль, 1982. 176 С.
43. Сусов И.П. Лингвистическая прагматика / И.П. Сусов . М.: «Восток-Запад», 2006. 271 С.
44. Сюеяо Г. Религиозная лексика в художественных произведениях для детей: деривационный и семантический аспекты. Автореф. дис… канд. фил. наук: 5.9.5./ Г. Сюеяо. Казань. 2023. 24 С.
45. Тимофеев К.А. Религиозная лексика русского языка как выражение христианского мировоззрения / К.А. Тимофеев. Новосибирский государственный университет. 2001г 92 С. [Электронный ресурс] URL: http://www.philology.ru/linguistics2/timofeev-01.htm (дата обращения 05.07.2024).
46. Фуко М. Порядок дискурса / М.Фуко [Электронный ресурс]. URL: https://gtmarket.ru/library/articles/777 (дата обращения: 12.06.2024)
47. Хафизова З.Р. Религиозная лексика в башкирском языке. Автореф. дис… канд. фил. наук: 10.02.02/ З.Р. Хафизова. Уфа, 2020. 24 С.
48. Хужева Л.К. Религиозная лексика в кабардино-черкесском языке. Дис. Канд. фил. наук: 10.02.02/ Л.К. Хужева. Карачаевск. 2002. 210 С.

49. Шейгал Е. И. Семиотика политического дискурса: Дис… докт. фил.наук: 10.02.01 / Е. И. Шейгал. Волгоград. 2000. 440 с.
50. Щелкунова Е.С. Публицистичский текст в системе массовой коммуникации: специфика и функционирование. Дис… канд. фил. наук: 10.01.10 / Е.С. Щелкунова. Воронеж: Родная речь, 2004. 220 С.
51. Юсупова Т.С. Функционально-стилистические и прагматические характеристики англоязычного военного дискурса: Автореф. дисс. ... канд. фил. наук: 10.02.04 / Т.С. Юсупова. Самара, 2010. 19 с.

Учебные пособия, справочники, словари и прочие материалы на русском языке

52. Ordo Missæ, Чин тридентской мессы с комментариями. Общество Святейшего Сердца Иисуса. Католики за «Summorum Pontificum» Москва. 2016. 84 С. [Электронный ресурс] URL: https://www.summorum-pontificum.ru/files/MTU-2016- (дата обращения: 20.07.2024).
53. Азаров А. А. Русско-английский словарь религиозной лексики / А. А. Азаров. Москва : РУССО, 2002. 808 С.
54. Арутюнова Н.Д. Дискурс / Н.Д. Арутюнова // Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева – М. : Сов. Энциклопедия, 1990. С. 136–137
55. Воробьев, В.В. Лингвокультурология: Теория и методы / В.В. Воробьев. - М.: РУДН, 2008. - 340 с.
56. Греческо-русский словарь христианской церковной лексики (с толковыми статьями) : 4 500 слов и выражений / свящ. А. Назаренко. - Москва : Изд-во Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2015. - 192 с.
57. Зиновьева Е. И. Лингвокультурология: от теории к практике. Рабочая тетрадь / Е.И. Зиновьева. — СПб.: СПбГУ; Нестор-История, 2016. — 48 с.
58. Кашкин В.Б. Введение в теорию дискурса / В.Ю. Кашкин. Москва : Издательский дом ВКН, 2010. - 152 с.
59. Клушина Н.И. Стилистика публицистического текста / Н.И. Клушина М.: «Флинта», 2019. 244 С.
60. Кожина М.И. Стилистика русского языка / М.Н. Кожина, Л.О. Дускаева, В.А. Салимовский. – 4-е изд., стереотип. – М.: ФЛИНТА : Наука, 2008. 464 С.

61. Комиссаров В.Н. Теория перевода / В.Н. Комиссаров Москва: Высшая школа, 1990. 253 С.
62. Комова Т.А.– Введение в сопоставительную лингвокультурологию (Великобритания и Россия) Курс лекций / Т.А. Комова М.: ЛЕНАНД, 2016 г. 128 С.
63. Кошарная, С.А. В зеркале лексикона: Введение в лингвокультурологию / С.А. Кошарная. - Белгород: Изд-во Белгородского гос. ун-та, 1999. - 142 с.
64. Красных В.В. Этнопсихолингвистика и лингвокультурология: курс лекций / В.В. Красных. - М.: ИТДГК «Гнозис», 2002. - 284 с.
65. Лотман Ю.М. Анализ поэтического текста / Ю.М. Лотман. - Л., 1972. 274 С.
66. Макаров М.Л. Основы теории дискурса / М.Л. Макаров, М.: ИТДКНГ Гнозис, 2003. 176 С.
67. Маслова В.А. – Лингвокультурогия, введение / В.А. Маслова - М.: Юрайт, 2022. 208 С.
68. Прохоров Е.П. Исследуя журналистику: Теоретические основы, методология, методика, техника работы исследователя СМИ/ Е.П. Прохоров. М.: РИП-Холдинг. 2006. 202 С.
69. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика/ Я.И.Рецкер. М.: Auditoria, 2016. 241 С.
70. Скляревская Г.Н. Словарь православной церковной культуры / Г. Н. Скляревская. Санкт-Петербург : Наука, 2007. 278 С.
71. Тюпа В.И. Анализ художественного текста : учеб. пособие для студ. филол. фак. высш. учеб. заведений / В. И.Тюпа. — 3-е изд., стер. — М. : Издательский центр «Академия», 2009. 336 с.
72. Швейцер А.Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты./ А.Д. Швейцер.: Москва «Наука» 1988. 216 С.

Научные статьи на русском языке

73. Алджанова А.Дж., Гусейнова З.С. Пргаматика, дискурс и художественный текст / А. Дж. Алджанова, З.С. Гусейнова // The Scientific Heritage №98, 2022. С.47-49
74. Алексеева М.О. Когнитивные аспекты изучения терминологии русского православия / М.О. Алексеева // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И.Герцена, 2009г. С. 197-202

75. Алексеева М.О. Своеобразие пространства смыслов в терминологии русского православия / М.О. Алексеева // Вестник Московского университета. Сер. 22. Теория перевода. 2009г. №3. С.111-122
76. Алексеева М.О. Семасиологические аспекты изучения терминологии православия / М.О. Алексеева // Вестник Московского университета. Сер. 22. Теория перевода. 2009г. №2 С. 140-156
77. Афанасьева В.В. Аллюзия на Библию в жанре короткого рассказа (на материале английского языка) / В.В.Афанасьева// Lingua mobilis 2014г. №5 (51). С. 7-12
78. Ахманова О.С., Гюббенет И.В. «Вертикальный контекст» как филологическая проблема / О.С. Ахманова, И.В. Гюббенет// Вопросы языкознания №3, 1977. С. 47-54
79. Безруков А.Н. Иерархия художественного дискурса / А.Н. Безруков // Litera, 2017г. №2. С.45-53
80. Безруков. А.Н. Функции интертекстуальности в пределах дискурсивной практики. Интертекстуальность художественного дискурса / А.Н. Безруков// Материалы Всероссийской научной конференции Астрахань, 20 апреля 2018г. – «Астраханский университет». С. 8-12
81. Бирюкова Н.С. О типах прецедентных феноменов / Н.С.Бирюкова// Политическая лингвистика 2005г. №15 С. 60-66 [Электронный ресурс]. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/o-tipah-pretsedentnyh-fenomenov/viewer (дата обращения: 25.04.2024)
82. Боргоякова Т.Г., Гусейнова А.В. Особенности перевода православных текстов на тюркские языки Южной Сибири / Т.Г. Боргоякова, А.В. Гусейнова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. № 12(90). Ч. 1. С. 83–86
83. Бугаева И.В. К вопросу о методологических и теоретических основах изучения религиозной коммуникации / И.В. Бугаева // Церковь и проблемы современной коммуникации. Нижний Новгород: Нижегородская Духовная семинария, 2007. С. 39–53.
84. Воркачев, С.Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании / С.Г. Воркачев // Филол. науки. 2001. -№1 . С. 64-72.
85. Воробьева Е.Н. Экспрессивная функция языка: системный обзор / Е.Н. Воробьев // Филологические науки. Вопросы теории и практики, 2023г. Том 16. Вып. 1. С.119-126
86. Гарифуллина А.М. Аллюзии сквозь призму культурного кода/ А.М.Гарифуллина // Вестник Башкирского университета 2009г. №4. С.

1431-1434 [Электронный ресурс]. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/allyuzii-skvoz-prizmu-kulturnogo-koda/viewer

87. Гарифуллина А.М. Культурологическая маркированность аллюзий в романе Д.Фаулза «Волхв»/ А.М.Гарифуллина // Вестник Башкирского университета 2009г. №2. С. 489-493
88. Голубева Н.А. Прецедент и прецедентность в лингвистике/ Н.А.Голубева // Вестник Вятского государственного университета №3. Том 2. с.56-61 [Электронный ресурс]. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/pretsedent-i-pretsedentnost-v-lingvistike/viewer
89. Грищук А.В. Понятие национально-культурных ценностей с лингвистической точки зрения / А.В. Грищук // Современное педагогическое образование, 2023г. №3 С. 221-225
90. Гусейнова А.В. Церковные и народные названия православных праздников в хакасском языке / А. В. Гусейнова // Мир науки. Социология, филология, культурология. — 2021. — Т 12. — №4. [Электронный ресурс] URL: https://sfk-mn.ru/PDF/13FLSK421.pdf (дата обращения: 26.09.2025)
91. Гусейнова Т.С. Прагматика публицистического дискурса. Известия Дагестанского государственного педагогического университета / Т.С. Гусейнова // Общественные и гуманитарные науки 2007. №1. С. 37 [Электронный ресурс] URL: https://cyberleninka.ru/article/n/pragmatika-publitsisticheskogo-diskursa/viewer (дата обращения: 02.03.2024)
92. Демьянков В. З. Текст и дискурс как термины и как слова обыденного языка / В.З. Демьянков // Язык. Личность. Текст: сборник статей к 70-летию Т. М. Николаевой. М.: Языки славянских культур, 2005. С. 34-55
93. Демьянков В.З. Прагматика коммуникации и когниция / В.З. Демьянков // Когнитивные исследования языка. Выпуск 29. Когниция и коммуникация в лингвистических исследованиях. М.: Ин-т языкознания РАН; Тамбов: Издательский дом ТГУ им. Г.Р. Державина, 2017. С. 55–63.
94. Добрушина Е.Р. Словарь христианской лексики: состав словника / Е.Р. Добрушина// Вестник ПСТГУ III: Филология, 2012г. Вып. 3 (29) С.105-113
95. Дронова Е.М. Проблемы перевода стилистического приема аллюзии в англо-ирландской литературе первой половины XX века/ Е.М.Дронова// Вестник ВГУ. Серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация», 2004г. №1. С.83-86

96. Дьячков А.В., Дьячкова Н.В. Лингвистический и экстралингвистический контекст в переводческой деятельности/ А.В. Дьячков, Н.В. Дьячкова// Творчество и современность №2(20). 2023. С. 118-122
97. Емец А. Семантика и прагматика интертекстуальных аллюзий в газетных и художественных текстах/ А.Емец. Хмельницкий национальный университет. с. 261-266 [Электронный ресурс]. URL: https://elib.bsu.by/bitstream/123456789/168932/1/261-266.pdf
98. Еременко Е.Г. Интертекстуальность, интертекст и основные интертекстуальные формы в литературе/ Е.Г. Еременко// Уральский филологический вестник (6). 2012. С. 130-140.
99. Какорина Е. В. Трансформации лексической семантики и сочетаемости (на материале языка газет) / Е. В. Какорина // Русский язык конца XX столетия (1985-1995) / отв. ред. Е. А. Земская. Москва : Языки русской культуры, 2000. С. 66-67.
100. Карасик, В. И. О типах дискурса / В. И. Карасик // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс: сб. науч. тр. – Волгоград : Перемена, 2000. – С. 5–20.
101. Кашкин В.Б. Дискурсивный эффект: факторы возникновения/ В.Б. Кашкин // Известия ВГПУ. Филологические науки №8, Том 62, 2011г. С. 120-124
102. Кечкеш И. Слово, контекст и коммуникативное значение / Кечкеш И.// Вестник РУДН, серия Лингвистика, 2014 №1. С.7-17 [Электронный ресурс] URL: https://cyberleninka.ru/article/n/slovo-kontekst-i-kommunikativnoe-znachenie/viewer (дата обращения: 04.12.2024).
103. Клушина Н.И. Интенциональная конфигурация медийного пространства / Н.И. Клушина // Политическая лингвистика. 2013 №2(44) с. 40-46.
104. Клушина Н.И. Интенциональный аспект современной стилистики/ Н.И. Клушина // «Respectus philologicus» (Литва). – 2013. - № 24 (29). С. 50-64
105. Кожанов Д.А. Взаимодействие научного и художественного дискурсов в англоязычной литературе / Д.А. Кожанов // Вестник Чувашского государственного педагогического университета им. И.Я.Яковлева, 2022. №2 (115). С.55-63
106. Кожемякин Е. А. Массовая коммуникация и медиадискурс: к методологии исследования/ Е.А. Кожемякин // Научные ведомости. Серия «Гуманитарные науки». 2010. № 12(83). Вып. 6. С.13-21
107. Коряжкина О.В. Роль вертикального контекста и различных типов интертекстуальности в лингвопоэтическом анализе художественного

произведения/ О.В. Коряжкина. Гуманитарные науки 2019. №2(34). С. 19-25 [Электронный ресурс] URL: https://cyberleninka.ru/article/n/rol-vertikalnogo-konteksta-i-razlichnyh-tipov-intertekstualnosti-v-lingvopoeticheskom-analize-hudozhestvennogo-proizvedeniya/viewer (дата обращения: 25.09.2024).

108. Коряжкина О.В. Роль вертикального контекста и различных типов интертекстуальности в лингвопоэтическом анализе художественного произведения/ О.В. Коряжкина// Вестник КРАУНЦ. 2019. №2 (34). С. 19-25
109. Кошелева Т.И. Православная церковная лексика в современных светских СМИ / Т.И. Кошелева // Вестник Новгородского государственного университета им. Ярослава Мудрого, 2013г. №72. С. 103-106
110. Кравченко, А.В. Что такое коммуникация? / А.В. Кравченко // Прямая и непрямая коммуникация: сб. науч. ст. - Саратов: Изд-во ГОСУНЦ «Колледж», 2003. С. 27-39
111. Красных В.В. Место лингвокультурологии в теории и практике преподавания русского языка / В.В. Красных // Русский язык и культура в пространстве Русского мира. Материалы II Конгресса РОПРЯ, 2010. С.69-74
112. Кубрякова Е.С. Парадигмы научного знания в лингвистике и ее современный статус / Е.С. Кубрякова // Изв.А.Н. Сер.Лит. и языки, т. 53, 1994. №2. С. 3-15.
113. Кубрякова Е.С., Александрова О.В. О контурах новой парадигмы знания в лингвистике / Е.С. Кубрякова, О.В. Александрова // Структура и семантика художественного текста : доклады VII междунар. конф. М., 1999. С. 186-197
114. Кузнецов Р.А. Языковая репрезентация психотипов в художественном дискурсе У.Голдинга/ Р.А. Кузнецов// Вестник Самарского университета. История, педагогика, филология, 2022. Том 28, №2. С.174-183
115. Кузнецова А.В. Прецедентность в ироническом художественном дискурсе: функционально-прагматический аспект / А.В. Кузнецова // Филологические науки. Вопросы теории и практики, 2022. Том 15 Вып. 12. С. 4023-4028
116. Макаров Н.С. Церковная лексика как лексическая категория / Н.С. Макаров // Филологические науки в МГИМО. 2024. Т.10, №2 С. 38-49
117. Макаров Н.С. Контекстуально обусловленная церковная лексика (на материале произведений Г. Ф. Лавкрафта и текстов их переводов)// Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2025. Т.18, Вып. 6

С. 2590-2596

118. Макаров Н.С. Контекстуально обусловленная церковная лексика как часть лексической категории «церковная лексика» / Н.С. Макаров // Филологические науки в МГИМО. 2025. Т.11, №1 С 43-60
119. Макаров Н.С. Определение и состав церковной лексики как лексической категории / Н.С. Макаров // Сборник статей LXVII международной научно-практической конференции EurasiaScience 2025г. С. 202-204
120. Макаров Н.С. Прагматика церковной лексики в произведениях М.А. Булгакова / Н.С. Макаров// Актуальные вопросы современных научных исследований. Сборник статей XIX Международной научно-практической конференции, состоявшейся 25 августа 2025 г. в г.Пенза С. 130-133
121. Макаров Н.С. Прагматические и функциональные особенности церковной лексики / Н.С. Макаров// Сборник статей LXIX международной научно-практической конференции Advances in Science and Technology 2025г. С. 258-262
122. Мартиросьян Е.Г., Самарская Т.Б. Лингвистические методы анализа художественного дискурса/ Е.Г. Мартиросьян, Т.Б. Самарская // Вестник АГУ. 2023. Вып. 2 (317). С. 89-94
123. Матей И.К. О семантике православной терминологической лексики / И.К. Матей // Актуальные вопросы современной филологии и журналистики, 2016г. №1 (20) С. 6-10
124. Мельничук О.А., Мельничук Т.А. Стратегии художественного дискурса / О.А. Мельничук, Т.А. Мельничук// Вопросы когнитивной лингвистики. 2013. №1(034). С.125-135
125. Мощанская Е.Ю. Роль невербального контекста в восприятии и понимании устного дискурса / Е.Ю. Мощанская// Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2014 №9. С.29-36 [Электронный ресурс] URL: https://cyberleninka.ru/article/n/rol-neverbalnogo-konteksta-v-vospriyatii-i-ponimanii-ustnogo-diskursa/viewer (дата обращения: 04.12.2024)
126. Мыркин В.Я. Типы контекстов. Коммуникативный контекст / В.Я. Мыркин // Филологические науки. - 1978. - № 1. - С. 95-100.
127. Недзелюк Т.Г. Русский католицизм: к вопросу о смысловом значении термина (дискуссионные моменты в историографии) / Т.Г. Недзелюк // International Journal of Russian Studies, 2012г. №1 [Электронный ресурс]

URL: https://www.ijors.net/issue1_1_2012/articles/nedzelyuk.html (дата обращения: 12.08.2024)

128. Нойберт А. Прагматические аспекты перевода / А. Нойберт // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике: Сб. статей. М.: Международные отношения, 1978. 277 С.
129. Переведенцева В.О. Классификация религиозной лексики / В.О. Переведенцева // «CHRONOS»: мультидисциплинарные науки, 2022г. Том 6 №4(66). С.33-36
130. Петрова Е.В. Особенности перевода русской религиозной лексики на итальянский язык / Е.В. Петрова// Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2021г. №2. С. 56-62
131. Рабжаева М.В, Семенков В.Е. Современная церковная лексика: проблема нормативного произношения и ее социальные последствия / М.В. Рабжаева, В.Е. Семенков // Вестник Санкт-Петербургского государственного института культуры, 2012г. №4(13). С. 181-187
132. Самарин Д.А. Стиль и специфика перевода произведений Стивена Кинга / Д.А. Самарин // Филологические науки. Вопросы теории и практики, 2022г. Том 15, Вып. 8. С. 2666-2671
133. Самарская Т.Б., Мартиросьян Е.Г. Публицистический текст: сущность, специфика, функции / Т.Б. Самарская, Е.Г. Мартиросьян Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. 2011. №4. С. 143-147 [Электронный ресурс] URL: https://cyberleninka.ru/article/n/publitsisticheskiy-tekst-suschnost-spetsifika-funktsii/viewer (дата обращения: 29.01.2024).
134. Сапиева С.К., Малова Н.Е. и др. Литературно-художественный дискурс и его интерпретация в современной лингвистике / С.К. Сапиева, Н.Е. Малова и др. // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. 2021. №4. С. 27-35
135. Сапиева С.К., Н.Е. Малова Н.Е. и др. А.Р. Литературно-художественный дискурс и его интерпретация в современной лингвистике / С.К. Сапиева, Н.Е. Малова, А.Р. Шхумишхова.// Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики 2021. №4. С. 27-35
136. Сахаров П.Д. Перевод литургических текстов на русский язык в Католической Церкви латинского обряда / П.Д. Сахаров. 6 С. [Электронный ресурс] URL: http://www.ruslang.ru/doc/church-slav/06_saharov.pdf (дата обращения: 21.05.2023)
137. Силантьев И.В. Текст в системе дискурсных взаимодействий / И.В. Силантьев // Критика и семиотика. 2004. Вып. 7. С. 98-123

138. Скляревская Г.Н. Лексика православия в современном русском языке: опыт лексикологического анализа и лексикографического описания / Г.Н. Скляревская // Вестник Новосибирского государственного университета. Серия: История, филология. 2012. Т. 11. Вып. 9. С. 36–40.
139. Смирнов Е.С., Колобаев П.А. Элокутивные средства создания новозаветных образов в речевом жанре «толкование на Евангелие»: теолингвистический аспект / Е.С. Смирнов, П.А. Колобаев // Филологические науки. Вопросы теории практики 2023г. Том 16. Вып. 3. С.819-829
140. Смирнова С. А. О понятии «церковная лексика» / С. А. Смирнова // Научный диалог. 2014. № 12 (36) : Филология. С. 84-97.
141. Смирнова С.А., Суслова А.А. Тематический состав церковной лексики в романе Л.Н.Толстого «Воскресение» / С.А. Смирнова, А.А. Суслова // Международный журнал гуманитарных и естественных наук, 2018г. №8. С.124-128
142. Соболева Е.Г. Проблемы прагматики англоязычного художественного текста / Е.Г. Соболева // Известия Пензенского государственного педагогического университета им. В.Г.Белинского, 2008г. №9 (13) с.55-56
143. Солнцева Е.С. К вопросу о свойствах медиадискурса / Е.С. Солнцева // Известия Волгоградского государственного педагогического университета 2019. №8 (141). С.147-153 [Электронный ресурс] URL: https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-svoystvah-mediadiskursa/viewer (дата обращения: 12.02.2025)
144. Сопина А.Л. Когнитивные основания интертекстуальности/ А.Л. Сопина// Вестник НГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация, 2018г. Том 16. №2. С. 113-121
145. Сулина О.В. Политический медиадискурс как элемент дискурсивного пространства// Вести Воронежского государственного университета. Серия: Филология. Журналистика. 2014 №1. С.217-222.
146. Урумашвили Е.В. Прагматические аспекты анализа художественного текста / Е.В. Урумашвили // Известия ВГПУ. 2010. №2 (46). С. 40-44
147. Фещенко В.В.. Художественный дискурс: к определению термина в перспективе лингвоэстетики / В.В. Фещенко // Новый филологический вестник. 2021 №1 (56). С.16-35
148. Цумарев А.Э. Толкование единиц религиозной лексики в общем толковом словаре русского языка / А.Э. Цумарев // Русская речь. 2020г. №5. С.70-84

149. Чейф У.Л. Память и вербализация прошлого опыта / У.Л.Чейф // Новое в зарубежной лингвистике. Прикладная лингвистика. Вып.12. М.: Радуга, 1983. С. 35-73
150. Шаховский В.И. проблема разграничения экспрессивности и эмотивности как семантической категории лингвостилистики / В.И. Шаховский // Проблемы семасиологии и лингвостилистики: Сборник научных трудов – Рязань, 1975. Вып.2. С.54-56.
151. Швейцер А.Д. Семантико-стилистические и прагматические аспекты перевода / А.Д.Швейцер// Иностранные языки в школе (3)1971г. С. 6-16
152. Якимов П.А. О сущности понятия «Религиозная лексика» в современной лингвистике / П.А. Якимов // Вестник ОГУ, 2011г. №11(130). С. 74-76
153. Якимов П.А. Религиозная лексика, церковная лексика, библейская лексика: к вопросу о соотношении понятий / П.А. Якимов // Вестник Оренбургского государственного университета, 2013г. №9 (158) с.66-68

Электронные ресурсы на русском языке

154. Azbyka.ru [Электронный ресурс] URL: https://azbyka.ru/ (дата обращения 23.09.2025).
155. Gramota.ru [Электронный ресурс] URL: https://gramota.ru/ (дата обращения 23.09.2025).

Источники на иностранном языке

156. Bourdieu P. Language and Symbolic Power/ P.Bourdieu. - Cambridge (Mass.): Harvard Univ.Press, 1991. 292 P.
157. Chatman S. B. Story and Discourse: Narrative Structure in Fiction and Film/ S.B.Chatman. – Ithaca (N.Y.): Cornell University Press, 1978. 277 P.
158. Leech J. The Principles of Pragmatics. London, N.Y: Longman, 1983. 250 P.
159. Leppihalme Ritva. Culture Bumps: An Empirical Approach to the Translation of Allusions. Topics in Translation/ Leppihalme Ritva. Clevedon:Multilingual Matters, 1997. 256 P.
160. Morris C. W. Signs, Language and Behavior/ C.W. Morris. Prentice-Hall, 1946. 365 P.
161. Newmark P. A textbook of translation/ P. Newmark – Longman 2002. 311 P.
162. Newmark P. About Translation/ P.Newmark – Multilingual Matters Ltd. 1991. 184 P.
163. Newmark P. Approaches to translation/ P. Newmark. Oxford, 1981. 220 P.

164. The Routledge Handbook of Discourse Analysis. Edited by James Paul Gee and Michael Handford. Routledge. London & New York, 2015. 681 P.

Электронные ресурсы на иностранном языке

165. Cambridge Dictionary [Электронный ресурс] URL: https://dictionary.cambridge.org/ (дата обращения 23.09.2025).
166. Encyclopedia Britannica [Электронный ресурс] URL: https://www.britannica.com/ (дата обращения 23.09.2025).
167. Merriam Webster Dictionary [Электронный ресурс] URL: https://www.merriam-webster.com/ (дата обращения 23.09.2025).
168. New Catholic Dictionary [Электронный ресурс] URL: https://archive.org/details/TheNewCatholicDictionary (дата обращения 23.09.2025).
169. Oxford Learner‘s Dictionary [Электронный ресурс] URL: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/ (дата обращения 23.09.2025).
170. Oxford Reference [Электронный ресурс] URL: https://www.oxfordreference.com/ (дата обращения 23.09.2025).
171. Pew Research Center - About Three-in-Ten U.S. Adults Are Now Religiously Unaffiliated [Электронный ресурс]. URL: https://www.pewresearch.org/religion/2021/12/14/about-three-in-ten-u-s-adults-are-now-religiously-unaffiliated/ (дата обращения 04.03.2024).

Практический материал на русском языке

172. Барабанов Б. Поэтическое убежище/ Борис Барабанов – текст: непосредственный// Коммерсант [Электронный ресурс] URL: https://www.kommersant.ru/doc/4117740?query=%D0%B0%D0%BB%D1%82%D0%B0%D1%80%D1%8C (дата обращения: 03.05.2025).
173. Булгаков М.А. Белая гвардия / М.А. Булгаков. 145 С. [Электронный ресурс] URL: https://b1.culture.ru/c/95994/belaya-gvardia%20(pdf).pdf (дата обращения: 09.04.2025).
174. Булгаков М.А. Князь тьмы. Редакции и варианты романа «Мастер и Маргарита» / М.А. Булгаков. Азбука Аттикус, 2019г. С.79
175. Булгаков М.А. Мастер и Маргарита / М.А. Булгаков. 211 С. [Электронный ресурс] URL: https://www.klex.ru/f18 (дата обращения: 09.04.2025).

176. Булгаков М.А. Роковые яйца / М.А. Булгаков [Электронный ресурс] URL: https://lib.ru/BULGAKOW/eggs.txt (дата обращения: 09.04.2025).
177. Булгаков М.А. Собачье сердце / М.А. Булгаков. 54 С. [Электронный ресурс] URL: https://imwerden.de/pdf/bulgakov_sobachie_serdce.pdf (дата обращения: 09.04.2025).
178. Бунин И.А. В деревне / И.А. Бунин [Электронный ресурс] URL: https://lib.ru/BUNIN/bunin_v_derevne.txt (дата обращения: 07.04.2025).
179. Бунин И.А. Воспоминания / И.А. Бунин [Электронный ресурс] URL: https://lib.ru/BUNIN/memours.txt (дата обращения: 07.04.2025).
180. Бунин И.А. Господин из Сан-Франциско / И.А. Бунин [Электронный ресурс] URL: https://lib.ru/BUNIN/bunin_gospodin.txt (дата обращения: 07.04.2025).
181. Бунин И.А. Деревня / И.А. Бунин [Электронный ресурс] URL: https://lib.ru/BUNIN/bunin_derevnya.txt (дата обращения: 07.04.2025).
182. Бунин И.А. Жизнь Арсентьева / И.А. Бунин [Электронный ресурс] URL: https://lib.ru/BUNIN/buninars.txt (дата обращения: 03.04.2025)
183. Бунин И.А. Исход / И.А. Бунин [Электронный ресурс] URL: https://lib.ru/BUNIN/r_ishod.txt (дата обращения: 07.04.2025).
184. Бунин И.А. Мелкопоместные / И.А. Бунин (Из жизни елецких помещиков) [Электронный ресурс] URL: https://lib.ru/BUNIN/r_melkop.txt (дата обращения: 03.04.2025).
185. Бунин И.А. Митина любовь / И.А. Бунин [Электронный ресурс] URL: https://lib.ru/BUNIN/mitina.txt (дата обращения: 07.04.2025).
186. Бунин И.А. Над городом / И.А. Бунин [Электронный ресурс] URL: https://lib.ru/BUNIN/r_nad_gorodom-1900.txt (дата обращения: 07.04.2025).
187. Бунин И.А. Святитель / И.А. Бунин [Электронный ресурс] URL: http://bunin-lit.ru/bunin/rasskaz/svyatitel.htm (дата обращения: 07.04.2025).
188. Бунин И.А. Солнечный удар / И.А. Бунин [Электронный ресурс] URL: https://lib.ru/BUNIN/bunin02.txt (дата обращения: 09.04.2025).
189. Бунин И.А. Темные аллеи / И.А. Бунин [Электронный ресурс] URL: https://lib.ru/BUNIN/allei.txt (дата обращения: 07.04.2025).
190. Бунин И.А. Третий класс / И.А. Бунин [Электронный ресурс] URL: https://lib.ru/BUNIN/r_tretcl.txt (дата обращения: 07.04.2025).
191. Бунин И.А. Холодная осень / И.А. Бунин [Электронный ресурс] URL: https://ilibrary.ru/text/1055/p.1/index.html (дата обращения: 01.03.2025).

192. Бунин. И.А. Антоновские яблоки / И.А. Бунин [Электронный ресурс] URL: https://lib.ru/BUNIN/b_antabl.txt (дата обращения: 09.04.2025).
193. Диспут на крови – текст: непосредственный// Коммерсант [Электронный ресурс] URL: https://www.kommersant.ru/doc/7297828 (дата обращения: 02.05.2025).
194. Дудин В. Варфоломеевский вечер/ Владимир Дудин – текст: непосредственный// Коммерсант [Электронный ресурс] URL: https://www.kommersant.ru/doc/6552765?query=%D0%B0%D0%BB%D1%82%D0%B0%D1%80%D1%8C (дата обращения: 03.05.2025).
195. За арзамасской мечтой – текст: непосредственный// Коммерсант [Электронный ресурс] URL: https://www.kommersant.ru/doc/3990845 (дата обращения: 03.05.2025)
196. Как правильно ставить свечи за упокой – текст: непосредственный// Известия [Электронный ресурс] URL: https://iz.ru/1840480/2025-02-18/kak-pravilno-stavit-sveci-za-upokoi (дата обращения: 05.05.2025).
197. Кинг С. Ночная смена /Дети кукурузы/ С. Кинг/ Пер. с англ. Т. Покидаева. М.: АСТ, 2017.480 С.
198. Коробов П. Карпенко М. Святителя вернули домой/ Павел Коробов, Мария Карпенко – текст: непосредственный// Коммерсант [Электронный ресурс] URL: https://www.kommersant.ru/doc/3371435?query=%D0%B0%D0%BB%D1%82%D0%B0%D1%80%D1%8C (дата обращения: 03.05.2025).
199. Крестовый исход: христианские общины покидают Ближний Восток – текст: непосредственный// Известия [Электронный ресурс] URL: https://iz.ru/1809393/albert-kalashian/krestovyi-iskhod-khristianskie-obshchiny-pokidaiut-blizhnii-vostok (дата обращения: 05.05.2025).
200. Маркелов Н. Колоколов много не бывает/ Никита Маркелов – текст: непосредственный// Коммерсант [Электронный ресурс] URL: https://www.kommersant.ru/doc/7233608 (дата обращения: 02.05.2025).
201. Мокроусов А. Великий город пустился в путешествие/ Алексей Мокроусов – текст: непосредственный// Коммерсант [Электронный ресурс] URL: https://www.kommersant.ru/doc/3849884?query=%D0%B0%D0%BB%D1%82%D0%B0%D1%80%D1%8C (дата обращения: 03.05.2025).
202. Плахов А. Вне войны как на войне/ Андрей Плахов – текст: непосредственный// Коммерсант [Электронный ресурс] URL: https://www.kommersant.ru/doc/4006737 (дата обращения: 03.05.2025).

203. Портякова Н. Невежливая реформа: как продвигается пенсионная инициатива Макрона/ Наталья Портякова – текст: непосредственный// Известия [Электронный ресурс] URL: https://iz.ru/1487465/nataliia-portiakova/nevezhlivaia-reforma-kak-prodvigaetsia-pensionnaia-initciativa-makrona (дата обращения: 05.05.2025).
204. Проект внутреннего убранства собора Нотр-Дам представили в Париже – текст: непосредственный// Известия [Электронный ресурс] URL: https://iz.ru/1533898/2023-06-24/v-parizhe-predstavili-proekt-vnutrennego-ubranstva-sobora-notr-dam (дата обращения: 05.05.2025).
205. Самуна Л. Ход слоном: как Трамп превратил съезд республиканцев в шоу/ Леонид Самуна – текст: непосредственный// Известия [Электронный ресурс] URL: https://iz.ru/1730136/leonid-samuna/khod-slonom-kak-tramp-prevratil-sezd-respublikantcev-v-shou (дата обращения: 05.05.2025).
206. Священникам сделают скидку на труд – текст: непосредственный// Известия [Электронный ресурс] URL: https://iz.ru/789268/tatiana-berseneva/sviashchennikam-sdelaiut-skidku-na-trud (дата обращения: 05.05.2025).
207. Со своей «Колокольни»: Балабанов, Дон Жуан, Санта и русский Робин Гуд – текст: непосредственный// Известия [Электронный ресурс] URL: https://iz.ru/1437700/daria-efremova/so-svoei-kolokolni-balabanov-don-zhuan-santa-i-russkii-robin-gud (дата обращения: 05.05.2025).
208. Тарасенко П. Демография с уклоном вправо/ Павел Тарасенко – текст: непосредственный// Коммерсант [Электронный ресурс] URL: https://www.kommersant.ru/doc/6222157?query=%D0%B0%D0%BB%D1%82%D0%B0%D1%80%D1%8C (дата обращения: 03.05.2025).
209. Тарханов А. Под звон Эмманюэля/ Алексей Тарханов – текст: непосредственный// Коммерсант [Электронный ресурс] URL: https://www.kommersant.ru/doc/7362194 (дата обращения: 02.05.2025).
210. Точки, точки, запятые: советский абстракционизм посылает сигналы – текст: непосредственный// Известия [Электронный ресурс] URL: https://iz.ru/1845603/sergei-uvarov/tocki-tocki-zapatye-sovetskii-abstrakcionizm-posylaet-signaly (дата обращения: 05.05.2025).
211. Чулков А. Петербуржец получил 3,5 года колонии за кражу ценностей из церкви/ Николай Аксенов – текст: непосредственный//Коммерсант [Электронный ресурс] URL: https://www.kommersant.ru/doc/7567208?query=%D0%B8%D0%BA%D0%BE%D0%BD%D0%B0 (дата обращения: 05.05.2025).

212. Шагельман Ю. Концерт по обновкам/ Юлия Шагельман – текст: непосредственный// Коммерсант [Электронный ресурс] URL: https://www.kommersant.ru/doc/7604237 (дата обращения: 27.04.2025)
213. Шараева М. В кафедральном соборе Екатеринбурга прошло пасхальное богослужение/ Мария Шараева – текст: непосредственный// Коммерсант [Электронный ресурс] URL: https://www.kommersant.ru/doc/6687257?query=%D0%B0%D0%BB%D1%82%D0%B0%D1%80%D1%8C (дата обращения: 03.05.2025)

Практический материал на английском языке

214. Broadway B. War Cry From the Pulpit/ Bill Broadway – текст: непосредственный// The Washington Post [Электронный ресурс] URL: https://www.washingtonpost.com/archive/local/2001/09/22/war-cry-from-the-pulpit/e75b13ee-0609-4203-9362-e0502a79b8d5/ (дата обращения: 02.05.2025)
215. Burr T. ‘Road Diary’ underscores reasons to worship at the altar of Springsteen/ Ty Burr – текст: непосредственный// The Washington Post [Электронный ресурс] URL: https://www.washingtonpost.com/entertainment/movies/2024/10/25/springsteen-road-diary-documentary-review/ (дата обращения: 30.04.2025).
216. Davies C. King Charles hails ‘extraordinary potential’ of Commonwealth/ Caroline Davies – текст: непосредственный// the Guardian [Электронный ресурс] URL: theguardian.com/uk-news/2023/ (дата обращения: 24.04.2025).
217. Engel M. Pulpit Fiction/ Matthew Engel – текст: непосредственный// the Guardian [Электронный ресурс] URL: https://www.theguardian.com/film/2002/apr/01/books.fiction (дата обращения: 24.04.2025).
218. Gabbatt A. Losing their religion: why US churches are on the decline/ Adam Gabbatt – текст: непосредственный// the Guardian [Электронный ресурс] URL: https://www.theguardian.com/us-news/2023/jan/22/us-churches-closing-religion-covid-christianity (дата обращения: 23.04.2025).
219. Gardner S., Baines P.R. Claims about the Church of England’s demise are exaggerated/ rev. Stephen Gardner, Paul R. Baines – текст: непосредственный// the Guardian [Электронный ресурс] URL: https://www.theguardian.com/world/2025/feb/18/claims-about-the-church-of-englands-demise-are-exaggerated (дата обращения: 23.04.2025).

220. Ginsberg B.L. My party is destroying itself on the altar of Trump/ Benjamin L. Ginsberg – текст: непосредственный// The Washington Post [Электронный ресурс] URL: https://www.washingtonpost.com/opinions/2020/11/01/ben-ginsberg-voter-suppression-republicans/ (дата обращения: 30.04.2025)
221. Golding W. The Lord of the Flies/ W. Golding, M.: Антология, 2024г.
222. Golding W. The Spire/ W. Golding, Faber, 2021.
223. Handley P. Putting the Pull into Pulpit/ Paul Handley – текст: непосредственный// the Guardian [Электронный ресурс] URL: https://www.theguardian.com/commentisfree/belief/2010/sep/25/face-to-faith-paul-handley (дата обращения: 25.04.2025).
224. Harris H.R. POLITICS YIELDS TO THE PULPIT/ Hamil R. Harris – текст: непосредственный// The Washington Post [Электронный ресурс] URL: https://www.washingtonpost.com/archive/local/1992/01/25/politics-yields-to-the-pulpit/3f9b227c-9444-43ee-abd6-96be0eb876a9/ (дата обращения: 02.05.2025)
225. Hyer M. Vatican Diplomat Ordained Here/ Marjorie Hyer – текст: непосредственный// The Washington Post [Электронный ресурс] URL: https://www.washingtonpost.com/archive/local/1985/10/20/vatican-diplomat-ordained-here/cd50fba7-480b-4bee-b91b-3fac6f5f1acb/ (дата обращения: 01.05.2025).
226. Jones J. Display of devotion: see the light at the National Gallery altar/ Johnathan Jones – текст: непосредственный// the Guardian [Электронный ресурс] URL: https://www.theguardian.com/artanddesign/jonathanjonesblog/2011/aug/11/national-gallery-altar-devotion-design (дата обращения: 25.04.2025).
227. Jones S. Botched Spanish church makeover leaves cherubim looking startled/ Sam Jones – текст: непосредственный// the Guardian [Электронный ресурс] URL: https://www.theguardian.com/world/article/2024/aug/01/botched-spanish-church-makeover-leaves-cherubim-startled (дата обращения: 23.04.2025).
228. Joyce J. Ulysses/ Joyce J. [Электронный ресурс], URL: https://web.itu.edu.tr/inceogl4/modernism/Ulysses.pdf (дата обращения 20.07.2024).
229. King S. Children of the Corn/ S. King [Электронный ресурс] URL: https://xpressenglish.com/our-stories/children-of-the-corn/ (дата обращения: 05.12.2024).

230. Larimer S. Pope Francis went to Burger King on Thursday (but probably did not get a Whopper)/ Sarah Larimer – текст: непосредственный// The Washington Post [Электронный ресурс] URL: https://www.washingtonpost.com/news/acts-of-faith/wp/2015/07/09/pope-francis-went-to-burger-king-on-thursday-but-probably-did-not-get-a-whopper/ (дата обращения: 01.05.2025).
231. Lovecraft H.P. The Haunter of the Dark and other stories / H.P. Lovecraft. Wordsworth Editions. 2011. P. 287-288.
232. Lovecraft P.H. The Colour out of Space. 1927 / H.P. Lovecraft [Электронный ресурс] URL: https://www.hplovecraft.com/writings/texts/fiction/cs.aspx (дата обращения: 26.07.2024).
233. Lovecraft H.P. At the Mountains of Madness, 1931 / H.P. Lovecraft [Электронный ресурс] URL: https://www.hplovecraft.com/writings/texts/fiction/mm.aspx (дата обращения: 26.07.2024).
234. Lovecraft H.P. Azathoth, 1922 / H.P. Lovecraft [Электронный ресурс] URL: https://www.hplovecraft.com/writings/texts/fiction/az.aspx (дата обращения: 26.07.2024).
235. Lovecraft H.P. Dagon, 1917 / H.P. Lovecraft [Электронный ресурс] URL: https://www.hplovecraft.com/writings/texts/fiction/d.aspx (дата обращения: 26.07.2024).
236. Lovecraft H.P. Facts concerning the Late Arthur Jermyn and His Family, 1920 / H.P. Lovecraft [Электронный ресурс] URL: https://www.hplovecraft.com/writings/fiction/faj.aspx (дата обращения: 26.07.2024).
237. Lovecraft H.P. Herbert West – Reanimator, 1921-1922 / H.P. Lovecraft [Электронный ресурс] URL: https://www.hplovecraft.com/writings/texts/fiction/hwr.aspx (дата обращения: 26.07.2024).
238. Lovecraft H.P. In the Walls of Eryx, 1936 / H.P. Lovecraft [Электронный ресурс] URL: https://www.hplovecraft.com/writings/texts/fiction/iwe.aspx (дата обращения: 26.07.2024).
239. Lovecraft H.P. Nyarlathotep, 1920 / H.P. Lovecraft [Электронный ресурс] URL: https://www.hplovecraft.com/writings/texts/fiction/n.aspx (дата обращения: 26.07.2024).

240. Lovecraft H.P. Pickman's Model, 1926 / H.P. Lovecraft [Электронный ресурс] URL: https://www.hplovecraft.com/writings/texts/fiction/pm.aspx (дата обращения: 26.07.2024).
241. Lovecraft H.P. Polaris, 1918 / H.P. Lovecraft [Электронный ресурс] URL: https://www.hplovecraft.com/writings/texts/fiction/p.aspx (дата обращения: 26.07.2024).
242. Lovecraft H.P. The Alchemist, 1908 / H.P. Lovecraft [Электронный ресурс] URL: https://www.hplovecraft.com/writings/texts/fiction/a.aspx (дата обращения: 26.07.2024).
243. Lovecraft H.P. The Beast in the Cave, 1905 / H.P. Lovecraft [Электронный ресурс] URL: https://www.hplovecraft.com/writings/texts/fiction/bc.aspx (дата обращения: 26.07.2024).
244. Lovecraft H.P. The Call of Cthulhu, 1926 / H.P. Lovecraft [Электронный ресурс] URL: https://www.hplovecraft.com/writings/texts/fiction/cc.aspx (дата обращения: 26.07.2024).
245. Lovecraft H.P. The Case of Charles Dexter Ward, 1927 / H.P. Lovecraft [Электронный ресурс] URL: https://www.hplovecraft.com/writings/texts/fiction/cdw.aspx (дата обращения: 26.07.2024).
246. Lovecraft H.P. The Cats of Ulthar, 1920 / H.P. Lovecraft [Электронный ресурс] URL: https://www.hplovecraft.com/writings/texts/fiction/cu.aspx (дата обращения: 26.07.2024).
247. Lovecraft H.P. The Crawling Chaos, 1920/21 / H.P. Lovecraft [Электронный ресурс] URL: https://www.hplovecraft.com/writings/texts/fiction/crc.aspx (дата обращения: 26.07.2024).
248. Lovecraft H.P. The Descendant, 1926 / H.P. Lovecraft [Электронный ресурс] URL: https://www.hplovecraft.com/writings/texts/fiction/de.aspx(дата обращения: 26.07.2024).
249. Lovecraft H.P. The Dreams in the Witch House, 1932 / H.P. Lovecraft [Электронный ресурс] URL: https://www.hplovecraft.com/writings/texts/fiction/dwh.aspx (Дата обращения: 26.07.2024).
250. Lovecraft H.P. The Dunwich Horror, 1928 / H.P. Lovecraft [Электронный ресурс] URL: https://www.hplovecraft.com/writings/texts/fiction/dh.aspx (дата обращения: 26.07.2024).

251. Lovecraft H.P. The Evil Clergyman, 1933 / H.P. Lovecraft [Электронный ресурс] URL: https://www.hplovecraft.com/writings/texts/fiction/ec.aspx (дата обращения: 26.07.2024).
252. Lovecraft H.P. The Festival, 1923 / H.P. Lovecraft [Электронный ресурс] URL: https://www.hplovecraft.com/writings/texts/fiction/f.aspx (дата обращения: 26.07.2024).
253. Lovecraft H.P. The Ghost-Eater, 1923 / H.P. Lovecraft [Электронный ресурс] URL: https://www.hplovecraft.com/writings/texts/fiction/ge.aspx (дата обращения: 26.07.2024).
254. Lovecraft H.P. The Haunter of the Dark, 1935 / H.P. Lovecraft [Электронный ресурс] URL: https://www.hplovecraft.com/writings/texts/fiction/hd.aspx (дата обращения: 26.07.2024)
255. Lovecraft H.P. The Horror at Red Hook, 1925 / H.P. Lovecraft [Электронный ресурс] URL: https://www.hplovecraft.com/writings/texts/fiction/hrh.aspx (дата обращения: 26.07.2024).
256. Lovecraft H.P. The Horror in the Museum, 1932 / H.P. Lovecraft [Электронный ресурс] URL: https://www.hplovecraft.com/writings/texts/fiction/hm.aspx (дата обращения: 26.07.2024).
257. Lovecraft H.P. The Hound, 1922 / H.P. Lovecraft [Электронный ресурс] URL: https://www.hplovecraft.com/writings/texts/fiction/h.aspx (дата обращения: 26.07.2024).
258. Lovecraft H.P. The Lurking Fear, 1922 / H.P. Lovecraft [Электронный ресурс] URL: https://www.hplovecraft.com/writings/texts/fiction/lf.aspx (дата обращения: 26.07.2024).
259. Lovecraft H.P. The Moon-Bog, 1921 / H.P. Lovecraft [Электронный ресурс] URL: https://www.hplovecraft.com/writings/texts/fiction/mb.aspx (дата обращения: 26.07.2024).
260. Lovecraft H.P. The Mound, 1921-1930 / H.P. Lovecraft [Электронный ресурс] URL: https://www.hplovecraft.com/writings/texts/fiction/mo.aspx (дата обращения: 26.07.2024).
261. Lovecraft H.P. The Music of Erich Zann, 1921 / H.P. Lovecraft [Электронный ресурс] URL: https://www.hplovecraft.com/writings/texts/fiction/mez.aspx (дата обращения: 26.07.2024).
262. Lovecraft H.P. The Mysterious Ship, 1902 / H.P. Lovecraft [Электронный ресурс] URL: https://www.hplovecraft.com/writings/texts/fiction/mys.aspx (дата обращения: 26.07.2024).

263. Lovecraft H.P. The Mystery of the Grave-Yard, 1898 / H.P. Lovecraft [Электронный ресурс] URL: https://www.hplovecraft.com/writings/texts/fiction/mg.aspx (дата обращения: 26.07.2024).
264. Lovecraft H.P. The Nameless City, 1921 / H.P. Lovecraft [Электронный ресурс] URL: https://www.hplovecraft.com/writings/texts/fiction/nc.aspx (дата обращения: 26.07.2024).
265. Lovecraft H.P. The Night Ocean, 1936 / H.P. Lovecraft [Электронный ресурс] URL: https://www.hplovecraft.com/writings/texts/fiction/no.aspx (дата обращения: 26.07.2024).
266. Lovecraft H.P. The Other Gods, 1921 / H.P. Lovecraft [Электронный ресурс] URL: https://www.hplovecraft.com/writings/texts/fiction/og.aspx (дата обращения: 26.07.2024).
267. Lovecraft H.P. The Outsider, 1921 / H.P. Lovecraft [Электронный ресурс] URL: https://www.hplovecraft.com/writings/texts/fiction/o.aspx (дата обращения: 26.07.2024).
268. Lovecraft H.P. The Rats in the Walls, 1923 / H.P. Lovecraft [Электронный ресурс] URL: https://www.hplovecraft.com/writings/texts/fiction/rw.aspx (дата обращения: 26.07.2024).
269. Lovecraft H.P. The Shadow over Innsmouth 1934-1935 / H.P. Lovecraft [Электронный ресурс] URL: https://www.hplovecraft.com/writings/texts/fiction/soi.aspx (дата обращения: 26.07.2024).
270. Menaker D. POLISH CHURCH, FROM THE PULPIT, TO REGRET ANTISEMITISM/ Drusilla Menaker – текст: непосредственный// The Washington Post [Электронный ресурс] URL: https://www.washingtonpost.com/archive/local/1990/12/29/polish-church-from-the-pulpit-to-regret-antisemitism/1b856554-3906-4fc5-9ca7-5f3c164644da/ (дата обращения: 02.04.2025)
271. Morris S. Godspeed: Welsh church to offer 15 minute ‘micro services’/ Steven Morris– текст: непосредственный// The Guardian [Электронный ресурс] URL: https://www.theguardian.com/world/2024/apr/20/godspeed-welsh-church-to-offer-15-minute-micro-services (дата обращения: 20.04.2025).
272. Morris S. Salisbury Cathedral unveils two new ‘statement’ altars/ Steven Morris – текст: непосредственный// the Guardian [Электронный ресурс] URL: https://www.theguardian.com/world/2024/jan/14/salisbury-cathedral-unveils-two-new-statement-altars (дата обращения: 24.04.2025).

273. Niebuhr G. FROM THE PULPIT, A FOCUS ON WOMEN/ Gustav Niebuhr – текст: непосредственный// The Washington Post [Электронный ресурс] URL: https://www.washingtonpost.com/archive/politics/1993/04/09/from-the-pulpit-a-focus-on-women/94fcddb9-70ac-46a2-97f7-b39d0a9fbd01/ (дата обращения: 02.05.2025)
274. Rampell C. Trump left our allies at the altar. Now he's mad they're moving on/ Catherine Rampell – текст: непосредственный// The Washington Post [Электронный ресурс] URL: https://www.washingtonpost.com/opinions/trump-left-our-allies-at-the-altar-now-hes-mad-theyre-moving-on/2019/04/22/fbccc7e8-653b-11e9-82ba-fcfeff232e8f_story.html (дата обращения: 30.04.2025).
275. Thornton R. We were at the altar – were his parents about to jilt us?/ Rebecca Thornton – текст: непосредственный// the Guardian [Электронный ресурс] URL: https://www.theguardian.com/lifeandstyle/2016/aug/20/we-were-at-the-altar-were-his-parents-about-to-jilt-us (дата обращения: 24.04.2025).
276. Toynbee P. The Tories are sacrificing Northern Irish businesses on the altar of Brexit purity/ Polly Toynbee – текст: непосредственный// the Guardian [Электронный ресурс] URL: https://www.theguardian.com/commentisfree/2021/oct/18/tories-sacrificing-northern-ireland-brexit-purity-boris-johnson (дата обращения: 24.04.2025).
277. Zauzmer J. Neil Gorsuch belongs to a notably liberal church — and would be the first Protestant on the Court in years/ Julie Zauzmer – текст: непосредственный// The Washington Post [Электронный ресурс] URL: https://www.washingtonpost.com/news/acts-of-faith/wp/2017/02/01/neil-gorsuch-belongs-to-a-notably-liberal-church-and-would-be-the-first-protestant-on-the-court-in-years/ (дата обращения: 30.04.2025).
278. Zauzumer Weil J., Boorstein M. At D.C. churches that remained open Sunday, a mixture of defiance, encouragement and faith/ Julie Zauzmer Weil, Michelle Boorstein – текст: непосредственный/ the Washington Post [Электронный ресурс] URL: https://www.washingtonpost.com/religion/2020/03/15/dc-churches-open-sunday-coronavirus-outbreak/ (дата обращения: 27.04.2025).

Приложение

Полный список рассмотренных текстов, относящихся к публицистическому дискурсу

«Коммерсант»

1. https://www.kommersant.ru/doc/7655660?query=%D1%86%D0%B5%D1%80%D0%BA%D0%BE%D0%B2%D1%8C
2. https://www.kommersant.ru/doc/7642664?query=%D1%86%D0%B5%D1%80%D0%BA%D0%BE%D0%B2%D1%8C
3. https://www.kommersant.ru/doc/7641381?erid=F7NfYUJCUneRHyWfYGk6&query=%d1%86%d0%b5%d1%80%d0%ba%d0%be%d0%b2%d1%8c
4. https://www.kommersant.ru/doc/7641346?query=%D1%86%D0%B5%D1%80%D0%BA%D0%BE%D0%B2%D1%8C
5. https://www.kommersant.ru/doc/7639497?erid=F7NfYUJCUneRHyQAy5TJ&query=%d1%86%d0%b5%d1%80%d0%ba%d0%be%d0%b2%d1%8c
6. https://www.kommersant.ru/doc/7638838?query=%D1%86%D0%B5%D1%80%D0%BA%D0%BE%D0%B2%D1%8C
7. https://www.kommersant.ru/doc/7637881?query=%D1%86%D0%B5%D1%80%D0%BA%D0%BE%D0%B2%D1%8C
8. https://www.kommersant.ru/doc/7623955?query=%D1%86%D0%B5%D1%80%D0%BA%D0%BE%D0%B2%D1%8C
9. https://www.kommersant.ru/doc/7623683?query=%D1%86%D0%B5%D1%80%D0%BA%D0%BE%D0%B2%D1%8C
10. https://www.kommersant.ru/doc/7623240?query=%D1%86%D0%B5%D1%80%D0%BA%D0%BE%D0%B2%D1%8C
11. https://www.kommersant.ru/doc/7620830?query=%D1%86%D0%B5%D1%80%D0%BA%D0%BE%D0%B2%D1%8C
12. https://www.kommersant.ru/doc/7619908?query=%D1%86%D0%B5%D1%80%D0%BA%D0%BE%D0%B2%D1%8C
13. https://www.kommersant.ru/doc/7603451?query=%D1%86%D0%B5%D1%80%D0%BA%D0%BE%D0%B2%D1%8C
14. https://www.kommersant.ru/doc/7602750?query=%D1%86%D0%B5%D1%80%D0%BA%D0%BE%D0%B2%D1%8C
15. https://www.kommersant.ru/doc/7602640?query=%D1%86%D0%B5%D1%80%D0%BA%D0%BE%D0%B2%D1%8C
16. https://www.kommersant.ru/doc/7602440?query=%D1%86%D0%B5%D1%80%D0%BA%D0%BE%D0%B2%D1%8C
17. https://www.kommersant.ru/doc/7586879?query=%D1%86%D0%B5%D1%80%D0%BA%D0%BE%D0%B2%D1%8C
18. https://www.kommersant.ru/doc/7602320?query=%D1%86%D0%B5%D1%80%D0%BA%D0%BE%D0%B2%D1%8C
19. https://www.kommersant.ru/doc/7601886?query=%D1%86%D0%B5%D1%80%D0%BA%D0%BE%D0%B2%D1%8C
20. https://www.kommersant.ru/doc/7585294?query=%D1%86%D0%B5%D1%80%D0%BA%D0%BE%D0%B2%D1%8C

21. https://www.kommersant.ru/doc/7584511?query=%D1%86%D0%B5%D1%80%D0%BA%D0%BE%D0%B2%D1%8C
22. https://www.kommersant.ru/doc/7584253?query=%D1%86%D0%B5%D1%80%D0%BA%D0%BE%D0%B2%D1%8C
23. https://www.kommersant.ru/doc/7565932?query=%D1%86%D0%B5%D1%80%D0%BA%D0%BE%D0%B2%D1%8C
24. https://www.kommersant.ru/doc/7533326?query=%D1%86%D0%B5%D1%80%D0%BA%D0%BE%D0%B2%D1%8C
25. https://www.kommersant.ru/doc/7496225?query=%D1%86%D0%B5%D1%80%D0%BA%D0%BE%D0%B2%D1%8C
26. https://www.kommersant.ru/doc/7462622?query=%D1%86%D0%B5%D1%80%D0%BA%D0%BE%D0%B2%D1%8C
27. https://www.kommersant.ru/doc/7443594?query=%D1%86%D0%B5%D1%80%D0%BA%D0%BE%D0%B2%D1%8C
28. https://www.kommersant.ru/doc/7419673?query=%D1%86%D0%B5%D1%80%D0%BA%D0%BE%D0%B2%D1%8C
29. https://www.kommersant.ru/doc/7382791?query=%D1%86%D0%B5%D1%80%D0%BA%D0%BE%D0%B2%D1%8C
30. https://www.kommersant.ru/doc/7382795?query=%D1%86%D0%B5%D1%80%D0%BA%D0%BE%D0%B2%D1%8C
31. https://www.kommersant.ru/doc/7365651?query=%D1%86%D0%B5%D1%80%D0%BA%D0%BE%D0%B2%D1%8C
32. https://www.kommersant.ru/doc/7362194?query=%D1%86%D0%B5%D1%80%D0%BA%D0%BE%D0%B2%D1%8C
33. https://www.kommersant.ru/doc/7311536?query=%D1%86%D0%B5%D1%80%D0%BA%D0%BE%D0%B2%D1%8C
34. https://www.kommersant.ru/doc/7281081?query=%D1%86%D0%B5%D1%80%D0%BA%D0%BE%D0%B2%D1%8C
35. https://www.kommersant.ru/doc/7250518?query=%D1%86%D0%B5%D1%80%D0%BA%D0%BE%D0%B2%D1%8C
36. https://www.kommersant.ru/doc/7248300?query=%D1%86%D0%B5%D1%80%D0%BA%D0%BE%D0%B2%D1%8C
37. https://www.kommersant.ru/doc/7233608?query=%D1%86%D0%B5%D1%80%D0%BA%D0%BE%D0%B2%D1%8C
38. https://www.kommersant.ru/gallery/7231037?query=%D1%86%D0%B5%D1%80%D0%BA%D0%BE%D0%B2%D1%8C&sids=2651795
39. https://www.kommersant.ru/doc/7656701?query=%D1%86%D0%B5%D1%80%D0%BA%D0%B2%D0%B8
40. https://www.kommersant.ru/doc/7552254?query=%D1%86%D0%B5%D1%80%D0%BA%D0%B2%D0%B8
41. https://www.kommersant.ru/gallery/7496491?query=%D1%86%D0%B5%D1%80%D0%BA%D0%B2%D0%B8&sids=2731364
42. https://www.kommersant.ru/doc/7479139?query=%D1%86%D0%B5%D1%80%D0%BA%D0%B2%D0%B8
43. https://www.kommersant.ru/doc/7478440?query=%D1%86%D0%B5%D1%80%D0%BA%D0%B2%D0%B8
44. https://www.kommersant.ru/doc/7445698?query=%D1%86%D0%B5%D1%80%D0%BA%D0%B2%D0%B8

45. https://www.kommersant.ru/doc/7429687?query=%D1%86%D0%B5%D1%80%D0%BA%D0%B2%D0%B8
46. https://www.kommersant.ru/gallery/7400999?query=%D1%86%D0%B5%D1%80%D0%BA%D0%B2%D0%B8&sids=2701639
47. https://www.kommersant.ru/doc/7384782?query=%D1%86%D0%B5%D1%80%D0%BA%D0%B2%D0%B8
48. https://www.kommersant.ru/doc/7344013?query=%D1%86%D0%B5%D1%80%D0%BA%D0%B2%D0%B8
49. https://www.kommersant.ru/doc/7327315?query=%D1%86%D0%B5%D1%80%D0%BA%D0%B2%D0%B8
50. https://www.kommersant.ru/doc/7297828?query=%D1%86%D0%B5%D1%80%D0%BA%D0%B2%D0%B8
51. https://www.kommersant.ru/doc/7515296?query=%D0%B0%D0%BB%D1%82%D0%B0%D1%80%D1%8C
52. https://www.kommersant.ru/doc/7445926?query=%D0%B0%D0%BB%D1%82%D0%B0%D1%80%D1%8C
53. https://www.kommersant.ru/doc/7360971?query=%D0%B0%D0%BB%D1%82%D0%B0%D1%80%D1%8C
54. https://www.kommersant.ru/doc/7343285?query=%D0%B0%D0%BB%D1%82%D0%B0%D1%80%D1%8C
55. https://www.kommersant.ru/doc/7250248?query=%D0%B0%D0%BB%D1%82%D0%B0%D1%80%D1%8C
56. https://www.kommersant.ru/doc/7197530?query=%D0%B0%D0%BB%D1%82%D0%B0%D1%80%D1%8C
57. https://www.kommersant.ru/doc/6788966?query=%D0%B0%D0%BB%D1%82%D0%B0%D1%80%D1%8C
58. https://www.kommersant.ru/doc/6748048?query=%D0%B0%D0%BB%D1%82%D0%B0%D1%80%D1%8C
59. https://special.kommersant.ru/train-2024/?query=%d0%b0%d0%bb%d1%82%d0%b0%d1%80%d1%8c
60. https://www.kommersant.ru/doc/6713126?query=%D0%B0%D0%BB%D1%82%D0%B0%D1%80%D1%8C
61. https://www.kommersant.ru/doc/6687257?query=%D0%B0%D0%BB%D1%82%D0%B0%D1%80%D1%8C
62. https://www.kommersant.ru/doc/6562514?query=%D0%B0%D0%BB%D1%82%D0%B0%D1%80%D1%8C
63. https://www.kommersant.ru/doc/6552765?query=%D0%B0%D0%BB%D1%82%D0%B0%D1%80%D1%8C
64. https://www.kommersant.ru/gallery/6492935?query=%D0%B0%D0%BB%D1%82%D0%B0%D1%80%D1%8C&sids=2505172
65. https://www.kommersant.ru/doc/6494203?query=%D0%B0%D0%BB%D1%82%D0%B0%D1%80%D1%8C
66. https://www.kommersant.ru/doc/6442109?query=%D0%B0%D0%BB%D1%82%D0%B0%D1%80%D1%8C
67. https://www.kommersant.ru/doc/6222157?query=%D0%B0%D0%BB%D1%82%D0%B0%D1%80%D1%8C
68. https://www.kommersant.ru/gallery/3070772?query=%D0%B0%D0%BB%D1%82%D0%B0%D1%80%D1%8C&sids=1314586

69. https://www.kommersant.ru/doc/6011689?query=%D0%B0%D0%BB%D1%82%D0%B0%D1%80%D1%8C
70. https://www.kommersant.ru/doc/5968283?query=%D0%B0%D0%BB%D1%82%D0%B0%D1%80%D1%8C
71. https://www.kommersant.ru/doc/5939066?query=%D0%B0%D0%BB%D1%82%D0%B0%D1%80%D1%8C
72. https://www.kommersant.ru/doc/5734978?query=%D0%B0%D0%BB%D1%82%D0%B0%D1%80%D1%8C
73. https://www.kommersant.ru/doc/5525652?query=%D0%B0%D0%BB%D1%82%D0%B0%D1%80%D1%8C
74. https://www.kommersant.ru/doc/5326840?query=%D0%B0%D0%BB%D1%82%D0%B0%D1%80%D1%8C
75. https://www.kommersant.ru/gallery/2638354?query=%D0%B0%D0%BB%D1%82%D0%B0%D1%80%D1%8C&sids=1104128
76. https://www.kommersant.ru/doc/4968380?query=%D0%B0%D0%BB%D1%82%D0%B0%D1%80%D1%8C
77. https://www.kommersant.ru/doc/4432753?query=%D0%B0%D0%BB%D1%82%D0%B0%D1%80%D1%8C
78. https://www.kommersant.ru/doc/4389770?query=%D0%B0%D0%BB%D1%82%D0%B0%D1%80%D1%8C
79. https://www.kommersant.ru/doc/4343976?query=%D0%B0%D0%BB%D1%82%D0%B0%D1%80%D1%8C
80. https://www.kommersant.ru/doc/4321878?query=%D0%B0%D0%BB%D1%82%D0%B0%D1%80%D1%8C
81. https://www.kommersant.ru/doc/4283714
82. https://www.kommersant.ru/doc/4269804?query=%D0%B0%D0%BB%D1%82%D0%B0%D1%80%D1%8C
83. https://www.kommersant.ru/doc/4258210?query=%D0%B0%D0%BB%D1%82%D0%B0%D1%80%D1%8C
84. https://www.kommersant.ru/doc/4207710?query=%D0%B0%D0%BB%D1%82%D0%B0%D1%80%D1%8C
85. https://www.kommersant.ru/doc/4117740?query=%D0%B0%D0%BB%D1%82%D0%B0%D1%80%D1%8C
86. https://www.kommersant.ru/doc/4110416?query=%D0%B0%D0%BB%D1%82%D0%B0%D1%80%D1%8C
87. https://www.kommersant.ru/gallery/4047523?query=%D0%B0%D0%BB%D1%82%D0%B0%D1%80%D1%8C&sids=1779436
88. https://www.kommersant.ru/doc/4006737?query=%D0%B0%D0%BB%D1%82%D0%B0%D1%80%D1%8C
89. https://www.kommersant.ru/doc/3990845?query=%D0%B0%D0%BB%D1%82%D0%B0%D1%80%D1%8C
90. https://www.kommersant.ru/doc/3945121?query=%D0%B0%D0%BB%D1%82%D0%B0%D1%80%D1%8C
91. https://www.kommersant.ru/doc/3849884?query=%D0%B0%D0%BB%D1%82%D0%B0%D1%80%D1%8C
92. https://www.kommersant.ru/doc/3826755?query=%D0%B0%D0%BB%D1%82%D0%B0%D1%80%D1%8C

93. https://www.kommersant.ru/doc/3739238?query=%D0%B0%D0%BB%D1%82%D0%B0%D1%80%D1%8C
94. https://www.kommersant.ru/doc/3726697?query=%D0%B0%D0%BB%D1%82%D0%B0%D1%80%D1%8C
95. https://www.kommersant.ru/doc/3694146?query=%D0%B0%D0%BB%D1%82%D0%B0%D1%80%D1%8C
96. https://www.kommersant.ru/doc/3628547?query=%D0%B0%D0%BB%D1%82%D0%B0%D1%80%D1%8C
97. https://www.kommersant.ru/doc/3594587?query=%D0%B0%D0%BB%D1%82%D0%B0%D1%80%D1%8C
98. https://www.kommersant.ru/doc/3578676?query=%D0%B0%D0%BB%D1%82%D0%B0%D1%80%D1%8C
99. https://www.kommersant.ru/doc/3465471?query=%D0%B0%D0%BB%D1%82%D0%B0%D1%80%D1%8C
100. https://www.kommersant.ru/doc/3371435?query=%D0%B0%D0%BB%D1%82%D0%B0%D1%80%D1%8C
101. https://www.kommersant.ru/doc/7659146?query=%D0%B8%D0%BA%D0%BE%D0%BD%D0%B0
102. https://www.kommersant.ru/doc/7659134?query=%D0%B8%D0%BA%D0%BE%D0%BD%D0%B0
103. https://www.kommersant.ru/doc/7658738?query=%D0%B8%D0%BA%D0%BE%D0%BD%D0%B0
104. https://www.kommersant.ru/doc/7658634?query=%D0%B8%D0%BA%D0%BE%D0%BD%D0%B0
105. https://www.kommersant.ru/doc/7657443?query=%D0%B8%D0%BA%D0%BE%D0%BD%D0%B0
106. https://www.kommersant.ru/doc/7657247?query=%D0%B8%D0%BA%D0%BE%D0%BD%D0%B0
107. https://www.kommersant.ru/gallery/7656868?query=%D0%B8%D0%BA%D0%BE%D0%BD%D0%B0&sids=2784279,2784281
108. https://www.kommersant.ru/doc/7642551?query=%D0%B8%D0%BA%D0%BE%D0%BD%D0%B0
109. https://www.kommersant.ru/doc/7656345?query=%D0%B8%D0%BA%D0%BE%D0%BD%D0%B0
110. https://www.kommersant.ru/doc/7641295?query=%D0%B8%D0%BA%D0%BE%D0%BD%D0%B0
111. https://www.kommersant.ru/doc/7640216?query=%D0%B8%D0%BA%D0%BE%D0%BD%D0%B0
112. https://www.kommersant.ru/doc/7640688?query=%D0%B8%D0%BA%D0%BE%D0%BD%D0%B0
113. https://www.kommersant.ru/doc/7623685?query=%D0%B8%D0%BA%D0%BE%D0%BD%D0%B0
114. https://www.kommersant.ru/doc/7639675?query=%D0%B8%D0%BA%D0%BE%D0%BD%D0%B0
115. https://www.kommersant.ru/doc/7623955?query=%D0%B8%D0%BA%D0%BE%D0%BD%D0%B0
116. https://www.kommersant.ru/gallery/7623415?query=%D0%B8%D0%BA%D0%BE%D0%BD%D0%B0&sids=2775532

117. https://www.kommersant.ru/doc/7621570?query=%D0%B8%D0%BA%D0%BE%D0%BD%D0%B0
118. https://www.kommersant.ru/doc/7603207?query=%D0%B8%D0%BA%D0%BE%D0%BD%D0%B0
119. https://www.kommersant.ru/doc/7604643?query=%D0%B8%D0%BA%D0%BE%D0%BD%D0%B0
120. https://www.kommersant.ru/doc/7605199?query=%D0%B8%D0%BA%D0%BE%D0%BD%D0%B0
121. https://www.kommersant.ru/doc/7604237?query=%D0%B8%D0%BA%D0%BE%D0%BD%D0%B0
122. https://www.kommersant.ru/doc/7603936?query=%D0%B8%D0%BA%D0%BE%D0%BD%D0%B0
123. https://www.kommersant.ru/doc/7602414?query=%D0%B8%D0%BA%D0%BE%D0%BD%D0%B0
124. https://www.kommersant.ru/doc/7587759?query=%D0%B8%D0%BA%D0%BE%D0%BD%D0%B0
125. https://www.kommersant.ru/doc/7586945?query=%D0%B8%D0%BA%D0%BE%D0%BD%D0%B0
126. https://www.kommersant.ru/doc/7583346?query=%D0%B8%D0%BA%D0%BE%D0%BD%D0%B0
127. https://www.kommersant.ru/doc/7567208?query=%D0%B8%D0%BA%D0%BE%D0%BD%D0%B0
128. https://www.kommersant.ru/doc/7563318?query=%D0%B8%D0%BA%D0%BE%D0%BD%D0%B0
129. https://www.kommersant.ru/doc/7552129?query=%D0%B8%D0%BA%D0%BE%D0%BD%D0%B0
130. https://www.kommersant.ru/doc/7535794?query=%D0%B8%D0%BA%D0%BE%D0%BD%D0%B0
131. https://www.kommersant.ru/doc/7535067?query=%D0%B8%D0%BA%D0%BE%D0%BD%D0%B0
132. https://www.kommersant.ru/doc/7531617?query=%D0%B8%D0%BA%D0%BE%D0%BD%D0%B0
133. https://www.kommersant.ru/doc/7531452?query=%D0%B8%D0%BA%D0%BE%D0%BD%D0%B0
134. https://www.kommersant.ru/doc/7516069?query=%D0%B8%D0%BA%D0%BE%D0%BD%D0%B0
135. https://www.kommersant.ru/doc/7515629?query=%D0%B8%D0%BA%D0%BE%D0%BD%D0%B0
136. https://www.kommersant.ru/doc/7515422?query=%D0%B8%D0%BA%D0%BE%D0%BD%D0%B0
137. https://www.kommersant.ru/doc/7514348?query=%D0%B8%D0%BA%D0%BE%D0%BD%D0%B0
138. https://www.kommersant.ru/doc/7496284?query=%D0%B8%D0%BA%D0%BE%D0%BD%D0%B0
139. https://www.kommersant.ru/doc/7496225?query=%D0%B8%D0%BA%D0%BE%D0%BD%D0%B0
140. https://www.kommersant.ru/doc/7480776?query=%D0%B8%D0%BA%D0%BE%D0%BD%D0%B0

141. https://www.kommersant.ru/doc/7478126?query=%D0%B8%D0%BA%D0%BE%D0%BD%D0%B0
142. https://www.kommersant.ru/doc/7462489?query=%D0%B8%D0%BA%D0%BE%D0%BD%D0%B0
143. https://www.kommersant.ru/doc/7461151?query=%D0%B8%D0%BA%D0%BE%D0%BD%D0%B0
144. https://www.kommersant.ru/doc/7460226?query=%D0%B8%D0%BA%D0%BE%D0%BD%D0%B0
145. https://www.kommersant.ru/doc/7459345?query=%D0%B8%D0%BA%D0%BE%D0%BD%D0%B0
146. https://www.kommersant.ru/doc/7445708?query=%D0%B8%D0%BA%D0%BE%D0%BD%D0%B0
147. https://www.kommersant.ru/doc/7445342?query=%D0%B8%D0%BA%D0%BE%D0%BD%D0%B0
148. https://www.kommersant.ru/doc/7444936?query=%D0%B8%D0%BA%D0%BE%D0%BD%D0%B0
149. https://www.kommersant.ru/doc/7445042?query=%D0%B8%D0%BA%D0%BE%D0%BD%D0%B0
150. https://www.kommersant.ru/doc/7431721?query=%D0%B8%D0%BA%D0%BE%D0%BD%D0%B0

«Известия»

1. https://iz.ru/1869257/2025-04-17/silneisie-molitvy-v-cistyi-cetverg-pered-kupaniem-i-pricastiem
2. https://iz.ru/1870185/svatoslav-petrov/raskolnymi-tropami-kak-saentologi-v-obhod-zapretov-propoveduut-v-rossii
3. https://iz.ru/1868164/2025-04-09/raskolniki-iz-pcu-zahvatili-hram-upc-v-kievskoi-oblasti
4. https://iz.ru/1868088/ivan-dubrovin/krestnyj-vyhod-v-estonii-prinyali-zakon-o-razryve-cerkovnyh-svyazej-s-moskvoj
5. https://iz.ru/1867890/2025-04-09/politolog-nazval-tceliu-davleniia-kieva-na-uptc-kontrol-nad-liudmi
6. https://iz.ru/1866545/2025-04-07/religioznoe-dvizenie-patidesatnikov-moglo-stat-pricinoi-smerti-adepta
7. https://iz.ru/1866310/sergei-prudnikov/znama-hrama-kak-v-kurskoi-oblasti-spasaut-cerkovnye-svatyni
8. https://iz.ru/1866224/2025-04-06/na-ukraine-politciia-vvela-propusknoi-rezhim-dlia-monakhov-v-kievo-pecherskoi-lavre
9. https://iz.ru/1866219/2025-04-06/v-moskve-proshlo-bogosluzhenie-v-chest-100-letiia-so-dnia-smerti-patriarkha-tikhona
10. https://iz.ru/1866158/2025-04-06/na-ukraine-soobsili-o-zahvate-hrama-v-cernovickoi-oblasti-reiderami-pcu
11. https://iz.ru/1865590/2025-04-04/ekspert-nazval-deistviia-vlastei-kieva-v-lavre-podryvom-avtoriteta-tcerkvi
12. https://iz.ru/1864666/2025-04-03/zakharova-zaiavila-o-posiagatelstvakh-kieva-na-sviatyni-uptc
13. https://iz.ru/1864277/andrei-kuzmak/mertvye-dusi-kiev-prodolzaet-repressii-protiv-kanoniceskogo-pravoslavia

14. https://iz.ru/1864505/2025-04-03/v-kievo-pecherskuiu-lavru-ne-pustili-veruiushchikh-na-sluzhbu-velikogo-posta
15. https://iz.ru/1864332/2025-04-02/v-rptc-zaiavili-o-raskole-ptcu-na-ukraine-i-zakhvate-lavry-v-interesakh-zapada
16. https://iz.ru/1864110/2025-04-02/v-rptc-nazvali-izdevatelstvom-nad-veruiushchimi-deistviia-v-kievo-pecherskoi-lavre
17. https://iz.ru/1861577/2025-03-28/v-kievskoi-oblasti-soobshchili-o-zakhvate-dvukh-khramov-uptc
18. https://iz.ru/1860584/ivan-dubrovin/patriarkhalnyi-razlad-vlasti-estonii-nastaivaiut-na-razryve-eptc-s-moskvoi
19. https://iz.ru/1858879/2025-03-24/blagoveshchenie-u-katolikov-v-2025-godu-sut-prazdnika-kogda-i-kak-prazdnuiut
20. https://iz.ru/1850399/2025-03-09/eksperty-nazvali-sem-zivopisnyh-marsrutov-dla-avtoputesestvii-po-rossii
21. https://iz.ru/1849686/sofiia-tokareva/udarili-po-svoim-vvs-iuzhnoi-korei-sbrosili-bomby-na-doma
22. https://iz.ru/1849514/2025-03-06/reiting-premera-britanii-starmera-sostavil-31
23. https://iz.ru/1848868/2025-03-04/bolee-70-km-dorog-obnovili-v-tule-za-piat-let
24. https://iz.ru/1846544/elizaveta-gritcenko/pokushenie-i-nakazanie-fsb-predotvratila-terakt-protiv-mitropolita-tikhona
25. https://iz.ru/1843815/2025-02-24/papa-rimskii-nahoditsa-v-kriticeskom-sostoanii-cto-nuzno-znat
26. https://iz.ru/1840480/2025-02-18/kak-pravilno-stavit-sveci-za-upokoi
27. https://iz.ru/1838538/elizaveta-gritcenko/odin-za-odnogo-ssha-osvobozhdaiut-aleksandra-vinnika
28. https://iz.ru/1838198/2025-02-12/v-kanade-muzhchina-s-nozhom-vorvalsia-v-polskii-khram-i-napal-na-sviashchennika
29. https://iz.ru/1834794/viktor-nedelin/udar-v-spinu-polskie-liberaly-raspravlautsa-s-proigravsimi-vybory-konservatorami
30. https://iz.ru/1834558/2025-02-06/lis-25-britancev-zaavili-o-blagosklonnom-otnosenii-k-cerkvi-anglii
31. https://iz.ru/1830277/2025-01-29/politciia-obvinila-v-khuliganstve-chetyrekh-storonnikov-uptc-v-cherkassakh
32. https://iz.ru/1829010/2025-01-27/na-ukraine-sud-priostanovil-delo-o-vyselenii-monakhov-iz-kievo-pecherskoi-lavry
33. https://iz.ru/1828187/2025-01-25/arkhiepiskop-albanskii-anastasii-umer-v-vozraste-95-let
34. https://iz.ru/1826507/2025-01-22/smi-soobshchili-ob-obstrele-sobora-uptc-v-ternopole
35. https://iz.ru/1820319/valeria-cub/ogon-bolsogo-goroda-cto-poteral-gollivud-iz-za-pozarov
36. https://iz.ru/1818760/2025-01-07/boicy-gruppirovki-voisk-sever-vstretili-rozdestvo-v-blindazah-kurskoi-oblasti
37. https://iz.ru/1818718/2025-01-07/putin-priekhal-v-khram-khrista-spasitelia-pozdravit-patriarkha-kirilla-s-rozhdestvom
38. https://iz.ru/1818699/2025-01-07/putin-vstrechaet-prazdnik-rozhdestva-khristova-v-khrame-georgiia-pobedonostca-v-moskve
39. https://iz.ru/1813955/marina-marohovskaa/8-anvara-sobor-presvatoi-bogorodicy-istoria-i-tradicii-prazdnika

40. https://iz.ru/1818694/2025-01-06/patriarh-kirill-vyrazil-soboleznovania-v-svazi-so-smertu-mitropolita-hrizostoma
41. https://iz.ru/1818681/2025-01-06/opublikovany-kadry-iz-naselennykh-punktov-gde-nachalos-nastuplenie-na-kurakhovo
42. https://iz.ru/1815486/aleksii-sorokin/predvkusenie-torzestva
43. https://iz.ru/1818328/2025-01-05/smi-rasskazali-ob-interese-k-pravoslaviiu-u-molodykh-liudei-v-ssha
44. https://iz.ru/1809393/albert-kalashian/krestovyi-iskhod-khristianskie-obshchiny-pokidaiut-blizhnii-vostok
45. https://iz.ru/1815707/2024-12-28/v-frg-zaderzhali-podrostka-po-podozreniiu-v-namerenii-sovershit-ataku-na-tcerkov
46. https://iz.ru/1814069/2024-12-26/arhiepiskop-iorkskii-prizval-k-izmeneniam-anglikanskoi-cerkvi-v-svoei-propovedi
47. https://iz.ru/1813291/2024-12-24/v-moskve-khirurgu-vynesli-prigovor-za-finansirovanie-ekstremistskoi-deiatelnosti
48. https://iz.ru/1811944/sergei-prudnikov/udarnaia-postanovka-chego-dobivaetsia-kiev-usileniem-atak-na-regiony-rossii
49. https://iz.ru/1810301/2024-12-19/v-zaporozhskoi-oblasti-vsu-atakovali-dronom-administratciiu-vasilevki
50. https://iz.ru/1810215/2024-12-19/putin-zaiavil-o-rasterzanii-rptc-na-ukraine-i-vopiiushchem-narushenii-prav-veruiushchikh
51. https://iz.ru/1818754/2025-01-07/patriarh-kirill-osvatil-natelnye-kresty-dla-voennosluzasih-v-zone-svo
52. https://iz.ru/1871125/semen-boikov-margarita-kostiv-elena-lebedeva/desyatki-tysyach-byvshih-chlenov-ss-prodolzhayut-poluchat-iz-byudzheta-frg-socpodderzhku
53. https://iz.ru/1870921/2025-04-15/papa-rimskii-pricislil-bozego-arhitektora-antoniu-gaudi-k-liku-blazennyh
54. https://iz.ru/1690899/elizaveta-gritcenko/blagodatnyi-ogon-chudo-paskhi-kak-poiavliaetsia-chto-s-nim-delat
55. https://iz.ru/1866717/gevorg-mirzaan/nizkii-restart
56. https://iz.ru/1864787/ieromonah-makarii/zivaa-vest
57. https://iz.ru/1533898/2023-06-24/v-parizhe-predstavili-proekt-vnutrennego-ubranstva-sobora-notr-dam
58. https://iz.ru/1523823/video/za-pervyi-den-troitce-rubleva-prishli-poklonitsia-9-tys-chelovek
59. https://iz.ru/1523224/2023-06-04/v-lugansk-vozvratili-ikonu-nikolaia-chudotvortca-xix-veka-posle-restavratcii
60. https://iz.ru/1509559/2023-05-07/v-minoborony-rf-rasskazali-o-rabote-voiskovykh-sviashchennikov
61. https://iz.ru/1494048/elena-vasileva-valentin-loginov/zakhvat-s-perevorotom-na-ukraine-raskolniki-zaniali-dva-khrama-uptc
62. https://iz.ru/1487465/nataliia-portiakova/nevezhlivaia-reforma-kak-prodvigaetsia-pensionnaia-initciativa-makrona
63. https://iz.ru/1481511/mariia-shaipova/vindzor-protiv-vindzora-trudnosti-koronatcii-karla-iii
64. https://iz.ru/1451374/2023-01-07/patriarkh-kirill-zaiavil-o-gibeli-protoiereia-vasileva-iz-za-namerennogo-udara-kieva
65. https://iz.ru/1449999/2023-01-02/v-vinnitce-na-sviashchennika-uptc-napali-s-nozhom

66. https://iz.ru/1437700/daria-efremova/so-svoei-kolokolni-balabanov-don-zhuan-santa-i-russkii-robin-gud
67. https://iz.ru/1426457/svetlana-naborshchikova/mkhat-samyi-tiazhelyi-proekt-za-vsiu-moiu-istoriiu
68. https://iz.ru/1424811/2022-11-13/mladshaia-doch-trampa-tiffani-vyshla-zamuzh-za-milliardera
69. https://iz.ru/1416717/2022-10-27/medvedev-predrek-otmshchenie-zapadu-za-rossiian-po-vsemu-miru
70. https://iz.ru/1397689/nataliia-portiakova/poseiali-tuman-kak-london-reshil-borotsia-s-vliianiem-pekina
71. https://iz.ru/1397533/2022-09-19/pokhorony-korolevy-elizavety-ii-programma-transliatciia-gosti
72. https://iz.ru/1366174/2022-07-17/lopes-i-afflek-pozhenilis-v-nevade
73. https://iz.ru/1353366/miroslav-morozov/na-zmeinyi-vzgliad
74. https://iz.ru/1349371/sergei-merkulov/ia-prosto-ne-khochu-podstavliatsia-pod-etot-potok-zloby
75. https://iz.ru/1347228/arsenii-zamostianov/dom-chudes-kak-evropeiskoe-iskusstvo-poselilos-na-volkhonke
76. https://iz.ru/1347585/2022-06-09/ochevidtcy-soobshchili-o-strelbe-v-khrame-v-peterburge
77. https://iz.ru/1343560/2022-06-01/mid-soobshchil-ob-ukhudshenii-mer-bezopasnosti-v-posolstve-rf-v-londone
78. https://iz.ru/1335203/ekaterina-korinenko/baza-ne-tvoikh-sobachikh-del-prodavtcov-nakazhut-za-liubopytstvo
79. https://iz.ru/1334660/2022-05-15/korrespondent-izvestii-pokazal-razbityi-vsu-khram-v-popasnoi
80. https://iz.ru/1292200/2022-02-16/naidennye-v-uspenskom-sobore-freski-dionisiia-mozhno-budet-posmotret-v-kremle
81. https://iz.ru/1256424/video/sobor-parizhskoi-bogomateri-khotiat-prevratit-v-politkorrektnyi-disneilend
82. https://iz.ru/1244337/2021-11-02/malskoi-monastyr-pod-pskovom-otrestavriruiut
83. https://iz.ru/1230589/2021-10-04/sklep-s-ostankami-nashli-riadom-so-stroiashchimsia-v-blagoveshchenske-khramom
84. https://iz.ru/1178463/2021-06-14/putin-vyskazalsia-o-vozmozhnom-preemnike
85. https://iz.ru/1163987/2021-05-14/chetyre-cheloveka-pogibli-pri-vzryve-v-mecheti-v-afganistane
86. https://iz.ru/1157318/2021-04-27/monastyrskii-povar-rasskazal-o-paskhalnom-khlebe-artose
87. https://iz.ru/1108956/video/v-glavnom-khrame-rosgvardii-proshla-pervaia-sluzhba
88. https://iz.ru/1077767/2020-10-23/protoiereia-smirnova-pokhoronili-za-altarem-khrama-v-moskve
89. https://iz.ru/1030024/2020-07-01/v-britanskom-sobore-razmestili-tainuiu-vecheriu-s-temnokozhim-iisusom
90. https://iz.ru/976752/video/muzhchina-ranil-nozhom-dvoikh-v-moskovskom-khrame
91. https://iz.ru/945709/vladislav-krylov/epirnye-sozdaniia-chem-zaniatsia-russkomu-turistu-v-nepliazhnoi-gretcii
92. https://iz.ru/889384/2019-06-15/v-notr-dame-nachalas-pervaia-posle-pozhara-messa

93. https://iz.ru/880669/2019-05-22/tiumenskii-troitckii-monastyr-otrestavriruiut-za-200-mln-rublei
94. https://iz.ru/868371/2019-04-16/poiavilos-foto-altaria-iz-goriashchego-sobora-parizhskoi-bogomateri
95. https://iz.ru/867420/olga-rastegaeva/sevilskoe-pristrastie-zachem-ekhat-v-andalusiiu-vesnoi
96. https://iz.ru/856688/2019-03-15/sokrovishcha-fonda-muzeia-imeni-andreia-rubleva-sgoreli-v-moskve
97. https://iz.ru/848518/georgii-oltarzhevskii/eto-byl-angel-pochemu-vnuchku-britanskoi-korolevy-uvazhali-v-moskovskikh-trushchobakh
98. https://iz.ru/802207/2018-10-19/v-kremle-sprognozirovali-obostrenie-otnoshenii-rossii-i-ssha
99. https://iz.ru/796976/2018-10-05/utcelevshii-altarnyi-prirub-nashli-v-sgorevshei-uspenskoi-tcerkvi-v-karelii
100. https://iz.ru/789268/tatiana-berseneva/sviashchennikam-sdelaiut-skidku-na-trud
101. https://iz.ru/1352621/2022-06-20/mirotochenie-ikon-v-khrame-pod-volgogradom-okazalos-obmanom
102. https://iz.ru/918726/evgeniia-priemskaia/rospis-pod-opis-kto-i-kak-kradet-drevnie-ikony-v-severnykh-tcerkviakh
103. https://iz.ru/1867820/2025-04-09/nazvany-samye-krasivye-avtomobili-v-mire-v-2025-godu
104. https://iz.ru/1866874/2025-04-07/v-kursk-dostavili-na-khranenie-utcelevshie-ikony-iz-sudzhanskogo-raiona
105. https://iz.ru/1866338/2025-04-06/boeviki-vsu-ispolzovali-hram-v-kurskoi-oblasti-kak-opornyi-punkt
106. https://iz.ru/1865333/2025-04-04/v-podmoskove-zaderzhali-podozrevaemogo-v-krazhe-pozhertvovanii-iz-khrama
107. https://iz.ru/1864760/2025-04-03/moskovskaia-pensionerka-lishilas-kvartiry-i-18-mln-rublei-iakoby-pod-gipnozom
108. https://iz.ru/1864277/andrei-kuzmak/mertvye-dusi-kiev-prodolzaet-repressii-protiv-kanoniceskogo-pravoslavia
109. https://iz.ru/1861578/bogdan-lvovskii/bolgarkoi-po-krestu-ukrainskie-siloviki-nachali-vskryvat-peshchery-v-kievskoi-lavre
110. https://iz.ru/1861905/2025-03-29/v-rostove-na-donu-zaderzan-podozrevaemyi-v-kraze-ikony-iz-hrama
111. https://iz.ru/1859464/2025-03-25/v-belgrade-u-zdaniia-genshtaba-proshla-studencheskaia-aktciia-protesta
112. https://iz.ru/1858258/2025-03-22/v-ermitaze-zaderzali-vstavsego-na-magisterskoe-kreslo-pavla-i-posetitela
113. https://iz.ru/1857775/2025-03-21/mozhno-li-darit-krestik-ili-ikonu-drugomu-cheloveku-na-prazdnik
114. https://iz.ru/1857551/2025-03-21/v-osvobozdennoi-maloi-lokne-spaseny-cerkovnye-cennosti
115. https://iz.ru/1845603/sergei-uvarov/tocki-tocki-zapatye-sovetskii-abstrakcionizm-posylaet-signaly
116. https://iz.ru/1844023/2025-02-24/istoricheskii-spektakl-sobornaia-ploshchad-uvideli-okolo-15-tys-zritelei

117. https://iz.ru/1841965/2025-02-19/v-moskve-sostoialas-tceremoniia-zakrytiia-festivalia-kino-na-sluzhbe-otechestvu
118. https://iz.ru/1839923/ulia-frolova/v-dom-s-drakonom-samyi-kassovyi-kitaiskii-multfilm-vyidet-v-rossii
119. https://iz.ru/1839433/2025-02-14/napavsego-na-dvuh-zensin-v-hrame-podolska-muzcinu-zaklucili-pod-strazu
120. https://iz.ru/1835316/2025-02-07/kultbrigada-moskontcerta-vystupila-v-kurske-i-sanatorii-gorki
121. https://iz.ru/1828777/2025-01-27/v-punkt-bazirovania-na-severnyi-flot-pribyl-atomnyi-podvodnyi-kreiser-arhangelsk
122. https://iz.ru/1823513/2025-01-20/cem-zapomnilsa-prezident-ssa-dzo-baiden-razbor
123. https://iz.ru/1822002/sergei-prudnikov/masiny-ukrainskogo-bronekulaka-rasstrelivali-kak-miseni-v-tire
124. https://iz.ru/1819606/2025-01-09/semia-ukrala-drevniuiu-ikonu-vo-vremia-krestin-v-khrame-cheliabinska
125. https://iz.ru/1817998/ieromonah-makarii/elegia-na-rozdestvo
126. https://iz.ru/1812883/svetlana-vovk/strasno-veselo-vo-cto-verili-cego-boalis-i-kak-gadali-na-svatki
127. https://iz.ru/1815438/2024-12-28/vorovavshii-tcennosti-iz-khramov-zhitel-izhevska-zaderzhan
128. https://iz.ru/1814906/2024-12-27/lubimova-soobsila-o-sostoanii-ikony-svataa-troica-rubleva
129. https://iz.ru/1807742/2024-12-16/voennaa-policia-pomogla-hramu-v-kurskoi-oblasti-ustranit-posledstvia-ataki-vsu
130. https://iz.ru/1806563/2024-12-13/rossiiskie-voennosluzhashchie-okazali-pomoshch-khramu-v-prigraniche-kurskoi-oblasti
131. https://iz.ru/1801103/evgenii-bagdasarov/goluboi-i-rozovyi-zacem-tradicionnaa-britanskaa-marka-menaet-cennosti
132. https://iz.ru/1799680/2024-12-01/v-razrusennom-vsu-hrame-turkovickoi-bozei-materi-proveli-moleben-dla-voennosluzasih
133. https://iz.ru/1785421/semen-boikov/obshchee-tcelo-kak-proshel-den-narodnogo-edinstva-v-2024-godu
134. https://iz.ru/1784848/2024-11-02/ukrainskie-smi-soobshchili-ob-izobrazheniiakh-biznesmenov-v-sobore-ptcu-v-lutcke
135. https://iz.ru/1784286/zoa-igumnova/napisano-perom-istoriceskii-muzei-predstavil-lucsie-sovetskie-plakaty
136. https://iz.ru/1600201/2024-10-30/obnaruzhen-podlinnik-chudotvornoi-kazanskoi-ikony-bogoroditcy-xvi-veka
137. https://iz.ru/1780358/lidia-maslova/ot-tehniki-do-santehniki-kak-evolucionirovalo-otnosenie-hudoznikov-k-deistvitelnosti
138. https://iz.ru/1778992/dmitrii-korneev/pered-nastupleniem-pomolissa-svecku-zateplis
139. https://iz.ru/1776102/bogdan-lvovskii/lomaiut-krest-pochemu-na-ukraine-vozobnovilis-goneniia-na-uptc
140. https://iz.ru/1776013/2024-10-17/zakhvat-khrama-v-cherkassakh-shturmuiushchie-primenili-gazovye-pistolety
141. https://iz.ru/1773721/izvestia/na-svoih-cetveryh-kak-regiony-prodvigaut-avtoturizm
142. https://iz.ru/1770750/2024-10-07/sabrina-karpenter-amerikanskaia-aktrisa-i-pevitca-biografiia

143. https://iz.ru/1769533/2024-10-04/restavratciiu-tcerkvi-mirozhskogo-monastyria-v-pskove-zavershat-cherez-god
144. https://iz.ru/1761961/igor-chapurin/propovednitca-italianskoi-mody
145. https://iz.ru/1760796/dmitrii-karpiuk-andrei-tumanov-leonid-samuna-valeriia-chub/teper-ne-p-diddy-amerikanskomu-reperu-mogut-grozit-desiatki-let-zakliucheniia
146. https://iz.ru/1758016/nikita-eliseev/bezbozhnaia-vlast-v-estonii-prodolzhaiutsia-goneniia-na-pravoslavie
147. https://iz.ru/1758101/stanislav-kuchushev/traditcii-i-tcennosti-v-sankt-peterburge-proshel-krestnyi-khod-na-vode
148. https://iz.ru/1751236/elena-balaian/mama-mne-ne-bolno
149. https://iz.ru/1749575/protoierei-aleksii-gomonov/bolshe-chem-liubov
150. https://iz.ru/1730136/leonid-samuna/khod-slonom-kak-tramp-prevratil-sezd-respublikantcev-v-shou

The Guardian

1. https://www.theguardian.com/world/2023/apr/25/the-enemy-within-ukraines-moscow-affiliated-orthodox-church-faces-scrutiny
2. https://www.theguardian.com/technology/2024/nov/21/deus-in-machina-swiss-church-installs-ai-powered-jesus
3. https://www.theguardian.com/commentisfree/2025/feb/15/church-of-england-prince-william-reformation
4. https://www.theguardian.com/world/2023/oct/20/ukrainian-parliament-votes-to-ban-orthodox-church-over-alleged-links-with-russia
5. https://www.theguardian.com/commentisfree/2025/apr/13/ireland-mother-and-baby-scandal-tuam-catholic-church
6. https://www.theguardian.com/world/2025/apr/02/success-former-plantation-guardian-funder-jamaica-britain-history-colonisation-enslavement
7. https://www.theguardian.com/world/2025/mar/25/tokyo-court-orders-dissolution-of-moonies-unification-church
8. https://www.theguardian.com/world/2025/mar/25/tokyo-court-orders-dissolution-of-moonies-unification-church
9. https://www.theguardian.com/commentisfree/2024/oct/24/church-of-england-declining-congregations-councils
10. https://www.theguardian.com/world/2025/feb/18/claims-about-the-church-of-englands-demise-are-exaggerated
11. https://www.theguardian.com/world/2024/apr/20/godspeed-welsh-church-to-offer-15-minute-micro-services
12. https://www.theguardian.com/world/2025/feb/28/out-of-church-but-congregating-online
13. https://www.theguardian.com/environment/2024/sep/12/country-diary-a-forgotten-church-thats-being-returned-to-the-earth
14. https://www.theguardian.com/global-development/2025/jan/06/war-crimes-and-rebel-bishops-christmas-celebrations-marred-by-bitter-split-ethiopia-ancient-church
15. https://www.theguardian.com/uk-news/2022/nov/29/calls-grow-to-disestablish-church-of-england-as-christians-become-minority
16. https://www.theguardian.com/notesandqueries/query/0,5753,-7935,00.html
17. https://www.theguardian.com/world/2023/feb/07/church-of-england-to-consider-use-of-gender-neutral-terms-for-god

18. https://www.theguardian.com/us-news/2023/jan/22/us-churches-closing-religion-covid-christianity
19. https://www.theguardian.com/world/2025/feb/09/church-of-england-gluten-free-wafers-non-alcoholic-wine-communion
20. https://www.theguardian.com/world/2023/jun/29/german-catholic-church-dying-painful-death-as-500000-leave-in-a-year
21. https://www.theguardian.com/commentisfree/2022/nov/30/census-many-faiths-established-church-king-anglican
22. https://www.theguardian.com/cities/2019/oct/30/churches-in-nightclubs-and-anglican-gyms-can-the-c-of-e-win-back-city-dwellers-
23. https://www.theguardian.com/world/2015/dec/17/empty-spanish-church-transformed-into-sistine-chapel-of-skateboarding
24. https://www.theguardian.com/world/article/2024/aug/01/botched-spanish-church-makeover-leaves-cherubim-startled
25. https://www.theguardian.com/world/2022/mar/13/russian-orthodox-church-in-amsterdam-announces-split-with-moscow
26. https://www.theguardian.com/world/2021/aug/30/anglicanism-divided-over-shift-away-from-parish-church
27. https://www.theguardian.com/commentisfree/belief/2017/jun/22/after-the-grenfell-fire-the-church-got-it-right-where-the-council-failed
28. https://www.theguardian.com/travel/2016/oct/16/top-10-tiny-churches-in-the-uk
29. https://www.theguardian.com/politics/2017/apr/23/archaic-tax-may-be-answer-to-church-of-englands-repairs-bill-prayers
30. https://www.theguardian.com/world/2016/feb/18/head-of-russian-orthodox-church-quizzes-penguin-on-antarctica-visit
31. https://www.theguardian.com/travel/2015/may/29/camping-weekend-in-church-kent-church-conservation-trust
32. https://www.theguardian.com/world/2011/sep/13/brazil-church-embezzling-millions-poor
33. https://www.theguardian.com/world/2023/dec/15/newfound-fame-of-petra-lookalike-church-draws-crowds-to-spanish-town
34. https://www.theguardian.com/world/2016/sep/20/church-england-appoints-national-minority-ethnic-officer-black-clergy
35. https://www.theguardian.com/world/2019/jan/14/lost-michelangelo-goes-missing-from-belgian-church
36. https://www.theguardian.com/world/2024/oct/28/local-communities-hold-key-to-the-future-of-church-buildings
37. https://www.theguardian.com/world/2023/dec/24/indian-christians-find-comfort-and-joy-in-church-communities-across-britain
38. https://www.theguardian.com/world/2023/jul/10/church-of-england-votes-to-bring-back-defrocking-as-punishment-for-clergy
39. https://www.theguardian.com/world/2019/feb/17/catholic-church-still-making-excuses-paedophilia-pope
40. https://www.theguardian.com/commentisfree/belief/2013/mar/06/church-hypocritical-sex-guilty
41. https://www.theguardian.com/world/2018/oct/15/russian-orthodox-church-cuts-ties-with-constantinople
42. https://www.theguardian.com/uk/2004/mar/20/religion.anglicanism

43. https://www.theguardian.com/world/2016/oct/17/church-of-england-could-drop-legal-requirement-weekly-sunday-services
44. https://www.theguardian.com/environment/2016/may/18/church-roofs-solar-panels-and-climate-change
45. https://www.theguardian.com/society/2017/dec/21/a-warm-welcome-in-church-for-homeless-people
46. https://www.theguardian.com/world/2023/jan/18/church-of-england-bishops-refuse-to-back-gay-marriage
47. https://www.theguardian.com/lifeandstyle/2021/nov/15/tell-us-have-you-bought-or-sold-a-church-pew
48. https://www.theguardian.com/politics/2021/may/30/boris-johnson-carrie-symmonds-married-catcholic-church
49. https://www.theguardian.com/artanddesign/gallery/2024/mar/07/the-heavy-hand-of-god-europes-brutalist-churches-in-pictures
50. https://www.theguardian.com/commentisfree/belief/2009/oct/05/religion-defence
51. https://www.theguardian.com/world/2024/jan/14/salisbury-cathedral-unveils-two-new-statement-altars
52. https://www.theguardian.com/uk-news/2023/mar/07/amazing-roman-altar-stone-unearthed-at-leicester-cathedral
53. https://www.theguardian.com/world/2014/aug/01/first-world-war-altar-frontal-st-pauls-cathedral
54. https://www.theguardian.com/world/2024/dec/08/notre-dame-paris-celebrates-first-mass-in-five-years-after-devastating-fire
55. https://www.theguardian.com/artanddesign/jonathanjonesblog/2011/aug/11/national-gallery-altar-devotion-design
56. https://www.theguardian.com/lifeandstyle/2016/aug/20/we-were-at-the-altar-were-his-parents-about-to-jilt-us
57. https://www.theguardian.com/science/2016/feb/17/francis-crick-institute-biomedical-science-research
58. https://www.theguardian.com/tv-and-radio/2021/jul/29/love-is-blind-after-the-altar-review-even-true-love-cannot-be-worth-a-night-like-this
59. https://www.theguardian.com/politics/2020/may/28/boris-johnson-sacrifices-top-scientific-advisers-on-altar-of-classic-dom
60. https://www.theguardian.com/commentisfree/2022/may/27/america-gun-right-to-bear-arms-texas
61. https://www.theguardian.com/business/2017/dec/01/why-we-can-no-longer-worship-at-gdp-altar
62. https://www.theguardian.com/commentisfree/2023/jan/26/nineteen-massacred-in-three-days-in-one-state-when-will-we-say-enough-is-enough
63. https://www.theguardian.com/sport/2025/jan/23/jomel-warrican-test-cricket-west-indies-spin-bowling
64. https://www.theguardian.com/politics/2017/dec/11/sacrificed-on-the-altar-of-trade-brits-in-europe-feel-betrayed-by-brexit-deal
65. https://www.theguardian.com/film/2023/feb/02/groundhog-day-bill-murray
66. https://www.theguardian.com/society/2018/jun/27/probation-service-sacrificed-on-altar-of-tory-privatisation
67. https://www.theguardian.com/century/1950-1959/Story/0,,107888,00.html

68. https://www.theguardian.com/science/2016/feb/17/meet-the-researchers-at-londons-700m-altar-to-biomedical-science
69. https://www.theguardian.com/artanddesign/2024/dec/15/now-notre-dame-reverberates-with-light-its-impossible-not-to-be-moved
70. https://www.theguardian.com/world/2006/feb/20/gender.mainsection
71. https://www.theguardian.com/uk/2007/apr/20/artnews.topstories3
72. https://www.theguardian.com/science/blog/2012/mar/28/research-council-sacrifices-basic-research-commerce
73. https://www.theguardian.com/commentisfree/2021/oct/18/tories-sacrificing-northern-ireland-brexit-purity-boris-johnson
74. https://www.theguardian.com/world/gallery/2024/nov/29/inside-the-restored-notre-dame-cathedral-in-pictures
75. https://www.theguardian.com/global-development/poverty-matters/2011/dec/23/global-cooperation-altar-self-interest
76. https://www.theguardian.com/business/2001/jan/14/theobserver.observerbusiness13
77. https://www.theguardian.com/money/2017/mar/29/moss-bros-would-jilt-me-altar-suits-groomsmen
78. https://www.theguardian.com/culture/2005/dec/15/theatre.davidmamet
79. https://www.theguardian.com/commentisfree/2018/dec/21/universities-philosophy-profit-business-partners
80. https://www.theguardian.com/music/2005/mar/17/popandrock.queensofthestoneage
81. https://www.theguardian.com/commentisfree/2020/jul/24/q-magazine-gone-glossy-world-life
82. https://www.theguardian.com/education/2019/sep/27/elizabeth-first-lost-dress-to-go-on-display-at-hampton-court-palace
83. https://www.theguardian.com/global-development/2010/sep/21/mdgs-rose-shuman-channeled-approach
84. https://www.theguardian.com/world/2019/jun/01/westminster-abbey-ethiopian-holy-tablet
85. https://www.theguardian.com/environment/planet-oz/2015/jun/05/will-australia-continue-to-sacrifice-its-international-reputation-on-the-alter-of-coal
86. https://www.theguardian.com/tv-and-radio/2018/may/28/when-good-tv-goes-bad-how-frasier-crane-destroyed-cheers
87. https://www.theguardian.com/commentisfree/2015/dec/08/church-worship-christmas-tv-bishop-nick-baines
88. https://www.theguardian.com/lifeandstyle/article/2024/aug/31/swedish-church-leaders-seek-to-ban-father-giving-the-bride-away
89. https://www.theguardian.com/uk-news/2023/mar/24/public-invited-to-walk-on-westminster-abbeys-cosmati-pavement-in-socks
90. https://www.theguardian.com/world/2015/sep/26/pope-francis-philadelphia-women-visit-catholic-church
91. https://www.theguardian.com/world/2019/oct/11/westminster-abbey-treasures-go-on-display-for-750th-anniversary
92. https://www.theguardian.com/artanddesign/2002/aug/26/wondersandblunders.architecture
93. https://www.theguardian.com/world/gallery/2019/apr/16/assessing-damage-notre-dame-cathedral-in-pictures

94. https://www.theguardian.com/world/2024/dec/08/notre-dame-paris-celebrates-first-mass-in-five-years-after-devastating-fire
95. https://www.theguardian.com/world/2005/apr/08/catholicism.religion3
96. https://www.theguardian.com/artanddesign/gallery/2018/jun/04/corpus-christi-devotees-in-spain-in-pictures?page=with:img-16
97. https://www.theguardian.com/world/2000/jun/25/lukeharding.theobserver
98. https://www.theguardian.com/world/2001/may/05/michaelhoward
99. https://www.theguardian.com/world/2013/nov/24/vatican-st-peters-bones-display-pope-francis
100. https://www.theguardian.com/world/2021/apr/16/only-in-new-zealand-relics-found-in-coffee-jars-in-rubble-of-christchurch-cathedral
101. https://www.theguardian.com/commentisfree/2022/dec/23/the-guardian-view-on-pulpit-politics-not-just-for-christmas
102. https://www.theguardian.com/uk/2012/oct/14/occupy-protest-st-pauls-pulpit-cathedral
103. https://www.theguardian.com/film/2002/apr/01/books.fiction
104. https://www.theguardian.com/commentisfree/belief/2010/sep/25/face-to-faith-paul-handley
105. https://www.theguardian.com/global/2015/apr/21/thursday-voting-historically-ensured-distance-from-pub-and-pulpit
106. https://www.theguardian.com/uk/2007/mar/16/religion.books
107. https://www.theguardian.com/books/2014/oct/15/fathomless-riches-reverend-richard-coles-review
108. https://www.theguardian.com/politics/2001/nov/17/politicalcolumnists.redbox
109. https://www.theguardian.com/business/2013/jun/09/archbishop-preaches-to-city
110. https://www.theguardian.com/uk/2009/oct/09/iraq-war-service-blair-snub
111. https://www.theguardian.com/world/2003/nov/03/southafrica.religion
112. https://www.theguardian.com/observer/comment/story/0,6903,587238,00.html
113. https://www.theguardian.com/us-news/2025/jan/21/trump-bishop-mercy
114. https://www.theguardian.com/century/1899-1909/Story/0,,126339,00.html
115. https://www.theguardian.com/society/katineblog/2008/oct/13/sexandreligion
116. https://www.theguardian.com/commentisfree/2014/nov/03/republican-bully-pulpit-chris-christie-rick-scott-midterms
117. https://www.theguardian.com/uk/2006/mar/07/religion.july7
118. https://www.theguardian.com/lifeandstyle/2006/jun/03/homes3
119. https://www.theguardian.com/world/2010/jun/06/us-gay-scandal-pastor-church
120. https://www.theguardian.com/australia-news/2021/nov/19/the-church-has-always-been-in-the-business-of-shame-now-it-wants-a-law-to-protect-its-nastiness
121. https://www.theguardian.com/commentisfree/2012/sep/28/elect-the-archbishop-of-canterbury?CMP=twt_gu
122. https://www.theguardian.com/commentisfree/belief/2010/dec/06/religion-islam?CMP=gu_com
123. https://www.theguardian.com/uk-news/2023/mar/13/king-charles-hails-extraordinary-potential-of-commonwealth
124. https://www.theguardian.com/uk/2012/oct/15/st-pauls-moving-on-occupy
125. https://www.theguardian.com/theguardian/2010/jan/10/rev-john-tudor-obituary?CMP=gu_com
126. https://www.theguardian.com/music/2008/mar/09/popandrock.features
127. https://www.theguardian.com/books/1999/oct/30/books.guardianreview3

128. https://www.theguardian.com/sport/2019/jun/23/israel-folau-and-the-tension-at-the-heart-of-religious-freedom
129. https://www.theguardian.com/world/2005/jun/25/usa.religion
130. https://www.theguardian.com/global/video/2016/jun/10/david-attenborough-speaks-at-queens-90th-birthday-ceremony-video
131. https://www.theguardian.com/music/2011/jun/05/frank-turner-england-keep-bones-review
132. https://www.theguardian.com/film/2018/jan/22/come-sunday-review-chiwetel-ejiofor-born-again-carlton-pearson-sundance?CMP=gu_com
133. https://www.theguardian.com/world/2006/jul/01/iran.weekend7
134. https://www.theguardian.com/uk/2006/mar/22/religion.world
135. https://www.theguardian.com/news/2005/jul/28/guardianobituaries.religion
136. https://www.theguardian.com/books/2005/aug/28/fiction.features3
137. https://www.theguardian.com/uk/2006/jan/12/britishidentity.comment
138. https://www.theguardian.com/world/1968/apr/06/great-speech-martin-luther-king
139. https://www.theguardian.com/science/2008/apr/27/genetics.darwinbicentenary
140. https://www.theguardian.com/world/2000/jan/26/religion.uk1
141. https://www.theguardian.com/uk/2004/mar/25/communities.arts
142. https://www.theguardian.com/world/2008/mar/24/anglicanism.religion1
143. https://www.theguardian.com/uk/2008/apr/11/anglicanism.religion
144. https://www.theguardian.com/theguardian/2011/feb/14/the-rev-jl-clough-obituary
145. https://www.theguardian.com/world/2001/sep/25/afghanistan.terrorism25
146. https://www.theguardian.com/artanddesign/2002/sep/21/art.artsfeatures1
147. https://www.theguardian.com/media/2001/jun/04/emap.pressandpublishing
148. https://www.theguardian.com/technology/2006/sep/07/games.guardianweeklytechnologysection1
149. https://www.theguardian.com/world/1999/jul/13/religion.uk1
150. https://www.theguardian.com/world/2003/jan/13/usa.garyyounge

The Washington Post

1. https://www.washingtonpost.com/opinions/2023/08/21/leaving-christianity-religion-church-community/
2. https://www.washingtonpost.com/opinions/2023/08/29/church-theater-covid-habits/
3. https://www.washingtonpost.com/opinions/2022/03/13/why-decline-church-attendance-wont-end-here/
4. https://www.washingtonpost.com/opinions/why-millennials-are-skipping-church-and-not-going-back/2019/10/27/0d35b972-f777-11e9-8cf0-4cc99f74d127_story.html
5. https://www.washingtonpost.com/religion/2023/12/21/us-religion-nones/?itid=sr_6_56f7e7b7-a7f7-4b35-b4dd-e6a76e460679
6. https://www.washingtonpost.com/books/2024/08/09/circle-hope-reckoning-american-church-eliza-griswold-review/
7. https://www.washingtonpost.com/dc-md-va/2024/03/08/churches-affordable-housing/
8. https://www.washingtonpost.com/nation/2021/07/11/mercy-culture-church/

9. https://www.washingtonpost.com/investigations/mormon-church-has-misled-members-on-100-billion-tax-exempt-investment-fund-whistleblower-alleges/2019/12/16/e3619bd2-2004-11ea-86f3-3b5019d451db_story.html
10. https://www.washingtonpost.com/outlook/2020/05/19/lockdown-my-church-cant-fulfill-its-calling-just-when-we-need-it-most/
11. https://www.washingtonpost.com/religion/2023/02/11/maryland-deal-island-churches/
12. https://www.washingtonpost.com/nation/2024/12/31/churches-political-differences-polarization/
13. https://www.washingtonpost.com/religion/2022/07/17/supreme-court-church-state-religion-coach/?itid=sr_7_49cd723b-051d-4242-b68e-55a3ab87bd8e
14. https://www.washingtonpost.com/outlook/2020/06/03/priest-stjohns-church-trump/?itid=sr_9_49cd723b-051d-4242-b68e-55a3ab87bd8e
15. https://www.washingtonpost.com/religion/seven-years-after-losing-its-fight-with-the-episcopal-denomination-the-falls-church-anglican-opens-its-new-home/2019/10/13/b351168c-eded-11e9-b648-76bcf86eb67e_story.html
16. https://www.washingtonpost.com/dc-md-va/2024/10/21/st-johns-church-bell-tower-renovation/?itid=sr_10_653c2395-6eaf-42da-8739-c780e28d4674
17. https://www.washingtonpost.com/religion/2021/05/02/church-in-person-americans-virginia-vaccines/?itid=sr_1_653c2395-6eaf-42da-8739-c780e28d4674
18. https://www.washingtonpost.com/history/2020/09/17/williamsburg-dig-black-church/
19. https://www.washingtonpost.com/dc-md-va/2025/01/05/president-jimmy-carter-first-baptist-church/?itid=sr_5_516bcec6-322c-4509-8fda-ea04fe0e079c
20. https://www.washingtonpost.com/opinions/the-government-must-investigate-the-catholic-church/2018/08/31/b46cd412-ad2e-11e8-b1da-ff7faa680710_story.html?itid=sr_7_516bcec6-322c-4509-8fda-ea04fe0e079c
21. https://www.washingtonpost.com/video/national/this-louisiana-church-is-defying-the-coronavirus-lockdown-we-have-nothing-to-fear-but-fear-itself/2020/04/05/54c8a87e-f51e-4e82-b30d-39fc55329c82_video.html?itid=sr_8_516bcec6-322c-4509-8fda-ea04fe0e079c
22. https://www.washingtonpost.com/video/politics/harris-speaks-about-her-faith-at-georgia-church-service/2024/10/20/6f89cc6e-7848-48dc-9266-dfb0c3aec3bd_video.html?itid=sr_9_516bcec6-322c-4509-8fda-ea04fe0e079c
23. https://www.washingtonpost.com/religion/2020/03/15/dc-churches-open-sunday-coronavirus-outbreak/?itid=sr_10_516bcec6-322c-4509-8fda-ea04fe0e079c
24. https://www.washingtonpost.com/national/2025/04/19/good-friday-easter-sunday-california-wildfires-burned-church/6888078a-1d28-11f0-9160-306c35f9b3a8_story.html?itid=sr_2_516bcec6-322c-4509-8fda-ea04fe0e079c
25. https://www.washingtonpost.com/news/acts-of-faith/wp/2016/04/14/when-a-tiny-church-houses-three-religions/?itid=sr_3_516bcec6-322c-4509-8fda-ea04fe0e079c
26. https://www.washingtonpost.com/news/made-by-history/wp/2017/09/24/how-pope-francis-has-fundamentally-reshaped-the-catholic-church/?itid=sr_5_516bcec6-322c-4509-8fda-ea04fe0e079c
27. https://www.washingtonpost.com/graphics/2019/world/amp-stories/ethiopias-church-in-the-sky/?itid=sr_8_516bcec6-322c-4509-8fda-ea04fe0e079c
28. https://www.washingtonpost.com/news/acts-of-faith/wp/2017/02/01/neil-gorsuch-belongs-to-a-notably-liberal-church-and-would-be-the-first-protestant-on-the-court-in-years/?itid=sr_10_516bcec6-322c-4509-8fda-ea04fe0e079c

29. https://www.washingtonpost.com/news/soloish/wp/2017/02/17/on-our-second-date-we-went-to-church/?itid=sr_2_516bcec6-322c-4509-8fda-ea04fe0e079c
30. https://www.washingtonpost.com/religion/2020/02/21/prominent-fairfax-church-seeks-explain-rectors-sudden-departure/
31. https://www.washingtonpost.com/religion/2020/05/17/churches-reopen-coronavirus-restrictions-virginia-maryland/?itid=sr_4_516bcec6-322c-4509-8fda-ea04fe0e079c
32. https://www.washingtonpost.com/world/2025/04/19/greece-easter-vatican-orthodox-catholics-pope-francis/b6a247be-1cd3-11f0-9160-306c35f9b3a8_story.html?itid=sr_8_516bcec6-322c-4509-8fda-ea04fe0e079c
33. https://www.washingtonpost.com/archive/opinions/1997/05/11/a-look-at-church-hopping/cc44d792-69d5-4f02-8f86-d1688e29d606/
34. https://www.washingtonpost.com/opinions/2022/03/09/how-i-made-church-comfortable-again/?itid=sr_4_516bcec6-322c-4509-8fda-ea04fe0e079c
35. https://www.washingtonpost.com/local/canine-companions-get-church-blessing/2012/06/17/gJQAPgd4jV_story.html?itid=sr_6_516bcec6-322c-4509-8fda-ea04fe0e079c
36. https://www.washingtonpost.com/local/divine-raffle-tickets-for-the-popes-mass-go-to-one-churchs-lucky-few/2015/09/16/72b65a90-5bae-11e5-9757-e49273f05f65_story.html?itid=sr_7_516bcec6-322c-4509-8fda-ea04fe0e079c
37. https://www.washingtonpost.com/local/md-politics/montgomery-county-will-pay-125-million-to-end-lengthy-dispute-over-church-on-rural-land/2013/09/16/4f0d05d0-1ee3-11e3-8459-657e0c72fec8_story.html?itid=sr_8_516bcec6-322c-4509-8fda-ea04fe0e079c\
38. https://www.washingtonpost.com/local/can-prominent-black-churches-agree-with-newer-residents-on-bike-lanes/2016/02/06/2cf12430-4467-4c43-bc96-ab444be9ca1a_story.html?itid=sr_10_516bcec6-322c-4509-8fda-ea04fe0e079c
39. https://www.washingtonpost.com/national/on-leadership/how-to-pick-a-pope-or-any-church-leader-really/2013/03/12/bad74db2-8b30-11e2-9f54-f3fdd70acad2_story.html?itid=sr_3_516bcec6-322c-4509-8fda-ea04fe0e079c
40. https://www.washingtonpost.com/national/on-faith/united-church-of-canada-votes-to-boycott-some-israeli-products/2012/08/20/0541b0c8-eb03-11e1-866f-60a00f604425_story.html?itid=sr_4_516bcec6-322c-4509-8fda-ea04fe0e079c
41. https://www.washingtonpost.com/advice/2023/04/26/ask-amy-ptsd-bad-childhood-church/?itid=sr_9_516bcec6-322c-4509-8fda-ea04fe0e079c
42. https://www.washingtonpost.com/local/public-safety/headstones-knocked-over-at-historic-episcopal-church-in-md/2017/06/27/44ebd10a-5b46-11e7-9fc6-c7ef4bc58d13_story.html
43. https://www.washingtonpost.com/local/young-calvert-church-members-to-share-music-values-with-peers/2013/03/20/f52e6584-900f-11e2-9abd-e4c5c9dc5e90_story.html?itid=sr_1_516bcec6-322c-4509-8fda-ea04fe0e079c
44. https://www.washingtonpost.com/news/monkey-cage/wp/2016/03/29/where-is-trumps-evangelical-base-not-in-church/?itid=sr_2_516bcec6-322c-4509-8fda-ea04fe0e079c\
45. https://www.washingtonpost.com/opinions/letters-to-the-editor/why-going-to-church-is-more-dangerous-right-now-than-going-to-a-store/2020/12/01/c5db07d0-30f0-11eb-9dd6-2d0179981719_story.html?itid=sr_7_516bcec6-322c-4509-8fda-ea04fe0e079c
46. https://www.washingtonpost.com/lifestyle/kidspost/cardinals-elect-argentinian-to-be-the-churchs-new-pope/2013/03/13/b2b15720-8c13-11e2-9f54-f3fdd70acad2_story.html?itid=sr_8_516bcec6-322c-4509-8fda-ea04fe0e079c

47. https://www.washingtonpost.com/national/religion/police-chief-to-black-churches-we-cant-do-this-without-you-guys/2015/01/09/d5771206-980d-11e4-8385-866293322c2f_story.html?itid=sr_10_516bcec6-322c-4509-8fda-ea04fe0e079c
48. https://www.washingtonpost.com/archive/local/2010/08/09/2-are-killed-1-is-injured-in-crash-outside-church-in-emmitsburg/57a5e30c-5a96-4dd4-b036-4afd1f821011/?itid=sr_6_516bcec6-322c-4509-8fda-ea04fe0e079c
49. https://www.washingtonpost.com/archive/local/2010/09/23/church-celebrates-150th-anniversary/9b9e8925-1f7e-447a-99e6-3530618ee845/?itid=sr_10_516bcec6-322c-4509-8fda-ea04fe0e079c
50. https://www.washingtonpost.com/opinions/letters-to-the-editor/we-dont-need-a-church-to-pray/2020/12/23/ddd260f2-43bc-11eb-ac2a-3ac0f2b8ceeb_story.html?itid=sr_2_516bcec6-322c-4509-8fda-ea04fe0e079c
51. https://www.washingtonpost.com/archive/local/2004/02/01/do-you-have-an-altar-in-your-home-or-garden/3f3ae45c-73e5-491b-941a-9039b57261f1/?itid=sr_2_821fd52a-2dd7-40d2-a3bd-c7ffa685e1c7
52. https://www.washingtonpost.com/religion/2019/05/24/catholic-parent-allowing-my-children-be-altar-servers-is-an-act-faith/?itid=sr_3_821fd52a-2dd7-40d2-a3bd-c7ffa685e1c7
53. https://www.washingtonpost.com/archive/local/2008/02/02/a-girl-serving-with-pride-at-the-altar/8f4f4bf1-ed06-4bc0-b4f5-40945d52d50a/?itid=sr_7_821fd52a-2dd7-40d2-a3bd-c7ffa685e1c7
54. https://www.washingtonpost.com/news/acts-of-faith/wp/2016/11/07/a-catholic-priest-put-an-aborted-fetus-on-the-altar-in-an-appeal-for-donald-trump/?itid=sr_8_821fd52a-2dd7-40d2-a3bd-c7ffa685e1c7
55. https://www.washingtonpost.com/archive/local/1994/12/12/a-place-of-their-own-at-the-altar/13996b87-9e24-4de2-a45c-5dfdb798e0dd/
56. https://www.washingtonpost.com/advice/2023/06/11/carolyn-hax-boyfriend-left-ex-altar/?itid=sr_3_821fd52a-2dd7-40d2-a3bd-c7ffa685e1c7
57. https://www.washingtonpost.com/archive/local/1999/07/16/priest-who-allowed-altar-girls-is-told-to-stop/711f34ab-fcfc-4576-9a29-33ce83260982/?itid=sr_5_821fd52a-2dd7-40d2-a3bd-c7ffa685e1c7
58. https://www.washingtonpost.com/opinions/2020/05/22/americas-seniors-sacrificed-altar-reopening/?itid=sr_6_821fd52a-2dd7-40d2-a3bd-c7ffa685e1c7
59. https://www.washingtonpost.com/entertainment/movies/2024/10/25/springsteen-road-diary-documentary-review/?itid=sr_8_821fd52a-2dd7-40d2-a3bd-c7ffa685e1c7
60. https://www.washingtonpost.com/local/social-issues/popes-altar-takes-shape-in-a-wood-shop-in-poolesville-md/2015/08/08/a3d09f50-3c7d-11e5-9c2d-ed991d848c48_story.html?itid=sr_10_821fd52a-2dd7-40d2-a3bd-c7ffa685e1c7
61. https://www.washingtonpost.com/local/joyously-a-couple-celebrates-their-47-year-journey-at-a-md-altar/2013/10/12/06df09fa-3376-11e3-8627-c5d7de0a046b_story.html?itid=sr_1_c0c697d1-025b-46b5-b040-4125b8c950c8
62. https://www.washingtonpost.com/local/2012/04/06/gIQAyIFA0S_story.html?itid=sr_4_c0c697d1-025b-46b5-b040-4125b8c950c8
63. https://www.washingtonpost.com/archive/politics/1991/12/04/mothers-to-be-not-rushing-to-the-altar/85fd219d-30c8-4db6-8d78-e51443bf48c0/?itid=sr_6_c0c697d1-025b-46b5-b040-4125b8c950c8

64. https://www.washingtonpost.com/archive/local/1995/03/01/arlington-diocese-faces-boycott-over-its-rejection-of-altar-girls/7acc3bf0-5114-4369-ae22-fe07f6afd8e2/?itid=sr_7_c0c697d1-025b-46b5-b040-4125b8c950c8
65. https://www.washingtonpost.com/archive/style/2010/02/18/racing-to-the-altar-or-in-the-slow-lane/a7c34c62-05d1-4cc8-8aba-cddbbc9e4777/?itid=sr_9_c0c697d1-025b-46b5-b040-4125b8c950c8
66. https://www.washingtonpost.com/archive/lifestyle/1990/07/20/the-altar-boy-time-forgot/8c351413-1e3e-4832-913c-0ff26910bfa9/?itid=sr_10_c0c697d1-025b-46b5-b040-4125b8c950c8
67. https://www.washingtonpost.com/archive/opinions/2010/06/06/worshiping-at-the-bp-altar/1631df18-5b96-4bc2-a83d-6c516cb36b2a/?itid=sr_1_c0c697d1-025b-46b5-b040-4125b8c950c8
68. https://www.washingtonpost.com/opinions/the-altar-girl-argument-in-south-riding-and-beyond/2011/11/21/gIQAdqO0lN_story.html?itid=sr_2_c0c697d1-025b-46b5-b040-4125b8c950c8
69. https://www.washingtonpost.com/news/sports/wp/2016/10/19/getting-left-out-of-the-big-12-sounds-a-lot-like-getting-left-at-the-altar/?itid=sr_3_c0c697d1-025b-46b5-b040-4125b8c950c8
70. https://www.washingtonpost.com/archive/politics/1994/04/15/vatican-officially-sanctions-participation-of-altar-girls-in-mass/6662db95-e4a6-465e-bb85-5b57ff0457cb/?itid=sr_5_c0c697d1-025b-46b5-b040-4125b8c950c8
71. https://www.washingtonpost.com/archive/politics/2001/07/12/milwaukees-altar-of-controversy/ab4e9d9b-1da4-4134-8875-d66cf9bdbd99/?itid=sr_7_c0c697d1-025b-46b5-b040-4125b8c950c8
72. https://www.washingtonpost.com/archive/local/1989/03/30/artisan-makes-chalices-for-worlds-altars/f8ec1e72-a8a6-44a8-a1fe-4ab4c822ad36/?itid=sr_8_c0c697d1-025b-46b5-b040-4125b8c950c8
73. https://www.washingtonpost.com/archive/local/1993/06/05/vatican-considers-approval-of-altar-girls/496f9c18-a330-4152-9791-6c5c01d905f0/?itid=sr_9_c0c697d1-025b-46b5-b040-4125b8c950c8
74. https://www.washingtonpost.com/entertainment/museums/left-at-altar-by-corcoran-university-of-maryland-has-new-partner-in-the-arts/2015/10/04/04feb158-6880-11e5-9223-70cb36460919_story.html?itid=sr_10_c0c697d1-025b-46b5-b040-4125b8c950c8
75. https://www.washingtonpost.com/opinions/trump-left-our-allies-at-the-altar-now-hes-mad-theyre-moving-on/2019/04/22/fbccc7e8-653b-11e9-82ba-fcfeff232e8f_story.html?itid=sr_1_c0c697d1-025b-46b5-b040-4125b8c950c8
76. https://www.washingtonpost.com/opinions/2020/11/01/ben-ginsberg-voter-suppression-republicans/?itid=sr_2_c0c697d1-025b-46b5-b040-4125b8c950c8
77. https://www.washingtonpost.com/news/in-sight/wp/2015/03/23/altar-call-babes-blessings-and-baptisms-at-cubas-our-lady-of-charity-church/?itid=sr_4_c0c697d1-025b-46b5-b040-4125b8c950c8
78. https://www.washingtonpost.com/archive/politics/1994/12/01/diocese-limits-most-altar-services-to-boys/d3e73f52-efce-4357-b2cb-a41274c91cd1/?itid=sr_5_c0c697d1-025b-46b5-b040-4125b8c950c8
79. https://www.washingtonpost.com/archive/lifestyle/1991/12/20/father-of-bride-left-at-altar/5274893a-fb79-4db4-819a-4cedb393f6c0/?itid=sr_7_c0c697d1-025b-46b5-b040-4125b8c950c8

80. https://www.washingtonpost.com/local/obituaries/obituary-nancy-j-springer-washington-national-cathedral-altar-guild-member-dies/2014/03/10/6395798a-a613-11e3-a5fa-55f0c77bf39c_story.html?itid=sr_9_c0c697d1-025b-46b5-b040-4125b8c950c8
81. https://www.washingtonpost.com/national/religion/san-francisco-priest-who-raised-eyebrows-and-banned-altar-girls-is-dropped-as-school-chaplain/2015/05/21/d86f54f6-fff9-11e4-8c77-bf274685e1df_story.html?itid=sr_5_c0c697d1-025b-46b5-b040-4125b8c950c8
82. https://www.washingtonpost.com/archive/lifestyle/2005/07/26/little-flowers-buds/dfc47dae-a1fb-430f-94fe-f05a6482b472/?itid=sr_2_c0c697d1-025b-46b5-b040-4125b8c950c8
83. https://www.washingtonpost.com/news/business/wp/2017/08/03/this-bridal-chain-is-leaving-customers-orders-at-the-altar/?itid=sr_6_c0c697d1-025b-46b5-b040-4125b8c950c8
84. https://www.washingtonpost.com/world/2023/03/24/charles-coronation-cosmati-pavement-socks/?itid=sr_7_c0c697d1-025b-46b5-b040-4125b8c950c8
85. https://www.washingtonpost.com/world/pope-francis-women-catholic-church/2021/01/11/1945723e-5400-11eb-acc5-92d2819a1ccb_story.html?itid=sr_10_c0c697d1-025b-46b5-b040-4125b8c950c8
86. https://www.washingtonpost.com/opinions/gop-principles-ride-the-seesaw/2018/08/12/04cd2fec-9c0e-11e8-a8d8-9b4c13286d6b_story.html?itid=sr_1_c0c697d1-025b-46b5-b040-4125b8c950c8
87. https://www.washingtonpost.com/archive/opinions/2010/05/09/does-god-play-favorites/51087f45-5e5a-4323-8256-fb08b9154835/?itid=sr_5_c0c697d1-025b-46b5-b040-4125b8c950c8
88. https://www.washingtonpost.com/national/on-faith/last-of-shuttered-cleveland-parishes-reopens-after-winning-vatican-appeal/2012/11/05/e6cbae2e-2779-11e2-ac64-5d52a2c5953e_story.html
89. https://www.washingtonpost.com/national/religion/duluth-catholic-diocese-latest-to-file-for-bankruptcy-over-sex-abuse-payouts/2015/12/07/fd48271c-9d38-11e5-9ad2-568d814bbf3b_story.html
90. https://www.washingtonpost.com/news/worldviews/wp/2016/05/26/the-stunning-way-a-catholic-priest-marked-the-deaths-of-refugees-in-the-mediterranean/
91. https://www.washingtonpost.com/opinions/mayor-bowsers-commitment-to-the-dc-arts-community/2015/02/20/bafa3242-b84b-11e4-bc30-a4e75503948a_story.html?itid=sr_3_c0c697d1-025b-46b5-b040-4125b8c950c8
92. https://www.washingtonpost.com/archive/politics/2005/06/27/chapels-on-the-auction-block/c94cecd7-d122-4942-8dec-230b59f1f4e5/
93. https://www.washingtonpost.com/opinions/2022/04/17/this-religious-season-reminds-us-faiths-liberating-promise/
94. https://www.washingtonpost.com/entertainment/interactive/2025/duccio-raising-of-lazarus/?itid=sr_8_c0c697d1-025b-46b5-b040-4125b8c950c8
95. https://www.washingtonpost.com/local/palm-sunday-services/2021/03/28/29938d14-8fe8-11eb-9668-89be11273c09_story.html
96. https://www.washingtonpost.com/lifestyle/travel/to-strasbourg-in-search-of-a-tale-from-the-crypt/2018/01/25/babb8afe-fb11-11e7-ad8c-ecbb62019393_story.html?itid=sr_4_c0c697d1-025b-46b5-b040-4125b8c950c8
97. https://www.washingtonpost.com/goingoutguide/movies/the-remaining-movie-review-left-behind-at-the-alter/2014/09/05/cba37ab2-3525-11e4-a723-fa3895a25d02_story.html

98. https://www.washingtonpost.com/news/acts-of-faith/wp/2015/07/09/pope-francis-went-to-burger-king-on-thursday-but-probably-did-not-get-a-whopper/
99. https://www.washingtonpost.com/opinions/a-mourner-denied-communion/2012/02/29/gIQA7OdHpR_story.html
100. https://www.washingtonpost.com/archive/local/1985/10/20/vatican-diplomat-ordained-here/cd50fba7-480b-4bee-b91b-3fac6f5f1acb/?itid=sr_3_c0c697d1-025b-46b5-b040-4125b8c950c8
101. https://www.washingtonpost.com/opinions/at-least-trump-gives-ministers-plenty-to-preach-on/2018/08/24/99e39f34-a709-11e8-8fac-12e98c13528d_story.html?itid=sr_1_22924ccc-7dd9-4c6b-9e92-ae4967b3b1b9
102. https://www.washingtonpost.com/news/acts-of-faith/wp/2017/05/05/the-irs-rarely-targets-pastors-but-a-preacher-was-once-arrested-for-saying-the-word-fork/?itid=sr_2_22924ccc-7dd9-4c6b-9e92-ae4967b3b1b9
103. https://www.washingtonpost.com/local/report-argues-for-lifting-ban-on-politics-from-the-pulpit/2013/08/13/57aab53e-0449-11e3-88d6-d5795fab4637_story.html?itid=sr_3_22924ccc-7dd9-4c6b-9e92-ae4967b3b1b9
104. https://www.washingtonpost.com/archive/opinions/2004/10/10/politics-and-the-pulpit/71a1ea06-c9df-4d63-96a7-c1e9f6e27ede/?itid=sr_6_22924ccc-7dd9-4c6b-9e92-ae4967b3b1b9
105. https://www.washingtonpost.com/politics/from-a-pulpit-in-battleground-nc-a-civil-rights-warrior-thunders-a-call-to-arms/2016/11/05/e89da0fe-a2d1-11e6-a44d-cc2898cfab06_story.html?itid=sr_8_22924ccc-7dd9-4c6b-9e92-ae4967b3b1b9
106. https://www.washingtonpost.com/archive/local/2006/09/30/seminarians-face-pulpit-shortage-span-classbankheadmany-must-now-seek-a-different-calling-in-faith-related-workspan/45decbc0-c1a6-4cf7-a658-3f44923b8cf1/?itid=sr_2_22924ccc-7dd9-4c6b-9e92-ae4967b3b1b9
107. https://www.washingtonpost.com/archive/opinions/2000/11/05/pulpit-politicking/d18e6c31-c145-4152-b199-bc2aad2b8405/?itid=sr_3_22924ccc-7dd9-4c6b-9e92-ae4967b3b1b9
108. https://www.washingtonpost.com/archive/local/2009/08/13/from-pulpit-to-policy-souls-to-stomachs/68fb0710-3a89-41cc-8aa8-c3974f9f3675/?itid=sr_4_22924ccc-7dd9-4c6b-9e92-ae4967b3b1b9
109. https://www.washingtonpost.com/archive/lifestyle/1982/04/25/the-pulpit-vs-the-preservationists/7c1d83f4-6b8b-44c1-a7a2-d47505176eb0/?itid=sr_9_22924ccc-7dd9-4c6b-9e92-ae4967b3b1b9
110. https://www.washingtonpost.com/archive/local/2001/09/22/war-cry-from-the-pulpit/e75b13ee-0609-4203-9362-e0502a79b8d5/?itid=sr_3_22924ccc-7dd9-4c6b-9e92-ae4967b3b1b9
111. https://www.washingtonpost.com/archive/local/1997/03/29/to-attract-the-uncommitted-pop-culture-in-the-pulpit/b20f06cd-3308-4b66-8f84-3637b664215d/?itid=sr_4_22924ccc-7dd9-4c6b-9e92-ae4967b3b1b9
112. https://www.washingtonpost.com/archive/politics/2003/11/30/disgraced-minister-plans-return-to-pulpit/0b529266-62dd-41fa-835f-88d4e2788682/?itid=sr_8_22924ccc-7dd9-4c6b-9e92-ae4967b3b1b9
113. https://www.washingtonpost.com/archive/local/1999/09/30/disabled-access-extends-to-pulpit/31c45521-60fc-4fb1-bf10-abe6c5abe069/?itid=sr_10_22924ccc-7dd9-4c6b-9e92-ae4967b3b1b9

114. https://www.washingtonpost.com/archive/politics/1993/04/09/from-the-pulpit-a-focus-on-women/94fcddb9-70ac-46a2-97f7-b39d0a9fbd01/?itid=sr_1_22924ccc-7dd9-4c6b-9e92-ae4967b3b1b9
115. https://www.washingtonpost.com/archive/politics/1995/03/14/billy-graham-activates-a-global-electronic-pulpit/47752b5f-8e05-4f79-b52c-f62349f5e70a/?itid=sr_6_22924ccc-7dd9-4c6b-9e92-ae4967b3b1b9
116. https://www.washingtonpost.com/archive/lifestyle/1980/11/03/politics-in-the-pulpit/a3228768-2ea6-4d3e-9eb0-7f8f26d4fdbb/?itid=sr_8_22924ccc-7dd9-4c6b-9e92-ae4967b3b1b9
117. https://www.washingtonpost.com/archive/local/1980/12/04/campaign-for-a-pulpit/3cf3ae6c-edff-4da2-88bb-b46cd5cc7929/?itid=sr_9_22924ccc-7dd9-4c6b-9e92-ae4967b3b1b9
118. https://www.washingtonpost.com/archive/local/1992/01/25/politics-yields-to-the-pulpit/3f9b227c-9444-43ee-abd6-96be0eb876a9/
119. https://www.washingtonpost.com/local/zimmerman-trial-verdict-filters-into-pews-and-pulpits/2013/07/14/10341dc4-ecb3-11e2-bed3-b9b6fe264871_story.html?itid=sr_9_22924ccc-7dd9-4c6b-9e92-ae4967b3b1b9
120. https://www.washingtonpost.com/archive/local/1994/04/28/from-pulpit-to-planning-board/2aa6400d-e4c7-4b65-99c7-e3c70ca63567/?itid=sr_4_22924ccc-7dd9-4c6b-9e92-ae4967b3b1b9\
121. https://www.washingtonpost.com/archive/national/2008/01/07/huckabee-steps-back-into-the-pulpit-at-evangelical-church-in-nh/0021011a-6602-4d1f-b87f-87a502696bde/?itid=sr_7_22924ccc-7dd9-4c6b-9e92-ae4967b3b1b9
122. https://www.washingtonpost.com/news/acts-of-faith/wp/2018/01/11/why-repentant-pastors-should-be-forgiven-but-not-restored-to-the-pulpit/?itid=sr_8_22924ccc-7dd9-4c6b-9e92-ae4967b3b1b9
123. https://www.washingtonpost.com/local/dc-pastors-hope-to-inspire-unity/2013/01/11/ae578a74-5a9e-11e2-beee-6e38f5215402_story.html
124. https://www.washingtonpost.com/archive/local/1996/01/13/pariah-in-the-parish-pulpit/d39fc74b-8363-474a-960f-c98473244953/?itid=sr_9_22924ccc-7dd9-4c6b-9e92-ae4967b3b1b9
125. https://www.washingtonpost.com/local/seminary-graduates-not-always-ministering-from-the-pulpit/2013/05/17/d50b17ea-bd71-11e2-9b09-1638acc3942e_story.html?itid=sr_7_22924ccc-7dd9-4c6b-9e92-ae4967b3b1b9
126. https://www.washingtonpost.com/archive/lifestyle/2001/08/13/out-of-the-pulpit-and-into-the-pew/18fe6538-7393-4f58-8c0e-976daeddae66/?itid=sr_9_22924ccc-7dd9-4c6b-9e92-ae4967b3b1b9
127. https://www.washingtonpost.com/religion/2023/06/22/william-barber-departs-pulpit-greenleaf-church-with-an-ode-power-disability/?itid=sr_1_22924ccc-7dd9-4c6b-9e92-ae4967b3b1b9
128. https://www.washingtonpost.com/archive/local/1999/01/20/minister-takes-a-public-pulpit/f02d92cd-0757-4a7e-b470-eb1fa1bbed09/?itid=sr_2_22924ccc-7dd9-4c6b-9e92-ae4967b3b1b9
129. https://www.washingtonpost.com/archive/sports/1997/01/15/in-pulpit-theres-reason-to-exclaim/09394efa-ce9c-4c90-8961-1f15f1d351ec/?itid=sr_5_22924ccc-7dd9-4c6b-9e92-ae4967b3b1b9

130. https://www.washingtonpost.com/archive/local/2005/01/29/bridging-policy-and-the-pulpit/d1c1eb9b-4095-4929-8378-7c41ba197c29/?itid=sr_10_22924ccc-7dd9-4c6b-9e92-ae4967b3b1b9
131. https://www.washingtonpost.com/news/acts-of-faith/wp/2017/05/05/many-religious-freedom-advocates-are-disappointed-with-trumps-executive-order/
132. https://www.washingtonpost.com/archive/politics/2005/09/29/playing-up-party-instead-of-pulpit/d72080f9-a938-4f29-99bd-1e8d2439dab4/?itid=sr_3_22924ccc-7dd9-4c6b-9e92-ae4967b3b1b9
133. https://www.washingtonpost.com/religion/2018/09/15/disgraced-baptist-leader-paige-patterson-body-shames-woman-his-return-pulpit/?itid=sr_7_22924ccc-7dd9-4c6b-9e92-ae4967b3b1b9
134. https://www.washingtonpost.com/archive/politics/1999/12/10/professor-in-the-pulpit-bradley-shares-lessons-on-race/764c3719-ad4d-464e-8f77-ee2eed68f328/?itid=sr_2_22924ccc-7dd9-4c6b-9e92-ae4967b3b1b9
135. https://www.washingtonpost.com/opinions/a-frightening-look-at-trumps-christian-following/2018/07/25/c3763204-8eb7-11e8-ae59-01880eac5f1d_story.html
136. https://www.washingtonpost.com/podcasts/daily-202-big-idea/two-baptist-pastors-in-north-carolina-handled-the-trump-rally-different-from-the-pulpit/?itid=sr_3_22924ccc-7dd9-4c6b-9e92-ae4967b3b1b9
137. https://www.washingtonpost.com/religion/2019/06/05/presidents-visit-churches-not-like-trump-did/
138. https://www.washingtonpost.com/archive/local/2010/03/20/what-should-pastors-do-if-they-no-longer-hold-the-defining-beliefs-of-their-denomination/caa71723-66ed-4a60-a433-bc85590f761a/?itid=sr_2_22924ccc-7dd9-4c6b-9e92-ae4967b3b1b9
139. https://www.washingtonpost.com/archive/entertainment/books/1987/04/26/first-ladies-of-the-pulpit/ed7acc3e-0300-4928-ad81-efe744f5b502/?itid=sr_3_22924ccc-7dd9-4c6b-9e92-ae4967b3b1b9
140. https://www.washingtonpost.com/archive/local/1980/06/30/john-wesley-ame-zion-church-tried-by-fire-moves-into-rebuilt-quarters/d672d6ec-540c-4121-8fb0-7258238471c1/
141. https://www.washingtonpost.com/archive/local/1990/12/29/polish-church-from-the-pulpit-to-regret-antisemitism/1b856554-3906-4fc5-9ca7-5f3c164644da/?itid=sr_6_22924ccc-7dd9-4c6b-9e92-ae4967b3b1b9
142. https://www.washingtonpost.com/opinions/for-the-love-of-god-dont-bring-guns-to-church/2017/11/10/72fa2786-c590-11e7-84bc-5e285c7f4512_story.html
143. https://www.washingtonpost.com/local/social-issues/with-immigration-in-spotlight-congregations-hear-messages-of-inclusion/2017/01/29/66b9021a-e64f-11e6-bf6f-301b6b443624_story.html
144. https://www.washingtonpost.com/entertainment/theater_dance/review-forum-theatres-church-explores-the-connection-between-pastor-and-flock/2012/07/18/gJQA3tcktW_story.html
145. https://www.washingtonpost.com/opinions/does-the-post-know-what-evangelical-clergy-look-like/2018/06/15/8ee673ec-6e59-11e8-b4d8-eaf78d4c544c_story.html
146. https://www.washingtonpost.com/archive/politics/1998/04/07/catholics-upset-over-communion-for-clinton/6922c10d-6450-4052-82c9-a36f16e225a8/
147. https://www.washingtonpost.com/archive/politics/1998/04/07/catholics-upset-over-communion-for-clinton/6922c10d-6450-4052-82c9-a36f16e225a8/

148. https://www.washingtonpost.com/archive/local/2007/08/19/church-will-take-broader-view-before-deciding-pastors-fate/43ce3cf6-9154-4603-aac6-e42f9a432166/
149. https://www.washingtonpost.com/news/acts-of-faith/wp/2018/01/12/tennessee-pastor-who-admitted-to-sexual-incident-prompting-a-standing-ovation-placed-on-leave-by-his-church/
150. https://www.washingtonpost.com/opinions/why-is-the-pope-chiming-in-on-donald-trump/2016/02/22/c564c488-d8be-11e5-8210-f0bd8de915f6_story.html